

الأعمال الشعرية الكاملة

# جورج سقيريس

ترجمة ودراسة

د. نعيم عطية

19 ΓΙΩΡΓΟΣ ΣΕΦ





### د. نعيم عطية

---

اتجه الدكتور نعيم عطية إلى الترجمة من اليونانية منذ أوائل الستينيات. وربما كان حافزه على ذلك نداء والدته يونانية الأصل التي احتفظ بذكرها في أعماقه على الدوام.

وفي مقدمة ما ترجمه «مختارات من الشعر اليوناني المعاصر» و«ديوان كافافيس» شاعر الاسكندرية. وقد كتب نعيم عطية كثيرا من الدراسات عن الشعر اليوناني الحديث، في مقدمتها «سولوموس» أول الشعراء اليونانيين الكبار و«الشعر اليوناني الحديث منذ بداياته إلى بالاماس» كما نشر في المجلات المصرية والعربية مقالات عن يونانيين معاصرين، منهم بايادياسانديس، وكارلندراكس، وابليتييس، وفينيزيس، ونسقولانديس، ويانيس ريسوس، وبينثوس خاريس، وساماراكس، وجورج ثيوتوكا...

وقد منح الدكتور نعيم عطية وسام الاستحقاق من حكومة اليونان ١٩٩١ وحصل على جائزة كافافيس للدراسات الأدبية ١٩٩٣

# **المجلس الأعلى للشقا<sup>٢٠</sup>**

## **المشروع القومي للترجمة**

**دراسة**

**عن الشاعر اليوناني المعاصر**

**جورج سفيريس**





المجلس الأعلى للثقافة

المشروع القومي للترجمة

# جورج سفيريس

الشاعر اليوناني المعاصر الحاصل على جائزة نوبل في الأدب

## «أعمال الشعرية ا ملة»

ترجمة ودراسة: الدكتور نعيم عطية



١٩٩٨



## إهداء

إلى الدكتور أسامة الباز  
أقدر كفاءتك الدبلوماسية، وأعرف حبك للكلمة.  
دعني إذن أهدي إليك ترجمتي هذه لقصائد دبلوماسي آخر،  
أبلى في الدبلوماسية بلاء حسنا، وحصل على أول جائزة  
نوبل لبلاده.

ن. ع



# القسم اول مدخل إلى حياة سفيريس شعره





## الفصل الأول

### حياة سفيريس وأعماله

ولد جورج سفيريس فى التاسع والعشرين من فبراير عام ١٩٠٠ فى أزمير بآسيا الصغرى. ومنها نزع مع والديه عام ١٩١٤ إلى اثينا حيث أنجز تعليمه الثانوى. وفى عام ١٩١٨ سافر إلى باريس ودرس بها القانون إلى أن حصل على الليسانس عام ١٩٢٤. ومالبث أن سافر إلى لندن فى أول زيارة له لهذه العاصمة حيث امضى بها ما بين عامى ١٩٢٤ و ١٩٢٥. ومنها عاد إلى اليونان ليلتحق عام ١٩٢٦ بالعمل بوزارة الخارجية. وامضى السنوات حتى عام ١٩٣١ موظفا بالديوان العام لهذه الوزارة بأثينا. ثم خدم فى الاعوام من ١٩٣١ إلى ١٩٣٤ بالقنصلية اليونانية بلندن. وأقام بعد ذلك فى اثينا فيما بين ١٩٣٤ و ١٩٣٦. ثم خدم قنصلا فى كورثيزا بألبانيا. وفى عام ١٩٣٨ شغل منصب المستشار الصحفى بمكتب الصحافة والاعلام بوزارة الخارجية.

وفى عام ١٩٤١ صاحب الحكومة اليونانية إلى المنفى بكريت، ثم مصر، وجنوب افريقيا، حيث عمل بالسفارة اليونانية هناك حتى عام ١٩٤٢.

وفيما بين عامى ١٩٤٢ و ١٩٤٤ اشتغل ملحقا صحفيا للحكومة اليونانية بالقاهرة. وفى عام ١٩٤٤ رافق حكومة المنفى إلى ايطاليا. واشتغل مديرا للمكتب السياسى للمطران دمسقينوس.

وفيما بين عامى ١٩٤٦ و ١٩٤٨ عاد فاشتغل بالديوان العام لوزارة الخارجية باثينا. ثم اوفد إلى انقرة حيث عمل بها فيما بين عامى ١٩٤٨ و ١٩٥٠ ثم مستشارا للسفارة بلندن عامى ١٩٥١ و ١٩٥٢. وفيما بين عامى ١٩٥٣ و ١٩٥٦ خدم كسفير لليونان فى لبنان، وسوريا، والأردن، والعراق.

وفى الاعوام ١٩٥٣ و ١٩٥٤ و ١٩٥٥ توالى زيارته إلى قبرص ثم عين مديرا للمكتب السياسى بوزارة الخارجية باثينا عامى ١٩٥٦ و ١٩٥٧ إلى أن اختير عضوا فى الوفد اليونانى للأمم المتحدة بنويوبورك وشارك فى مناقشة القضية القبرصية. ثم عين سفيرا لليونان فى بريطانيا وشغل هذا المنصب من عام ١٩٥٧ إلى عام تقاعده فى ١٩٦٢، فاستقر باثينا، وحصل عام ١٩٦٣ على جائزة نوبل فى الآداب. وكان بذلك أول اديب يونانى حصل على هذه الجائزة، واعتبر ذلك اعترافا عالميا بالأدب اليونانى الحديث. ومن الجدير بالذكر أن نيقوس كازند زاكى (١٨٨٢ - ١٩٥٧) الأديب اليونانى الكبير كاد يصل إلى نيل هذه الجائزة من قبل، الا انها منحت لأديب اسبانى فى آخر لحظة. كما كان سفيريس قد حصل عام ١٩٦٢ على جائزة فول، وهى جائزة ادبية كبرى بدورها. وفى

الاعوام ١٩٦٠ و١٩٦٤ و١٩٦٥ منحه عدة جامعات الدكتوراه الفخرية، فحصل من جامعة نيسالونيك عام ١٩٦٤ على الدكتوراه الفخرية فى الفلسفة، وحصل من جامعة برينستون بالولايات المتحدة الأمريكية على الدكتوراه الفخرية فى الآداب عام ١٩٦٥. كما اختير عام ١٩٦٦ عضواً أجنبيا شرفيا فى الاكاديمية الأمريكية للفنون والعلوم، وعين فى العام ذاته زميلا شرفيا فى الجمعية الدولية للغات الحديثة. وذلك كله على سند من المام سيفيريس بتيارات الشعر المعاصرة، ومعرفة أين يمكن أن يقف الآن شاعر معاصر وراءه تراث شعرى لا يضارع من هوميروس إلى سولوموس إلى كافافيس.

وفى سبتمبر عام ١٩٧١ مات سيفيريس فى اثينا. وقد شيعت جنازته فى موكب شعبى ضخم، اعتبر مظاهرة ضد الحكومة العسكرية غير الديمقراطية القائمة آنذاك، والتي حرمت الفاء قصائده وتداولها، خوفاً من تأثيرها السياسى.

وطوال ما يقرب من خمسين عاما، اسهم سيفيريس اسهاما كبيرا فى الادب اليونانى المعاصر كشاعر اصيل وكاتب مقال ومترجم (ترجم على الأخص اعمال اليوت إلى اليونانية) وقد كان ديوانه «نقطة تحول»، الصادر عام ١٩٣١ نقطة تحول فعلا فى الشعر اليونانى الحديث. ثم صدر ديوانه الثانى «خزان المياه، أو «النبع، أو «البئر» عام ١٩٣٢ ثم صدر ديوانه الثالث «رواية، أو «أسطورة التاريخ» عام ١٩٣٥ مرسيا اتجاها جديدا فى الشعر اليونانى بعد كافافيس. ثم اصدرت مجلة «الآداب الجديدة» ديوانه الرابع بعنوان «الأولاد العراة» عام ١٩٣٦ وصدر ديوانه الخامس «كراسة التمارين» عام ١٩٤٠ ثم صدر الجزء الأول من ديوانه السادس «مذكرات من على ظهر سفين» عام ١٩٤٠ أيضا، وأعقبه الجزء الثانى عام ١٩٤٤. وفى عام ١٩٥٥ صدر

الجزء الثالث، وقد تضمن عدة قصائد عن قبرص. كما كان قد أصدر ديوانه السابع «الطائر الغرد، أو «السمان، عام ١٩٤٧. وفي عام ١٩٦٦ أصدر «ثلاث قصائد سرية، أو «ثلاث قصائد كتبت في الخفاء».

ومما هو طريف عن الطبقات الأولى لدواوين سفيريس انها صدرت في نسخ محدودة، فصدر ديوان «نقطة تحول» في مائتي نسخة، و«خزان المياه، أو «الذبح» في خمسين نسخة و«رواية، أو «أسطورة التاريخ، من مائة وخمسين نسخة، و«كراسة التمارين، في ثلاثمائة وست وخمسين نسخة والجزء الأول من «مذكرات من على مظهر سفين، في ثلاثمائة وسبع عشرة نسخة، والجزء الثاني من خمس وسبعين نسخة والجزء الثالث من الف وثلاثين نسخة و«السمان، أو «الطائر الغرد، من ثلاثمائة نسخة. وقد طبع الجزء الثاني من ديوانه «مذكرات على ظهر سفين، بالاسكندرية وصدر فيها. وقد احتوى هذا الديوان على أربع قصائد يمكن اعتبارها «قصائد قاهرية».

ولسفيريس أيضا عدة دراسات ومقالات جمعت في كتاب عام ١٩٦٢. كما صدرت دراسته «اللغة في الشعر اليوناني، عام ١٩٦٥.

وقد ترجمت اعمال سفيريس إلى لغات مختلفة، منها الانجليزية والفرنسية والايطالية والالمانية والاسبانية والسويدية. وكان في مقدمة من تصدوا لترجمة اعماله إلى الانجليزية ت. س. اليوت، ولورانس داريل، وريكس وارنر، وادموندكيلى وفيليب شيرار.



## الفصل الثانى؛ تجربة سفيريس الشعرية المبحث الأول؛ البحث عن الجذور

مهما كانت العلاقة التى تربط اشعار جورج سفيريس بأداب بلاد أخرى، فإن تلك القصائد تنبع قبل كل شئ من تقاليد يونانية عريقة. وقد شارك سفيريس بذلك النهضة الحديثة التى حققتها طوال المائة والخمسين عاما الماضية جهود شعراء مبرزين من امثال سولوموس وكالفوس وبالاماس وسيكيليانوس وكافافيس. وكان أحد هذه المصادر هو التقاليد الشعرية التى نمت على ارض جزيرة كريت خلال القرنين السادس عشر والسابع عشر. وقد تضمن الأدب الدرامى الكريتى مسرحيات مثل «تضحية ابراهيم» وهى مسرحية دينية و«ديروفيلى» وهى تراجيدية دامية تلقى فيها الشخصيات الرئيسية كلها مصرعها. ولكن اهم من هذه وتلك كانت الملحمة العاطفية. «ايروكريتوس» التى كتبها شاعر يدعى فيتزيلندروس كورناريس فى

١٠٠٥٢ بيتا تحكى عن حب اريوتوسا ابنة ملك اثينا والشاب الشجاع ايروكريتوس ابن احدى اسر البلاط البارزة. وقد لقيت هذه الملحمة ذيوعا شعبيا كبيرا عبر العالم اليونانى. ومضى الرواة ينشدون ماتحتفظ به الذاكرة من هذه السيرة الشعبية. وهو ما يشير اليه سفيريس فى قصيدته «على لحن اجنبى».

وقد كتب سفيريس افضل دراسة نقدية باليونانية عن ملحمة «ايروكريتوس»، وتأثيرها والتدليل على الصلاحيات الشعرية للغة اليونانية الشعبية يستعير سفيريس فى قصيدته «كلمة حب» كثيرا من عبارات الملحمة الشعبية المذكورة، كى يقيم جسرا بينه وبين لحظة حيوية أخرى من ماضى أمته الأدبى.

## البحث الثانى: الإنسان المعاصر والعالم القديم

انضم سفيريس إلى ابناء جيله من شعراء النهضة اليونانية الحديثة الذين راعهم ضحالة الحاضر، فيممو شطر الماضى السحيق بكل عراقته وأصالته وبهائه. وقد مضى سفيريس فى قصائده يبحث بدوره عن ماض تليد مطمور فى النسيان.

وقد راح العالم القديم يشغل خيال سفيريس على الدوام. ويبدو هذا الانشغال طبيعيا فى بلد مثل اليونان، عامرة ببقايا من ماض قديم، وفى كل مكان تقفز إلى العين تذكارات منه، تشحذ العقل وتلهب الخيال. ان الشاعر اليونانى الذى يترسم خطى الاساطير الكلاسيكية كى يبنى النبض الدرامى فى قصائده يتمتع بميزة تفوق ما يتمتع به معاصروه من الشعراء فى انجلترا أو فى امريكا. انه يستطيع ان

يستحضر اشخاصاً ومواقف ذات نبرات اسطورية دون خشية من ان يكون مايفعله مجرد تصنع لفظي، أو ان يفرض آلهة وابطالا على خلفية متأبية، كأن يصور تيريزياس على نهر التايمز أو بروميثيوس في بنسلفانيا.

وقد استفاد سفيريس مثل أغلب الشعراء اليونانيين المحدثين من هذه الميزة كثيرا. ومن اسرار صنعته انه يقدم على الدوام مشهدا يجمع بين الواقعية والرمزية، يمهّد به قبل ان يسمح لأية شخصية اسطورية ان تظهر على مسرحه، أو بعبارة أخرى فانه قبل ان يحاول الارتقاء بقارئه الى مستوى الاسطورة، يقدم له تقديمًا مقنعا للحقيقة الحاضرة التي تؤكد الأسطورة وتثبت دعائمها ، فلا تبدو وقد وفدت من ماضٍ سحيق غريب، بل تبدو كحقيقة حاضرة، أو على الأقل كحقيقة لم تفقد يقينيتها على مر التاريخ. وبهذه الطريقة تبعث الاسطورة إلى الحياة، ويتلاقى العالم القديم بالعالم الجديد في مجاز لا افتعال فيه. وضياع الاحساس بفارق الزمن محكم للغاية عند سفيريس. لقد اتحد الزمانان القديم والمعاصر والتحمت الشخصوس والاحداث، فتجلت العبرة الانسانية التي لا يتطرق اليها زوال. وعلى سبيل المثال، فإن الرحالة الحديث يشارك اوديسيوس قدره. ان الأرض المقفرة الجذباء المكرورة، والبحر الساكن المستقر للذين نلتقى بهما مرارا في شعر سفيريس رمزان لرحلة أوديسيوس المحبطة، واخفاقه في بلوغ جنّته الأرضية التي تاق اليها، وقدره هو قدر كل جواب باحث عن وفاء لمطلب روحه الذي لا يبدو أنه بقادر على بلوغه. ان إخفاقات الملاح الهائم على وجهه أبدية. وهو ما يعبر عنه

سفيريس فى كثير من قصائده .

وفى احد تعليقات سفيريس على دور الشخصيات الأسطورية فى شعره يقول: ان الناس الذين يتأجج فى قلوبهم عدم الاستقرار، والتوق إلى الترحال والنضال، مهما اختلفوا وتنوعوا فى اوصاف العظمة والقيمة، يتحركون على الدوام بين الغيلان ذاتها مدفوعين بالتوق ذاته. ولذلك احتفظ بالرموز والاسماء التى جلبتها الينا الأسطورة، مدركين فى الوقت ذاته ان الأوضاع المتغيرة فى عالمنا هى مع ذلك الشروط التى لا بديل عنها متى سعينا إلى التعبير الأدبى.

وهكذا فإن ميثولوجيا العالم القديم تلعب دورا حاسما عند سفيريس، ولكن سوف يكون من الخطأ ان ننظر إلى هذا المصدر بمعزل عن المصادر الأخرى فى عطائه الشعرى، ذلك لأن الخيوط المتنوعة التى يتألف منها التراث اليونانى، من موروثات شعبية، ونصوص ادبية، واساطير هى خيوط مغزولة بتماسك واحكام فى اعمال سفيريس، فيحس المرء ازاءها بماضى اليونان كله ماثلا امامه. وتحتوى قصائد سفيريس الناضجة من الايقاعات عاليها وخفيضها ما يبلغ فى بعض الأحيان إلى حد من الرهافة يجعل من الصعب على الاذن غير اليونانية ان تلتقطها، وعلى الأخص متى كان عليها أن تتلقى هذه الاشعار بلغة غير لغة النص الأصلية. ولكن حتى عندما تلتقط الأذن ذلك الصوت الغنى بثروات التراث، والمدرّب على أفضل ماخلفته الأجيال السابقة من اشعار، فان المرء ليدرك ان ذلك الصوت ينتمى انتماء قويا إلى العصر الحاضر. وليس الماضى فى قصائد سفيريس الا وسيلة لتشكيل صورة للحاضر والقاء الضوء عليه. وإذا كانت هذه

الصورة تبدو مثقلة بالاشجان، فهذا دليل على صدق الصورة الشعرية، وإن سفيريس ليدرك قوى الخراب التى حاصرت الروح اليونانية والصعاب التى حاقت بها، ولكنه ايضا شديد الايمان بأن العمل الشعرى يجب ان يمضى متشبثا بهذه الروح، يشد من ازرها ويتقوى هو ذاته بها.

### المبحث الثالث: البحث عن نبض العصر

ولئن كان سفيريس قد تمسك بيونانيته، ولم يترك نفسه ينجرف فيما انجرف اليه الشعراء الانجليز والأمريكيون فى اعقاب الحرب العالمية الأولى، والذي يسميه سفيريس «بالاحساس بالأرض الخراب، فإنه ولاشك قد تأثر ايضا ببعض الشعراء الأجانب، فقد تأثر سفيريس فى مرحلته الأولى بالتجارب الاسلوبية والرمزية لمعاصريه من الشعراء الفرنسيين، وقد بدا متجها فى قصائده الاولى إلى تحقيق شعر «خالص، على طريقة بول فاليرى وجول لافورج. على انه بظهور قصيدة سفيريس الطويلة «رواية، أو «أسطورة التاريخ، عام ١٩٣٥ بدا تحول واضح فى عطائه الشعرى يعزى من ناحية إلى تحمسه لشعر اليوت وباوند فى بواكير الثلاثينات، ويعزى من ناحية أخرى إلى نوع من التطهر الذاتى من النمط الاسلوبى، وهو ما كان قد بدأ يتجلى منذ ديوانه «خزان المياه، عام ١٩٣٢. وديوانه «رواية، تخلص سفيريس عن الشكليات الأسلوبية التى اصطبغت بها قصائده الاولى، وذلك من اجل اسلوب أكثر تحررا وطبيعية، وهو ما انعكس به قصائده الناضجة كلها. ونجد فيها أسلوبا مكثفا ومتحكما فيه، لا يتحلى بزخارف ومحسنات لفظية، مكثفيا بألوان محدودة وخيال قليل. وفى



هذه القصائد الناضجة يحاول سفيريس أن يجمع بين أسلوب «الحديث اليومي» وبين الأشكال والإيقاعات التقليدية على نحو يخلق كثافة وإيجابية في النص الشعري.

وإذا كان بالامكان تمييز المؤثرات الأجنبية في شعر سفيريس، فإن بالامكان أيضا أن نتبين أن مادة هذا الشعر قد ظلت شديدة الخصوصية منذ البداية. ففي قصائده على الدوام ذلك الاحساس التراجيدي بالحياة الذي يستمد بقوة من تجربة مباشرة وشخصية للحياة والتاريخ، مستجيبا إلى ما عرفه الشاعر ولمسه من عذابات الإنسان. ولنا نقول ذلك كي نورد الإشارة إلى العلاقة التي طالما اشير إليها بين تصوير سفيريس لحياة الغربة وبين طرده مع سائر بني وطنه من ديارهم آسيا الصغرى عام ١٩٢٢ ثم طوال السنوات التي عاشها خارج اليونان أثناء خدمته بالسلك الدبلوماسي، فإنه ولأن كانت هذه العلاقة قائمة وصحيحة من عدة جوانب، إلا أن الأهم من ذلك قدرة الشاعر على التقاط المعنى الجوهرى لبعض الأحداث وإحالة تجربة شخصية إلى مجاز يحدد ويصف انسان العصر. وعلى سبيل المثال صورة ذلك الرجل «الهادئ»، حسن الطلعة، الذي يسير باكيا في قصيدة «حكاية» مثل آلة تعزف ألما لا يعرف حدودا، وهناك الزوجان اللذان يعودان إلى البيت في «اليوم الأخير» كي يضيئا النور لانهما سلما من السير في عتمة الغسق. وهناك الرسل في «شمسنا» الذين يصلون متربين مبهورى الأنفاس كي يموتوا دون أن ينطقوا سوى بعبارة «ليس لدينا وقت». هذا نوع الصور التي تحمل رؤية سفيريس إلى ما هو أبعد من مجرد الحادثة المحلية، وتجلب إلى خيال القارئ صورة لا تقل في عالميتها عن الصور التي أتى بها الشعراء

المعاصرون لسفيريس فى اوروىا وأمريكا.

وهناك بعض اللحظات فى قصائد سفيريس يبدو فيها الحدث ذا معنى محلى أو شخصى، ومع ذلك يتخذ سفيريس فرصة للدلاء بتقرير عن حقيقة التجربة الانسانية المعاصرة. وقد كان سفيريس قادرا ان يرتفع باللحظة السياسية إلى مستوى أبقى من لحظة الصراع التاريخى الذى سوف يتبدد وينسى. وقد امكن لسفيريس وهو يمارس عمله الدبلوماسى فى احلك الأوقات واصعب الظروف ان يصم أذنيه عن الصيحات الدعائية المتصاعدة من كل جانب ليخلو إلى نفسه مرتفعا بشعره إلى ما هو أعلى بكثير من التعليقات والتقارير السياسية التى يحيا بين أصدائها.

وعلى الرغم من ارتباط سفيريس بالمطالب السياسية العاجلة لأمته، فقد بنى رؤية شعرية رحيبة تحتوى على ادراكات تحمل ثقل الحقائق العالمية، وتكشف المعنى العميق لزماننا.



## الفصل الثالث

### نقطة تحول

«نقطة التحول، ديوان صغير أصدره عام ١٩٣١، شاعر يوناني شاب، لم يسبق له ان قدم عطاء يذكر. وكان هذا اول ديوان له بعد بصنع قصائد متناثرة نشرت له فى مجلات ادبية مغمورة. ولم يلق الشاعر الشاب جورج سفيريس على ديوانه هذا من النقد سوى القليل جدا من المديح، فلم يلفت اليه الا اثنان منهم. اولهما ناقد شاب آنذاك هو اندرياس كاراندونيس الذى سبق له ان كتب دراسة متعمقة عن شيخ شعراء اليونان بالاماس، اما الثانى فكان صديقا لسفيريس، ومتحمما بدوره للتجديد فى الأدب اليونانى كله شعرا ونثرا. وكان هذا الصديق هو جورج ثيوتوكا، الذى كتب مقالة تعتبر تحية إلى الشاعر المجدد، واكتشافا حقيقيا لبذرة التجديد الكامنة فى شعره. على ان الذى بعث الرضا فى قلب الشاعر حقا كانت الرسالة الرقيقة

الموجزة التي بحث بها إليه شيخ الشعراء بالاماس عندما تلقى ديوانه .  
وقد بدأت الرسالة ببعض النقد المغلف في اسلوب مهذب - ربما لأن  
بالاماس كان صديقا لأبيه استاذ الأدب والسياسة - واختتمت بوصف  
قصائده، بأنها همسات صوفية حافلة بالأسرار.

### مسار الشعر اليوناني الحديث؛

في هذا الديوان الصغير - الذي اضحى لعنوانه فيما بعد دلالة -  
كمنت خطورة تهددت شعر بالاماس الذي تربع على عرش قلوب  
اليونانيين ولقب «بشاعرهم القومي»، فقد كانت «نقطة التحول» رياحا  
تهب على الشعر اليوناني الحديث لتقتلع كثيرا مما هو مستتب في  
تربيته من جذور، فقد اجتمعت في سيفيريس من الصفات ما كان من  
شأنه ان يكون نقطة تحول فعلا في مسار الشعر اليوناني الحديث . فقد  
توافر في هذا الشاعر الشاب الامام بالأدب اليوناني قديمه وحديثه،  
فضلا عن ثقافته الأوروبية الرحبة بفضل دراسته في الخارج، مما  
مكنه من ان يقف على أحدث ما يقدمه الشعر الغربي المعاصر، ومن  
ان يصبح قادرا على التحرر من آثار قيود التقاليد القومية التي بليت  
واستنفدت اغراضها ومع ذلك ظلت تستبد بالذوق اليوناني المعاصر .  
وقد كان من حسن حظ هذا الشاعر الشاب، ومن حسن حظ الشعر  
اليوناني الحديث كله، ان ظل بالاماس لم يطمس عيني سيفيريس،  
و . . عن نظريه الرؤى البعيدة التي يجب ان يسير اليها الشعر،  
ولتستمع إلى سيفيريس يقول في اخريات احدى قصائده بديوانه «نقطة  
التحول»:

«لا أستطيع أن أحيا

على الدوام مع طواويس

ولا أن أسافر ليل نهار

فى عينى جليلة خشبية بمقدمة سفين» .

### الفهم والوضوح:

قالوا فى ذم هذا الشاعر الحديث ان شعره غير واضح، وغير مفهوم. والحق انه شعر مبهم ولكنه فى النهاية مفهوم. ولم يكن الوضوح هدفا لشعر سيفيريس لأنه اراد ان يغوص مع صنعة الشعر إلى اعماق اكثر ضبابية فى النفس الانسانية وأيضا فى الحقيقة الانسانية، ومن هنا --- قصائد سيفيريس ما تحققه قصائد الشعر الحديث بصفة عامة من صدمة مزلزلة للعقل، لأنها تعرض عنه إلى ما يمكن ان يسمى «بالحدس»، وايضا إلى ما يسمى «بالعقل الباطن»، و«تيار الشعور». وقد اقتفى سيفيريس فى كثير من قصائده خطى «السيراليين»، فقدم عدیدا من الصور الطليّة المستخلصة من اغوار النفس مغلفة بالضبابية المألوفة فى مثل هذه الصور الشعرية. كما ان قصائده تجرى على مستويين: المستوى الأول هو ظاهري القصيدة الذى تدبّره للقارئ لأول وهلة، والمستوى الثانى هو باطن القصيدة أو جوهرها، فمابلث القارئ متى تغلغل فى اعماق القصيدة ان يكشف معنى او عالما اخر غير مابدا فى ظاهرها. وعلى سبيل المثال ففى قصيدة سيفيريس المعنونة «الذكرى»، نعتقد عند قراءة ابائتها ظاهريا اتنا بازاء قصيدة غزلية ولكن متى نزلنا درجات هذه

القصيدية إلى أعماقها وجدنا ان الأمر فيها انما يتعلق بنوع من الحوار الروحي بين الشاعر وبين كينونة مبهمة، قد تكون حقيقة الشعر ذاتها.

### في كواليس الفن:

وقد تضمنت « نقطة التحول، ايماءات إلى تطلعات سفيريس الشعرية كلها. وكان بإمكان من هو نافذ البصيرة أن يتبين ماذا سيكون عليه عطاء هذا الشاعر مستقبلا والقيمة الكبيرة التي سيضيفها إلى مسار الشعر اليوناني الحديث. وكان واحدا ممن أوتوا نفاذ البصيرة آنذاك الثرى الذواقة يورغيوس كاتسيمباليس الذى اولع بالشعر والأدب منذ صباه دون أن يمارسه، وظل ملازما لمكانه فى «كواليس الفن، يتابع ويتأمل. وقد قاده حسه الأدبى المرهف الى التنبه لما سيكون عليه سفيريس، فتحمس له. وقد خبر هذا الثرى المولع بالفنون والآداب «السيرالية، عندما تفجرت فى عواصم أوروبا التى كان يزورها، وفى الوقت ذاته احس مع متابعى هذا المذهب مخاطره ونقاط ضعفه فتوجس منها قدر ما تحمس لها. وقد رأى ببصيرته الثاقبة ان سفيريس هو افضل داعية لهذا المذهب فى اليونان. وكما احب كاتسيمباليس سيرالية ايلوار، تعلق قلبه بسيراليه مواطنه سفيريس. ولكن سيرالية هذا اليونانى الذى رشف الادب اليونانى قديمه وحديثه حتى الثمالة رغم عصريته كانت سيرالية مختلفة ومتميزة. ولم يكن كاتسيمباليس بقادر ان ينكر سفيريس او يتجاهله كما تجاهل وانكر من قبل عدة شعراء معاصرين عملوا على

جلب السيربالية بدورهم إلى الشعر اليونانى، بل ان كاتسيمباليس الذى وهب حياته وثروته لخدمة الشعر اليونانى الحديث، او بعبارة أدق لخدمة التيارات الجديدة فى هذا الشعر علم بحسه العميق ايضا ان مصير هذا الشعر إلى الجمود بعد بالاماس الذى لم يترك وراءه سوى بعض المقلدين.

### البئر أو مستودع المياه:

وقد عاين كاتسيمباليس كيف ان سفيريس الشاب الناضج البالغ من العمر احدى وثلاثين سنة آنذاك يهوى الادب بدوره دون ان يحترفه، ويصدر فى العام التالى اى فى عام ١٩٣٢، ديوانا صغيرا آخر بعنوان «البئر، أو مستودع المياه، ويتجمع من حوله شباب الشعراء الذين يريدون ان يختلطوا درويا جديدة. وفى مقدمتهم الشاعر نيكيتاس راندوس الذى اصدر عام ١٩٣٣ «قصائده تنضح بسيربالية مفرطة، وان شابها بعض التقليد والاحتذاء. على ان السيربالية - ان شئنا الدقة - كان قد جلبها إلى اليونان من باريس شاعر يونانى آخر هو ثيونوروس دوروس الذى ازعج مياه بالاماس الساكنة بقصائده المفرقة فى الغرابة والخروج على التقاليد المرعية. وفى عام ١٩٢٣ ظهرت اعمال الشاعر الشاب زيسيموس ايكونومو ومن بعده يورغيوس ساراندريس الذى قدم عطاء شعريا مرموقا رغم انه رحل عن هذه الحياة مبكرا. ولاحظ كاتسيمباليس ايضا ان الشعراء الجدد لا يستطيعون نشر انتاجهم الا على صفحات مجلات مغمورة، تكاد تصدر «خفية»، لا تصل الى اسماع وانظار القراء. وهنا يتدخل هذا



الثرى المثقف، ومرة أخرى بعد أن أنفق من جيبه الخاص من قبل لترجمة مختارات من شعر بالاماس إلى الانجليزية، ونشرها كى يعرف الاوروبيين بالشعر اليونانى الحديث، يتدخل فيقرر أن ينفق من ماله الخاص لاصدار مجلة لنشر اعمال هؤلاء الشعراء الجدد الذين يقف سفيريس على رأس قائمتهم. وهكذا ولدت مجلة من أهم المجلات الأدبية فى الحياة الثقافية فى اليونان، وأكثرها تأثيرا على مسارات الحدائث فى الألب اليونانى، وهى «مجلة الآداب الجديدة، (نيا غراماتا) التى - - حولها اقلام الشعراء الجدد جميعا.

#### الآداب الجديدة:

وفى بداية الأمر اقتصرت المجلة الجديدة على نشر اعمال سفيريس وجماعته. وقد صدر اول اعداد هذه المجلة فى يناير (كانون الثانى) ١٩٣٥، ويدين لهذه المجلة اوديسياس ايليتيس الذى حصل عام ١٩٧٩ على جائزة نوبل فى الآداب. يدين لهذه المجلة بنشر اولى قصائده، كما نشر اندرياس امبيريكوس الشاعر اليونانى السيرىالى الكبير على صفحات هذه المجلة قصائده التى جمعها بعد ذلك فى ديوانه «قمانن الجير»، كما اصدر سفيريس فى ظل هذه المجلة ديوانه الثالث بعنوان «رواية، وان كنا نحب ان نسميه «اسطورة التاريخ». وقد بدا فى هذا الديوان عازما على قطع كل الخيوط التى تربطه بأى عطاء شعرى سابق عليه، كما اتجهت جماعة سفيريس المتولية لتحرير «مجلة الآداب الجديدة، إلى شعراء سبق لهم أن أبدوا نزعة تجريبية ملحوظة من أمثال يورغيوس ساراندريس واناستاسيس

ذريفاس، ورحبت بنشر انتاجهم. وانتهى الامر بهذه المجلة الى أن أصبحت المحور الذى تلتقى حوله تيارات الشعر الحديث فى اليونان كلها. وقد استمرت مجلة «الآداب الجديدة» فى عطائها المتمرد حتى اغسطس (آب)، ١٩٤٠ وبعد هذا التاريخ تفرق شعراء الموجة الجديدة، وراح كل منهم لحال سبيله وقد اخذت السحب السوداء تكفهر فى سماء اليونان مع مقدم الحرب العالمية الثانية والغزو الفاشى النازى لأراضيها. وقد استطاع سفيريس باعتباره موظفا بالسلك الدبلوماسى أن يحصل على قرار بنقله إلى البانيا. ومن هناك خرج لينضم إلى صفوف الاحرار الذين شكلوا حكومة فى المنفى وحاربوا مع الحلفاء حتى قدر لهم تحرير اليونان.

#### ١. الشعر الحر:

كان التغيير الذى أتى به سفيريس إلى الشعر اليونانى الحديث تغييرا مزلازلا. ولم يكن النقاد والمفكرون آنذاك فى أواخر العشرينات من هذا القرن، يقبلون ما أطلق عليه «الشعر الحر» أو «اللاواقعية» أو «العفوية» أو «المجازية» أو غير ذلك من الذى نادى به سفيريس وجماعته فى اوائل الثلاثينات ومضوا فيه. وعلى الرغم من ان سفيريس حصل بعد ذلك فى الستينات على جائزة نوبل للآداب وهو أول حدث من نوعه فى تاريخ الأدب اليونانى الحديث، الا ان نضال سفيريس ورفاقه من أجل هذا الشعر العفوى اللاعقلانى الحر لم يكن بالسهل فى اوائل الثلاثينيات.

وحول مجلة «الآداب الجديدة»، - جماعة الشعراء المحدثين

وبدأت نضالها الشاق، ولم تستهدف هذه الجماعة تجديد الحس اليونانى فحسب، بل عمدت إلى ادانة أولئك المقلدين السخفاء للبارناسية والرومانسية وغيرهما من مدارس الشعر الفرنسى واتجاهاته. وبذلك يعود الشعر اليونانى الحديث إلى طريقه السوى الذى هو العودة إلى منابعه وجذوره الاولى، أى العودة إلى «الأغنية الشعبية» وإلى «المسرح الكرىتى» وإلى سائر ضروب الأدب الشعبى، أو بعبارة أخرى إيقاظ «الهليينية» من سباتها.

وربما حدثت هذه الجهود بلا تدبير مسبق، وربما شابتها أخطاء، بل وربما ظهر فى صفوف المناضلين بعض الأفاقين المزيفين، ولكن كل هذا لا يقلل من قولنا إن الأمر كان ثورة حقيقية فى الشعر اليونانى الحديث، قام بها نفر من الشعراء الأصلاء، الذين أصبح لهم مقام عالٍ، لا فى تاريخ الأدب اليونانى فحسب، بل وفى الاوساط الأدبية العالمية. وفى مقدمة هؤلاء الشعراء: يانيس ريتسوس، وذيونيسيوس ايليتيس، ونيكىفوروس فريتاكوس، واندرىاس امبيريكوس، وقد اختلفت مشارب هؤلاء الشعراء الكبار لكنهم على أى حال اجمعوا على الرغبة الباكرة فى التجديد، ورفض التقليد، وعلى البحث عن الهاماتهم فى الينابيع الإغريقية ذاتها.

## الفصل الرابع.

### «أسطورة التاريخ»

«رواية، أو أسطورة التاريخ، قصيدة طويلة كتبها سفيريس في الفترة من ديسمبر ١٩٣٣ إلى ديسمبر ١٩٣٤ وذلك من أربع وعشرين قصيدة قصيرة، تربط بينها وحدة عضوية قد لا تبدو واضحة للعيان أول وهلة، ولكن كلما تعمق المتنوق في القراءة تبين مبلغ تساند تلك القصائد الداخلية والتفافها حول عصب القصيدة الأم.

وقد علون سفيريس قصيدته هذه بعنوان «ميثيستوريا»، وميثيستوريا تعنى في اللغة اليونانية الجارية «رواية، إلا أن استخدام سفيريس لهذه الكلمة لا يعنى ذلك في نظرنا، إذ إن هذه الكلمة مكونة من مقطعين الأول هو «ميثي» أى أساطير و«ستوريا» وتعنى التاريخ. ومن ثم كان المعنى الذى قصده سفيريس بإعطاء قصيدته هذا

العنوان الإفادة من المضمون المشحون بالإيحاءات والرموز التي تثيرها الأسطورة من ناحية والتاريخ من ناحية أخرى. وقد أشار سفيريس ذاته إلى ماعناه بعنوان قصيدته، مقررًا أنه اختار لها ذلك العنوان لأنه أراد أن يتحدث في أبياتها عن شخصيات من التاريخ والاسطورة مثلما يفعل الروائي في روايته، ولكن بمزيد من التركيز والتكثيف اللذين هما من متطلبات فن الشعر وخصائصه.

وتبدأ «أسطورة التاريخ، بقصيدة عنوانها «ثلاث سنوات، وتنتهى بقصيدة «هنا تنتهى الاعمال، وبين تلك الافتتاحية وقصيدة الختام هذه تتابع اثنتان وعشرون قصيدة بالعناوين التالية: «وتبقى بئر أخرى» - «ارتديت هذا الرأس الرخامى» - «لو أن الروح» - «لم نعرفهم» - «البلستان ونافوراته» - «عمّ تبحث ارواحنا» - «المرقا قديم» - «ديارنا مغلقة» - «كان الدم فى عروقه يجمد» - «ثلاث صخور» - «بيادر ولادين» - «طلقات مدافع» - «ثلاث حمامات حمراء» - «للك النوم فى اوراق خضراء» - «على الدرب» - «الآن، وانت ترحل» - «حزين أنا، تركت نهرا عريضا ينساب من بين أصابعى» - «حتى لو هبت الريح» - «فى صدرى الجرح» - «نحن الذين خرجنا» - «مر بنا الكثير» - «أبعد من هنا بقليل».

ويتكلم سفيريس فى قصيدته الافتتاحية عن رحلة، رحلة معاناة ومشاق، عن انتظار طويل يحدده بثلاث سنوات، وعن ملاك كان يتوقع مجيئه ويبدو أنه لم يجرى، فتخبطت الرحلة بعد أن اخفق الانتظار، فشرقت السفين وغربت، وربما كانت سفين اوديسيوس، وربما أومات لحظة انتظار الملاك تلك إلى لحظة انهيار الدولة البيزنطية أو إلى لحظة طرد اهل اليونان من آسيا الصغرى، ويومئ سفيريس فى ابيات قصيدته إلى ظروف غير ملائمة احاطت بالسفين

الذى يشق طريقاً وعراً. وفى القصيدة الثانية عشرة من «أسطورة التاريخ، يتحدث سفيريس عن:

«البحر الذى اشقانا وهو عميق لم يسبر أحد أغواره،

«هنا رسا مركبنا للرمم مجاديفنا المكسورة، ونشرب ماء، ونرقد

للنقام،

من نحن، أو من هم ملاحو هذا السفين الذى يقول احدهم فى الافتتاحية «عدنا إلى بيوتنا، واعضاؤنا عاجزة، وافواها خرائب من طعم الملح والصدأ؟

أهى رحلة اوديسيوس اذن، أم هى أى رحلة من رحلات الاغريق، تلك التى يومئ اليها سفيريس فى قصيدته «أسطورة التاريخ؟ لقد كانت اوديسية هوميروس ملتحمة بتلك الرحلة الاسطورية، التى ربما جرت احداثها فعلاً او انطوت على مجرد تشوقات انسانية إلى البطولات والتصدى للأخطار، وكشف المخبوء والمكنون من الألغاز. ومن قبل سفيريس تناول الشاعر اليونانى المعاصر نيقوس كازند زاكى بدوره تلك الرحلة، وأفرغ فى ملحمة عنها كثيراً من المفاهيم والاجابات الوجودية للتساؤلات التى ظلت تؤرق بال الانسان منذ ايام شيخ الشعر الملحمى هوميروس الاغريقى الذى ينسب إلى القرن العاشر أو التاسع أو ربما الثامن قبل الميلاد..

ويجئ سفيريس بدوره فى قصيدته «أسطورة التاريخ، فيخلط الماضى بالتراث والاساطير، ويضع خلقية لها الطبيعة اليونانية، وعلى الأخص البحر والجبل، وهو فى ذلك عكس كافافيس الذى عاش بين أسوار مدينته وقال عنها «قلبي مدفون بها، أينما جلست يعينى، أينما نظرت حولي، رأيت خرائب سوداء من حياتى، حيث العديد من

السنين قضيت وهدمت وبددت. فهو لم يكن من شعراء الطبيعة على خلاف سفيريس الذى يذوب شعره فى الطبيعة اليونانية من بحر وسهل وجزر وجبل، وربما كان جورج سفيريس اليونانى وسان جون بيرس الفرنسى الذى حصل بدوره على جائزة نوبل، واشتغل بالعمل الدبلوماسى مثله، فى عشقهما للمنظر الطبيعى صنوان.

وفى أبيات قصيدته «أسطورة التاريخ» يدقق الشاعر فى تصوير تفاصيله، وللاحظ أيضا كم تبلغ لهفة الشاعر لمشاهد الطبيعة، الشجر المزهر، والرخام يتلألأ لامعا فى ضياء الشمس، والبحر يختلج موجه الأزرق، كم تبلغ لهفته إلى ذلك، ويدعو الراقدين مهما استبد بهم التعب أو الجرح أو المرض ان تشرئب أعناقهم ليمتعوا العين ويروا. وذلك على خلاف كافافيس مرة أخرى الذى لم ير المشهد الطبيعى أكثرثا، واذا تصاف ان رأى «البحر فى الصباح» انشد يقول دهشا بحسرة، غير مصدق انه يرى منظرا طبيعيا حقا:

«فلأقف هنا، وأرى انا أيضا الطبيعة مليا.

.....

فلأقف هنا، ولأخدع نفسى بأنى أرى هذه حقا،  
ولأأرى خيالاتى، وممتعة وهمية،

ان سفيريس على عكس كافافيس، يرى الطبيعة، ويعيشها، ويتكلم عن الصخر والموج، والمركب، والكهف والجبل على انها حقائق ملموسة، بل وعلى انها الحقائق الوحيدة الجديرة بالتحويل عليها، فهى على مر الأجيال باقية، وقادرة ان تحكى وبحيادية تامة، شرسة وفاتنة، عن الأمجاد التى اندثرت، ولازلنا نبحث عنها، واذا عثرنا على نقش على معدن أو حجر، فقد يمكننا أن نزيج الدقاب عن

حضارة بائنة بأكملها . ولهذا فان حضارة الإغريق، وايضا حضارة  
الفراعنة من قبلهم، إنما تحدثنا اليوم عبر تماثيل ونحوت ظل كثير  
منها في الطين والرمل مطمورا، أو في البحر غارقا آلافا من السنين .  
ولذلك فإن سفيريس يستعير في صدر قصيدته «أسطورة التاريخ، بيتا  
من شعر الشاعر الفرنسي أرتور ريمبو المولود عام ١٨٥٤ والمتوفى  
عام ١٨٩١ يقول فيه:

«لو كنت ميالا إلى شيء،

فليس ذلك الشيء سوى الأرض والحجارة،

ولنستمع إلى حديث الحجارة، على الأخص، من خلال قصيدة  
«ارتديت هذا الرأس الرخامي، وهي القصيدة الثالثة من القصيدة الأم.

لمن هذا الرأس الرخامي الذي يتحدث عنه سفيريس في هذه  
الآبيات؟ مرة أخرى نحن ازاء الماضي والتراث والاساطير، اذ يعتمد  
سفيريس ببراعة الشاعر الذي ألم بتيارات الشعر قديمه وحديثه فيخلط  
اليومي بالمجازي، ويعمد الى لغة تقوم على الايحائية دون المباشرة.  
وتظل هذه القصيدة تطالغنا بصورة نحتت نحتا جيدا تفرسها في  
وجداناتنا، فتمضى بابهامها تثير في النفس شتى التساؤلات، وتدعو  
القارئ الذواق ان يعطى لها من التفسير ما يمكن ان يتعدد بتعدد من  
توجه اليه القصيدة نداءها، بل وتنفتح في اعماقه سحرا الممض  
الأخاذ. وتستقى هذه القصيدة جمالها، لا من الوضوح، فهي أبعد ما  
تكون في معانيها عن الوضوح، بل هي من «اللغز تستقى جمالها،  
وهو جمال لا يستنفد طالما لم يفض اللغز ويستهلك، وهو أيضا جمال  
متأب تأبى اللغز الذي لا تطول القدرات العادية كنهه ولا تسبر مداه.

ولعل الشاعر قد اشفق على قارئه ان يتوه في مناهات هذه



القصيدة ودروبيها التي تتشابك وتتلاقى دون أن توصل إلى مخرج نهائى، أو ربما أراد الشاعر أن يدلى بدلوه فى حقل التفاسير التي تعطى للقصيدة، فنراه يصدرها باستعارة من شعر اسخيلوس فى مسرحيته «حاملات القرابين» حيث يتحدث أوريست على قبر أغاميمنون أبيه، مذكرا إياه بالحمام الذى ذبح فيه على يدى زوجته الخائنة كليتمينسترا وقد جاء أوريست ابنها ليقتص منها لمقتل أبيه. ولكن هذه الإشارة يجدر ألا نقيد القارئ، فله مطلق الحرية - وفقا لتعاليم الشعر الحديث - أن يخوض فى العمل الشعرى غير مقيد بأى رأى مسبق فيه، حتى ولو كان رأى الشاعر نفسه.

وربما كان من المجدى أن نشير من خلال «أسطورة التاريخ» وغيرها من قصائد سفيريس، وعلى الأخص قصيدته «ملك اسينه» إلى أن الشاعر «صاحب قضية» تمسك بالدفاع عنها والتدليل على شرعيتها فى شعره كله، أن لم تكن قضيته هذه هى أيضا منطلقه الأول لكتابة شعره، وهى التي جعلته يتبوأ مكانته كواحد من كبار شعراء «القومية الهلينية» إلى جوار سولوموس وكالفوس وبالاماس وصقيليانوس. وقد اشير إلى ذلك بجلاء أيضا فى التقرير الذى أعد بمناسبة منح سفيريس جائزة نوبل فى الآداب عام ١٩٦٣. فكان بذلك أول من حصل على هذه الجائزة الادبية العالمية، التي هى على حد قول ايليتيس الذى حصل بدوره على هذه الجائزة عام ١٩٧٩ ليست تكريما للشاعر بقدر ما هى أيضا تكريما لشعر الأمة التي ينتمى إليها واعترافا بعلو مقامه الأدبى.

والقضية التي تتردد أصداؤها فى عطاء سفيريس هى أساه على ما انحدرت اليه الهلينية فى الأزمان الحديثة، وضرورة السعى حثيثا إلى استرداد اليونان مكانتها الحضارية القديمة. ويمكننا أن نستمع إلى

سفيريس يتحدث في «أسطورة التاريخ، عن ذلك بطريقته الإيحائية غير المباشرة التي تميل إلى التكثيف والتخلي عن الزخارف، ربما استفادة في ذلك بدروس كل من الشعارين الفرنسيين بول فاليري وستيفان مالارمي..

ولنتوقف مليا عند عبارات مثل هذه: «بئر أخرى في الأغوار.. كان من السهل علينا قديما أن نخترق نحوًا وحليًا.. الحبال تمزقت.. الندوب عدد فوهة البئر... سعادتنا الغابرة... تنضب القطرات، ويعم الصمت الوجود.. حزين انا، تركت نهرا عريضا ينساب من بين أصابعي.. كل ما أحببت ضاع.. الظلال أضحت ضيقة.. النسمات التي تهب لم تعد تنعشنا. يتقل كواهلنا اصطقاء ماعادوا يعرفون كيف يموتون.. ألا نشعرنا هذه العبارات بماض تليد متحسر عليه ضاع وانقضى. ترك فراغا لم يفلح حاضره من بعده أن يشغله. ومثل مياه نهر أرومال صحراء تسرب ذلك الماضى القديم من قبضة اليد، ليخلف وجونا خاويا، ولذلك كان على بنى اليونان المحدثين واجبا قوميا جليلا هو أن يردوا إلى وطنهم اعتباره القديم..



## الفصل ١٠ مس

### السفير

بهذا استطاع سفيريس أن يخط اسمه في تاريخ الشعر اليوناني الحديث، بل وأن يعدل مساره، وأن يلقي أعجاب شباب احتذى حذوه، وتألف بذلك ما يمكن أن يسمى في الشعر اليوناني الحديث «بالسفيرية».

وقد خلص سفيريس إلى أن الشعر يجب أن تكوافر له المقومات الآتية:

٠ أولاً : الحس التراجيدي

ثانيا : المشهد الطبيعي

ثالثا : التكيف والخلق عن الزخارف

رابعا : الإيحائية دون المباشرة

خامسا : خطب اليومي بالمجازى،

وأخيرا، وليس آخرا: القضية، أو بعبارة أخرى السياسة مصعدة إلى الشعر، والسياسة فى هذا المقام هى سياسة النظر البعيد، سياسة المستقبل والغاية، لا سياسة الظروف والاهواء المتقلبة، وهو ما يوصل الشاعر الحديث فى خاتمة المطاف إلى مواجهة الإنسان المعاصر من خلال مواقف محلية وقومية وعالمية.

وقد لقب الشعراء اليونانيون المجيدون الذين كان سفيريس واحدا منهم «جيل الثلاثينيات». وقد كان لسفيريس الذى برز بين صفوف هذا الجيل تلامذة ومريدون، احتنوا بالنمط الشعرى الذى أتى به، وعاشوا تحت ظلال عوالمه الشعرية. على أنه من ضمن هؤلاء وجد أيضا من اختط لنفسه طريقه، دون أن ينشق على أى حال على استاذة الشاعر الكبير سفيريس.

ومن هؤلاء ميتسوس انطونيو المولود عام ١٩٠٦ وهو أبرع تلامذة سفيريس وصديقه الشخصى. وقد تابع أعماله ومراحلته عن كتب ونشر عام ١٩٣٩ قصائده الأولى ثم صمت سنوات طوال، ليعود عام ١٩٦٧ ليصدر مجموعته الثانية بعنوان «الهند، ثم يردفها بديوان ثالث عام ١٩٧٥. ويتفوق انطونيو فى «المونولوج الداخلى، ويبدو فيه الشاعر متأملا فى اطار من أجواء سفيريس، حول امكانيات التلاقى بين العطاء الاغريقى القديم والحياة المعاصرة، والاحاطار التى يمكن أن تتهدد «الهلبية، بالاندثار.

ومن تلامذة سفيريس أيضا الذين احتنوا به الشاعر اندرياس كامباس المولود عام ١٩١٩ والمتوفى عام ١٩٦٥ وقد انسحب مبكرا من حياة اليونان الثقافية تاركا عطاء شعريا قليلا. وان كانت لا تخلو

أية مجموعة من مختارات الشعر اليوناني الحديث من بضعة نماذج جيدة له. وقد ذهب كامباس ليقیم فی لندن. وفي عام ١٩٥٦ أصدر ديوانه «عشر قصائد» دون أن يتضمن هذا الديوان إضافة حقيقة إلى عطاء مدرسة سفيريس، بل بدا على كامباس اتجاهه إلى التسليم بهزيمة الإنسان في هذه الحياة. وقد غاص كامباس في الصمت بعد هذا الديوان من جديد وإلى الأبد.

ثم هناك الشاعر آريس نيكيتيوس المولود عام ١٩١٩ الذي بدا تأثره الواضح بسفيريس منذ الثلاثينيات، على ما تجلّى فيما أصدره من ديوانين عام ١٩٣٨. كما كان قد أصدر ديوانا سابقا عام ١٩٣٦ على أن عطاء نيكيتيوس الشعري لم يكتمل ويبلغ نضجه إلا بعد الحرب العالمية الثانية. وقد أثبت هذا الشاعر جدارته في مجال النقد والترجمة أيضا. على أنه يظل يتقلب تحت ظلال سفيريس، وإن كان لا يرضى بذلك كثيرا. هذا بالإضافة إلى تأثر شعره في وضوح بمؤثرات أجنبية، فرنسية على الأخص.

أما نانوس فالاوريتيس المولود عام ١٩٢١ فقد كان من شباب جيل الثلاثينيات. وقدم كتاباته على صفحات مجلة «الآداب الجديدة»، ومنها عرف أول مرة، وإن كان حفيدا لشاعر يوناني كبير هو اريسوطيليس فالاوريتيس. وقد اكتمل عطاء نانوس فالاوريتيس الشعري بما أصدره من دواوين بعد الحرب العالمية الثانية. وبدأت بصمات سفيريس واضحة على قصائده، فضلا عن تأثره أيضا بجده الشاعر الكبير، الذي كان واحدا من أفضل الشعراء الذين تغنوا بالطبيعة اليونانية. وهذا ما نجده أيضا لدى سفيريس، وإن اختلفت الزاوية التي نظر كل منهما إلى الطبيعة. وهذا اختلاف يبرره اختلاف العصر الذي ينتمي إليه كل من الشاعرين الكبيرين. فقد

كانت «الرومانسية» هي السائدة على شعر فالأورتييس الجد وعصره، بينما تمخض القرن العشرين عن أساليب جديدة، في مقدمتها الرمزية والسيرالية وما بعد السريالية، وهذه هي الاتجاهات التي أثرت على شعر سفيريس ومن بعده تلميذه نانوس فالأورتييس الذي عاش طويلا خارج الديار اليونانية، وعرف اسمه في الاوساط الأدبية الأجنبية وبخاصة الأنجلو ساكسونية.

ولقد كان لسفيريس وشائج وثيقة بالشاعر اليكساندروس ماتاساس المولود عام ١٩١٠ والمتوفى عام ١٩٦٩ وقد كان بدوره دبلوماسيا مثقفا. كتب الشعر وأصدر ديوانا من جزئين صدر أولهما عام ١٩٣٤ وثانيهما عام ١٩٤٦. كما عرف بتراجيدياته التي قدمها «المسرح القومي» اليوناني. ويتصف شعره برصانة تليدة ونبرة قلق مما نجده أيضا في شعر سفيريس الغنائي على الأخص.

ويبقى أن نشير من تلامذة سفيريس أيضا إلى بافلوس كرينيوس المولود عام ١٩٠٣ والذي تجلت موهبته الشعرية منذ الثلاثينيات. ولئن كان قد مارس صنويا أدبية متنوعة إلا أنه يظل شاعرا في المقام الأول. وإذا كان عطاؤه الشعري تربطه قرابة بشعر سفيريس إلا أنه يقل عنه كثيرا في القدرة الغنائية والتشكيلات الجمالية.

القسم الثاني

أعمال الشعرية أ  
أجور: سفيريس





## نقطة التحول

محاروسحب

«ولكن كل شيء كان بالنسبة لى خاطئاً، وانقلب رأساً على عقب،

فتولدت طبيعة الأشياء فى ناظرى من جديد،

إيروتهوكريتوس

## ١- تحول

أيتها اللحظة، يا من أرسلتك يد  
طالما أحبتها،  
لحقت بي والشمس موشكة الغروب  
مثل حمامة سوداء.

أضحى الطريق أمامي ناصع البياض،  
غمامة نعاس راء  
في أعقاب عشاء أخير...  
أيتها اللحظة، يا ذرة من الرمال

يا من استبقيت وحدك  
ساعة الفجيرة كلها  
خرساء، كما لو كنت في الحقل السماوي  
رأيت هيدرا<sup>(١)</sup>

---

(١) أفعى ذات سبعة رؤوس، ورد ذكرها في الأساطير اليونانية.

## ٢- بتؤدة كنت توجهين ا

بتؤدة كنت، أمام الشمس، توجهين الكلام  
والآن، الدنيا ظلام  
يا من اسمك بيليو وقد لا يكون  
يا من . . . بخيوطك الأقدار.

ماذا حدث لهذا العالم الفسيح  
في خمس ثوان؟  
حب غير مكتوب انطمس  
وجرة دبّ فيها النضوب

وحلُ الظلام... أين المكان  
وأين قوامك العارى حتى الوسط  
رباه، وأين موقعى الحبيب  
وأين ما تتحلّى به روحك من تهذيب!

### ٣- صبية حزينة

عند صخرة الصبر  
جلست في الغروب  
وقد بدا من سواد عينيك  
انك تتألمين .  
وعلى شفقتك ارتسم الخط  
الغارى المرتعش الذى يرتسم  
عندما تضحي الروح نولا  
ويتعالى النواح .  
وكانت فى عقلك النغمة  
التي تحرك الدموع

وكننت غصنا تحليه الثمرة المدلاة عند الطرف  
لكن الأسى الذى يمزق قلبك  
لم يسمع له أنين، وأضحى  
الايماء التى تمنح الوجود  
سما لآلة النجوم.



## ٤- أوتوموبيل

على الطريق مثل حضن  
برجلٍ منفرج الساقين  
اصابع الريح فى الشعور  
وفى الأحشاء أميال،

كلانا راحل، خاوى الوفاض  
نظرة العينون وديعة مثل ارتخاء السياط  
العقل قناع من المساحيق، والدم أيضا قناع  
عريان، عريان، عريان!

... الوسادة على سرير  
مرتفعة ليثة،  
كيف تلاشى الدوار  
مثل سمكة تنساب في الاغوار...  
عند مفرق الطريق  
كلانا بالجسد رحل  
لكنه بالآخر في القلب احتفظ  
وتفرقنا، رفيق إلى اليمين، ورفيق إلى اليسار، كل في  
طريقه مضى.

## ـ نكران

على الشاطئ الخفى  
ناصع البياض مثل حمامة  
عطشنا عند الظهيرة،  
لكن الماء كان أجاجا.

على الرمال الذهبية  
سطرنا اسمها،  
هبت نسيمات البحر  
فأمّحت الكتابة.

بأى روح، وأى عاطفة،  
بأى شهوة، وأى ...  
عشنا أيامنا: وكان ذلك خطونا!  
فعدنا وغيرنا حياتنا.

## ٦- رأيت في الجحيم

حمقى من أكلوا أبقار هيلبوس هيبريون، أما  
هو فقد حرمهم جزاء  
على ذلك من اليوم الذي يعودون فيه إلى  
الديار .

الأديسية

كان لازال لدينا بعض كسر من خبز جاف  
فيالها من حماقة  
أن أكلنا ونحن على الشيطان  
أبقار الشمس السمان .

وقد كانت كل منها قلعة  
تحارب لتظفر بها  
أربعين عاما طوال،  
وتصبح نجما ويطلا من الأبطال!  
على ظهر الأرض أدركنا الجوع  
وعندما أكلنا وشبعنا  
تردينا إلى هذا الدرك  
حمقى، وراضين بذلك على أى حال.

## ٧. ضباب

«قلها على أنغام القيثارة»<sup>(١)</sup>

«قلها على أنغام القيثارة،

تعالى بذلك صوت الحاكى مدمدما،

بالله، خبرنى ماذا أقول لها

وقد ألفتُ الآن وحدتى؟

شحاتون انيقو الهندام

من آلات الاكورديون يعتصرون الأنغام

---

(١) كلمات من أغنية إنجليزية شائعة فى العشرينيات

ويناجون ملائكتهم  
ملائكة الضنى والسقام

بسطت الملائكة أجنحتها  
وعلى الأرض تكاثفت غمامات الضباب  
شكرا لله، فلولا ذلك، لأمسكت تلك الملائكة  
بارواحنا المسكينة مثلما تمسك بأسراب السمان.

والحياة باردة مثل سمكة  
- أمكنا تعيش؟ - أجل، وكيف اعيش غير ذلك؟ -  
الغرقى كثيرون  
بالاعماق فى قاع المحيط.

الاشجار مثل مرجان  
لونه ادركه النسيان،  
وعربات النقل مثل سفن  
غارقة فى اليم تعاني الهجران...



وقلها على أنغام القيثارة...  
كلمات لذات الكلمات، ومزيد من الكلمات؟  
يأيتها الحب أين محرابك  
من هذه الخلوة .

بالله كيف كنا سنقضى أيامنا  
لو كانت هذه الحياة خلقت سوية!  
ولكن الأقدار أرادتها لنا على غير ذلك  
واجبك إذن أن تنزوى فى ركن صغير.  
أى ركن هذا؟ من يدري؟  
الضياء على الضياء تنعكس شاحبة  
والجليد يلزم الصمت لا ينبس بكلمة.  
أرواحنا معلقة بأسناننا .

هل سنجد عزاء؟  
اكتسى اليوم رداء الليل -  
كل شئ أضحى ليلاً، كل شئ أضحى ليلاً -  
ولكن لو بحثنا ونقبنا سوف نجد على أى حال شيئاً...  
٥٨

دق لها على أنغام القيثارة...  
ألمح أظافرها الحمراء  
على وشك التوهج في ضوء النار  
وأمنى أذكرها، أذكرها كلما انتابني سعال.

لندن: عيد الميلاد ١٩٢٤

## ٨- أحوال يوم

«رأينا بوضوح أنه ما من أحد يحيا  
فى تلك السفين المتهاككة،  
إدجار آلان بو

انطباعات يوم عشناه منذ عشر سنوات فى بلد أجنبى  
لحظة قديمة ولت فيها الروح الأثيرية على جناحين  
هارية

ومثل ملاك من ملائكة الرب اختفت  
صوت امرأة عانينا فى نسيانها كثيرا من الآلام

نهاية لا عزاء فيها، غروب رخامى ليوم من أيام سبتمبر  
كان بارداً مثل الرخام.

بيوت جديدة، عيادات علاها التراب، نوافذ مثل طفح  
جلدى، ومحلات تبيع للموتى «نعوش»...  
هل قدّر أحد معاناة صيدلى مرهف الحس فى وردية  
ليل؟

القوضى ضارية فى الغرفة أطنابها: الأندراج والنوافذ  
والابواب فاغرة  
أفواها مثل وحوش كشرت عن أنيابها.  
رجل محبط ييسط الأوراق، يستهدى النجوم، ينبش  
فى الأرجاء باحثاً عن شئ

قلق هو: لو دقوا الباب من سيفتح لهم؟  
لو فتح كتابا من سبرى بين طياته؟ لو فض روحه منذا  
الذى من هذه الروح سوف يطل؟ سلسلة متتابعة  
الحلقات..

أين الحب الذى يشق الزمن بضربة واحدة ويصعقه؟  
كلمات فحسب وإيماءات. حديث من جانب واحد فى

المرأة من حيث التجاعيد تلوح.

والسأم مثل قطرة حبر على منديل يسرى وينتشر.

كل من على السفينة مات، ولكن السفينة تمضي إلى مقصدها المستهدف منذ أن أبحرت من الميناء

كيف نمت أظافر القبطان... ولحية رئيس البحارة الذي كانت له في كل ميناء عشيقات، كيف أ - شعناء..

تعلو الأمواج بتؤدة، وتزهو الجبال،

ويضحى اليوم وديعا.

ثلاثة حيتان يلمع سوادها وهي تشق الماء ، وتبتسم جنية البحار الخشبية على مقدمة السفين، ويلوح من على سطحه بحار منفرج الساقين منسيا هناك.

## تعقيب على ا ث

خيم الظلام على الشرفة.  
رفرفت من حولنا لهفة قلبينا  
وقد تعاونا  
على اعتراف متبادل بيننا.

ضمن الصوت العقيم  
وعلى الشفاة، مثل خلية نحل، - - آلاف الأخطاء  
ومن أعماق جسدنا فحسب،  
يا الهى، انتظرونا البركات.

للظلام داخل البيت طنين  
ومن نجمة المساء، سرى  
إلى شعرك الأخاذ ضياء.  
ملاك بعيد المثال، هل تذكرين؟

تهاوت بغثة خواتيم ذات مضاء  
تفتحت فى الفكر مروحتان  
وقرأنا خواطر متماثلة  
بذات الخشوع، الذى تقرأ به الأناجيل.

يا امرأة عن روى غريبة  
من زيارتك غير المتوقعة  
يا أيتها الرائعة الحبيبة  
تبقى لى اليوم ذكرى الأمسية الرعاء.

وعيناك السوداءوان  
ورعب الليلة حبيسة الهواء...  
انحنى، يا امرأة وادخلى الغمد من جديد  
يا من كنت نصلا بتاراً لصمتى، يا عنقاء..

## ١٠- شهاب

هذا الضوء الأزرق

بين أصابعنا

ليس بحرا

ولا هو العالم

تحت الجفون

آلاف اللوامس

أصابها الدوار

تنقب باحثة عن السماء



ياقرنقله حمراء  
وحيدة فى الاناء  
وقفت مثل الحب  
ماثلة أمامى  
وانا أخط سطورى  
كان هناك غزال  
أصفر كبريتى اللون  
وقلعة  
بنيت من ذهب

خمسة غربان  
أحصت سلوات عمرها  
تعاركت، ثم تفرقت  
مثل نجمة خماسية الأركان

سواسن بيضاء  
زينت شعر الحبيبة  
وعن جسد الحسناء  
سطرت كتباً عديدة.

لا أستطيع أن أحيا  
مع طواويس فحسب  
ولا أن أسافر ليل نهار  
في عيني عروس بحار.

## ١١- إيقاع

شفتاي حارسا حبي، لولاهما لكان انطفأ  
ذراعان قيداً شبابي، لولاهما لكان شبابي ذوى  
وجه فى مكان ما من الطبيعة لونه ضائع  
قنص... وأطيار... وشجر

يا جسدا، أنضجه وهج الشمس مثل حبة عنب  
يا جسدى، الى أين رحيلك، ياسفينى الثرى ؟  
انها الساعة التى يغرق الغسق فيها وجه الأفق

وأجهد أنا عن الظلمة باحثًا...

(كل يوم تتناقص حياتنا يوماً).

## ١٢. ذكرى

كنت الصمت المقدس  
بيضاء بلون الأرز  
بينما على الدوام تعود  
رعدة الفرار.

• مع دوامات الريح  
يا أيتها الروح الراحلة  
وفي الأحزان  
تركنا.

ما ان يحين الليل أطل من ثنايا الشجر  
ولازالت أجفان الأصدقاء مطبقة.

### ١٣- أغنية\*

نبقت البذور

أورقت

بزغت ورقة، ورقتان

في الحقول.

أخبرك بذلك عراف الموالد

صمنا شوق المواجد

والتحمت الشفاه في قبلة عشق، يا حبيبتي!

## ١٤- كلمة

«من الناس من يبلغ غرور طموحاتهم  
شأوا يجعلهم يحتقرون الالتفات إلى  
الأشياء العادية، ويثبتون أنظارهم على  
أشياء بعيدة المنال، فيجدون في طلب ما  
في الأثير من خواء، تحذوهم إلى ذلك  
آمال عقيمة»

يندار

(١)

ياوردة القدر سعت لجرحنا  
بينما مثل سر جاءه المخاض كنت تلحنين نحونا  
جميلة كانت الوصية التي اخترتها لنا



وابتسامتك كانت مثل سيف مشرع.

كلما بزغت طلعتك بعثت دورتها الحياة في الخليقة  
ومن شوكتك انطلقت تأملات الطريق  
وأشرق شوقنا عاريا لنوالك  
كان العالم سهلا، مجرد نبضة.  
( . )

أسرار البحر على الشيطان تنسى  
وعلى الزيد ظلمة القاع.  
وفجأة يومض مرجان الذكرى ببريق الأرجوان  
مكانك، لا تتحرك... اصغ لتسمع تحركاته

الخافئة... مسست الشجرة المحملة بالتفاح  
اليد انبسطت، والخيط يريك ويرشدك...  
آه، أيتها الرعشة المظلمة عند الجذور وفي الأوراق  
لو كنت أنت التي ستعيدين الفجر المنسى!

لو تزهر في حقل الفراق زنايق من جديد  
وتتفتح أحضان السماء أياما ناضجة  
لو تلمع تلك العيون وحدها في الضياء الساطعة

وتصبح الروح نقية سطورها مثل أغنية مزمار...

أكان الليل قد أغمض جفنيه؟ لأزال الرماد باقيا  
مثلما من ضربة قوس كمان يبقى طنين مكتوم،  
الرماد على الشيطان السود والدوار فى الرؤوس  
وخفقات كثيفة من جناح فى الظنون حبيس.  
ياوردة الريح، كنت تعرفين، لكنك أخذتنا غير مدركين  
فى وقت كان الفكر يبني فيه جسورا  
كى تتشابه الأنامل ويمضى مصيران  
وفى خفوت الضياء الساكن ينسكبان.  
( . )

ياأيتها الرعشة المظلمة عند الجذور وفى الأوراق!  
انفضى النعاس عن عينيك شدى من قامتك وتقدمى إلى  
حيث الصمت الكثيف  
ارفعى رأسك من على ذراعيك المعقودتين  
لتكن مشيتك، ولتسمعينى من جديد.

الكلمات التى كانت تعانقنا وتلهب فينا الدماء  
مبلى بعواطفك الجياشة نحونا كما تميل من شجرة الجوز  
الظلال

ولتغمرنا جدائل شعرك بفيضك السخي  
وليسر فينا إلى شغاف القلب ملمس القبة على الشفاة .

خففت عينيك وعلت شفقتك الابتسامة  
التي سجلها بتواضع مصورون قدامى  
وتمتم صوتك الخفيض  
بقراءات منسية من إنجيل قديم:

يمر الزمان بالناس أملس رخوا  
ويغمر الألم جنبات الروح ويفيض بلا روية  
يشق الفجر أديم السماء ويظل الحلم منبهما بلا هوية  
كما لو أن شجيرات عطر تتهادى وتمضى .

الفرع فى عيني، وتوهج بشرتى  
أيقظا سرب الحمام من رقاده فطار نازلا  
يحاصرني بتحريمه الخفيض  
بينما النجوم على صدرى لمسات بشر.

أسمع، كما فى محارة، خصام المتنازعين  
من بعيد ونواح العالم المضطرب .

مجرد لحظات ويختفي كل هذا  
لأنفرد بالتأمل الملهوف في مبتغاي مثلما يشتبك غصنان  
على شجر.

خيل إلى أنني صحت عاريا في ذكرى تلاشت  
جئت فيها أليفا وغريبا، يأيها الحبيب الغالي  
تميل على وتمنحني خلاصا غير محدود  
كنت من العاصفة المزلزلة أنتظره...

تضاءل الغروب الكسير واختفى  
وبدا ضلالا أن تسأل السماء عطايا  
خففت عينيك. أزهرت شوكة القمر  
وانتابتك الرهبة من ظلال الجبل.

. . . في المرأة، كم يتضاءل الحب  
والأحلام بالنوم تعلمنا النسيان  
في أعماق الزمان، وكم ينكمش القلب  
في حضن غريب وفي هدهداته يتبدد..

(د)

ثعبانان جميلان متباعدين، للفراق قرنا استشعار  
يزحفان، يبحث كل منهما عن الآخر فى ليل الأشجار،  
من أجل حب سرى فى مكان خافية عن الأنظار  
ساهران، يبحثان، لا يقريان ماء ولا طعام.

يدوران ويتلويان، يغزل عزمهما الذى لا يلين  
خيوطا يكثرها، يلقها، ينشرها، ويبرم بها اسورة يطوق بها  
الجسد

الذى تحكمه فى قوانين القبة العامرة بالنجوم  
وتحرك فيه خالا حارقا لا رادع له ولا يستكين.

الغابة مثل عامود ليل مرتعد  
والصمت قدح من الفضة تتساقط اللحظات فيه  
يسمع أصداءها جليلة أزميل حاذق  
كابدت دقائه خطوط منحوتة..

بزغ التمثال بغتة، بينما الأجسام أمحت  
في الفجر، في الريح، في الشمس، في المطر.  
هكذا تولد الأشياء الجميلة التي تمنحنا الطبيعة  
ومن يدري كم من نفس في هذا العالم ماتت من أجلها.  
ربما ما كان ثعبانا الفراق قد دارا إلا في المخيلة  
(الغابة تتلألأ بالطير والغدران والزهور المتفتحة)  
لازال بحثهما المتماوج ماضيا  
مثل دوران الأفلاك المورث للشجن.

(هـ)

أين راح اليوم ذو الشقين الذي بدل من حالنا؟  
ألن يوجد نهر صالح يبحر بنا؟  
ألن توجد سماء ينعش نداها  
الروح التي تغذت باللوتس وتربت في خدره؟

على صخرة الصبر ننتظر المعجزة  
التي تشق السموات وتجعل كل شيء ممكنا  
وكما في المأساة القديمة ننتظر البشير

لحظة أن تختفى ورود  
الغسق المتفتح ... ياوردة حمراء، وردة الريح والقدر  
بقيت نغما عميقا في الذاكرة  
ياوردة الليل، مررت تخطرین، وتخطر قمرية  
تموجات البحر من حولك . كم هو ميسور هذا العالم .

أثينا ٢٩ أكتوبر - ٣٠ ديسمبر

## ١-البئر

الى يورغوس ابوستوليليس

تبينت انه كان على أن أضع مستشفى دون جوان  
تافيرا على هيئة أنموذج، وليس ذلك فحسب لأنها  
تكاد تغطي بوابة فيزاجرا، ولكن أيضا لأن قبتها  
شمخت حتى استحوذت على المدينة كلها. وحين  
وضعتها كى تبدو كأنموذج ونقلتها من مكانها بنا  
لى من الأفضل أن أظهر واجهتها بدلا من جوانبها  
الأخرى. أما موقعها فى المدينة فهذا يبين على  
الخريطة.

دومينيكوس نيوتوكوبولوس



هنا بئر فى التراب موغلة الجذور  
جب من الماء الخفى تجمع مثل كنوز  
لخطوه فى الأعماق على السطح أصداء. والنجوم  
بمنأى عن الامتزاج بخفقات قلبه. كل نهار  
يطلع، ينفث نوره ثم ينغلق، ولا يتسنى له لمس أديمه.

العالم من فوقه يفتح مثل مروحة  
يعزف على هبات الريح  
إيقاعاً مع الغروب يزول  
يرفرف العالم بجناحيه بلا رجاء، ويدق نبضه  
عند صغير عذاب عليه مكتوب.

قبة ليلة لا ترحم  
وطأت إطارها الهموم، وحومت من حولها الأفراح  
وعلى صليل قدر سريع الخطوات  
تضئ وجوه، تلمع لحظة  
ثم فى ظلمة الأبنوس تموت.

وجوه ترحل ! إلى بالوعة الألم المرير  
صفوفاً تتدحرج العيون  
وعلامات اليوم الكبير  
تأخذ بها وتدنيها  
من الأرض السوداء التي لا ترجو خلاصاً.  
ينحني إلى التراب جسد الإنسان  
كى يبقى الحب الظمآن  
نحتاً من الرخام بلمس الأزمان  
ويسقط التمثال عارياً فى الحوض المعطاء  
الذى برفق يهون عليه الأحزان.

.. \* الحب عن دموع يروى بها ظمأه  
تنحني الورود.. أرواحنا -  
وتسمعنا الطبيعة عبر الأوراق نبضها  
يقترّب الغسق مثل عابر سبيل  
ثم يجيء الليل ومن بعده القبر.

ولكن هنا البئر تغلّخت فى التراب جذورها

جب خفى دافئ يختزن  
من الأثير أنات الأجساد  
معارك الليل والنهار  
وينمو العالم، يمضى لحال سبيله، دون أن يطول البئر  
بلمسة .

تنقضى الأزمان والشموس والأقمار  
بينما البئر تجمدت مثل مرآة مياهه  
وراح بعيون مفتوحة يترقب  
غرق شيطان البحر الذى يمدده بزاده .

وحيدا، وفي قلبه كل هذا الزحام  
وحيدا، وفي قلبه كل هذا العناء  
وهذا الألم، قطرة قطرة  
ينشر شبابه بعيدا  
فى عالم تمور فيه الحياة بالشقاء .

تحركت الموجة خارجة من الحصن

فهل ينتهى بها المطاف عائدة الى ذات الحزن  
وهل منحتنا تلك الموجة قبل أن تنكسر  
على الرمل، ولا يبقى منها إلا الزبد،  
هل منحتنا الحب؟

انبسط الدفء مثلما من قراء  
مطواعا مثل حيوان وسان  
بهدهو تحاشى الخوف  
وطرق باب النوم سائلا  
عن بستان تمطر فيه الفضة .  
جسد مخبوء، صرخة من الأعماق  
انطلقت من كهف الموت  
مثلما يتدفق الماء فى القنوات  
وتلمع على العشب منه قطرات  
يتحدث وحده إلى الجذور السوداء...

أواه، أنت أقرب إلى جذور حياتنا  
من فكرنا وما بنا من قلق!

بل ومن شَقِينَا للجهنم  
الذى ينظر إلينا من تحت جفون مطبقة  
بل ومن الحرية التى لا تزال طعنتها فى جنابنا!

أواه، لو أن الصمت الذى يحكم علينا قبضته  
لأن جلده على غير انتظار عند لمسه  
علنا أيتها الآلهة، ننسى الخطيئة  
التي تنمو وتثقل كل يوم منا الكواهل  
علنا نهرب من وطأة الجوع واشتهاء المعرفة!

نللم الجراح  
كى نفلت من أوجاعها  
نللم مرارة الجسد  
كى نفلت من مرارة الجسد  
وتزهر الورود فى دماء جراحننا.

فلتصبح الأشياء من جديد  
على ما ألفته فيها الأصابع والعيون والشفاه فى أول أمرها

فلنطرد المرض الذى استبد بها سنين تلو سنين  
مثلما تطرح الحيات جلودها  
وتخلفها وراءها على العشب الأخضر صفراء شاحبة .

يأيتها الحب الطاهر الكبير، يأيتهما السكينة الصافية!  
ذات ليلة فى الدفء النابض بالحياة  
انحنيت بتواضع مثل قوس مشدود  
مثل جناح أبيض يرفرف على سرب من تحته  
مثل راحة يد تربت على الهيكل حانية .

البحر الذى أتى بك حملك بعيدا  
إلى أشجار الليمون الزاهرة  
الآن وقد استيقظت المنايا برفق  
آلاف الوجوه ثلاثية التجاعيد  
اتخذت مواقعها فى موكب الجناز المهيب .  
حاملات القرايين ينشدن مرثييهن الحزينة  
رجاء أن تفسح الطريق لأمل الإنسان  
المغروس فى المآقى بالسنة النيران

باعثة الضياء للأرض الضريرة  
التي تنقصد عرقاً من مجاهدة نيسان.

شموع ولهيب من عالم بعدى  
على شرف الربيع الذى تبرزغ اليوم بشائره  
وأطياف نائحات على أمجاد ماتت  
خطوات.. خطوات.. وصليل جرس ويئد  
يقض سلسلة سوداء الحلقات.

نحن نموت! وآلهتنا نموت!...،  
تعرف التماثيل الرخامية ذلك، وهى تطل  
مثلاً يطل الفجر الأبيض على الضحايا  
المختلفة عنها وقد استحالت أكفاناً وخطاما  
بينما جموع الموت تمر فى طريقها وتمضى.

.....  
.....  
.....  
.....

ابتعدت وولت

دب الدفء فى أوصالها إلى جوار شموع الكنيسة الخفيفة  
التي سطرت على جباههم المطرقة  
أمارات الحياة العامرة بالفرح ساعة الظهيرة  
عندما تلمحى النجوم وينطفئ السحر.

لكن الليل لا يأمل فى الفجر  
والحب يمضى حال حياته يتشرنق بالموت  
وهكذا البئر، مثل روح حر  
يعلمنا الصمت  
فى المدينة المشتعلة الأوار.



## ١٦. أسطورة التار.

«وانى لمن كان بى ميل لشىء، فللأرض والحجارة أميل،  
آرتور ريمبو

(١)

الملاك

انتظرناه مترقبين، ثلاث سنوات،

محدثين عن كذب فى أشجار الصنوبر على الشط،

شاخصين إلى النجوم

خالطين بين سكين المحراث وأسفل السفين

كنا عن البذرة الأولى

كى تعود المأساة القديمة فتبدأ من جديد.

وعدنا آخر النهار من رحلتنا متعبين،  
أعضاؤنا، وأفواهنا خرائب  
من طعم الملح والصدأ.  
وعندما استيقظنا رحلنا نحو الغرب، غرباء  
غارقين في ضباب من ريش ناصع البياض،  
ريش البجع الذي كان يثخننا بالجراح.  
في ليالي الشتاء، كانت ريح الشرق العاتية تذهب بعقولنا  
وفي الأصيف، كنا نضيع في عناء نهار  
غير قادر أن يلفظ انفاسه الأخيرة.  
وأحضرنا معنا  
هذه النقوش من فن متواضع.

(ب)

«بئر أخرى في الأغوار.  
كان من السهل علينا قديما أن نقتلى نحوتا وحليا تدخل البهجة  
على أصدقائنا الذين ظلوا لنا مخلصين  
الحيال تمزقت

والندوب عند فوهة البئر تذكرنا وحدها بسعادتنا الغابرة .  
تحس الأصابع - على حد قول الشاعر - رطوبة الصخر  
هنيهة .  
وما يلبث أن يزحف إليها دفء الجسد، ويسود .  
وتلعب البئر بروحها، فتضيق منها لحظة بعد لحظة، وتنضب  
القطرات، ويعم الصمت الوجود .

(ت)

«تذكر الحما مات حيث اغتالوك»

استيقظت وبين يدي هذا الرأس الرخامي  
الذي أضنى حمله مرفقى، ولا أعرف أين أضعه .  
كان يغرق في الحلم بينما كنت أستيقظ أنا من الحلم  
وهكذا اقترنت حياتي بحياته وأضحى

من الصعب عليهما أن يفترقا .

إنى أنظر فى العينين اللتين ليستا مقلتين ولا مفتوحتين،

وأحدث إلى الفم الذى يحاول  
على الدوام أن يتكلم، وأمسك بالخددين اللذين برزا عن الجلد.  
ولا أستطيع أن أفعل أكثر من ذلك  
لقد اختفت منى يداى، وهامها تعودان الى مبتورتين.

( ش )

بحارة الأرجو

وإذا أرادت الروح  
أن تعرف نفسها  
فلتدب  
الى روح مثلها  
وفى المرأة رأينا العدو والغريب.

كان الرفاق صبياناً طيبين.  
ماكانوا يصرخون من القىظ، ولا من العطش، ولا حتى من  
البرد يشكون.

كانوا مثل الموج، والشجر الذى يتقبل الريح والمطر، يتقبل  
الليل

والشمس، دون أن يتغير مثل مايلحه التغيير.

كانوا صبيانا طيبين،

تصبّب عرقهم، أياما طويلا، وهم يجدفون خفيضى  
النظرات،

ويتنفسون فى رتابة، واصطبغت جلودهم المطواعة بحمرة  
دمائهم.

لقد غنوا مرة، خفيضى النظرات

كان ذلك عندما مررنا بالجزيرة المهجورة ذات أشجار التين  
البرية،

وكنا الى الغرب متجهين، الى ماوراء أرض الكلاب النابحة.  
قالوا إن الروح بالروح تعرف. هذا ماقالوه

وراحت المجاديف تضرب لجة البحر الذهبية

وعند الغروب

مررنا بأكثر من جزيرة وبأكثر من أرخبيل من جزيرة،

البحر يقود الى بحر آخر، حيطان تلو حيطان، ونوارس تلو  
نوارس.

فى بعض الأحيان، بكت نساء تعسات،  
على أبنائهن المفقودين كن يذرفن الدمع.  
وآخرون اندفعوا عن الإسكندر الأكبر يبحثون،  
وعن أمجاد مدفونة فى أعماق آسيا  
رسونا على شطآن يعطور الليل معبقة،  
يشدو فيها الطير، ومياها تطيع على اليمين ذكريات نشوة  
كبرى وسعادة،  
ولكن الرحلة لم تكتمل.  
توحدت أرواحهم بالمجاديف، ويمساندها،  
بالوجه الجهم لمقدم السفين  
بالشق الذى تحدثه الدفة فى اللجة  
بالماء الذى ارتعش عليه خيالهم.  
مات الرفاق تباعا، بعيون خفيفة.  
مجاديفهم على الشط  
تشير إلى مكان رقادهم.  
لا أحد يذكرهم. الرحمة بهم والعدل.

## (ج)

لن تعرفهم

وإن كان الرجاء المتأصل فى الأعماق هو القائل بأننا  
عرفناهم فى الصبا الباكر

ربما كنا قد رأيناهم مرة أو مرتين ثم بعد ذلك استقلوا السفن،  
المحملة بالفحم والغلال، وغاب هؤلاء الأصدقاء فيما وراء  
المحيط الى الأبد.

يطلع علينا الفجر، ونحن إلى جوار المصباح الكليل، نخط  
على الورق بمشقة وبلادة، سفنا وحوريات وقواقع.  
وعند الغسق ننزل الى النهر، لأنه يدلنا على الطريق الى  
البحر.

ثم نمضى الليلالى فى أقبية تنضح برائحة القار.

تركنا أصدقائنا،

وربما لم نكن قد رأيناهم قط. أو ربما رأيناهم عندما كان  
النوم لازال يقربنا من أنفاس الموج، أو ربما كنا نبحث  
عنهم، لأننا نبحت وراء التماثيل عن حياة أخرى.

## (ح)

١٠٠ م . ر .

البستان بناقوراته تحت المطر، سوف تراه من الشباك  
الخفيض،

من وراء زجاج غائم تلبدت على أديمه السحب.  
وغرفتكَ غارقة في عتمة لا تضيئها سوى نيران المدفأة،  
وومضات برق بعيد تكشف بين الحين والحين، التجاعيد  
على جبينك، أيها الصديق القديم..

ذلك البستان، أضحى بين يديك إيقاعا، إيقاع حياة أخرى،  
تتجاوز التماثيل المهشمة وتتعدى الأعمدة المفجعة الخربة.

ذلك البستان أضحى رقصة على مشارف المحاجر الجديدة،  
وفي أحضان السواسن وزهور الدفلى.

ذلك البستان انفصل عن أيام حياتك

زجاج معتم فصله ولاشك عن حياتك.

ستتوقف أنفاسك، ويهب من ذاكرتك الغبار وعصارات  
الشجر



يلطم هذا الشباك الذى تلطمه من العالم الخارجى رخات  
المطر.

## (خ)

ريح الجنوب

باتجاه الغرب يلتقى البحر بسلسلة من الجبال

وعن يسارنا تهب ريح الجنوب،

فتجرد عظامنا من اللحم،

وتورثنا الخبال

ودارنا بين أشجار الصنوبر والخروب...

نوافذه فسيحة، مناضده عريضة

نكتب عليها الرسائل التى مضينا نكتبها إليك

كل هذه الأشهر الأخيرة، ونلقى بها

فى هوة فراقنا كى تنطمر.

يانجمة الفجر، كنت تخفضين لحظيك

فتصبح أوقاتنا أطيب من الزيت

على جرح، وأكثر انعاشا من الماء البارد ينسكب

فى الحلق؁ واكثر وداعة من جناح البجع .  
أخذت حياتنا فى راحة يدك  
بعد أن أذاقتنا الغربة خبزها المر؁  
وبالليل؁ لو بقينا فى مواجهة الحائط الأبيض؁  
يقربنا صوتك مثل رجاءات النار؁  
ثم تعود هذه الريح تشحذ نصلها الحاد  
تمزق به أعصابنا من جديد .

كل منا يكتب إليك الشئ ذاته  
وكل منا يلزم الصمت فى حضور الآخرين؁  
ويتابع كل منا العالم ذاته بمفرده .  
يتابع النور والظلمة على سلسلة الجبال  
ويتابعك أنت أيضا  
من ذا الذى سيزيح هذه الأحزان عن قلوبنا ؟  
هطل مساء أمس مطر غزير؁ واليوم  
تثقل السماء الملبدة بالغيوم كواهلنا من جديد . وأفكارنا - مثل  
إبر الصنوبر المنهمر مع سيول الأمس

المكوم بلا جدوى أمام بابنا - أفكارنا هذه  
يُمكنها أن تبني قلعة آيلة للانهيار.

فى هذه القرى المتهاككة

على هذا اللسان الداخلى فى البحر، المعرض لرياح الجنوب .  
وراء تلك السلسلة الممتدة من الجبال أمامنا حيث تختفى  
انت،

منذا الذى سيجسب لنا تكلفة قرارنا بالنسيان ؟

من ذا الذى سيرتضى، فى نهاية هذا الخريف ذبائحنا  
المحرقة ؟

( د )

ماذا تبغى أرواحنا، مرتحلة على أسطح سفن نخرة، ملحشرة  
بين نساء شاحبات وأطفال باكينة، لا مرأى السمك الطيار  
قادر أن يسرى عنها، ولا الأنجم التى تومئ إليها قمم  
الصواري، وتكشف عنها سنونها التى تأكلت أطرافها من  
فرط احتكاكها بأسطوانات الحواكى.

ماذا تبغى أرواحنا موثقة القيد مرغمة على أسفار طويلة لحج  
غير ذى وجود، متهتة بأفكار منكسرة من لغات أخرى؟

ماذا تبغى أرواحنا مرتحلة من ميناء الى ميناء، على حطام  
من أخشاب السفن العطنة؟

ناقلة أحجارا مهشمة، متنفسة طراوة أشجار السرو بصعوبة  
متزايدة كل يوم، سابحة فى مياه هذا البحر وذاك، دون  
أدنى إحساس بالملامسة، بلا بشر، فى بلد ما عاد لنا ولا عاد  
لكم.

كنا نعرف أن الجزر الجميلة، فى مكان ما هى من حولنا،  
هنا، حيث نتسكع، عن كثب، أو على مبعدة قليلة من هنا.

(ذ)

الميناء قديم، ماعدت أستطيع أن أبقى فى انتظار الصديق  
الذى رحل إلى جزيرة شجر الصنوبر.

ولا الصديق الذى رحل إلى جزيرة شجر الدلب  
ولا الصديق الذى رحل إلى رحاب البحر  
أريتُ على خشب المجاديف، واتمسح بالمدافع الصدئة  
كى تدب الحياة فى جسدى وأقوى على اتخاذ القرار  
أما أشرعة السفن فتتنضح برائحة الملح من بقايا العاصفة  
الأخرى.

وإذا كنت قد اخترت أن أبقى وحيدا، فالذى كنت أرجوه هو  
العزلة،

وليس هذا النوع من الانتظار  
الذى تتناثر روى فيه عند الأفق إرباً إرباً،  
خطوطاً، وألواناً، وصمغاً ممتداً.

تأخذنى نجوم الليل عائدة الى لهفات  
اوديسيوس ينتظر بين الزنابق أمواتا  
وحين رسونا بين الزنابق، هنا  
تمنينا أن نجد حلق الزهرة الذى رأى معاناة ادونيس الجريح.

(د)

بلدنا منغلق على نفسه، كله جبال  
تتخذ ليل نهار من السماء الخفيضة غطاء  
ليس لدينا أنهار، ليس لدينا آبار، ولا ينابيع لدينا.  
بضعة أحواض فحسب لدينا - وهى خواء - نسمع فيها رجع  
الصدى، ونقدم من أجلها الدعاء.  
صوت راكد أجوف، مثل ما نحن فيه من عزلة،  
وما نمارس من حب، وما منحنا من جسد.  
يبدو لنا غريبا أنه كان باستطاعتنا فيما مضى  
أن نبني بيوتا، وأكواخا، وحظائر لانفسنا.  
وأضحت أعراسنا وتبادل الاكاليل الندية والخواتم فيها  
غوامض لا يمكن لنا أن نفهمها.  
كيف جاء أولادنا الى الحياة، وكيف شبوا عن الطوق أقوياء؟  
بلدنا منغلق على نفسه. الصخرتان السوداوان تطبقان عليه.

وعندما ننزل أيام الآحاد الى الموانئ نستنشق بعض  
النسمات،

نرى، فى ضياء الغسق،

حطاما من أسفار لم تلتك قط

مثل اجساد ما عادت تعرف كيف تحب.

## (ز)

كانت دماؤك، فى بعض الأحيان، تتجمد مثل القمر

بالليل الذى ليس له انقضاء، دماؤك بأجنحة بيضاء

بسطت أشكال بيوت وشجر على الصخور السوداء

ببصيص نور تسال من سنوات الصبا.

## (س)

زجاجة فى اليم

صخور ثلاث، بضع أشجار سرو محترقة، وكنيسة مهجورة.

ثم بعد ذلك

يعود المشهد ذاته مكرورا من جديد

صخور ثلاثة على هيئة بوابة علاها الصدا،  
بضع أشجار سرو محترقة، سوداء وصفراء،  
وبيت مربع صغير مدفون فى الجير.  
ثم يتوالى المشهد ذاته درجة فوق درجة،  
ممتدا الى الأفق، صاعدا الى السماء التى كساها الغسق.

هنا، رسا مركبنا لنرمم مجاديفنا المكسورة،  
ونشرب ماء، ونرقد لننام.  
البحر الذى أشقانا عميق، لم يسبر أحد أغواره، ويبسط من  
حولنا سكينه مترامية الأطراف.  
هنا، وسط الحصى عثرنا على قطعة من النقود،  
فقامرنا بها.  
كسبها أصغرنا، واختفى.

ثم أقلعنا بمجاديفنا المكسورة من جديد.



## (ش)

دلافين، بيارق، وطلقات مدافع  
البحر الذى كان بالنسبة لروحك هما مريرا ذات يوم  
أغرق سفناً عديدة، متنوعة الألوان، زاهية الكيان.  
اكتسحها، مزقها، تقاذفها، وكلها زرقاء اللون بيضاء الجناح  
كان بالنسبة لروحك هما مريرا ذات يوم.  
أصبح الآن فى ضياء الشمس، حافلاً بالألوان.  
فى ضياء الشمس، أشرعة بيضاء، ومجاديف مغموسة فى  
الماء  
تدق بإيقاع الطبول على لجة ساكنة الامواج.

جميلتان عيناك، لو كانتا تبصران  
ذراعاك متوقدتان لو استطلعت بسطهما  
وشفتاك، ستدب فيهما الحياة، كما ألفنا  
إزاء معجزة مثل هذه،

وكننت تبحت عنها

ما الذى كننت تبحت عنه بين الرماد

أو فى المطر والريح والضباب

حتى حينما كانت تعتم الأضواء

وتغوص المدينة فى الظلمات، ومن على البلاط

راح الناصرى يفتح لك قلبه يطلعك عليه،

ما الذى كننت تبحت عنه؟ لماذا لا تجئ؟ ما الذى كننت

تبحت عنه؟

(ص)

فى النور، ثلاث حمامات حمراء تنقش فى النور أقدارنا

بألوان

وإيماءات لأناس أوليناهم حبنا.

(ض)

لفك النعاس فى أوراق خضراء،  
ومضيت، مثل شجرة، تتنفس فى الضياء الساجية  
تأملت وجهك فى مياه النبع الصافية:  
جفنان مطبقان، أهداب تلمس أديم الماء  
لقيت أصابعى فى العشب الاخضر أصابعك  
احتضنت نبضك لحظة  
وأحسست ألم قلبك فى موضع آخر.  
تحت أشجار الدلب، عند حافة الماء، بين أشجار الغار  
هزك النوم، ويعثر ك  
من حولى، بالقرب منى، دون أن أقوى على لمسك ككل -  
وفى توحدك بصمتك  
ورؤية ظلك ينمو ويتناقص  
ويضيع بين الظلال الأخرى، فى العالم الآخر

الذى يتركك ترحل، ولكنه فى الوقت ذاته يستبقيك.

إن الحياة التى أعطينا لنعيشها عشناها.

الرحمة إذن على أولئك الذين ينتظرون، بكل صبر، أن  
يحيوا،

ضائعين بين أشجار الغار السوداء، وتحت أشجار الصنوبر  
الضخمة

وأولئك الذين يتحدثون إلى الينابيع والآبار فى عزلتهم  
غرقى فى دوامات الصوت.

الرحمة على الرفيق الذى شاركنا الحرمان والعرق  
وألقي بنفسه فى هجير الشمس، مثل غراب، متجاوزاً أسوار  
الرخام.

بلا أمل فى الاستمتاع بالمكافأة التى ستكون لنا.

ولتكن السكينة، بعد النعاس، ماسوف يعطى لنا.

## الاسم أوريست

على الطريق، على الطريق من جديد، على الطريق،  
دورة تلو دورة، ولفة دامية تلو لفة،  
والناس صفوف سوداء تتابعنى،  
مهلة فى حمية الإعجاب بفوزى  
وأنا من عريتى ألوح لهم بيدي إيماء لنصرى .

الجياد متى سيغلبها التعب ؟ لعابها يصفع وجهى .  
العجلات على وشك أن تتكسر، وتحترق، متى ستستعر  
بالسنة الذهب ؟

متى ستقطع الأعنة ، وتطأ الحوافر  
ترابا وعشبا ليئا، وتستقر بين زروع الخشخاش  
الذى فى الربيع، التقطت منه أقحوانة .  
كانت عيناك وسيمتين، ولكنك لم تعرف  
ولا أنا عرفت بأى اتجاه ننظر . بلا وطن أنا،

أمضى مشاركا فى المباريات هنا المرة تلو المرة، ولا أدرى  
إلى متى؟

وانى لأشعر، على الطريق الوعر، ركبتى تخذلنى، فوق  
العجلات والعربة

وكم هو سهل أن تخور الأقدام عندما تريد الآلهة لها ذلك.

ما من أحد يمكنه الفرار، ولن تجديك القوة.

لا تستطيع أن تقلت من البحر الذى كان أرجوحتك صغيرا،  
وتبحث عنه

هذه اللحظة ذاتها، وأنت فى العربة، التى تجرها جياد  
لاهثة.

وبين المزامير التى ألقت أن تعزف فى الخريف أغانى ليديا.

البحر الذى لا يمكنك أن تجده مهما جريت أشواطا، ومهما  
درت ولففت أمام الأومئيد السود.

الملولين

دون أن يغفر لك.

( ٠ )

استياناكس

الآن وأنت على أهبة الرحيل، خذ معك الصبى،  
الصبى الذى رأى تحت شجر الدلب ومضة الضياء  
ذات يوم، عندما دوى النفير، ولمع السلاح،  
والجياذ، متصيبة العرق، تلمست مبللة الختام  
ممدودة الرقاب أديم المياه الخضراء فى الأحواض.

أشجار الزيتون وقد علتها تجاعيد الآباء  
الصخور ذات الحكمة، حكمة الآباء  
ودماء الشقيقين فى التراب نابضة بالحياة  
هذه فرحة حيوية، ونموذج ثرى  
للأرواح التى تعرف الصلاة.

الآن، وأنت على أهبة الرحيل، الآن وقد أشرق الفجر،  
فجر يوم الحساب، الآن ولا أحد يدرى

من ذا الذى يقتل، وكيف يموت،  
خذ معك الصبى الذى رأى الوميض  
تحت أوراق شجرة الدلب  
وعلمه كيف يدرس أحوال الشجر.

## (ع)

حزين أنا.  
تركت نهرا عريضا ينساب من بين أصابعى، دون أن أشرب  
منه قطرة.  
ها أنا غارق فى الحجر، وما من رفيق فى التربة الحمراء  
سوى شجرة سرو صغيرة.  
كل ما أحببت ضاع مع البيوت التى كانت جديدة فى  
الصيف الماضى،  
ومع قدوم الريح فى الخريف انهارت دعائمها.  
الظلال تحت أشجار السرو أضحت ضيقة،  
والنسمات التى تهب لم تعد تنعشنا،



ومن حولنا البسيطة كلها تمضى إلى الجبال صاعدة،  
ونحن يثقل كواهلنا الأصدقاء الذين ما عادوا يعرفون كيف  
يموتون .

( غ )

لئن كانت الريح تهب إلا أنها لا تربطنا  
والظلال تحت أشجار السرو تبقى ضيقة  
وكل ما حولها سفح يصعد الجبل،

هم عبء ينقل كواهلنا  
الأصدقاء الذين ما عادوا يعرفون كيف يموتون .

( ° )

فى صدرى ينفث الجرح من جديد، عندما يضحي النجم  
من جسدى قريب، وعند مواطئ الأقدام يتردى الصمت  
المهيب .

الى أين تجرّجنى هذه الحجارة غائصة بى فى غياهب  
الزمن؟

ومن ذا الذى يفرغ البحر- البحر- من ماهه؟

كل فجر، موثق الأغلال، على الدوام كما أنا، الى الصخرة  
التي بالمى كسبتها.. انظر حولى، فأرى الأيدي تلوح للنسور  
وللصقور، وأرى الأشجار تتنفس سكية القبور، ومن بعدها،  
أرى ابتسامات التماثيل التي لا تمضى إلى حال سبيلها.

( " )

نحن الذين لهذا الحج خرجنا، علقت أنظارنا بالتماثيل  
المحطمة، ونسينا أنفسنا.

لا تُفقدُ الحياةُ بهذه السهولة، وللموت فى مساراته عدالة  
خاصة، وسبل مجهولة.

ومادمنّا نموت واقفين، وفى الحجر نصير أخوة، توحد بيننا  
صلابة الصخر والطينة الرخوة، فقد أفلت الموتى القدامى  
من الحصار.

بعثوا أحياء من جديد.

ومضوا يبتسمون فى صمت غريب.

(ك)

ولأنه مر أمام عيوننا الكثير

أضحت عيوننا من فرط مارأت وكأنها لم تر فى النهاية  
شيئاً

ولكن الذاكرة فى الماوراء والمابعد

قطعة من قماش أبيض ذات ليلة منشور

على حافة سور

فأبصرنا رؤى أكثر غرابة، حتى مما تبدو أنت عليه

تمر عابرة وتتلشى بين أغصان شجرة حريفة الثمار  
مورقة.

ولأننا نعرف قدرنا هذا حق المعرفة

هائمين بين أحجار مهشمة، ثلاثة أو ستة آلاف من السنين

نتقّب بين أنقاض بيوت ربما كانت فى سالف الأوان مآوينا،

محاولين أن نسترجع ذكريات بطولات وتواريخ،

فهل تكون على ذلك قادرين؟

وإذ أحكم وثاقنا، وشتتنا،  
وصارعنا صعوبات، كما قيل، لا وجود لها.  
ضعنا ثم وجدنا من جديد طريقا ملينا  
بجنود فاقدى الأبصار  
يخوضون مستنقعات وبركة ماراثون  
فهل سنكون قادرين أن نموت ميتة لائقة؟

(ل)

بعد هنيهة،  
سنرى أشجار اللوز تزهر،  
والرخام فى الشمس يلمع  
والبحر يتماوج  
بعد هنيهة،  
فلننهض إذن قليلا مشرئبين إلى أعلى.

(م)

هنا، تنتهى أعمال البحر، أعمال الحب .  
أولئك الذين سيحيون يوما هنا حيث انتهينا -  
لو حدث أن جلل الحزن ذاكرتهم بالسواد  
وقاض -

علمهم لا ينسوننا، نحن الأرواح الضعيفة الراقدة بين  
الحشائش،

دعهم يدنون رؤوس الضحايا نحو الظلمة الحالكة :  
فنحن الذين لم نكن نملك شيئا سنعلمهم، سنعلمهم السكينة .

ديسمبر ١٩٣٣ - ديسمبر ١٩٣٤

## ١٧١ و دالعة (يمنوبىذىا)

تتكون سانتورىنى جىوليوجىا من الحجر الخفاف  
والطين الصينى. وقد ظهرت فى خلىجها، جزر  
واختفت. وكانت هذه الجزر ذات يوم مركزاً للديانة  
موغلة فى القدم من طقوسها غناء و رقص يؤدى  
على إيقاع صارم ثقيل، وتسمى: يمنوبىذىا (الأولاد  
العراق)

الدليل إلى اليونان،

### (أ) سانتورىنى

انحن لو اسطعت على البحر المظلم ناسيا  
صوت النأى على وقع أقدام عارية

وطأت نومك في الحياة الأخرى، الحياة الغارقة.

اكتب لو اسطعت على محاربتك الأخيرة

اليوم والاسم والمكان

وألق بها في البحر حتى تغوص هناك غارقة.

وجدنا أنفسنا عراة على حجر الخفاف

نرغب الجزر الصاعدة

ونرغب الجزر الحمراء الغارقة

في نومها، ونومنا.

هنا وجدنا أنفسنا عراة، ممسكين

بالميزان الذي رجحت كفة

الظلم فيه.

حب محسوب، قوة مكبوحة، عزيمة بلا شائبة

مشروعات تنضج في شمس الظهرية،

وطريق القدر تشقه يد شابة

تربت على الكتف.

في البلد المبدد الذي لا يقوى على المقاومة

فى البلد الذى كان ذات يوم بلدنا  
تغرق الجزر- وقد أضحت رمادا وعلاها الصدا.  
محاريب مخزية  
وأصدقاء منسيون  
ونخلة ملقى فى الوحل سعتها.  
دع يديك، لو اسطعت تسافران  
مع السفين، هنا عند منحلى الزمان  
الذى لامس الأفق  
عندما ارتطم الرد بصخر البلاط  
عندما ضرب الرمح درع الصدر  
عندما - - - العين من الغريب  
وغاض الحب  
من الأرواح التى امتلأت بالتقوب  
عندما تتطلع من حولك فترى  
حصاد الأقدام فى كل مكان  
وأيدى ميتة فى كل مكان  
وعيون معتمة فى كل مكان،  
عندما لا يكون بإمكانك بعد ذلك



وقد تناهى إلى سمعك الصراخ  
بل وعواء الذئب، أن تختار  
حتى الميتة التي أردتها لنفسك -  
ومن حقك أن تختار،  
دع يديك تسافران، لو استطعت  
وحرر نفسك عندئذ من الزمن الخئون  
وارتض الغرق -  
يغرق على أى حال من يحمل الأحجار الثقال.

## (ب) ميگينيس

اعطنى يديك، اعطنى يديك، اعطنى يديك.

رأيت فى الليل قمة الجبل المسنونة

ورأيت من بعده السهل تغمره

ضياء قمر غير مرئى،

رأيت. وأنا أدير رأسى

حجارة سوداء مكومة

وحياتى بدايةً ونهايةً

مشدودة مثل وتر

وفى اللحظة الأخيرة:

رأيت يدى.

يغرق على أى حال من يحمل الأحجار الثقال،

وقد حملت هذه الأحجار طوال أن كنت قادرا على حملها

وقد أحببت هذه الأحجار طوال أن كنت قادرا على حبها

هذه الأحجار قدرى.

جرحت، وكان جرحى بفعل التراب الذى أنتمى إليه

عذبت، وكان القميص الذى يكسونى أداة تعذيبى  
وكننت بهذه الأحجار محكوما على  
من آلهتى .

أعرف أنها لا تدري، ولكن أنا  
الذى سلكت العديد من المرات  
سلوك القاتل ومن بعده سلوك الضحية  
وبعد أن كنت ضحية، تحملت العقاب  
وبعد العقاب ... إلى جريمة القتل التالية  
متشبهاً

بأرجوان السلطة الذى لا ينضب له معين .  
ليلة العودة تلك

عندما بدأت آلهات العقاب هسيسها  
فى العشب النحيل -

رأيت أفاعى وثعابين تتلاقى  
فوق الجبل الشرير وتتعانق  
وكان هذا قدرنا .

أصوات من ثنايا النعاس، ومن ثنايا الحجر

أكثر عمقا هنا حيث يظلم الكون،  
ذكرى العناء المنغرس فى الإيقاع  
الذى دقت به على الأرض أقدام  
منسية.

أجساد غاصت عارية فى  
دعابات الزمن الآخر. عيون  
مثبتة، شاخصة الى نقطة  
لا يمكنك مهما أردت أن تتبينها؛  
إلى الروح  
التي تناضل من أجل أن تصبح روحك أنت.

ما عاد حتى الصمت الآن لك  
هنا حيث كفت عن الدوران أحجار الطاحون.

أكتوبر ١٩٣٥



# كراسة التمارين

(١٩٣٧-١٩٣٨)

## ١٨- رسا ماثيوس باسكاليس

لن تعرف أبدا ناطحات السحاب فى نيويورك  
النسمات الرطبية التى تنزل على كيفيسيا  
ولكننى عندما أرى شجرتى السرو تظللان  
كنيستك التى تعودت على ارتيادها،  
ذات التصاوير عن الكفار  
يلقون العذاب فى الكبريت والنار  
استرجع المدخنين وراء شجرتى الأرز  
اللذين ألغت أن أحبهما وأنا بالخارج غاية الحب.

طوال مارس نخر داء المفاصل فى حقوك البديعين  
وفى الصيف ذهبت الى ايزيسوس.

رباه! ياله من كفاح كى تمضى الحياة، كما لو كانت  
نهارا فياضاً يمر من سم الخياط.

حر ثقيل الوطأة حتى هبوط الليل، والنجوم من حولها غبش،  
اشرب عصائر الليمون الحمضية، ولا يزايلنى مع ذلك  
العطش،

قمر، دار خيالة، اطياف، والهان حماسية موبوءة مختلفة.

خربتنا الحياة، ياثيرينا، وسماوات آتيكا، والمتقفون يتسلقون  
رؤوسهم

والمناظر الطبيعية التى اختزلت

بسبب الجوع والجفاف الى أوضاع مصطنعة

مثل شباب يبيعون أرواحهم كى يلبسوا مونوكلا

ومثل فتيات يرضعن عباد الشمس ليبدو وجههن مثل زنبقة.

تمضى الأيام ببطء، وأيامى تدور بين الساعات الدقاقة،

وتمزق مؤشر الثوانى.



تذكرى، كيف كنا نتلوى مبهورى الأنفاس فى الأزقة  
حتى لا تبقر السيارات بطوننا بكشافاتها.  
استحوذت علينا فكرة الحياة خارج البلاد، وتردينا فيها مثلما  
فى شبكة.  
ورحلنا، يختبئ بداخلنا نصل حاد،  
وقلت أنت: «هارموديوس واريستوجيتون،  
فيرينا، خفصنى رأسك كى أراك، رغم أننى  
حتى لو كنت سأراك، أريد أن تتجاوزك نظراتى.  
ماقيمة الإنسان؟ ما الذى يريده، وكيف سيبرر  
وجوده عندما تأتى الحياة الثانية؟  
أواه، لو وجدت نفسى على سفينة مهجورة، ضلت طريقها  
فى المحيط الهادى، وحيدا مع الريح والبحر.  
وحيدا، وبغير وسيلة اتصال أو قوة أحارب بها  
الأشباح.

كوكيناراس ٥ أغسطس ١٩٢٨

## ١٩- بانتوم

تحتفظ النجوم بعالم خاص  
وفي البحر تجرجر السفن من ورائها النيران  
يا جمرة حزينة تتعبددين في خشوع  
تخلصي أيتها الروح من أغلال الظلام.

في البحر تجرجر السفن من ورائها النيران  
ينكمش الليل، ويضحي مثل الغرباء  
يا جمرة حزينة تتعبددين في خشوع

يا أيتها الروح، تعرفين بأى ناموس ترتبطين.

ينكمش الليل، ويضحى مثل الغرباء

خبا الضياء على الحرير الأسود

يا أيتها الروح، تعرفين بأى ناموس ترتبطين

ما يبقى لك، وما تفقدين.

خبا الضياء على الحرير الأسود

ما عاد يسمع سوى رنين أجراس السنين

ما بقى لك وما تفقدين

لو ومضت بالقذائف القلعة الخرساء.

ما عاد يسمع سوى رنين أجراس السنين

شواهد معدنية عند حواف الألم

لو ومضت بالقذائف فى القلعة الخرساء

لن تجد من احلامك حلماً واحداً يذرف دمعة أو يسمع له  
أنين.

شواهد معدنية عند حواف الألم  
تسمق اللحظة مثل شهاب مسنون  
لن تجد من أحلامك حلماً واحداً يذرف دمعة أو يسمع له  
أنين.  
بين زحام أفكارك التي تضيق الخناق مثل الثعابين.

تسمق اللحظة مثل شهاب مسنون  
ما الذى يرجى لترخى السكينة سدلاً؟  
بين زحام أفكارك التي تضيق الخناق مثل الثعابين  
لا فرحة ملاك، ولا سماء هناك.

ما الذى يرجى لترخى السكينة سدلاً؟  
بين أناس انكبوا على أنفسهم يحصون أحزانهم منغلقيين  
لا فرحة ملاك، ولا سماء هناك  
تحفظ النجوم بعالم خاص بها.

## ٢٠. طريق سينجرو، ١٩٣٠

«إلى جورج ليوتوكا الذى اكتشفه»

عندما تتمكن منك ابتسامة الشوق  
تلازمك ملازمة الظل، تمارس عليك المغريات  
فتتأبى عليها

عندما يزايك الدوار الذى يخلفه تجوالك بين الكتب، ومن  
رأسك ينتقل إلى الأشجار حريفة الثمار المغروسة على  
الجانبين

عندما تغادر السفين المتحجر المبحر الى القاع محطم

السلاسل، متهرئ الحبال،  
وتترك القطرة المزهوة بزخارفها الذهبية  
والعمدان التى من فرط ماناءت بحمله من هموم ثقال  
تقاربت محنية.  
عندما تخلف وراءك الكيانات التى نحتت بعناية  
لأجل رصد المدخلات وتخزين الأموال،  
والروح التى مهما فعلت لن تضارع روحك أنت  
واليد التى تفرض الجباية  
وذلك الوجه الأنثوى الصغير بالمهد الذى يلمع فى ضياء  
الشمس

وعندما تدع قلبك وفكرك يتوحدان  
مع النهر الذى يسود، ويتخشب، وترحل أواجه:  
اقطع خيط ارياغنى\*، وانظر!  
سوف ترى الجسد الأزرق لعروس البحر.

---

\* ارياغنى أو اريادنى ابنة مينوس ملك كريت. ساعدت ثيسبيوس على قتل  
المينوطور وحش الجزيرة ومعيوها ثم الأفلات من مكنه قصر التيه، وذلك  
بأن أعطته تحت جناح الليل بكرة خيط، أوصته أن يثبتها قرب المنخل. ويجذب  
الخيط معه كلما أمعن داخلًا فى أروقة المتاهة حتى يهتدى بهذا الخيط فى  
العودة بعد انتصاره على المينوطور.

## ٢١. على لحن أجنبي

إلى إيلي، ٢٥ ديسمبر ١٩٣١

محفوظ من قام برحلة أوديسيوس  
محفوظ لو أنه عند أهبطه للسفر أحس بتجهيزات حب قوى  
ينتشر في بدنه مثل العروق التى ينبض فيها الدم.

حب لا يستلقد إيقاعه، مثل الموسيقى  
لا نهاية له ولا غالب.  
لأنه ولد عندما ولدنا، وعندما يموت،  
لو أنه حقا يموت، فلا أحد ولا حتى نحن لنا بذلك علم.

وإني أسأل الله أن يساعذنِي أن أقول، عند بعض لحظات  
السعادة الكبرى،

ماهذا الحب،

وإني أحيانا، عندما أجلس فى الغربة أسمع

همسه البعيد، مثل صوت البحر عندما يصفعه إعصار لا  
تفسير له .

ومرة، تلو مرة يظهر أمامى طيف اوديسيوس .

وقد احمرت عيناه من ملح الأمواج،

ومن شوقه المستعرأن يعود فيرى الدخان

يتصاعد من مدفأة بيته، ويلقى كلبه الذى تقدمت به السن

ينتظر عند الباب عودته .

رجل مهيب، يهمس من ثنايا لحيته بكلمات

بلغتنا كما كان يُتحدَّثُ بها منذ ثلاثة آلاف عام

يمد الرجل راحة يد اخشنت من تأثير الحبال وذراع الدفة

وقد تجعد جلده بفعل ريح الشمال، وبفعل الحر والثلوج .

بداكما لو كان يريد أن يطرد عنا السيلكوب

المارد الجبار ذا العين الواحدة،



وسكيلا وخاريفذى السيرينيتين اللتين ما إن تسمعهما حتى  
تقع فى قبضة النسيان

ويالها من غيلان معقدة تلك التى تحول دون أن نذكر أنه  
هو بدوره كان رجلا يصارع فى الدنيا الروح والجسد.

إنه اوديسيوس القدير، الذى أشار بصنع الجواد الخشبى الذى  
بفضله احتل الأخيون طروادة

ويخيل لى أنه قادم ليخبرنى كيف ابنى جوادا خشبيا لأحتل  
بدورى طروادتى.

لأنه يتكلم بهدوء وتواضع، وبلا تكلف

كما لو كان أبى

أو واحدا من البحارة العجائز الذين فى أيام صباى، ألفوا  
وهم متكون على شباكهم عند مقدم الشتاء، والريح تشرع  
فى الغضب،

ألفوا أن ينشدوا، دامعى العيون، أغنية ابروكريتوس، فتسرى  
الرجفة فى منامى، للمصير الجائر الذى لقيته اريتوسا نازلة  
السلم الرخامى.

يحدثنى عن خشونة الألم الذى تحس به عندما تلتفخ أسرع  
السفين بالذكرى وتضحى روحك دفة،  
وتكون وحيدا، فى ظلمة الليل، لا حول لك ولا قوة مثل قش  
على أرض جرن

ترى بعين مريرة رفاقك تخطفهم الاشباح، ويتبددون، واحداً  
تلو آخر.  
وبمعاناة تحقق حوارا مع الموتى، فماعاد الأحياء يكفون  
لحوارك.

يحدثنى... ولازلت أرى يديه اللتين تحكمان خير الحكم  
على نقش الحورية على مقدمة السفين  
تهديان إلى البحر الأزرق بلا أمواج فى قلب الشتاء.

## ٢٢. " عشرة مقطو " قصيرة

(١)

اسكب فى البحيرة

قطرة من النبيذ

وتختفى الشمس.

(٢)

فى الحقل، ولا حتى

نواردة رباعية الأوراق

من هو الملووم من الثلاثة؟

(٣)

فى حديقة المتحف

مقاعد خالية:

عادت التماثيل

إلى المتحف الآخر.

(٤)

أكان ذاك صوت

أصدقائنا الموتى

أم كان صوت الحاكى؟

(٥)

أصابعها

على المنديل الأزرق

انظر: مرجان.

(٦)

شاردا الفكر

ثديها

فى المرأة، ثقيلان.

(٧)

مرة أخرى، ارتديت  
أوراق الشجر  
ها أنا أسمع ثغاءك

(٨)

فى الليل، الريح  
ينشر الفراق  
ويتماوج.

(٩)

قدر جديد

أيثها المرأة العارية  
الرمانة التى انكسرت  
كانت مليئة بالنجوم.

(١٠)

أحمل الآن  
فراشة ميتة  
بغير تجميل.

(١١)

كيف يمكنك أن تتعلم

الآن حطام

هذه الأشخاص كلها؟

(١٢)

خط ملاحي عقيم

ما العيب في الدفة؟

المركب يخط على الماء دوائر

وما من نورس واحد.

(١٣)

إيرينية مريضة

ليس لها عيون،

الثعابين التي تحملها

تنهش يديها.

(١٤)

هذا العمود مثقوب:

ترى، هل تبصر

برسيفون؟

(١٥)

الوجود يغرق:  
نماسك، سيتتركك  
في الشمس وحيدا.

(١٦)

تكتب  
يتناقص الحبر  
ويعلو البحر.

## ٢٣- ١١٠ الجسد

هذا الجسد الذى آمل أن يزهر مثل غصن،  
أن يحمل ثمارا، ويصبح فى الصقيع نايًا،  
أوقعه الخيال فى خلية نحل طنانة،  
فإذا جاءت ساعة النغم سامته عذابا.



## ٢٤- هروب

لم يكن حبنا سوى هذا:  
يغادرنا ثم يعود إلينا جالِباً  
جفنا نائى البعاد خفيضا  
ابتسامة رخامية ضائعة  
فى عشب الصباح  
محارة غريبة، حاولت أرواحنا  
باصرار تفسيرها.

لم يكن حبنا سوى هذا: فى صمت

يتسلل بين الأشياء المحيطة بنا،  
يفسر لماذا نأبى  
بكل هذا الحماس  
أن نموت.  
وإذا كان كل منا قد أحاط بخصر الآخر  
وتعانقنا بكل ما أوتينا من قوة  
وخلطنا أنفاسنا بأنفاس ذلك الآخر  
وأغمضنا عيوننا  
فلم يكن ذلك سوى هذا:  
مجرد التوق العميق إلى التماسك  
ونحن نواصل الهرب.

## ٢- وصف

مصت تقترب بعينيها الغائمتين من تلك اليد المنحوتة  
اليد التي أمسكت مقود السفين  
اليد التي أمسكت القلم  
اليد التي انبسطت فى وجه الريح.  
وقد أضحى كل شئ الآن يهدد صمتها.

من شجرة الصنوبر تسرى نحو البحر ارتعاشة  
تلهو بأنفاس النسيم المطواعة

وتستوقف الصخرتان السوداوان مسيرتها .

فتحت قلبى وأخذت نفسا عميقا!

على أديم البحر ارتجفت الجزة الذهبية .

اللون لونها، والارتجافة ارتجافتها، والجلد أيضا جلدها

والخطوط فى كفى اخاديد جبالها عند الافق

فتحت قلبى

المفعم بالتصاوير، فاخفتت توا بذرة بروتئوس

هنا نظرت الى القمر

المخضب بدماء

ذئبة فتية .

سبتيسيس - أغسطس ٣٤

## ٢٦- سيروكو ٧ ليفانتى

الى د. أ. اندونيو

أشياء غيرت صورتنا

أعمق من الفكر،

غاصت في حرارة منتصف النهار

فيما وراء الصواري

بين السلاسل والأوامر

لا أحد يذكر.

الأيام الخوالى،

والأجسام، والألم، والمتع، والليالي  
ومرارة العرى الإنسانى المنسحق  
يعانى وطأة أشجار الفلفل فى دروب متربة  
وغير ذلك من المغريات ومن الرموز العديدة  
بل على الغصن الأخير  
فى ظل السفين الكبير  
تضحى الذاكرة ظلا بدورها.

الأيدي التى لمستنا ليست أيدينا، فقط  
عندما تظلم الورود، بأعمق الأعماق،  
يهب إيقاع الجنادب فى ظل الجبل  
فيتبلل فى الليل صمتنا  
نازلا إلى البحر فى رقاده.

وفى ظل السفين الكبير  
عندما دوى من رافعة المرساة الصغير  
تركت الرخاوة للصيارفة وتجار العملة.

بيليون ١٩ أغسطس ١٩٣٥

## ٢٧- على طريق ج. س.

أينما رحلت وحالت، اليونان تجرحنى

فى بيليون بين أشجار القسطل، انزلق

قميص السينطور من ثنايا الاوراق ليطبق على جسدى

أثناء تسلقى المنحدر، وفى أعقابى يجىء

البحر صاعداً بدوره مثل الزئبق فى ميزان الحرارة

حتى وجدنا ينابيع الجبل.

فى سنتورينى وأنا أظأ جزرا على وشك الغرق

وأسمع عزف مزمар من مكان ما على الحجر الخفاف

سمرت يدي على حافة السفين

يسهم أطلق فجأة

من تخوم صبا غربت شمسها.

في ميكنيس لملت الأحجار الكبيرة وكنوز بيت أتريوس

وأخذتها تنام معي في فندق هيلين الجميلة،

ولم تخف هذه الكنوز والأحجار إلا عند الفجر، عندما

صاحت كاسندرا،

وقد تدلى من حلّقها الأسود ديك.

في سبيتسيس، ويوروس، وميكونوس

ملأتنى أغاني سائقي القوارب بالسقم.

ماذا يريد كل أولئك الذين يخيل إليهم

أنهم في أثينا أو بايوريوس؟

يأتي شخص من سلاميس ويسأل شخصا آخر عما إذا كان

«قادمًا من ميدان اومونيا؟»

فيجب الآخر، راضيا «كلا، من سينداغما، ويضيف قائلاً:



«التقيت بيانيس، فدعاني لتناول الآيس كريم،  
وفي الوقت ذاته ترحل اليونان وتغيب .  
ونحن لا نعرف من الحقيقة شيئاً، لا نعرف أن كلنا بحارة  
عاطلون  
لا نعرف كم يضحى الميناء حزينا عندما تكون  
كل السفن قد رحلت عنه  
بل ونسخر من أولئك الذين فعلا يعرفون .  
يا لهم من أناس غريبى الأطوار! يقولون إنهم فى اتيكى  
ولكنهم حقاً فى لا مكان  
يشترون حبات اللوز المسكرة كى يمن عليهم بالزواج  
يحملون مقويات للشعر، ويسمحون بالتقاط صورهم  
الرجل الذى رأيته اليوم جالسا أمام خلفية من الحمام  
والزهور  
طلب إلى المصور العجوز أن يلطف من التجاعيد  
التي تركتها على وجهه  
كل الطيور فى السماء .

وفى الأثناء ذاتها، تمضى اليونان راحلة، على الدوام راحلة  
وإذا رأينا «فى طحالب اليم موتى عالقين،  
فسوف يكون هؤلاء ممن سبحوا فى أعقاب المركب الكبير  
محاولين اللحاق به  
هؤلاء الذين ضجروا من انتظار السفن التى لا تستطيع  
الحراك  
«ألسى، و«ساموثراكى، و«امفراكيكوس» .  
تصفر السفن الآن وقد نزلت على بايرىوس عتمة الغسق  
تصفر وتصفر، ولكن ما من رافعة تتحرك،  
وما من سلاسل بليلة تلمع فى الضوء المتلاشى،  
ويقف القبطان بسترته البيضاء المذهبة مثل حجر رحامى .

أينما رحلت وحللت، اليونان تجرحنى،  
ستائر من جبال، وجزر، وجرانيت عار.  
السفينة التى على وشك الأقلاع اسمها «اختضار ٩٣٧» ،

فى انتظار الإبحار . صيف ١٩٣٦

## ٢٨- العجوز

مرت أفواج عديدة، وركاب عديدون، منهم الفقير  
ومنهم الغنى. البعض وفدوا  
من قرى بعيدة وامضوا الليل فى خنادق على جانبي  
الطريق  
موقدين نيرانا تحسبا للذئاب: هل ترى  
الرماد؟ دوائر مندملة ضاربة للسواد.  
هو ملئ بالندوب مثل الطريق.  
وفى البئر الجاف بأعلى الجبل ألقوا الكلاب  
المسعورة. ليس له عينان، وملئ هو

بالندوب. تهب الريح خفيفة  
فلا يميز شيئاً، ويعرف كل شئ  
عش جنائب خال بشجرة جوفاء  
ليس له عينان، ولا حتى يبصر بيديه يعرف الفجر وغسق  
المساء، يعرف النجوم، ولكن من دمائها لا يقات. لا هو من  
الأحياء ولا هو من الأموات.  
لا ينتمى إلى جنس، وليس له أسلاف،  
لن يموت، سيدركه النسيان فحسب.  
الأظافر المتعبة فى يديه  
تحفر صلبانا على ذكريات تعفت،  
بينما تهب ريح معتمة. ويتساقط الثلج.

رأيت الصقيع يحوط الوجوه  
رأيت حبات الدموع تجمدت  
فى أركان العيون، والشفاه مبلة،  
رأيت الخط الذى يرسمه الألم عند أرنبتى الانف،  
والجهد عند جذور اليد، ورأيت الجسد يدرك نهايته.

ليس وحده، هذا الشبح المحنى على عود جاف لا ينثنى .  
وهو لا يذهب للرقاد. فهذا أمر ليس بالمستطاع  
فلو نام لبعثرت مفاصله لعبا بين  
أيدي الأطفال  
إنه يصدر الأوامر مثل الأغصان الميتة التي تتكسر  
عندما يهبط الليل وتستيقظ  
الريح فى الوهاد.  
يصدر الأوامر إلى ظلال الرجال، وليس إلى الذين لفهم  
الظلام  
الذين لا يسمعون سوى الأصوات الخفيفة  
للأرض والبحر هناك حيث تختلط  
بصوت الأقدار. يقف مشدود القوام  
على الشيطان، وسط أكوام العظام  
وسط أكداس من أوراق الشجر الصفراء:  
القفص الخالى الذى ينتظر  
ساعة إضرام النار.

درينوفو، فبراير ١٩٣٧

## السيدستراتيس لاسينوس

«وكان على أمة الصباح ليدلل على

أنه لم يمت بعد»

سولومون - امرأة زاكينثوس

## ٢٩- خمس قصائد للسيد س. لاسينوس

### ١- هامستيد

يهبط المساء،

مثل طائر مكسور الجناح،

مثل طائر غير قادر على احتمال العواصف والرياح

سافر سنوات وسنوات فى خضم الأنواء.

على العشب الأخضر،

رقص طوال النهار ثلاثة آلاف ملاك،

تبدو فى عريها مثل رقائق الصلب.

واذ يهبط المساء صاحب الضياء،

تلملم الملائكة

أجنحتها، وتتخذ

هيئة كلب

منسى

ينبح

فى العزلة، يبحث عن سيده، عن اليوم الآخر، أو عن

عظمة.

\* حدثت من الترجمة العربية للصرجات التى كانت تطلقها آلهات الفصب (اسخيلوس -  
الارومينيس- ١٤٣) على أثر استنارتها أو إيقاظها من نومها فى معبد أبو للون فى  
ديلفى بمعرفة كليتميسترا واستحثائها لها على مواصلة مطاردتها لإوريست.

أتوق الآن إلى قليل من السكينة .

أريد كوخاً فحسب، على تل أو قرب البحر .

وعلى نافذتي، أريد ستاراً غمس في ماء الزهر، مبسوطاً  
هناك يرفرف مثل البحر .

أريد في إنائي قرنفة، ولو كانت صناعية من ورق أحمر  
لف على سلك، حتى يتسنى للريح  
أن يتحكم فيها قدر ما يشاء، ويبسر .

ثم يأتي الليل، ويتردد ثغاء القطعان نازلة إلى حظائرها  
مثل خاطرة على غاية من البساطة والبهجة تفد إلى الذهن .  
ولسوف أجمع إلى النوم، لأنني لا أجد شمعة أوقدها،  
أقرأ على ضوءها شيئاً .

## ب- سيكولوجي

هذا السيد،

يأخذ حمامه كل صباح في مياه البحر الميت .

ثم يلبس ابتساماً حريفة، لزوم الأعمال ولقاء العملاء .



## ج- كل شيء إلى مضاء

نسينا جدلنا البطولى مع الأومينيديس،  
ورحنا فى النوم، فاعتقدوا أننا أموات فلاذوا  
بالفرار صائحين، لاعنين الآلهة التى تضىف علينا الحماية.

## د- نيران القديس يوحنا

قدرنا رصاص مراق، وليس بالإمكان تغييره  
ليس بالإمكان عمل شيء  
أراقوا الرصاص تحت الماء فى ضوء النجوم  
ولتشتعل النيران.

إذا وقفت عند منتصف الليل عاريا أمام مرآة، سوف ترى  
رجلا يتحرك فى أغوار المرأة.  
إنه الرجل الذى نصبه القدر ليتحكم فى جسدك  
ساعات العزلة والصمت، إنه إذن رجل  
العزلة والصمت  
ولتشتعل النيران.

حين ينتهى يوم ولا يكون اليوم التالى

قد بدأ

حين يكف الزمن عن الدوران ويظل معلقا

عليك أن تجد الرجل الذى كان منذ البداية، ولا يزال

يتحكم فى جسديك

عليك أن تجد

عليك أن تجد فى البحث عنه، حتى يعثر عليه

غيرك بعد موتك على الأقل.

الأولاد هم الذين يشعلون النيران، ويتصايحون فى هذه الليلة  
الحارة

أمام السنة اللهب

(وهل كانت ثمة نار لم يشعلها أولاد، ياهيروستراتوس)

يلقون فيها حبات الملح، فتفرقع السنة اللهب

(وكم تباغتنا بالنظر إلينا دهشة تلك البيوت التى هى بوتقة

البشر،

عندما تربت عليها ملاطفة انعكاسات اللهب)

ولكنك، أنت يا من عرفت جمال الحجر  
عندما غسلت الأمواج صخرة البحر  
في أمسية عمها السكون  
سمعت من بعيد الصوت الأسيان،  
صوت الصمت وعزلة الإنسان  
في جسدك سرى الصوت  
تلك الليلة، ليلة القديس يوحنا،  
صوت الصمت وعزلة الإنسان  
عندما خبت النيران كلها  
وانكسبت في ضوء النجوم  
تقلب الرماد.

## ـ نيجينسكى \*

ظهر وأنا أحملق فى جمرات الفحم المتقدة فى مدفأتى .  
كان يمسك بين يديه صندوقا كبيرا من أعواد الكبريت  
عرضه على كما يخرج حاو بيضة من أنف شخص يجلس  
فى المقعد المجاور . أشعل عودا من الثقاب وأحرق الصندوق ،  
واختفى وراء لهب ضخم ثم عاد فمثل أمامى . أذكر ابتسامته  
القرمزية ، وعينيه الزجاجيتين . وفى الشارع ، مضى أرغول  
يكرر النغمة ذاتها . لا أعرف كيف أصف ملبسه ، ولكنه ظل  
يذكرنى بشجرة سرو أرجوانية . وبالتدريج ، بدأت ذراعاها  
تنفصلان عن جسمه المشدود ، وتشكلان صليبا . من أين جاء  
كل هذا الطير ؟ كان الأمر كما لو كان قد خبأها تحت  
جناحيه . طارت ببلاذة ، بجنون ، بعنف ، متخبطة بحوائط

---

\* نيجينسكى قنان روسى الأمل وذاق صيته كراقص مبدع .

الغرفة الضيقة، وأشرعة النوافذ، ثم غطت الأرض كما لو كانت جريحة. أحسست بطبقة دافئة من الزغب والخفقان عند قدمي. حدثت اليه، فاستبدت بجسدى حمى غريبة مثل تيار يسرى فيه. وعندما فرغ من رفع ذراعيه، وصارت كل كف من كفيه ملتصقة بالآخرى، قفز قفزة مفاجئة، كما لو كان زنبرك ساعة قد انكسر أمامي. دق السقف، فدوى بصوت صناجة. مد ذراعه اليمنى، وأمسك بسلك المصباح، وأتى حركة خفيفة، ثم استكان، وبعد ذلك بدأ يؤدي بجسمه منظر حرف ثمانية فى الظلام. شعرت، وأنا أشاهده، بالدوار فغطيت وجهي بكلا يدي، نافضا الظلمة عن جفني، بينما مضى الأرغول يكرر النغمة ذاتها ثم توقف بعد ذلك فجأة. لفحتنى ربح ثلجية مباغتة، وأحسست خدرا يتسلل الى ساقي. وسمعت الآن أيضا صوت ناى مخملى خفيض، أعقبته توافدات رتيبة ثقيلة. فتحت عيني، ورأيت من جديد، واقفا على أطراف أصابع قدميه فوق كرة بللورية وسط الغرفة، وفي فمه ناى غريب أخضر راح يجرى أصابعه عليه، وكأنه بآلاف من الأصابع يعزف. عادت الطير الآن الى الحياة من جديد، وينظام فريد، نهضت، امتزجت، وتشكلت فى مركب رحيب رحابة نراعى المنبسطين، ومضت خارجة الى الليل من خلال النافذة التى كانت مواربة، وعندما خبت آخر رفرفة جناحين، ولم تبقى سوى رائحة صيد زخمة، قررت أن أنظر إلى وجهه فلم يكن هناك وجه. فوق الجسم الارجوانى، الذى بدا وكأنه بلا رأس، ازدهى قناع فضى، من النوع الذى وجد فى مقابر

المكينيين، بلحية مدببة تمتد الى أسفل حتى العنق. حاولت النهوض، ولكن ما إن هممت باتيان أول حركة سمرنى فى مكانى هدير طوفان مكتسح، مثل دقائق طبول انهمرت فجأة فى مسيرة جنزية. كان القناع ينهار. ظهر وجهه كما رأيته فى البداية - العينان، الابتسامة، وشئ لاحظته الآن لأول مرة: بدا جلده الأبيض وكأنه مشدود بمشبكين أسودين، ثبتا عند الفودين. حاول أن يقفز، لكنه لم يعد الآن مستكملاً لرشاقتة التى كانت له من قبل، بل اعتقد أنه تعثر أيضا فى كتاب وقع فى طريقه مصادفة، وركع على ركبة واحدة. وكان بإمكانى الآن أن أراقبه بعناية. رأيت مسام جلده تتضح بحبات نفيسة من العرق. تسلط على شئ مثل انبهار الأنفاس. حاولت أن اكتشف لماذا بدت عيناه يعمل هذه الغرابة. أغمضهما، وبدأ ينهض، ولكن لا بد أن الأمر كان صعبا للغاية، لأنه بدا كما لو كان يركز كل قواه لذلك الغرض دون أن يكون قادرا أن يفعل شيئا، بل إنه ركع الآن على ركبته الأخرى أيضا، بدا الجلد الأبيض على غاية من الشحوب مثل عاج أصفر، وشعره الأسود موات. وعلى الرغم من أننى كنت أعاين نضالا ممضيا، داخلنى إحساس بأننى أصبحت أفضل عن ذى قبل، وأننى انتصرت على شئ.

وقبل أن ألتقط أنفاسى، رأيته، وقد سقط الآن مسجى على الأرض، يغوص فى بجودا\* خضراء مرسومة على سجادتى.

## ٣٠- السيد ستراتييس سينوس . إنساناً

(١)

ولكن ما خطب ذلك الإنسان ؟  
طوال بعد الظهر (أمس، وقبيل أمس، واليوم)  
ظل جالسا هناك يحدق في جذوة نار.  
اصطدم بى فى المساء بينما كان ينزل درجات السلم  
وقال لى:  
«يموت الجسد، يُعكّر الماء  
والروح تتردد  
وتنسى الريح، وهى تنسى على الدوام

أما النار فلا تتبدل من حال إلى حال،

ثم أردف يقول:

«تعرف أنتى أحب امرأة، ربما تكون قد رحلت الى العالم السفلى

وليس ذلك مايجعلنى أبـدو وحيدا الى هذا الحد.

إننى أحاول أن أتماسك من خلال جذوة نار، لأن النار

لا تتبدل من حال إلى حال،

ثم مضى فأخبرنى بقصة حياته.

(ب)

عندما بدأت أشب عن الطوق عذبتنى الأشجار-

ما الذى جعل الابتسامة تعلو شفـتـيك ؟ هل كنت تفكر فى الربيع،

الذى يقسو على الصبيان ؟

كنت شغوفا بالأوراق الخضراء

وأخال أنى تعلمت القليل الذى تعلمته بالمدرسة لمجرد أن

ورقة النشاف على تختى كانت بدورها خضراء.

ولقد كانت جذور الأشجار هى التى عذبتنى عندما كانت



فى دفء الشتاء تجئ لتلطف حول جسدى .  
لم تكن لى فى صباى أحلام غير تلك .  
وهكذا تعرفت على جسدى .

### (ج)

فى الصيف السادس عشر من عمرى، تردد فى أذنى صوت  
غريب يغنى .  
أذكر . كان ذلك عند البحر، بين شباك حمراء على الشط،  
قرب جمجمة وقارب مهجور على الرمل  
حاولت أن ازداد اقترابا  
من هذا الصوت، واضعا أذنى لصق الرمل .  
ولكن كان بالمساء نجم يهوى  
ولكنها المرة الأولى التى أرى فيها نجما يهوى  
وعلى شفتى من الأمواج مذاق الملح .  
ومنذ تلك الليلة، ما عادت جذور الأشجار تأتى  
وفى اليوم التالى، تفتحت فى ذهنى رحلة، ثم عادت

فانغلقت مثل صفحة مصورة فى كتاب .  
وفكرت أن أنزل إلى الشاطئ كل مساء  
كى أكسب خبرة قبل نزولى إلى البحر  
وفى اليوم الثالث، أحببت فتاة من ساكنات التل تقطن كوخا  
صغيرا أبيض، مثل كنيسة ريفية .  
عند الشباك  
أصيص من الرياح  
وآخر من القرنفل  
وتجلس أمها العجوز هناك، مستغرقة على الدوام فى  
الصمت،  
تضع على عينيها نظارة وتتكب على شغل الابرة .  
كان اسمها على ما أعتقد فاسو، أو فروسو، أو بيليو،  
ويسببها نسييت البحر .  
وذاذ يوم فى أكتوبر، وكان من أيام الاثنين  
وجدت جرة مهشمة أمام الكوخ الأبيض  
وبعد هنيهة، طلعت فاسو  
فى ثوب أسود، محمرة العينين، شعناء الشعر .

سألته فقالت:

ماتت، لأننا - على حد قول الطبيب - لم نذبح ديكاً أسود  
عندما أرسينا دعائم البيت  
وأنى لنا، بالديكة السوداء هنا... وليس لدينا سوى قطعان  
الماشية البيضاء.. والطير يباع منزوع الريش فى الأسواق.  
لم أتصور أن يبلغ الحزن والموت هذا الشأو  
ورحلت الى البحر، فى تلك الليلة على ظهر السفين  
حلمت بشجرة تذرف الدمع، شجرة زيتون طاعنة فى السن.

(هـ)

أبحرت عاما مع القبطان أوديسيوس  
وكنيت على مايرام  
فى الأصياف أجلس بمقدمة السفين  
أتابع السمك الطيار  
الى جوار عروس البحار  
وأغنى لشفتيها الحمرابين  
فاذا ما جاءت العواصف لذت بالعنابر

وانزويت فى ركن دفين بصحبة الكلب الأمين  
مستمداً لنفسى الدفاء من مرقده السخين .  
وذات صباح فى أخريات العام لاحت مآذن ،  
وأخبرنى رفيق الرحلة :  
هذه هناك آيا صوفيا . سأخذك إلى النساء الليلة  
وهكذا عرفت تلك النسوة ، أو تلك اللاتى  
وقع عليهن اختياره  
وكن لا يرتدين سوى الجوارب من دون الثياب .  
كان المكان غريباً ،  
بستاناً يحيطه سور ثبتت على امتداد حافته العليا  
شظايا الزجاج  
يضم شجرتى جوز وعريشة ويترأ  
وميزابا يغنى عن «نهر الحياة» أغنية  
ثم رأيت لأول مرة قلباً  
يرسم على الحائط بالطباشير  
يخترقه السهم المألوف .  
ورأيت أوراق الكرمة

ساقطة على الأرض شاحبة صفراء  
ملتصقة على البلاط بالطين الرخيص .  
أقفلت عائدا الى السفين  
فأمسك رفيق الرحلة بخناقى، وألقى بى فى البئر،  
ماء دافئ وإحساس زاهر بالحياة حول الجلد...  
ثم حدثتني الفتاة، وهى تداعب نديها الأيمن بلا اكتراث  
قائلة:  
«أنا من رودس زوجونى فى الثالثة عشرة من العمر، لقاء  
دريهمات معدودة،  
وغنى النهر أغنيته...  
وتذكرت الجرة المهشمة فى الأمسية رطيبة النسمات،  
وتعكرت:  
«ستموت بدورها. ترى كيف ستموت؟»  
واكتفيت بأن أقول لها:  
«كونى حريصة. ستتلفينه. وهو حياتك،  
وعلى ظهر السفين، ذلك المساء،  
لم أقو على الاقتراب من عروس البحر  
كنت خجلا من أن أرفع فى وجهها عيني.

(هـ)

ومنذ ذلك الحين، استجدت أمام ناظرى مشاهد كثيرة:  
سهول خضراء، التحمت فيها السموات بالتراب واختلط فيها  
البشر بالبذور فى رطوبة لاتقاوم، أشجار دلب وشوح،  
بحيرات بادية التجاعيد، وجع خالد أخرس - مشاهد أبان  
لى عنها رفيقى، ذلك الممثل الجوال، عن طيب خاطر، وهو  
ينفخ فى مزماره الطويل، الذى أصاب من فرط استعماله،  
شفتيه بالتلف، وخرب بصيرير نغماته كل ما اجتهدت أن  
ابنيه، مثلما فعل النفخ فى نفير أريحا. وكان من ضمن ما  
رأيت أيضا لوحة قديمة فى غرفة خفيضة السقف، تجمع  
حولها نفر غفير من الناس راحوا يتأملونها باعجاب. كانت  
اللوحة تصور إقامة لعازر من الأموات. وماعدت أذكر أين  
مكان السيد المسيح فيها أو لعازر، وإنما اذكر فحسب، امارات  
التقزز التى ارتسمت على شخص بأحد الاركان، وهو يحملق  
فى المعجزة، كما لو كان يشم زخمها، ويحاول أن يصدّه  
عن أنفاسه بالدثار الفضفاض الذى لف به وجهه. وقد  
علمنى هذا السيد من عصر النهضة ألا أتوقع الكثير من  
الحياة الثانية.

قالوا لنا بالخضوع لتحقيق الانتصار

وخضعنا، فلقينا الرماد

قالوا لنا بالحب لتحقيق الانتصار

وأحببنا، فلقينا رماد

قالوا لنا بالتخلي عن الحياة لتحقيق الانتصار

وتخلينا عن الحياة، فلقينا الرماد.

لقينا رمادا تلو رماد. ويبقى بعد ذلك أن نستكشف حياتنا من جديد، الآن ولم يبق لنا منها شيء. وإنى أتصور أن ذلك الذى سيكتشف كنه الحياة من جديد على الرغم من كل هذه الاوراق، والانفعالات، والمجاذلات والتعاليم، سيكون واحدا مثلنا، كل ما فى الأمر أنه سيتمتع بذاكرة اكثر ضراوة من الذاكرات التى لنا.

نحن لا نذكر، للأسف، الا ما أعطيناه، أما هو فسوف يذكر كل ماكسبه من خبرات. مالذى يمكن لشعلة النار أن تذكره؟ لو تذكر الشعلة أقل ولو بقليل مما هو لازم لاشتعالها، فانها تنطفئ. ولو تذكر اكثر ولو بقليل، فإنها أيضا تنطفئ. ودبت لو نتعلم من النار حال اشتعالها حسن التذكر. وقد خلصت الى نتيجة: لو أمكن لغيرى أن يبدأ من حيث انتهيت أنا، فسوف يكون هذا أمرا حسنا. هناك أوقات

ينتابني فيها شعور بأننى بلغت خاتمة مطاف، وان كل شئ أصبح فى مكانه جاهزا لأن نغنيه معا بانسجام. وان الآلهة ذاتها على أهبة التحرك، بل أكاد أتخيل أنها تتحرك فعلا، وقد دبّت فيها الحياة، مثل كينونة بالغة الجدة. على انه لازال هناك شئ، لازالت هناك عقبة متناهية فى الصغر، حبة رمل تتضاءل لكنها غير قادرة على الانمحاء . لا أعرف ماذا على أن أقول أو ماذا على أن أفعل. فى بعض الأحيان، تبدو لى تلك العقبة مثل قطرة دمع محشورة فى ثنايا مفصل من مفاصل اوركسترا تفرض عليه الصمت الى أن تتبدد. وينتابنى احساس لا يطاق بأن كل مابقى من حياتى لن يكفى لتزويب تلك القطرة فى بوتقة روحى، وينتابنى هاجس بأنهم لو أحرقونى حيا، فان هذه اللحظة المتأبّية سوف تكون آخر ما يستسلم منى .

من ذا الذى سيمد لنا يد العون؟ ذات مرة، عندما كنت لأزال بحارا فى ظهيرة يوم من أيام يونيه، وجدت نفسى وحيدا على جزيرة، عاجزا عن الحركة تحت وطأة الشمس . وراحت نسمات من ريح شمالية رطيبة تجلب الى ذهنى أفكارا رقيقة. ثم جاءت امرأة شابة فى ثوب شفاف يبرز خطوط جسمها الرشيق المستنفر مثل جسد غزال، وجاء بصحبته رجل صامت، يحدق فى عينيها عبر الخطوات



القليلة التى تفصل بينهما . جاء وجلسا على مقربة منى . كانت تناديه باسم جيم . تحدثا لغة لم أفهمها ، ولكن كلماتها كانت أثيرة ، وتشابكت نظراتهما فى سكون نظراتها المنبعثة من عيون مطموسة . أفكر فيهما على الدوام ، لأنهما الشخصان الوحيدان اللذان لم تكن لهما تلك النظرة النهمة والمسكونة بالأرواح الشريرة التى رأيتها فى عيون غيرهما من الناس ، تلك النظرة التى تضع أصحابها أما فى زمرة الذئاب أو ضمن قطيع الحملان . ثم التقيت بهما فى اليوم ذاته من جديد ، برحدى تلك الكنائس الصغيرة المنتشرة فى أرجاء الجزيرة ، التى تصادفك ولا تلبث أن تنساها ما إن تخطو خارجا منها . كانا لا يزالان يمشيان متباعدين بضعة خطوات . ثم مالبثا أن تقاربا وتبادلا القبلات . عتمت صورة المرأة وسرعان ما اختفت ، اذ كانت صغيرة القد . وإنى أتساءل عما اذا كانا قد عرفا كيف يفلتان من الشراك التى ينصبها العالم لأمثالهما .

آن الأوان أن أنصرف . أعرف شجرة صنوبر تطل على البحر . تزود الجسد المتعب فى الظهيرة بظل محسوب مثما هى محسوبة حياتنا . وفى المساء تغنى الريح فى مرورها عبر أشواكها أغنية غريبة الشأن مثل أرواح تخطت الموت ، لحظة البدء فى الصيرورة بشرة وشفتين من جديد .

وقد أمضيت الليل ذات مرة ساهرا تحت تلك الشجرة،  
ونَهضت عند الفجر نشطاً، كما لو كنت حَجراً قطعوه من  
المحجرتوا.

أواه، لو استطاع المرء أن يحيا على الأقل هكذا، لكن  
الأمر في الحقيقة لا يعني شيئاً.

لندن - ٥ يونيو ١٩٣٢

## ٣١ - تعليقات على أسبوع

د. زهر نرجس إنجليزية نامية،

### الاثنين

بين حنايا العشب ينام العميان

جمهرة من للناس العميان وحنايا

سوده صقيع الفجر

(انكر شتاء آخر

ضمه دفء المستنبت،

وكفل له كفايته من الحياة)\*

وسأندهم، آلاتهم الخربة،

وحواكيهم المتحشجة، ونباياتهم المليئة بالثقوب

واراغينهم الجاثية على الركاب،

أهى مينة؟

ليس بمقدورك ان تفرق بسهولة بين ميت وأعمى لا يحرك  
ساكتا،

فى بعض الأحيان تعود احلامهم الى الحياة، لهذا اقول انهم  
نيام،

على البيوت من حولى تلوح ثياب ملائكة من رخام

النهر لا يمضى فى جريانه، فقد نسى مكان البحر

ومع ذلك فالبحر موجود، ومنذا الذى يستطيع من المياه ان  
يفرغه؟

العميان ينامون

وتجرى فى عروقهم ملائكة عارية

ترشف دماءهم، وتجعل منهم حكماء

ويمضى القلب بعينه الهائلتين يحسب

متى سينضب ماؤه .

أنظر الى النهر

هبات خفيفة مباغنة تمر تحت الشمس الواهنة  
ولاشئ غير ذلك، النهار بالانتظار  
الحسرة على من يمضون فى الانتظار.  
لا شئ غير ذلك، وهذا يكفى اليوم.

### الثلا ء

نزلت الى مصح سان جيمس،  
(موال)

ضللت الطريق فى خضم المدينة  
يجثم على البساتين مصح  
دون خوان تافيرا.  
الشوارع متشحة بالاعلانات.  
وكل مار يسير دون أن يدرى  
ما اذا كان يبدأ المسيرة أو كان منها قد انتهى  
ما اذا كان ذاهبا إلى أمه أو إلى عشيقته أو  
إلى ابنته الصغيرة  
ما اذا كان ذاهبا ليدىن أو ليلقى الدينونة  
ما إذا كان سيهرب، أو كان بالفعل قد هرب،

هو لا يدري من أمره شيئا .  
فى كل ركن متجر للحاكيات  
بكل متجر من الحاكيات مائة  
وعلى كل اسطوانة  
يعزف حى مع ميت .  
خذ إبرة الصلب وحاول إن اسطعت  
أن تفرق بينهما .

ولكن أى شاعر هذا، هل تذكر أى شاعر كان  
الذى جرب إبرة الصلب  
فى ثنايا جمجمة الانسان؟ أتذكر الليلة أغنيته تلك ؟  
أذكر أنه طلب منا قرصا مسكنا للصداع  
كانت عيناه تدوران فى محجرين أسودين  
كان شاحبا، وعلى جبينه حفر خطان ممتدان  
من التجاعيد الغائرة  
لكن ترى أكننت أنت هو؟ أم كنت أنا؟  
أم كانت انتيجون الصامته ذات الكتفين  
المتهدلين على صدرها؟

وكننت قد استبقيتها عندي عشر ليال  
وكانت تبكي على ابنها فجر كل صباح  
أذكر أنني بحثت عن صيدلية  
وكانت الصيدليات مغلقة، ولا أذكر لمن كنت أبحث عن  
الدواء.

ضللت طريقي في خضم المدينة  
ما من أحد سينقل نزلاء المصح الذي يغص بالأطفال  
المعوقين الذين  
إلى أو إلى آخرين ورائي مضوا يومئون -  
روائح أدوية تثقل الهواء  
تتعانق وتمتزج  
بعوادم سيارات متجهة  
إلى نزعات خلوية بأزواج من العشاق شقر الوجوه  
أشبه بشخوص برورا فائيلية  
بهتت على اللوحات قسماتها.

٢٣ عام ماتت  
في حمامها النجمة ليلى ريميني

وجدوها غارقة في العطور  
ولم يكن الماء بالحوض قد برد بعد  
بينما كانت بالأمس القريب  
تنتظر الى بعينيهما الخاويتين، في دار الخيالة.

## ١ ربعاء

«الليالي البيضاء يقضيها المرء في حلم ممتد بين النوم واليقظة،

- لماذا لا يجئ الليل؟

- انظر من فضلك لعل القمر الجديد في مكان ما قد طلع.

- ينظر إليك الجميع ليروا ماذا ستفعل

وأنت تنتظر إلى الجموع التي تتطلع إليك

تستوعب الأنظار إطارا ضيقا

ليس بإمكانها أن تتجاوزه.

فإذا ولد أحد اتسع الإطار

وإذا مات أحد ضاق

كل قليل قدره قليل



وكلما قلت العيون قل ماتبصره  
ولهذا القانون الهندسى تخضع الحواس الأخرى الأربع.  
لو كان الحب يسودنا لانكسر الإطار  
ولأغمضنا الجفون لحظة ورأينا الكثير  
لكننا على الحب لسنا بقادرين.

كانت عيناك جميلتين، ولكن بأنظارك لم تكن تعرف إلى  
أين تتجه  
وعندما قلت بدأت الظلمة تزحف فللنصرف،  
والتفت نحوى وصويت عينيك إلى عيني، طار  
خفاش راسما فى طيرانه مثلثات..  
وعاد صوت الحاكي من جديد.  
والآن، تزداد  
مثلثات الخفافيش حصاراً لنا، كلما فتحت جناحيها وطارت  
من إنسان إلى إنسان، إلى إنسان،  
لا فكاك لأحد  
ولكن كانت الحياة ثرية فلأننا كثيرون

وكلنا متماثلون  
ولئن كانت الحياة ثرية فلأننا وجدنا لدى الآخرين،  
وإن اضمحلت فينا الحواس، آلات أكثر إتقاناً  
يأبىها الأخوة، تشاركنا فى اللقمة والألم،  
فلا عاد أحد يعانى الجوع، ولا عاد أحد يعانى الألم.  
وتساوت قاماتنا جميعا. انظروا إلينا!  
إننا ننظر إليكم! ونحن أيضا! ونحن! ونحن!  
وليس ثمة حاجة إلى أكثر من ذلك.  
- لكن البحر  
لا أعرف أن أحدا استوعبه بعد.

## الخميس

رأيتها تموت أكثر من مرة.  
تارة كانت تبكى بين ذراعى  
وتارة بين ذراعى غريب

وتارة وحيدة، عارية،  
هكذا عاشت بجواري.  
أعرف الآن الأشياء أبعد من ذلك  
وأنتظر.

ولئن حزنت، فهذا من الشئون الخاصة،  
مثل المشاعر إزاء توافه الأمور  
التي، كما يقولون، تجاوزناها  
ومع ذلك، لازلت حزينا لأنني  
لم أصبح بدوري (ما وددت أنا أكون)  
مثل العشب الذي سمعته ينبت  
ذات ليلة بالقرب من شجرة صنوبر،  
ولأنني لم أقتف أثر البحر  
ذات ليلة أخرى انحسرت فيها عن الشيطان مياه الجزر  
راشقة مرارتها بلا شكاية  
بل ولم أدرك وأنا أتحسس مخلفات الطحالب التي لازال  
يقطر منها البلال،  
كم يبقى في حوزة البشر من كرامة.  
خطر لي كل ذلك ببطء ومضاء

مثل الشاحنات باهتة الأسماء:

«هيلين اسبارطة»، «تيرانوس»، «جلوريا موندى»،

وهي تمر تحت الجسور، الى ما وراء المداخل

يسوق كل منها رجلان انكبا محنيين،

واحد من الأمام والآخر من الخلف

عاريين حتى الوسط.

الحملان جعدة الصوف دائبة الاجترار تكادح تلوح فحسب

ولا حتى القمر فوق النهر المنتظر يبين.

سبع رماح انطلقت وسقطت في لجة الماء

التي لم تتلوث بالدماء، ولم تحرك ساكنا.

وعلى البلاط الذي تنعكس عليه أضواء شجنية

عند سفح القلعة العوراء

يلوح، مرسوما بأقلام حمراء وصفراء،

الناصرى كاشفا عن جراحه صائحة

«لا تلق بقلبك الى الكلاب».

لا تلق بقلبك الى الكلاب،

وتغوض الأصوات اذ تدق الساعة،

عن مشيتك بحثت. لتكن مشيتك.

\* هكنا كانت تصيح آلهات العقاب

## الجمعة

ومنذ ذلك الحين كم من مرة خطرت أمام ناظري امرأة لم يبق منها سوى الشعر والصدر والعينين، جنية على الأمواج مبحرة، والهواء الرطيب مثل دم أزرق يسرى دواراً معها.

## السبت

- ولم أنس شيئاً

كل شيء في مكانه، رتب بنظام، في انتظار

اليد كي تختار.

فقط، لم أستطع العثور على سنوات الصبا

ولا أين ولد البطل

ولا الانطباعات الأولى

التي يستحضر ذكرها في الفصل الخامس

عند ذروة المأساة،

أما كل ما عدا ذلك، فها هو ذا، مرتب على التوالي:

الأقنعة للانفعالات الثلاثة الرئيسية،

وأيضاً تلك التى للوسيطه ،  
ملابس الممثلين ذات الطيات على أهبة التماوج ،  
السنانر ، الأضواء ،  
ولدا ميديا المقتولان  
السم والسكين .  
فى ذلك الصندوق هناك الحياة عندما تبدأ فى أن تصير  
لاتطاق :  
إذا قريت أذنك منه سوف تسمع الأنفاس ،  
حذارى أن تفتحه قبل أن تصفر الآلهات الضاريات .  
فى ذلك الإناء الزجاجى سوف تجد عشق الجسد  
وفى الإناء الآخر - ذى اللون الأزرق - عشق الروح .  
تأكد ألا يختلط عليك الأمر .  
وفى ذلك الدرج قميص نيسو  
(الفصل الخامس ، المشهد الثالث)  
تذكر الكلام الذى يبدأ بهذا :  
« كفانا حياة ! أيوه ! أيوه ! \* »  
وهنا البوق الذى يدك القصر بنفيره  
كاشفاً عن الملكة فى اثمها

وذلك مفتاح مكبرات الصوت -  
سوف يسمعونك بأقصى الأرض -  
قلنبداً . إضاءة! بالتوفيق!

- لحظة واحدة، بأى دور سأقوم من ذا الذى سأقتله؟  
وهؤلاء القوم الذين يتطلعون الى -  
ما الذى سيجعلهم - ون أن العدالة تحمينى؟  
ما الذى سيجعلهم يعتقدون أنها فى صفى؟  
أواه، لو استطعنا فحسب أن نحب  
ليس مثل الحمام  
بل مثل النحل على الأقل نحب  
ليس مثل حوريات البحر  
بل مثل الأصداف على الأقل نحب . ليس مثل أشجار الدلب  
بل مثل النمل، من القلب نحب...  
ولكن أفلا تراهم، لا يبصرون!  
العميان يغطون فى النوم...،  
- رائع . بإمكانك أن تستمر،

## ١ حد

جوادان ثقلان وعربة بطينة، أو شئ من هذا القبيل،  
فى الطريق خارج نافذتى: هذا الضجيج.  
تماثيل مقطوعة الزطراف، من على عريشة لازالت تنظر  
إلى .

أراها، وسرعان ما سيحل الظلام

ماوزن التماثيل؟

أفضل قطرة دم على زجاجة حبر.

لندن، صيف ١٩٣٣

جورج سفريس - ١٩٣٣





رسوم سري للصيف

## ٣٢- كلمة عن الصيف

عدنا الى الخريف من جديد، ويبقى  
الصيف مثل دفتر تمارين، تعبنا من الكتابة فيه،  
حافل بالموضوعات المشطوبة، والرسوم المجردة،  
وفي الهوامش علامات استفهام. عدنا  
إلى فصل العيون الشاحصة  
فى المرأة تحت أضواء الكهرياء،  
والشفاء المطبقة، والقوم الغريباء  
فى الغرف، فى الشوارع، تحت الأشجار الواطئة

بينما تذبج أنوار السيارات الكاشفة

آلآفا من الأقنعة الشاحبة.

عدنا، ونحن على الدوام نخطط للعودة،

إلى العزلة، إلى قبضة التراب، إلى الأيدي الخاوية.

ومع ذلك، ألفت ذات يوم أن أحب سينجرو

الطريق الرحيب المزدوج، الصاعد النازل

الآخذ بنا، إلى البحر، وذلك أشبه بالمعجزة.

البحر اللانهائى، لتتطهر من آثامنا.

وقد ألفت أن أحب بعضاً من الناس غير المعروفين

الذين ألتقى بهم آخر النهار على غير انتظار

يكلمون أنفسهم مثل ربابنة سفن عسكرية غارقة

مما يشهد بأن العالم جد رحيب.

ومع ذلك ألفت أن أحب هذه الطرقات، وهذه الأعمدة، هنا

رغم أننى ولدت على الشاطئ الآخر، قريباً من

أحراش بوص وغاب، من جزر

يتدفق فيها الماء على الرمل ليروى

عطش الممسك بالمجذاف، رغم اننى ولدت

على مقربة من البحر الذى أطويه وأفضه بين أصابعى،  
عندما يدركنى التعب - فلا أعود أعرف أين ولدت.

لا زال الصيف، العطر الأصفر باقياً،  
ويداك تلمسان فى الماء قناديل  
تنفتح عيناك فجأة، وهما أول عينين تنفتحان على الوجود  
وكهوف البحر،  
وقدماك على التربة الحمراء عاريان يخطوان.  
لا زال الصيف، تلك الصبوة الرخامية الشقراء باقياً  
ولا زال قليل من الملح بعد المطر باقياً فى تجويف صخرة  
أدركه الجفاف  
ويضع إبر من الصنوبر  
حمراء مبعثرة مثل شباك صيد ممزقة.

لا أفهم هذه الوجوه، لا أفهمها.  
تتظاهر أحياناً بالموت، ثم تعود  
فتضىء بحياة خفيفة مثل اليراع

بعناء، بلا رجاء،  
محشورة بين تجعيدتين  
بين منضدتي مقهى ملطختين.  
تقتل، تتضاءل،  
تلصق، مثل طوابع البريد على زجاج النوافذ.  
سحناً من أسباط أخرى.  
سرنا معاً، تقاسمنا الخبز والنوم  
وذقنا مرارة الفراق ذاتها  
بنينا بيوتنا بما كان لدينا من حجارة  
صعدنا الى السفن، عرفنا المنفى، وعدنا  
لنجد نساءنا بالانتظار  
وما عادت إلا بصعوبة تعرفنا. لأحد يعرفنا.  
قلد الرفاق تماثيل، تشبهوا  
بمقاعد الخريف الخالية. شوه  
الصحاب وجوههم. ماعدت اعرفهم.  
لازال الصيف، تلك الصحراء الصفراء، باقياً  
وتنحسر أمواج الرمال حتى اخر دوائرها

دقات طبلة، بلا رحمة، بلا نهاية،

عيون ملتهبة تغوص في الشمس

يدان تشقان السماء مثلما الطير

تؤديان التحية لموتى اصطفيت في وضع انتباه

ضائعتان عند نقطة تجاوزت سيطرتي، وصارت تحكمني:

يداك اللتان تلمسان الموجة الحرة.

خريف ١٩٣٦

### ٣٣ - الغطاس، ١٩٣٧

البحر المزهر والجبال فى ضوء القمر الشاحب  
الحجر الكبير بجوار شجيرات التين والزنابق  
والجرة التى أبت زن ينضب ماؤها عند نهاية النهار  
والسرير المطوى بجوار أشجار السرو وشعرك  
الذهبي، والنجوم السواطع .

احتفظت بها، احتفظت بحياتى كلها جواباً  
بين أشجار صفراء تحت رخات المطر  
على منحدرات صامئة بأوراق من أشجار الزان محملة



أوشكت الدنيا على الاظلام، فلا نار موقدة على القمم  
احتفظ بحياتي. على يدك اليسرى خط من جرح مندمل  
وعند ركبتك ندبة.

تري ألا زال لهم وجود على رمال الصيف الماضي  
أتراهم باقون حيث عصفت رياح الشمال كما أسمع  
صوتاً غريباً وافداً من حول البحيرة المتجمدة.  
الوجوه التي أراها لا تسأل أسئلة، ولا المرأة التي  
تحنى في سيرها ترضع طفلها.

أتسلق الجبال، وأنزل وهادا قاتمة السواد، ويمتد  
السهل المغطى بالثلوج على مرمى البصر، ولا سؤال.  
حتى الزمن المحبوس في كنائس مهجورة،  
والأيدي الممتدة في استجداء، والدروب، لا تسأل عن شيء.  
بقيت مسيطراً على حياتي، هامساً في الصمت اللامحدود  
همسات مثل أنفاس شجرة السرو في تلك الليلة.

مثل الصوت الإنساني لبحر الليل يسرى على الحصى  
مثل ذكرى صوتك وأنت تقولين «سعادة»

ما عدت أعرف كيف أتحدث، ولا كيف أفكر  
أغمض عيني باحثاً عن مكان اللقاء السرى للمياه

وتحت الجليد، عن ابتسامة البحر، والينابيع المكنونة

متلمسا بعروقي تلك العروق التي تهرب مني

هناك حيث تنتهي زنايق الماء، متلمسا ذلك الإنسان

الذى يسير عبر الثلوج فى صمت وبلا إصرار.

بقيت مسيطرا على حياتي، باحثا معه عن الماء

الذى يمسك منه.

قطرات غزيرة على وجهك النضر مثل أوراق خضراء

فى الحديقة الخالية، قطرات تتساقط فى حوض نافورة

راكدة المياه

فترطم ببجعة ترقد ميتة مكومة بين جناحيها ناصعي

البياض

هناك حيث الأشجار أحياء، وعيناك تحمقان.

هذا الطريق ليس له نهاية، ولا خلاص منه، ومهما حاولت

جاهدا أن تستعيد سنوات صباك، وأولئك الذين رحلوا، أولئك

الذين يرقدون فى قبور البحر ضائعين.

ومهما حاولت جاهدا أن تسأل الاجساد التى ذات يوم أحببتها

أن تطل عليك من تحت أشجار الدلب غليظة الأغصان.

هناك حيث وقف عاريا بلا حراك شعاع شمس

وارتعد قلبك عند قفزة كلب،  
الطريق لاخلص منه، وقد بقيت على حياتي مسيطرا  
ليس هناك سوى الجليد  
والماء المتجمد في آثار حوافر الجياد.

## ٣٤- الغراب

فى ذكرى ادجار آلان بو

سنوات مثل أجنحة . ما الذى يذكره الغراب ساكن الحراك ؟  
ما الذى يذكره الموتى عند جذور الشجر ؟  
كانت يدك فى لون تفاحة على أهبة السقوط ،  
وذاك الصوت يعود ويعود خفيسا من جديد .

أولئك الذين يسافرون مبحرين يراقبون الشراع والدجوم  
يسمعون الريح ، يسمعون البحر الآخر فيما وراء الريح  
مثلما فى محارة مصمتة بالقرب منهم . لا يسمعون  
شيئا سواه ، ولا يبحثون بين ظلال السرو

عن وجه ضائع، عن درهم، ولا يتساءلون إذ يرون  
غراباً على غصن جاف ما الذى يذكره الغراب.  
يجثم فوق ساعات حياتى،  
مثل روح تمثال بلا عينين، ضرير،  
وقد تجمع باعماق ذلك الطائر حشد من الناس كبير  
آلاف من البشر المنسيين، تجاعيد مطمورة  
ومعانقات تهدمت، وضحكات لم تكتمل  
وأعمال محجور عليها، ومحطات فى الصمت غارقة  
رذاذ من مطر ذهبى فى نوم عميق.  
لا يحرك الطائر ساكنا. يحملق فى ساعاتى. ما الذى  
يذكره؟  
بأعماق أولئك البشر بداخله جراح كثيرة،  
وعواطف موقوفة تنتظر البعث  
ورغبات متواضعة تلتصق بتراب الأرض  
أطفال قتلى ونساء أنهكها التعب عند الفجر.  
هل ناء الغصن الجاف بحمله، هل ناءت بحملها  
جذور الشجرة التى علاها الاصفرار، وكواهل أناس آخرين،  
غاصت فى الأرض

كـيـانـاتـهـم الغـريـبة،  
دـون أن تـجـرؤ عـلى المـسـاس بـقـطـرة مـاء؟  
تـرى، هـل ثـقـل الحـمـل فـى مـكان مـا؟  
كـان لـيـدـيـك ثـقـل مـثـلـما لـيـدـين تـحـت المـاء  
فـى كـهـوف البـحـر، ثـقـل خـفـيـف بـلا عـناء  
ثـقـل الحـركـة الـتى نـزـيـح بـها البـحـر صـوب الجـزر، صـوب  
الأفـق،  
ثـقـل الحـركـة الـتى نـأتـيـها أحيـانـا لـنـطـرد عـنا فـكـرة شـوہاء .  
ثـقـل الحـقل فـى أعـقـاب المـطـر،  
مـا الـذى تـذكـره الشـعـلة السـوداء  
فـى مـواجـهـة السـماء الرـمـادـية  
مـحـصـورة بـيـن الإنـسـان وذكـرى الإنـسـان  
بـيـن الجـرح والـيد الـتى سـدـدت طـعـنـتـها النـجـلاء  
أظـلم الحـقل، جـفَّت الأمـطـار وسـكن الـهـواء  
مـا عـادت أنـفـاسـى تـكـفى  
مـن ذا الـذى سـيـعـود فـيـحـرك النـسـمات؟  
فـى خـضـم الذـكـريـات - صـدر مـذعـور

إنفراجة بين ظلال تكافح كي تصبح رجلاً وامرأة من جديد  
حياة راكدة من نعاسٍ وموت.

سعت يداك على الدوام نحو رقاد البحر  
تلاطفان الحلم الذي يصعده العنكبوت الذهبي برفق  
إلى ضياء الشمس جالباً جمهرة من النجوم  
والأجفان المطبقة والأجنحة المطوية

كورييتزا، شتاء ١٩٣٧

### ٣- زهور الحجر

يا زهور الصخر تواجهين خضرة البحر  
عروقك ذكرتني بمحبات آخر  
وأنت تلمعين تحت الوئيد من رذاذ المطر  
يا زهور الصخر، يا أشكالا  
جاءت عندما كف الكلام، وكلمتني  
ثم بعد الصمت تركتني  
وسط أشجار السرو والأرز والبلوط  
تركتني ألمسها.



### ٣٦- الماء الدافئ

الماء الدافئ يذكرني كل صباح  
بأنه ليس لي شيء غيره حتى بالقرب مني.

## ٣٧- مرثية

كانت الجمرات فى الضباب  
ورودا فى قلبك مغروسة  
بينما الرماد يغطى وجهك  
كل صباح.

رحلت منذ صيف مضى  
وأنت تقطف من شجر البلوط ظلال.

## ٣٨- بين لحظتين مريرتين

لا يتسنى لك بين لحظتين مريرتين  
حتى أن تلتقط أنفاسك .  
بين وجهك ووجهك الآخر  
يلوح وجه صبي وينمحي .

## ٣٩- فى الكهوف البحرىة

فى كهوف البحر  
هناك عطش، هناك حب  
فى كهوف البحر نشوة  
كل شئ صلب هناك مثل القواقع  
بإمكانك أن تمسكها فى راحتك.

فى كهوف البحر  
حدقت فى عينيك أياما طويلا  
ولم أعرفك، ولا أنت عرفتنى.

## ٤٠. كف بحثًا

كف بحثًا عن البحر وأمواج الجزة،  
التي تدفع بالمراكب ...  
تحت السماء، نحن أسماك، والشجر طحالب.

## مذكرات على سطح سفين (١)

انا باقون فى هذا الوضع بانتظار الأوامر

من دفاتر السفن

وفى هذه الأثناء، يبذلولى فى كثير من الأحيان أن الأفضل أن تروح فى النوم من أن تكون هكلدا بلا رفيق.

وان تبقى على هذا الحال طويلا، وما الذى يمكنك عمله أو قوله فى هذه الأثناء؟

لا أدرى. وما الجندوى من الشعراء فى وقت يكون فيه الانشغال الروحى شحيحاً؟

فريدريك هولدرلين، الخبز والنيء،

## ٤١- ماثيوس باسكاليس بين الورود

ثابت على التدخين هذا الصباح  
قلبكفت سوف تحاصرني الورود بالعناق  
وبأشواكها وأوراقها المتساقطة ستضيق على الخناق  
انها تنمو باعوجاج، لكل منها اللون الوردى ذاته  
وكلها تمضى تنفّس فيما حولها، متوقعة أن تلمح مارا  
على مقربة منها، ولا أحد يمر.  
من وراء غليونى أراقبها على سيقانها المتهالكة

ولا يفوح منها أريج.

فى الحياة الأخرى، قالت لى امرأة: «يمكنك أن تلمس هذه اليد، وهذ الوردة لك، يمكنك أن تأخذها وقتما شئت هى لك، الآن أو فيما بعد،

أنزل الدرجات، ولازلت أدخن

. وتتبعنى الورود بانفعال

وفى مسلكها شئ من ذلك الصوت الذى يسمع

عند جذور صرخة، يشرع بها المرء فى الهاتف قائلاً:

«أماه، أو النجدة،

أو الذى يسمع عند صيحات الحب الصغيرة البيضاء.

حديقة صغيرة حافلة بالورود

بضع ياردات تتبعنى نازلاً الدرجات، مخلفاً السماء ورائى

وخالتها تقول: «انتيجون، نسيت تدريباتك اليوم،

فى سنك لم أرتد أحزمة البطن، لم يكن ذلك مألوفاً فى

زمانى،

كانت خالتها مخلوقاً نحيلاً، نافر العروق



تغطي التجاعيد ما حول أذنيها، ولها انف على أهبة أن يلفظ  
الحياة.

ولكن كلماتها كانت على الدوام حافلة بالحكمة.

ذات يوم، رأيتها تلمس نهد انتيجون

مثل غلام صغير يسرق تفاحة.

هل من المحتمل ان ألقى المرأة العجوز فى طريقى الآن  
نازلاً؟

قالت لى وأنا أرحل: «من يدري متى سوف نلتقى من  
جديد؟»

ثم قرأت نعيها فى صحف قديمة

كما قرأت عن زواج انتيجون، وزواج ابنة انتيجون

دون أن تنتهى الدرجات، ولا ينضب فى غليونى التبغ

الذى يترك على شفتى مذاق مركب مسكون

صلبت الى عجلة قيادته عروس بحر عندما كانت لاتزال  
تتمتع بالجمال.

«كورييتسا»، ج ٣٧،

## ٤٢- صباح خريفى جميل

من أجل السيدة دونونكو

ها أنت ترين فى النهاية أننى أحب هذه الجبال فى هذه  
الضياء

تجعد جلدها مثل بطن فيل

تقدم به العمر وانكمشت عيناه

ها أنت ترين أننى أحب أشجار الحور هذه، على قلتها

منها الطوال مثل الجنج ومنها القصار مثل التوسك

وهى تقف فى الشمس مرفوعة الأكتاف.

الصيف يعرف المنجل، والشتاء يعرف الفأس

تتكرر الأشياء ذاتها، وتتكرر الحركات

من الأجسام ذاتها، إذا نفضت عنها الخمول .  
ماذا يقول المؤذن من أعلى المئذنة ؟ انتبهى .  
بعينه يحتضن شرفة قريبة يطل عليها  
وفى الشرفة صبية شقراء كلها إباء  
تلوح بيديها الورديتين الصغيرتين فى وجه السماء  
ولا تلبث كل من الشرفة والمئذنة أن تميل نحو الأخرى  
مثلما يميل برج بيزا فى مكانه  
ولا تعودين تسمعين سوى همسات، وهى ليست همسات  
مياه أو نسيمات أو حفيف أوراق على شجر، بل هى همهمات  
صلاة لم تألفها أسماعنا .  
ثم يعلو صياح الديك الأشقر  
أواه، أيتها الروح سموت بحبك إلى القمم العالية !

ها أنت ترين أننى فى النهاية أحب هذه الجبال  
بكل تجاعيدها من حولى مثل قطيع عجوز من الخراف  
هل فكر أحد أن يقرأ لأحد الجبال طالعه كما يقرأ الكف  
عراف ؟

هل فكر أحد فى ذلك ؟ ... يالئك الفكرة الملحة  
المقفلة فى صندوق خواء، تدق الجدران الورقية

بعناد وبلا انقطاع

مثل فأر طوال الليل يقرض الأرض الخشبية.

الأجساد نفضت عنها الخمول، أواه يا من سموت إلى القمم  
العالية. ها أنت ترين أننى أحب

حتى ذلك الثور الذى يتهادى فى السهل المقدونى، بأناة،  
وبلا عجلة، كما لو كان يعرف أن بلوغ القصد من المحال،  
ويذكرنا بالمحارب الرومانى الشجاع ذى الرأس الشامخ فى  
كبرياء

الذى تبدله هو بدوره الأقدار فى نهاية المطاف،

كورثيسا، ١٩٣٧

## ٤٣- بياترا سان نيكولو

لعدة سنوات، ألفت أن أنام مبكرا

البيت

ملئ بشبابيك مشغولة من حديد، وتنعدم فيه الثقة عندما  
تفحص عن كتب أركانها المظلمة.

كان يهمس قائلاً، لعدة سنوات، ألفت أن أنام مبكرا،

كنت أرنو الى لوحتي ايلاس و المجدلية

قبل أن أقول طابت ليلتكم. أرنو الى الضوء الابيض

للمعدنان الكبير.

الى المعدن اللامع

وكان من الصعب على أن أخلف ورائى الأصوات فى ختام  
اليوم،

البيت، عندما تتفحص حلياته المعمارية العتيقة عن كذب،  
تدب اليقظة فى أرجائه: خطوات أم على درجات السلم  
يد ترتب الاغطية أو تثبت الناموسية  
شفقان تطفئان ذبالة القنديل.

قصة قديمة كل هذا، وماعاد يكثرث بها أحد:

جمدنا قلوبنا، وشببنا عن الطوق.

لا تنزل نسمات الجبل الرطيبة الى ما هو ادنى من برج  
الجرس

الذى يحصى الساعات المنقضية مناجياً نفسه . وهذا ما كنا  
نراه

عندما تأتى إلى الفناء فى المساء

العمة دارنا ديميتروفنا بنت تروفيموفيتش .

لا تلمس نسمات الجبل الرطبة القبضه الراسخه للقدیس  
نیقولا

ولا تنزل إلى الصیدلی الذی یلوح من وراء غیش أحمر  
أخضر،

مثلاً من عبارة تحجرت.

کی تتلقى نسمة الجبل الرطب عليك أن تصعد متجاوزاً  
قبضة القدیس

وبرج الجرس.

بارتفاع ما یقرب من ٧٠ أو ٨٠ متراً، وليس هذا فی الحق  
بکثیر.

فهناك سوف تهمس، كما كنت تفعل عند ذهابك إلى الفراش  
مبكراً،

ليس بالكثیر من الكلمات على أى حال،

وفی نومك المیسرُ بأعلى الجبل سوف تزول عنك مرارة  
الفراق

كلمة أو كلمتين فحسب، وفی هذا الکفاية

مادام الماء يتدفق، ولا خوف من نضوبه

تهمس مسنداً رأسك على كتف صديق

كما لو لم تكن قد شبيت فى البيت الصامت  
مع وجوه أضحت ثقيلة وجعلت منا غرباء متوجسين .  
ولكن هناك ، بأعلى برج الأجراس بقليل  
تتغير حياتك

ليس بالأمر الجسيم أن تتسلق صاعداً ، ولكن من أشق الأمور  
بالنسبة لك أن يلحقك التغيير  
عندما يكون مأواك الكنيسة الحجرية وقلبك فى البيت الذى  
يزحف عليه الظلام  
وكل الأبواب موصدة بيد القديس نيقولا الضخمة .

بيليون - كورتيزا . صيف - خريف ١٩٣٧



## ٤٤- شمسنا

هذه الشمس كانت لى ولك، كانت شركة بيننا.  
منذا الذى يتعذب خلف الحرير الذهبى، منذا الذى يموت؟  
امرأة تلطم ندييها الضامرين صرخت تقول «جبنا».  
اخذوا ابنائى ومزقوهم اربا اربا، انتم  
قتلتموهم، إذ انصرفتم تحملقون فى اليراع عند الغسق بنظرة  
مستغربة  
تائهين فى أفكاركم ولا ترون،  
كان الدم يجف على يد عكست عليها شجرة ظلالة خضراء،

يد محارب ينام ممسكا برمح إلى جانبه يلمع نصله فى  
مضاء.

كانت هذه الشمس شمсна، ولم نر شيئا خلف النقاب المطرز  
بالذهب

ثم جاء الرسل، لاهثى الأنفاس ملطخين بالأحوال  
يتمتمون بكلمات مبهمه

عشرون يوما، ليل نهار، يركضون على الأرض الجرداء  
التي لا تنبت فيها سوى الأشواك

عشرون يوما ليل نهار يتحسسون بطون الجياد تنزف منها  
الدماء

لحظة واحدة لا يتوقفون، ليس لديهم وقت يروون فيه من  
ماء الأمطار ظمأهم قلت لهم أن يستريحوا أولا ثم بعد ذلك  
يتكلمون، وكان الضوء قد أعماك.

ماتوا وهم يقولون: «ليس لدينا وقت، وقد أدركوا من الشمس  
بعض الشعاع.

نسيت أن مامن أحد يستريح.

مثل كلب يعوى فى الظلام، ولولت امرأة تقول «جبنا»،  
لابد أنها كانت جميلة ذات يوم مثلك،  
حلوة الرضاب، وعروقتها تنبض تحت جلدها،  
بالحب والحياة.

كانت هذه الشمس لنا، احتجزتها كلها لنفسك، أبييت أن  
تتبعينى.  
وعندئذ عرفت عن تلك الأمور التى تجرى خلف  
الحريز والذهب:  
ليس لدينا وقت. كان الرسل على حق.

## ٤- العودة من النفي

يا صديقي القديم، ما الذى تبحث عنه؟  
عدت بعد سنوات فى الغربة  
مشبعاً بتساویر نمت  
بعيدا عن وطنك  
وفى ظل سماءات أجنبية،

أبحث عن بستانى القديم،  
أضحت الأشجار لا ترتفع أعلى من وسطى  
والتلال أشبه بمصاطب

وقد كنت فى صباى  
ألعب على العشب  
تحت أشجار وارقة الظلال  
وكنت ساعات وساعات  
مبهور الأنفاس أجرى على المنحدرات ،

«اهدأ يا صديقى القديم،  
سوف تألفها رويدا رويدا،  
وسوف نتسلق معا  
الدروب التى عرفتھا ذات يوم  
وسوف نجلس معا  
تحت قباب أشجار البلوط  
سوف يعود إليك بستانك  
رويدا رويدا وما كان لك من منحدرات،

«إنى أبحث عن بيتى القديم  
عن النواقد العالية  
يحجبها شجر سرو ظليل

أبحث عن العمود القديم  
الذى كان لأهل البحر معروفاً.  
وكيف أدخل إلى هذه الحظيرة؟  
السقف حتى كتفى خفيض  
ومهما نظرت بعيداً  
أرى رجالاً على ركابهم جاثين  
كما لو كانوا يصلون راكعين،.

«يا صديقى القديم، ألا تسمعنى؟  
سوف تألف ذلك رويداً رويداً.  
بيتك هو هذا الذى تراه  
وسرعان ما سيجئ الأقارب والصحاب  
يدقون الباب  
يرحبون فى مودة بعودتك،

«ما الذى يجعل صوتك نائياً الى هذا الحد؟  
ارفع رأسك قليلاً  
حتى أستطيع أن زتبين ما تقول.

كلما مضيت في الكلام ازددت  
بالتدريج تضائلاً  
كما لو كنت تغوص في الأرض غارقاً،

«يا صديقي القديم، قف لحظة وفكر:  
سوف تألف رويدا رويدا كل ذلك.  
لقد جسم لك حنينك الى الوطن  
بلدا ليس له وجود، بقوانين  
مغايرة للأرض وللإنسان،  
«ماعدت الآن بقادر أن أسمع صوتاً.  
آخر الأصدقاء غاص في الأرض، غرق.  
عجباً، كيف ينخفض مستوى الأشياء من حولنا.  
كلما فات زمن  
آلاف من الحاصدات تمر  
وتجتث كل شئ من هنا».

اثينا، ربيع ١٩٣٨

## ٤٦. احتواء مالا احتواء \*

الجمعة الحزينة

تتساقط اليوم بلا انقطاع على المدينة قطع من نقود معدنية  
كل رنة تسقط مثل قطرة ماء في التراب  
تجلب انفراجة جديدة، لقد  
جاءت اللحظة، انهضيني .



## ٤٧. صل من البهجة

طوال ذلك الصباح كنا مبتهجين أشد البهجة  
ياإلهى، كم غمرتنا البهجة.  
بادئ ذى بدء، كانت الأحجار والأزهار وأوراق الشجر تلمع  
وتتلاأ  
ثم الشمس  
كانت شمسا ضخمة، كلها أشواك وفى السماء عالية.  
لملمت جذية همومنا، وعلى الأشجار علقتها  
غابة من أشجار يهوذا.

عشاقا كنا فى ميعة الصبا وغلما نا يلهون ويغنون هناك  
وكان بإمكانك أن تلمح بين أشجار الغار السوداء براعم  
وردية

نسل هى غض الالهـابـ.

طوال الصباح كنا بالبهجة مفعمين

والهاوية بئر محكم الإغلاق

ينقر على غطاءه بحافره غزال رقيق.

أتذكر ضحكـه ـ كم كان بالبهجة مفعما!

ثم تمطر السحب، وتبتل الأرض.

كففت عن الضحك عندما رقدت فى الكوخ

وفتحت عينيك الواسعتين تتابع

رئيس الملائكة يلوح بسيفه الملهبـ.

«يستعصى الأمر على التفسير، هذا ماقلتـ. ثم أردفت تقول ،

يستعصى الأمر على التفسير.

لا أفهم الناس:

مهما تلاعبوا بالألوان

فهم جميعا سوداً.

بينديلى ، الربيع

## ٤٨- وراثة من شجرة حور

ارتعشت، فحملتها الريح بعيدا  
وكيف لا تحملها وقد آرت - كثيرا  
بعيدا، هناك بحر  
وجزيرة فى الشمس  
الأيادى القابضة على المجاديف  
تموت ما إن يلوح الميناء  
والعيون مغمضة على ما فى البحر من شقائق النعمان.

ارتعشت .

فتقت إليها كثيرا

في الغابات الجرداء

وعند البئر المحاط بأشجار الكافور

في الربيع

يا إلهي، كم افتقدتها

وفي الخريف .

## ٤٩- تضامن

لا أستطيع أن أتغير  
هـى هناك، بعينها النـجـلاوين  
تطل من خلف الأمواج  
حيث تهب الريح  
هـى هناك، بعينين نجلاوين  
تتابع أجنحة الطير  
وهل غير أحد من نفسه قط؟

عما تبحثون؟ اشاراتكم تصل السفين محرفة  
يضحى حبكم بغضا، وسكينتكم تنقلب اضطرابا  
ولا أستطيع أن أستدير إلى الوراء ملتفتا كي أرى  
وجوهكم على الشيطان.

العينان النجلوان هناك  
سواء ثبت عيني على الخط الذى اختطه لطريقي  
أو تساقطت النجوم عند الأفق  
هما هناك مثبتتان فى الأثير  
مثل قدر أكثر التصاقا بى من قدرى ذاته.

كلماتكم، وقد ألفت سماعها  
تطن بين جنبات السفين ثم تذهب بددا  
أولازلت أعتقد فى وجودكم  
أيتها الظلال الباهتة، أيها الرفاق الهالكون؟

فقد هذا الوجود رونقه  
وأضحى بلون طحالب العام الماضى،  
جافة، رمادية، ملفوظة، تحت رحمة الرياح، على الشيطان.

لم يبق لى سوى إلهى  
وبحر خضم، وعينان  
مثل الريح فى السكون والمضاء  
وأشرعتى، فلتبق مشرعة ما وسعت البقاء.

## • اليوم خير

اليوم ملبد بالغيوم. لم يكن أحد بقادر أن يتخذ قرارا.  
كانت السمات خفيفة وسمع من يقول: «هذه ليست من  
الجنوب، بل من الشمال تهب».  
أشجار سرو نحيلة على السفح مسمرة، ثم يليها البحر رمادي  
اللون بجزر مضيئة.  
شرع الجند بنادقهم عندما أخذ يتساقط رذاذ المطر.  
هذه ليست من الجنوب، بل من الشمال تهب.  
كان هذا هو القرار الوحيد الذى سمع. ومع ذلك، كنا نعرف  
أنه لن يبقى لنا شيء فى فجر اليوم التالى. لا المرأة التى



ترشف الدوم بالقرب منا ستبقى،

ولا حتى سيذكر يوما أننا كنا رجالا.

ما من شيء سيبقى في فجر اليوم التالي.

كانت صديقتي تقول، وهي تسير بجانبى: «هذه الريح،  
بالربيع تذكرنا، وتنظر بعيدا «جاء الربيع فجأة في الشتاء  
إلى البحر المغلق،

دون أن يتوقعه أحد. مضت سنين كثيرة. كيف سنموت،  
الآن؟»

تحت رذاذ المطر، طافت مسيرة جنازية.

كيف يموت الرجال؟ عجباً، لم يفكر أحد في هذا الأمر.

ومن فكر فيه بدا له الموت ذكريات قديمة

من الحروب الصليبية أو من معركة سلاميني البحرية.

ومع ذلك فالموت يحدث كل يوم. كيف يموت الرجال؟

ومع ذلك، ينال كل منا موته الذي لا يخص أحدا سواه.

هذه لعبة الحياة.

مضى النور يخفت فوق اليوم الملبد بالغيوم. وما من أحد  
يتخذ قرارا.

في فجر اليوم التالي لن يبقى لنا شيء. كل شيء سنسلمه.

حتى أيدينا ستزرع منا

وستعمل نساؤنا لدى الغير، عند ينابيع المياه، وأولادنا  
سيعملون في المحاجر.

كانت صديقتي تغني، وهي تسير بجانبى، أغنية ممزقة  
تقول «فى الربيع، فى الشتاء، أرقاء...».

وقد كنا نتذكر معلمين شيوخا تركونا أيتاما.

ثم مر بنا رجل وامرأة يتحادثان قائلين:

«سئمت عتمة المساء،

لنذهب إلى بيتنا، لنذهب إلى بيتنا ولنضىء الأنوار.»

اثينا، فبراير ٢٩

## ١ - ربيع. الميلاد

مع الربيع من جديد  
ارتدت ألوانا فاتحة  
وبخطوات خفيفة  
مع الربيع راحت تخطر  
ثم مع الصيف من جديد  
راحت تنقسم.

بين زهور يانعة  
صدر عار بدت تحت جلده العروق

فيما وراء الليل الجاف  
فيما وراء الشيوخ الذين ابيض شعرهم  
وفي هدوء يتجادلون  
ما إذا كان الأفضل  
أن يسلّموا المفاتيح  
أو يعقدوا الحبل  
ويشلقوا أنفسهم  
مخلفين وراءهم أجسادا خاوية  
حيث ما عاد بإمكان الأرواح أن تحتمل البقاء  
ولا بإمكان العقول أن تتوقّد بعطاء  
والسيقان تخور.

مع البراعم الجديدة،  
أخفق الشيوخ،  
وأسلموا كل شيء  
للأحفاد وأحفاد الأحفاد:  
الحقول الرحبية،

الجبـال الخـضراء،  
الحـب والحـياة،  
الحـنان والمأوى،  
الأنهار والبحر: كل شيء.  
ورحلوا مثل تماثيل  
خلفت وراءها صمتاً،  
لا يقطعه سيف،  
ولا يطويه ركض الجياد،  
ولا يبده صياح الفتیان.  
ثم جاءت العزلة الكبيرة،  
ومع هذا الربيع،  
رسخت وانتشرت،  
وجاء الحرمان  
مثل صقيع الفجر،  
يتمكن من الأغصان العالية،  
ثم ينزلق نازلاً على جذوع الشجر.  
ويلتف حول أرواحنا.

لكنها ابتسمت،  
فى ثيابها الزاهية،  
مثل شجرة لوز مزهرة،  
وسط السنة من لهب أصفر.  
ومضت فى سيرها خفيفة الخطى،  
تفتح نوافذ  
فى سماء تسر خاطر،  
وكان ذلك بدوننا،  
نحن أصحاب الحظ العاثر.  
رأيت صدرها عاريا،  
ورأيت الخصر والركبتين،  
مثلما أرى شهيدا  
فى طريقه إلى السماوات  
طاهرا، لم يمسه دنس  
متجاوزا همهمات العامة غير المفهومة،  
فى السيرك غير المحدود،  
متجاوزا الجهامة السوداء،

والعنق المتصيب عرقاً،  
عنق الجلاد الساخط  
الذى يهوى عبثاً بالضربات.

العزلة الآن بحيرة،  
والعوز الآن بحيرة،  
بحيرة لا مساس بها، وغير قابلة لاقتفاء أثرها.

١٦ مارس ٣٩

## ٥٢- الياسمين

سواء أظلم الليل،  
أو كان النهار ضياء  
يظل الياسمين  
ناصع البياض.



### ٣ . حكاية

يسير ذلك الرجل والدموع فى عينيه  
لا أحد يعرف السبب  
يظن الناس فى بعض الأحيان أنه يبكى غراميات ضائعة  
مثل تلك التى يعذبنا فقدناها إلى حد الألم  
وترددها بالأصياف على الشيطان أغنيات الحاكي .

الآخرون، يمضون إلى أشغالهم  
أوراق لا حصر لها، أولاد يكبرون، ونساء تدركهن

الشيخوخة بكل سماجة.  
أما ذلك الرجل فعيناه مثل زهر الخشخاش،  
مثل زهر الخشخاش المقطوف في الربيع.  
وفي ركني عينيهِ نبعان صغيران.  
يجوب الطرقات، ولا يلجأ أبداً للرقاد  
يوسع خطاه، فتتكسر الأرض تحت قدميه مربعات صغيرة.  
توثيقاً لألم بلا حدود  
وإن فقد في النهاية كل دلالة.

سمعه البعض في تجواله  
يتحدث إلى نفسه  
عن مرايا تكسرت منذ سنين  
عن وجوه تكسرت بدورها في المرايا  
التي تأبّت على كل ترميم.  
وآخرون سمعوه يتحدث عن النوم  
وعن رؤى مهولة عند عتبات النوم  
عن وجوه من فرط رقتها لا تحتمل.

أصبح أليفا لدينا . وهو حسن المظهر دمث الخلق .  
كل خطبه أنه يمشى والدموع على الدوام فى عينيه  
مثل صفصاف على ضفاف نهر تراه من القطار  
عند صحوك من رقاد غير مريح فجر يوم مجال بالغيوم .

ألفناه ، مثل كل ما ألفتوه  
ماعاد يعنى بالنسبة لنا شيئا .  
وإن كنت أحدثكم عنه ، فلأننى غير قادر أن أجد  
شيئا لم تألفوه ،  
مرحى لكم !

## ٤ - صباح

افتح عينيك فض  
القماش الأسود وابسطه  
افتح عينيك واسعتين ثبت عينيك  
ركزهما ركزهما الآن تعرف  
أن القماش الأسود ينفض  
ليس فى النوم ولا تحت الماء  
ولا عند انطباق الأجفان الجعدة فحسب  
وتغوص بميل مثلما تغوص القواقع فى اليم،

وهكذا بعد أن تكون أخذت قسطك من الراحة وفتحت عينيك  
ستعرف أن جلد الطلبة الأسود يغطي أفقك كاملاً.  
فى الربيع والخريف حيث الجو معتدل  
هنا المياه الجارية، و الحديقة  
وعصافير الجنة  
هنا النحل يظن من غصن إلى غصن  
ويجلجل فى أذن الطفل  
وها هى الشمس!  
شمس ضخمة أكبر بكثير من كل ضوء

## الملائكة بيضاء

إلى هنري ميلر

وفجأة كف لوى عن حك ركبتيه الواحدة  
بالأخرى

وقال بصوت بطيء: «الملائكة بيضاء».

بلزأك

انزلق فوق مدارى

الجدى والسرطان مثل بحارٍ تعلق بحبال الصواري  
وكان من الطبيعي لذلك ألا يقف أمامنا بقامة إنسان  
بل ينظر إلينا من ارتفاع يراعة أو شجرة سنديان

وفى ظل النجوم أو غبار الأرض يأخذ أنفاسا عميقة  
من حوله نساء عاريات اتشحت بأوراق برونزية من شجرة  
تين برية  
أعمدة نور منطفئة تجفف ضمادات المدينة الكبيرة الملوخة  
بالألوان  
أجساد خرقاء تولد سناطير وأمازونات  
ما إن تمس المجرة منها شعر الهامات.  
مرت أيام منذ اللحظة الأولى، التي حيانا فيها خالعا رأسه  
واضعا إياه على المنضدة الحديدية  
بينما تغير شكل بولندا مثل حبر تشريته ورقة نشاف  
ورحنا نسيح بين شيطان جزر جرداء مثل عظام سمك غير  
مألوف مسجى على الرمال  
والسماء بأسرها عالية بيضاء، مثل جناح رحيب لحمامة  
يرفرف بإيقاعات صماء.  
وسرعان ما اسودت الدلافين تحت ألوان الماء مثل تحركات  
الروح  
مثل تحركات الخيال، والأصابع التي تتلمس الأعناق وتأخذ  
بخناق أصحابها، فيقتلون أنفسهم فى نومهم

ذلك النوم الذى هو القشرة الضخمة غير الممسوسة بشرخ،  
الملتهة حولنا، المألوفة لنا، إذ هى قبرنا المشترك  
الذى قد من قطع باللور متناهية فى الصغر سحقتها الزواحف  
فى تحركاتها  
ومع ذلك، اتسم كل شىء بالبياض لأن النومة الكبرى  
بيضاء والموت الكبير  
هادئ ورصين ومعزول فى - لا نهائى.  
بل ونقطة الدجاجة الحبشية فى الفجر وصباح الديك الذى  
وقع فى أعماق بئر  
والنار على جانب الجبل التى ترفع أيادى من الدخان ومن  
أوراق الخريف  
والسفينة منشطرة الألواح التى هى أكثر رقة من أول لقاء  
بالحبيب -  
كلها كانت أشياء معزولة بل أكثر عزلة من القصيد  
الذى خلفته وراءك، ما إن فرغت من آخر كلماته وقد  
أدركك التعب  
وما عدت تعرف شيئاً من خلال بياض أغطية مثل مآقى  
العميان



بسطها محموماً من فوقك كي تحجب عنك الموكب اليومي  
لقوم

لا تدمى أجسامهم حتى لو ضربوا أنفسهم بالمسامير والفؤوس  
كانت أشياء عزلت و... في غير موضعها، ونزل بياض  
الجبر على الحيطان

إلى عتبات الماضى، فوجد صمتاً وباباً لم يفتح  
وكان الأمر كما لو أن أصدقاءك، فى ياس كبير، دقوا الباب  
بصوت عال وكنت معهم

ولكنك لم تسمع، وتصاعدت من حولك الدلافين خرساء بين  
الطحالب.

عدت تثبت أنظارك، وقال ذلك الرجل الذى عقرتة المناطق  
الحارة، وخلفت على جلده اثار أسنانها،  
مرتدياً نظارته السوداء كما لو كان على أهبة العمل بمشعل  
لحام.

قال بتواضع، متوقفاً عند كل كلمة:

«الملائكة بيضاء، تنتقد بياضاً، والعين التى تواجهها سوف  
يصيبها ذبول. وليس ثمة طريق آخر، غير أن تصحى حجراً  
لواردت صحبتها.

وإذا ما بحثت عن المعجزة فعليك أن تنثر دمك في أركان  
الريح الثمانية  
ليست المعجزة في أى مكان، وإنما هي تجرى - تجرى في  
عروق الإنسان» .

هيدرا - اثينا نوفمبر ٣٩

## ٦ - قرار النسيان

«من ذا الذي سيحسب لنا تكلفة

قرارنا بالنسيان»

ج - ص

قف، أيها المار عند البحيرة الساكنة

إن البحر الجعد والسفن المعذبة

والدروب التي التفتت بالجبال، وعنهما النجوم تولدت

كل هذا ينتهي هنا على هذه اليابسة.

تستطيع الآن أن تشاهد البجع هادئاً  
انظر إليه تأمله : كله مثل نوم الليل ناصع البياض ساكن  
ودون أن يلمس موضعاً ينساب على رقائق شفرة  
تكاد من على سطح الماء ترفعه .

إنها مثلك، أيها الغريب، تلك الأجنحة الساكنة، وأنت مدرك  
لحالها

بينما تمضي عيون الأسود الحجرية تحديق فيك  
القلم من حائط السجن نفذ  
وما بقيت مرسمة في السماوات ورقة شجر .

ومع ذلك، لم يكن الطير الذي ذبح صبايا القرية غير هذا  
البجع

أحمر الحليب على حجر الطريق بالدماء  
وراحت الجياد تلقى بلا جلبة  
في أحواض المياه أشكالاً مبهمة مثل رصاص منصهر .

وفجأة شدد الليل قبضته على الأعناق المقوسة  
التي لم تصدح بالغناء، لأن الفعل لم يكن مجرد فعل موت  
بل كان طحنا بلا تبصر لعظام بشر  
أما الأجنحة فقد لطفت خفقاتها من فرط الهلع.

وما حدث بعد ذلك اتسم بذات الهدوء الذى تراه أمام  
ناظريك.

ذات الهدوء لأنه لم يبق لأية روح قائمة حتى نضعها  
موضع الاعتبار

فيما عدا القدرة على نقش بضع علامات على الحجر  
الذى استقر الآن بأعماق الذاكرة.

ونحن أيضا انحدرنا معها، بعيدا، بعيدا - قف أيها المار،  
عند البحيرة الساكنة حيث البجع ناصع البياض شديد النقاء  
يسافر فى عقلك مثل خرق ببيضاء بالية

ويوقظك على أشياء عشتها ولكن ماعدت تذكرها.  
ولا تذكر أبجديتنا المنقوشة على الحجر

بل وتبقى إزاءها مندهشا أنت وغنمك  
الذى يدفع جسدك بصوفه  
الآن، وأنت تشعر فى عروقك دوى الفداء.

## ٥٧- ملك أسينه

بحثنا طوال الصباح حول القلعة  
بادئين من الجانب الظليل، حيث البحر  
أخضر وبلا بريق - كأنه صدر طاووس منبوح -  
تلقانا مثل زمن لا منفذ فيه .  
عروق من الصخر انحدرت من حالق،  
عروق متلوية، عارية، متشعبة، تتوهج  
بالحياة عند ملمس المياه، تتابعها العين  
جاهدة أن تفلت من وعناء كتلة الصخر،  
خائرة القوى دوما .

فى الجانب المشرق شط مديد رحب  
وعلى الحوائط الضخمة ييسط الضوء لآلى.  
ما من شىء حى، حتى الحمام البرية رحلت  
وملك اسينه، الذى نحاول العثور عليه  
منذ سنتين

غير معروف، منسى من الجميع، حتى هوميروس  
لم يذكره فى الأليانة إلا بكلمة، غير مؤكدة بدورها،  
ملقى به هنا مثل قناع الدفن الذهبى.  
اصطدمت به لمستك، أتذكر الصوت؟ أجوف فى النور  
مثلاً تصطدم بجرة عجفاء، وأنت تحفر فى التربة،  
مثلاً يحدثه فى البحر صوت المجاديف.  
ملك اسينه تحت القناع خواء

هو معنا فى كل مكان، معنا فى كل مكان، نناديه:

«الأسينى.. الأسينى»

وأبناؤه تماثيل



ورغباته خفقات طيور، والريح  
تسرح فى فجوات أفكاره، وسفنه  
راسية فى ميناء مندثر،  
تحت القناع خواء.  
وراء العينين الواسعتين والشفنتين المقوستين والخصلات  
المعقوفة المحفورة على قناع وجودنا الذهبى  
بقعة سوداء جوابة مثل سمكة  
تراها فى سكون الفجر تشق العباب  
خواء معنا فى كل مكان.  
العصفور طار الشتاء الماضى مكسور الجناح  
عن مقام الحياة مبتعدا،  
والمرأة الشابة رحلت كى تلاعب  
انياب الصيف،  
والروح نقت العالم السفلى زاعقة  
والبلد الذى يشبه ورقة سرو عريضة اكتسحتها  
من الشمس سيول

عامر ذلك البلد بالآثار القديمة وبالأسى المعاصر.

يتمهل الشاعر، يتطلع إلى الأحجار، ويسأل نفسه

هل يوجد حقا

بين هذه الأطلال، بين النقاط

والتعرجات والحفر، هل يوجد حقا؟

هنا حيث يلتقى المرء فى الدروب بالرياح والخرائب والمطر،

هل يوجد أولئك الذين زالوا من حياتنا على نحو غريب

أولئك الذين لم يبق منهم فى لانهائية البحر سوى ظلال

وأطياف موج؟

هل يوجد

من الوجوه إيماءة أو من الحنان بادرة؟

أم لعله لم يبق سوى العبء

والحنين إلى وجود له قيمة، بدلا من حياة

نحياها الآن بلا وزن،

منكسين مثل أغصان صفصافة مروعة

مكومة فى ظل يأس مقيم

بينما يجلب التيار الأصفر فى انحداره الوئيد جذورا  
من الطين مقتلعة  
فتبدت صورة نحتها الحكم القاضى بالمرارة المؤيدة  
شكلاً رخامياً،  
ظل فى أعماق الشاعر مبهماً؟

يا لابس الدروع، الشمس تصعد وقد حميت للقتال  
ومن أغوار الكهف، اندفع وطواط مذعور  
ارتطم بالضياء مثلما يرتطم رمح بالدروع:  
«الأسيى.. الأسيى، هل بالإمكان أن يكون هذا ملك أسيىه  
الذى نبحت عنه بكل حرص فى هذا الأكروبول  
وقد لست أصابعنا فى بعض الأحيان على الأحجار لمسته.

أسيىه، صيف ٢٨ - اثينا، يناير ٤٠

## مذكرات على سطح سفين (٢)

«إلى مارو»

فى بعض الأحيان، يبدو لى أن ما أكتبه  
هنا، ليس سوى رسوم وشم من تلك التى  
يسم بها المسجونون والبحارة جلودهم.

ج س

## ٨ - أيام يونيه ٤١

طلع القمر الجديد على الإسكندرية  
ممسكا بين أحضان القمر القديم  
بينما كنا نمضى نحو بوابة الشمس  
فى قلب الظلمة - وكنا ثلاثة أصدقاء -

منذا الذى يريد أن يستحم فى مياه بروتىوس الآن ؟  
كنا فى صباننا نتوق للتحويلات  
تحدونا رغبات تتلوى مثل أسماك كبار

فى بحر تنضب مياهها على غير انتظار.  
كنا نؤمن بسلطان الجسد  
والآن، يطلع القمر الجديد محتضنا القديم،  
والجزيرة الجميلة تنزف منها الدماء  
جريحة، الجزيرة الوديعه ، الجزيرة المنيعه، ذات الطهر  
والنقاء  
والأجساد مثل أغصان تكسرت أو جذور اقتلعت من  
أرضها.  
عطشنا  
حارس على ظهر جواد استحال تمثالا من رخام  
عند بوابة الشمس المظلمة  
ليس بمقدوره أن يسأل عن شيء: يقف حارسا  
منفيا فى مكان ما، هنا من حولنا  
على مقربة من قبر الإسكندر الأكبر.

كريت، الإسكندرية، جنوب أفريقيا.

مايو - سبتمبر ١٩٤١

## ـ حاشية

وأما عيونهم فبيضاء بلا رموش  
وأذرعهم نحيلة مثل أعواد البوص ـ

إلهى، ليس مع هؤلاء نكون ـ عرفت  
أصوات أطفال يندفعون عند الفجر  
نازلين منحدرات خضراء مهللين  
سعداء مثل النحل، ومثل الفراش  
كثير الألوان ـ

إلهى، ليس مع هؤلاء نكون، أصواتهم  
لا تبرح حتى الأفواه -

وتبقى ملتصقة بأسنانهم الصفراء -

البحر لك والرياح

وأنجم مدلاة من قبة السماء -

إلهى، إنهم لا يعرفون ما نحن

قادرون أن نكون

إذ ندأوى جراحنا بأعشاب

من منحدراتنا الخضراء

وليس من منحدرات أخرى نائية،

وفى الفجر من كل صباح نلتقط ما بالإمكان أن نلتقطه

من أنفاس مبتهلين بصلوات قصار

تصل الشيطان عبر

مهاوى الذاكرة -

إلهى، ليس مع هؤلاء نكون - لتكن مشيتك

وإنما على نحو آخر فلتشأ أن نكون -

١١ سبتمبر ٤١



## ٦٠- شبحا " ار

الحكايات التي رويت ذات يوم هي في  
قلوبنا مثل مركب فضي ذى شراعين  
مهدى في يليه مخراب كنيسة بالجزيرة  
خاوية.

ج . ص

شبح الأقدار يرفرف على طفل ساعة مولده ،  
ودوامات الرياح والنجوم تدور في ليلة من فبراير حالكة  
الظلمة ،

والنسوة العجائز نوات القدرة على شفاء الجروح يصعدن  
الدرجات التي تنن  
وفى الفناء أغصان الكرمة الجدياء عارية.

فوق أرجوحة الطفل يحوم شبح الأقدار بعصابة سوداء حول  
الرأس، يطل  
بابتسامة مبهمّة، وأجفان منكسة، وصدر ناصع البياض مثل  
اللبن.

ثم يفتح الباب، ويدخل الريان، مبتلا بماء البحر  
ملقياً قبعته على صندوق أسود.

هذه الوجوه وهذه الملابس لاحقتك  
وأنت تفض شباكك على شاطئ البحر  
ومن جديد وأنت ترقب الشق الذى يخلفه  
السفين من ورائه وهو يمضى مبحراً فى الموج.  
كانوا معك، فى كل بحر وكل خليج،  
وكانوا هم معاناتك فى الحياة، وكانوا أيضاً فرحتك.

لا أعرف الآن كيف أمضى فى القراءة:  
لماذا كبلوك بالأغلال، ولماذا طعنوك بالحربة،  
لماذا فرقوا فى الغابة بينك ذات ليلة وبين المرأة  
التي كانت تراقب ما يجرى بعيون مذعورة، واستحال عليها  
أن تتلق بكلمة.  
لماذا حرموك من النور، والبحر الرحيب، والخبز.

كيف حدث أن وقفنا، يا صديقى، فى حمأة الخوف؟  
لم يكن ذلك قدرك، ولم يكن هذا بالنسبة لى هو المكتوب،  
لم نمارس، قط بيعاً أو شراءً، هذه التجارة  
من ذا الذى يأمر من وراء ظهورنا ويغتال؟  
لا تسأل، ثلاثة جياد حمراء تجول البيادر  
معصوبة العينين، تطأ حوافرها عظاماً بشرية،  
لا تسأل، انتظر فحسب: الدماء، الدماء  
سوف تهب ذات صباح، مثل مارى جرجس الذى من على  
صهوة جواده  
صرع التلّين بحريته، وألقى بجثته إلى الأرض.  
أول أكتوبر ٤١

## ٦١- شارع كيرت، أو "، برويتوريا، ترنسفال

لا أستطيع أن أتغير

أشجار الجاكاراندا تدق الصناجات وترقص

ملقبة حول الأقدام جليدا بنفسجي اللون.

ولا شيء غير ذلك بذى أهمية،

فينيزبورج

صرح البيروقراطية العتيد ذاك ببرجيه التوأم وسأعتيه

المذهبتين

هامد مترهل مثل فرس بحر في الفضاء الأزرق.

والسيارات تجرى بسرعة  
خلفياتها مثل الدلافين لامعة.  
وعند نهاية الطريق، كان بانتظارنا،  
يتبختر كسولاً مزهواً فى قفصه  
ديك البرارى  
المسمى إيفلوكاموس نيختيميروس، هكذا  
فى الصين يطلقون عليه.

والك أن تتصور كيف رحلنا، ثقال القلوب  
مودعين  
أونوكروتالوس، اللقلق  
ذا النظرة التى لرئيس وزراء مهان  
قابلناه بالقاهرة فى حدائق الحيوان.

أكتوبر ٤١

## ٦٢-ستراتيس لاسينوس بين زهور الحب

ليس ثمة عشب، ولا نرجس . كيف اذن بإمكانك أن تحدث  
الموتى ؟

الموتى يعرفون لغة الزهور فحسب:

ولهذا يلزمون الصمت

يرحلون ويلزمون الصمت، يلزمون صابرين الصمت  
راحلين

إلى ما وراء جمهرة الأحلام، إلى ما وراء جمهرة الأحلام.

لو شرعت فى الغناء، سوف أصرخ

ولو صرخت -

زهور الحب تأمر بالصمت  
ملوحة بيد بنفسجية مثل صبية أعرابية  
أو أوزة تطأ بخطوها الهواء .  
الأمر مؤلم ، لا يكفيني فيه مخاطبة الأحياء  
لأنهم قبل كل شيء لا يتكلمون ، ثم  
لأنى بسؤال الموتى  
أمنى قدما إلى ما هو أبعد .  
وما من سبيل آخر: فى اللحظة التى يدركنى فيها النوم  
يقطع الرفاق الخيوط الفضية  
وتفرغ قنينة الرياح  
أملأها وتفرغ، أملأها وتفرغ،  
فأستيقظ  
مثل سمكة ذهبية تسبح  
فى ومضات البرق المتساقط  
بينما الريح والفيضان والأجساد الآدمية  
وزهور الحب مثل سهام قدريّة  
مسمرة إلى أرض لا ترتوى  
مرتجة بهزات رأس متتابعة

كما لو كانت تحملها عربة عتيقة بالية  
تنحدر مخضضنة عبر دروب مليئة بالحفر  
وأحجار قديمة متهاكة.  
زهور الحب، عشب الزنوج:  
كيف استطيع أن أستوعب هذا المعتقد؟

أول ما خلق الله الحب  
ثم يجيء النسل  
واللهفة إلى النسل  
يوقظها في الجسم المنى، مثلما يوقظ الملح على الشفاه  
الطعم.

أول ما خلق الله الرحلة الطويلة،  
ذلك البيت هناك ينتظر  
بسحائب مدخنته الزرقاء  
وكلبه الذى تقدمت به السن  
ينتظر عودة الغائب حتى يمكنه الموت.  
ولكن الموتى يجب أن يسدوا إلى العون  
زهور الحب هى التى تمنعهم عن الكلام



فيلزمون الصمت مثل أعماق البحر أو مثل الماء فى أناء.

وفى قصور سيرسيه يبقى الأصدقاء:

أواه، يا عزيزى البينور! أيها الأحق المسكين البينور

أم أنك لا تراهم

- «بالله، أسدوا لنا العون!» -

على روابى الجزيرة المتفحمة؟

ترنسفال - ١٤ يناير ٤٢

## ٦٣- جنادب

امتلاً البيت بالجنادب  
يدق نبضها مثل ساعات لاهثة الانفاس  
يعوزها الانضباط . والساعات

التي نحياها تنبض على النحو ذاته  
بينما يلزم العادلون الصمت  
كما لو لم يكن لديهم ما يقال .

ذات مرة، في بيلبون سمعتها  
تحفر على وجه السرعة كهفا

فى اللئل . أأا الآن  
فقد طوئنا صفأة الأقدار  
وتعارفنا جمئعا  
سواء أولئك الذئن ىحئون فى الشمال

أو السوء عند خط الاستواء  
الكل ىصرخون إنا استبد بهم الألم .  
الكل آنذاك جسد بلا عقل .

اتألم؁ وتتألمون  
ولكننا لا نصرخ ولا نصئح  
ولا حتى نهمس بالألم؁ لأن  
دوران الماكئة سرفع  
إبان الرعب والاحتقار  
إبان الموت والحياة .

وقد امتلأ البئت بالجنادب .

## ٦٤. رجل عجوز على شاطئ النهر

«إلى نائيس بانايوتوبولوس

ومع ذلك، يجب أن نضع موضع الاعتبار كيف يكون التقدم.

لن يكون تقدمنا بمجرد أحاسيس، أو إمعان للفكر، أو الحركة، فليس في ذلك الكفاية.

بل ولن يكون تقدمنا بتعريض الجسد للخطر، إزاء فوهة قديمة ينسكب منها على الحوائط زيت مغلى أو رصاص منصهر.

مع ذلك يجب أن نضع موضع الاعتبار إلى أين يسير بنا التقدم.

ولن يكون ذلك بقدر ما نتألم، أو عذابات أطفالنا الجوعى  
ولا بعمق الهوة التى تفصل بيننا وبين نداءات رفاقنا من  
الشاطيء المقابل،  
ولا همهمات الضوء المائل للزرقة فى مستشفى مقام على  
عجل،  
أو ببصيص أمل يلوح من عقاقير وادوية - قرب وسادة شاب  
أجريت له جراحة فى الظهيرة.  
ولكن يجدر أن يكون الأمر على نحو آخر.  
وربما قلت أن يكون ذلك مثل النهر المديد الذى ينبثق من  
البحيرات الكبيرة المغلفة بأعماق أفريقية،  
الذى كان ذات يوم إلها، ثم صار طريقا، ومحسنا كريما،  
ومصدر أحكام وأرضا بهيئة مثلث عند مصبه،  
الذى لم يظل، كما علمنا القدامى من أن أهل الحكمة، على  
حال واحدة، وإن بقى على الدوام هو الجسد ذاته، والمجرى  
ذاته، والرمز ذاته، وفى ذات الاتجاه يمضى.

لا أريد سوى أن أتحدث حديث البسطاء، وأن أمتحَ حقاً هذه  
النعمة،

لأننا أثقلنا أغنياتنا بالحواسي الموسيقية الزائدة حتى أ - -  
من فرط ما حملناها به، ساقطة  
وبالغنا في تزيين فنونا، حتى أضحت قسماتها متآكلة من  
فرط ما كبلناها به من فضة بانخة.  
وقد آن الأوان أن ندلى بكلماتنا القليلة، لأن الروح غدا تبسط  
الشراع وترحل.

وإذا كان الألم من شيم البشر، فلسنا بشرا لمجرد أننا نتحمل  
الأم.

ولهذا، أفكر كثيرا هذه الأيام في النهر الكبير، ذلك الرمز  
المنساب بين عشب وخضرة، وحيوان يكأ ويشرب، وأناس  
تزرع وتحصد، وقيور ضخام، ومضاجع موتى.  
ذلك التيار الذي يمضى في طريقه، غير مختلف كثيرا عن  
دفق الدماء في شرايين البشر،

ولا عن النظرات في عيونهم عندما تشخص إلى الأمام  
محملة،

في صغائر الأمور وجلائل الأشياء، على السواء، بلا ارتجافة  
خوف في القلوب أو وجل،

مثل عيون مسافر ألف أن يضبط على هدى من النجوم فى  
الليل طريقه.

وليس مثلنا نحن الذين رحنا بالأمس نحملق إلى الحديقة  
المسورة لبيت وسان على الطراز العربى.

وقد مضت تلك الحديقة الرطبية، من وراء المشربيات، تغير  
أشكالها، تارة تتجه إلى الاتساع، وتارة تضيق رقعتها.

وعند لمسة الظهيرة، مضينا بدورنا، أثناء تحديقنا فى  
الحديقة نغير شكل رغباتنا، وتتبدل خفقات قلوبنا، نحن  
العجين الرخو لوجود يلفظنا، ويعيد تشكيلنا،

وقد أطبقت علينا شباك أحكم غزلها بخيوط من حياة كانت  
من قبل كاملة، ثم أ - - - ترابا، وغاصت فى الرمال  
تاركة وراءها مجرد تمايلات مبهمة للنخلة سامقة.

القاهرة ٢٠ يونيو ١٩٤٢

## ٦- ستراتيس لاسينوس عند البحر الميت

«يرى المرء أحيانا على دور العبادة المقامة  
فى المواقع التاريخية الإشارة الواردة بشأنها  
فى الكتاب المقدس مكتوبة بالإنجليزية،  
ومن تحتها هذه العبارة - هذا هو المكان، يا  
سادة،».

خطاب س. ت من اورشليم

أورشليم، مدينة بلا حاكمين،

أورشليم، مدينة لاجئين.



فى بعض الأحيان، ترى فى الظهيرة  
ثلة من أوراق شجر سوداء مبعثرة  
تدحرج على أسفلت الطريق -  
وطيوراً مهاجرة تحت الشمس تمر  
لكذك لا ترفع رأسك نحوها.

أورشليم، مدينة بلا حاكمين!

ألسن بابل المجهولة  
منبئة الصلة بقواعد اللغة  
بكتاب الصلوت وأعمال الرسل  
كل هذا الذى علموك فى الخريف  
عندما ربطوا قوارب الصيد إلى الأرصفة،  
ألسن مجهولة التصقت  
بشفاء خربة مثل أعقاب سجائر منطفئة.

أورشليم، مدينة لاجئين!  
لكن عيونهم جميعاً تنطق بالكلمة ذاتها،

وهى ليست الكلمة التى صارت إنسانا، يارب غفرانك،  
ليست الأسفار لرؤية أماكن جديدة، بل هى  
للفرار فى قطار أسود، حيث الأطفال  
يقتاتون خطايا الآباء والقذارة  
أما من هم فى منتصف العمر فيشعرون بالهوة  
تتسع بين الجسد  
متعثرا فى المؤخرة مثل جمل جريح -  
والروح بشجاعتها التى لا تستنفد، هكذا يقولون.  
وهناك أيضا السفن التى تقلهم  
واقفين مثل أساقفة محنطين  
فى العنابر، إلى حين ذات مساء  
بهدوء فى طحالب الأعماق يرسون.

أورشليم مدينة بلا حاكمين!

إلى نهر الأردن  
جلب ثلاثة رهبان

مركبا أحمرَ صغيرا  
وربطوه إلى الشاطئ..  
كان الثلاثة من جبل آثوس قادمين  
ظلوا ثلاثة أشهر مبحرين  
وإلى غصن  
على ضفاف نهر الأردن  
علقوا نذراً من مهاجرين.  
عانوا الجوع ثلاثة أشهر  
والعطش أيضا ثلاثة أشهر،  
وبقوا ثلاثة أشهر ساهرين،  
قادمين من جبل آثوس  
من ثيسالونيك جاء  
الرهبان الثلاثة المتضعون.

كلنا مثل البحر الأسود،  
على أعماق عديدة تحت مستوى البحر الأيجي.  
تعال معي وسوف أريك المشهد:

فى البحر الأسود  
لا يوجد سمك  
ولا طحالب  
بل ولا محار شائك  
لا توجد حياة على الإطلاق.  
ليس هناك كائنات  
ذات أمعاء  
كى تعاني الجوع  
الذى يشخذ الأعصاب  
فتعانى الألم.

هذا هو المكان ، يا سادة!

فى البحر الأسود  
الإهانة  
ليست الشغل الشاغل لأحد  
ولا أحد بها يكثرث.

القلب والفكر  
تجمدا واستحالا ملحا  
مفعماً بالمرارة  
وفى النهاية، يضحيان  
من عالم المعادن.  
هذا هو المكان، يا سادة!

فى البحر الأسود  
الأعداء والأصدقاء  
الزوجة والأولاد  
وسائر الاقرباء، هناك  
اذهب لتلقاهم.  
إنهم فى عمورة  
عند القاع بالأعماق  
أسعد السعداء هم  
لا يتوقعون  
أى رسالة.

يا سادة،

إننا نواصل جولتنا السياحية

على أعماق بعيدة تحت مستوى البحر الإيجي.

يوليه ٤٢

## ٦٦. خط جميل

النيل، «كازينو الحمام»

أشعة على النيل

طيور خرساء، وحيدة الجناح

تبحث صامدة عن جناحها الآخر.

منقبة في فراغ السماء

عن جسد غلام مرمري

مسطرة على الزرقة بحبر خفي

صرخة بلا أمل.

## ٦٧- أيام أبريل ٤٣

أبواق، عربات ترام، شتائم، زعيق فرامل  
يسرى إلى عقله من ذلك كله خدر، يجعله كمن يحصى  
أرقاماً  
قبل أن يغيب عن وعيه، ويضحى تحت رحمة الجراح.

بحذر يسير فى الشوارع، حتى لا تنزلق قدمه  
على قشور بطيخ ألقاها عن غير اكتراث  
بدوى أو لاجئ سياسى، أو متأمر.



يتابعون تحركاته متسائلين، وكأنهم يقطفون أوراق أقحوانه:  
هلى ستطأها قدমে، أم لن يحدث ذلك؟

ويمضى قدما فى طريقه  
يهز حزمة ضخمة من مفاتيح عقيمة  
وتسترجع السماء الجافة إلى الذاكرة  
أعلانات باهتة عن الشركة اليونانية للبواخر الساحلية  
ونوافذ موصدة على وجوه حبيبة  
وقطرات ماء صافية عند جذور شجرة دلب.

يمضى قدما إلى عمله،  
بينما آلاف الكلاب الجائعة تنقض على سرواله تمزقه  
وتخلفه فى عرض الطريق عاريا  
يمضى قدما، متخططا، والأصابع مصوبة نحوه  
والرياح تلفه - ربح بليدة  
تقذفه بنفايات وعفن وإفتراءات عديدة.

القاهرة - شارع عماد الدين - ٢٤ يونيو ٤٣

## ٦٨- الشرق الأوسط - المثلون

تنصب المسارح ونفضها، حيثما تصادف أن حططنا  
الرجال.

تنصب المسارح ونفضها وفي النهاية تكتب الغلبة للأقدار

وتكتسحنا مثلما تكتسح المخرجين والملقنين والعازفين  
ومؤدى الأندوار

ويتبدد الجميع في مهب الرياح الخمس العاصفات.

أجساد، وحشايا، وأخشاب، ومكياج،

أنغام، وأحاسيس، وأنقبة، وجواهر،

أقنعة، ومشارق، وحيثان،

صراخ، وصيحات تعجب، وشموس تشرق

اختلط الحابل بالنابل، وألقى بذلك كله معنا في غياهب  
الأهمال

(أين نذهب؟ وأين أنت ذاهب؟)

تعرت عروقتنا، وبدت تحت الجلد نافرات

مثل خطوط على أجساد زرد أو حمر وحشيات

عاريات، ومكشوفة للأنظار تعاني الجفاف، ملتهبات

(تري متى ولدنا؟ ومتى وورينا التراب؟)

متوترات مثل قيثارة لا تكف أوتاره عن الطنين.

انظر أيضا،

هذى قلوبنا قطع من الأسفنج، يمسح بها الطريق وحلبة  
السوق

تمتص المرارة، وترشف دماء كل لص وأمير، على حد  
سواء.

الشرق الأوسط، أغسطس ٤٣

## ٦٩- هنا بين العظام

بين العظام  
أنغام موسيقية:  
تعبّر الرمال  
تعبّر البحار  
بين العظام  
صوت ناى  
ودقات طبله بعيدة  
ورنين أجراس خفيفة  
تعبّر الحقول العطشى  
تعبّر البحر ذا الدلافين

يا أيتها الجبال العالية، أليس بمقدورك أن تسمعينا؟  
النجدة! النجدة!  
يا أيتها الجبال العالية، سوف ندوى موتى، بين الأموات!

القاهرة، أغسطس ١٩٤٣

## ٧٠- المحطة الأخيرة

قليلة هي الليالي القمرية التي تروق لى .  
فيها تستطيع أن تقرأ  
أبجدية النجوم بوضوح أكثر  
وتستقى منها معانى وآمال -  
بقدر ما يسمح لك تعبك عند نهاية النهار .  
والآن، وأنا أجلس هنا فى استرخاء أفكر فى الأمر،  
قليلة هي الأقمار التي بقيت عالقة بذاكرتى .  
جزر هي عند انطفاء الليل لونها من شحوب العذراء الحزينة

أما فى مدائن شمالية فضياء القمر تلقى بعض الأحيان  
على رعشة الدروب والأنهار وأطراف البشر  
خدرا ثقيلًا.

ومع ذلك، فى مساء أمس هنا، فى مرفئنا الأخير هذا  
حيث ننتظر ساعة العودة إلى الديار مثلما ننتظر مشرق  
النهار،

مثلما فى النهاية تأتى ساعة سداد دين قديم  
ويسمع رنين قطع النقود تتساقط على المنضدة،  
نقود رقدت سنوات وسنوات فى خزانة رجل بخيل.  
فى هذه القرية القديمة، وراء بحر ساليرو  
حيث مرفأ عودتنا بزغ القمر  
من وراء السحب على شفا عاصفة خريفية، فلمعت البيوت  
على المنحدرات  
لمعان الخزف الصقيل:  
يا للحظات صمت القمر الحبيبة.

هذا بدوره سياق للتفكير، وسيلة  
لتشرع فى الحديث عن أمور . عليك

الاعتراف بها، فى أوقات لا تستطيع ألا تبوح فيها، إلى  
صديق

هرب سرا وجاء يجلب إليك

أنباء من بيتك ورفاقك،

وتتعجل ان تفتح له قلبك

قبل أن يعدل عن قراره، فتبتلعك هذه الغربة.

قادمون نحن من بلاد العرب ومصر وفلسطين وسوريا.

تفد إلى بالننا مرارا

الدولة الصغيرة

كوماجيني، التى مضت ترفرف مثل مصباح صغير

بينما مدن كبيرة عاشت آلاف السنين

ثم أضحت أرضا ترعى فيها الأغنام

أو غيطانا للقمح وقصب السكر.

نحن قادمون من رمال الصحراء، ومن بحار بيروتوس

نفوس نحن تعطلت بخطايا عامة،

كل منا مكبل بمنصب مثل طائر فى قفص.

الخريف المطير فى هذا الركن الضيق



يلوث جراح كل منا  
أو يلوثها هذا الذى قد تسميه على خلاف ذلك، انتقام القدر  
أو مجرد عادات سيئة كالغش والخداع.  
بل وقد تسميه أناانية بأن تجنى من إراقة دم الآخرين  
مكاسب.

يتهرأ الإنسان بسهولة فى أوقات الحروب  
الإنسان لين العريكة، مثل حزمة من عشب،  
شفاه وأصابع جوعانة إلى صدر أبيض  
وعيون نصف مغمضة فى ضياء النهار  
وأقدام على أهبة أن تجرى مهما انتابها من تعب  
تلبية لنداء أدنى منفعة

الإنسان مثل العشب هش وعطشان  
لا يعرف رياء، وأعصابه جذور تتطاير  
عندما يأتى الحصاد  
متمنياً لو أن المناجل هوت فى حقل غير حقله.  
عندما يأتى الحصاد

يلجأ البعض إلى التعاويذ مستنجداً بالشيطان

والبعض يتحصن بثرواته، وآخرون يلقون الخطب.  
ولكن ما الجدوى من التعاويذ، والثروات، والخطب  
عندما تكون الحياة قد ابتعدت عنك وأعرضت؟  
وهل كان الإنسان شيئاً غير ذلك قط؟  
أو ليست هذه منحة الحياة؟  
إن للغراس وقت وللحصاد وقت.

سوف تكرر لى أيها الصديق القول نفسه وتعيد.  
ولكن حاول أن تغير من تفكير لاجيء، أو سجين،  
أو من أضحي بدوره سلعة تباع وتشترى،  
لن يكون بإمكانك ذلك.  
ربما فضل أن يبقى ملكاً على قبيلته من أكلة لحوم البشر  
مبدداً قوى لا تباع ولا تشترى،  
وأن يتجول فى حقول من السواكن الإفريقية،  
ويسمع دقات الطبول تحت أشجار البامبو  
بينما يرقص ندماؤه بأقنعة مهولة  
ولكن البلد الذى يقطعون أوصاله،

ويحرقونه مثلما شجرة الصنوبر، تراه  
من النوافذ المهشمة الزجاج للقطار الذى  
يمضى ركابه بلا جرعة ماء فى ظلمات الليالى  
أو من السفينة المحترقة التى هى وفقا للإحصاءات  
على أهبة الغرق.  
تغلغلت فى العقول جذور كل ذلك، وما عاد بالإمكان  
تغييرها  
بل وغرست صور مثل ما تلفظه الاشجار فى الغابات  
العذراء من أغصانها  
فتتخذ لنفسها جذوراً فى الأرض تنبت اشجاراً من جديد،  
وتمتد الغابات بخطى واسعة ميلاً أثر ميل.  
ان عقولنا بالمثل غابة عذراء من الأصدقاء القتلى  
واذا كنت بالحكايات والأمثولات أتحدث إليك فلأن حديثي  
على هذا النحو يضحى أكثر رفقا بك. كما أن الرعب لا  
يتحدث عنه لأنه حى يسعى،  
لأنه صامت، ويمضى فى النمو قدما  
إن جراح الذاكرة  
تقطر ألماً فى النوم، وبالنهار.

فالأُتحدث اذن عن الأبطال، فلأُتحدث عن الأبطال،

وربما كان ميخائيلس الذي

غادر المستشفى مفتوح الجراح،

يتحدث عن أبطال - تلك الليلة الليلية

التي جرجر فيها ساقه صارخا بألمنا جميعاً، زاعقاً يقول

«فى الظلمة نمضى قدما، فى الظلمة نسير إلى الأمام..»

ان الأبطال يمضون قدما إلى غياهب الظلمات.

قليلة هى الليالى المقمرة التى تروق لى.

كافادى تيرينى • أكتوبر ٤٤

## ٧١. الطائر المغرد

موضوع عابر عن روح شريفة، وحظ  
عائر، لماذا تجعلني أتحدث عن أشياء قد  
يكون من الأفضل ألا تعرفها.  
سيلينوس إلى ميداس

(١)

«البيت بجوار البحر»

البيوت التي كانت لي أخذوها مني. شاعت الأقدار  
أن تكون السنين عائرة: حروب، ونفى ودمار،

تارة، يلتقى الصياد الطيور المهاجرة  
وتارة أخرى لا يجد لها أثر.  
كانت مواسم الصيد فى أيامى على أى حال طيبة، كثير  
من تلك الطيور اصابتها الطلقات.  
والباقى مضى يهيم بلا أمل أويكمن مذعوراً فى المآوى.

لا تحدثنى عن العندليب ولا عن القبرة  
ولا عن ذلك الصغير هزاز الذنب  
الذى يخط بذيله فى النور سطوراً.  
لا أعرف الكثير عن البيوت  
أعرف أن لها احوالها الخاصة، ولا أعرف شيئاً غير ذلك.  
تبدأ طلية، مثل الأطفال  
يلعبون فى الحدائق بخيوط الشمس  
يغزلون للنهار شبابيك ملونة  
وأبواباً فى الضياء لامعة.  
وما أن يفرغ المعمارى من مهمته، تتغير.  
تقطب الجباه، تبتسم، أو قد تعتمد أيضاً إلى معاندة  
أولئك الذين بقوا، وأولئك الذين مضوا

وأخريـن كانوا سيعودون لو امكنهم ذلك .  
أو أخريـن اختفوا، وقد أضحي  
الوجود نزلاً فسيحاً مترامى الأطراف .

لا أعرف الكثير عن البيوت،  
أذكر فحسب أفراحها وأحزانها  
بعض الأحيان عندما أتوقف لأفكر،  
أتابع من جديد  
بجوار البحر أحياناً، فى غرف جرداء  
ليس بها سوى سرير من حديد، ولا شيء آخر يخصنى  
أتابع المساء ينسج خيوطه مثل عنكبوت، فيخيل لى  
أن ثمة من يتأهب للمجىء، وأنهم يعدونه لذلك، يلبسونه  
أردية بيضاء وسوداء، ويكسونه جواهر متنوعة الألوان  
فى معيته سيدات وقورات يحطن به  
رماديات الشعور، يتشحن بأوشحة من الدانتيل الداكنة  
ويتحدثن بكلمات ملساء  
أو أن ثمة امرأة - نحيلة الخصر معقوصة الرموش،  
عائدة من موانئ الجنوب،

أزمير، روس، دمشق ، سيراكيوزا، الأسكندرية  
عائدة من مدن مغلقة مثل دفوف شباك فى حر الهجير  
تفوح بأريج فواكه وأعشاب ذهبية -  
تصعد الدرجات دون أن يلحظها  
أولئك الذين تحت السلّمات تردوا فى النوم.

تعرف كم يركب العناد البيوت  
عندما تعتمد إلى هتك سترها.



(ب)

البيّنور المنساق للشهوات

رأيتُه أمس واقفاً بالباب  
تحت نافذتي. كانت الساعة  
حوالي السابعة، وبصحبته امرأة.  
كانت له سيماء البيّنور، قبيل سقوطه  
وتحطمه، ومع ذلك لم يكن مخموراً.  
كان يتحدث بسرعة فائقة، بينما  
راحت هي تنظر شاردة البال نحو الحاكيات  
وبين الحين والحين تقاطعه كي تقول له كلمة،

ثم تشخص بصبر نافذ مثل قط إلى الناحية التي يقلون فيها  
الأسماك.

همس يقول وبين شفثيه عقب لفافة تبغ:

- «اسمعي هذا أيضا. في ضوء القمر،

تنحني التماثيل مثل أعواد البوص أحيانا

وسط الثمار الناضجات - تنحني التماثيل

وتضحى السنة اللهب أزهارا من الدفل

أعنى اللهب الذي يحرق الإنسان».

- «إنها الأنوار فحسب.. أطياف الليل،

- بل ربما هو الليل الذي انفلق، مثل رمانة زرقاء،

أو نهدين سمرابين، وغمرك بالنجوم،

وهو يشق الزمن.

ومع ذلك، فالتماثيل

تنحني أحيانا، تشطر الرغبة مثل حبة خوخ،

إلى شطرين، ويضحى اللهب  
على الأطراف قبلة ونشيجا،  
ثم ورقة شجرة رطبية تذروها الريح.  
تنحني التماثيل، وتصبح فى خفة الإنسان.  
وأنت لا تنسين ذلك،.

- التماثيل فى المتحف،.  
- كلا، إنها تلا حقا، لماذا لا تستطيع رؤيتها؟  
أعنى بأطرافها المكسورة  
وهيئاتها المنتمية إلى زمان آخر، هيئات لا تعترف بها  
وإن كنت تعرفها  
إن الأمر كما لو كنت  
فى نهايات شبابك تحب  
امرأة ظلت على جمالها، وأنت على الدوام خائف  
وهى بين ذراعيك عارية فى الظهيرة،  
خائف من الذكرى التى تستيقظ فى أحضانك،  
خائف من أن تفشى القبة أسرارك



ومخاوف النوم المكبوتة،  
تحدثك عن أشياء وددت ألا يكون لها وجود  
أو أن توجد بعد سنوات من وفاتك،  
وذلك أمر . لأن...

- «التمائيل فى المتحف . طابت ليلتك» .

- «..... لأن التماثيل ما عادت

بقايا محطمة، بل نحن الحطام، تتحنى التماثيل بخفة  
ورشاقة... طابت ليلتك،

افترقا هنا . أخذ هو

الطريق الصاعد نحو الشمال

ومضت هى متجهة إلى الشاطئ العامر بالأضواء

حيث تغرق الأمواج فى ضجيج المذياع:

الذباغ

- «أشعة انتفخت بالرياح

هى كل ما بقى فى الذاكرة.

عطر صمت وأشجار سرور  
وسرعان ما سيطب القرموط والشورب وهزاز الذنب  
الجرح الذى أحدثه برحيله البحار.  
يا أيتها المرأة ذات اللمة الخرساء  
انصتى إلى جناز الريح.

نضب الدن الذهبى  
واضحت الشمس خرقة بالية  
حول عنق امرأة فى منتصف العمر..  
تسل وتسعل ولا ينقطع سعالها  
وتمضى تتنهد متحسرة على الصيف الذى رحل،  
والذهب على كتفيها والردفين  
يا أيتها المرأة التى فقدت البصر  
انصتى إلى الأعمى يغنى.  
هبط الظلام. إغلقى زجاج النوافذ،  
واصنعى من بوص الأمس نايات  
ولا تفتحى لأحد، مهما علت الدقات

أنهم يصيحون ولكن ليس لديهم ما يقال .  
خذى أعشاباً، أوراقاً من أشجار الحور، ومن على الشط  
سواسن،

ومن البحر شقائق النعمان .  
يا أيتها المرأة فقدت الصواب،  
انصتى، أطيايف المياه تمر...

- «أثينا . استمعت الجماهير  
إلى الأنباء بانزعاج . يخشى  
من أزمة على الأبواب . أعلن الوزير:  
«ما عاد هناك وقت ...  
خذى أعشاباً... أوراقاً من أشجار الحور...  
من على الشط سواسن ومن البحر شقائق النعمان...  
يا امرأة...

- «...الحرب غلاية، وأنى لنا مفر،  
أنا تاجر الأرواح .

## حطام نرالمفرد

هذه القطعة من الخشب التي رطبت جبيني  
ساعات الظهيرة التي أججت النيران في شراييني  
سوف تزهو بين أيدي آخرين . خذها . إنى أمنحك إياها .  
وهى ، أنظر ، من خشب الليمون ...  
سمعت الصوت  
مستغرقا أتأمل  
سفينا أغرق منذ سنين  
سفينا صغيرا ، اسمه الطائر المغرد ، صواريه



راقدة على الجنبين محطمة، يتلاعب بها الموج فى  
الأعماق شاردة

مثل قرون استشعار

أو تذكارات أحلام عن وحش بحرى مهيب، نفق تحت  
الماء،

مبيناً بين عظام الفكين عن فوهة معنمة . بينما عمت  
السكينة كل الانحاء .

ثم وفدت أصوات أخرى

رويداً رويداً، وتعالّت همسات رخيصة

قادمة من وراء الشمس حيث الظلمة، عطشى

لقطرة من دماء ترشفها،

أصوات مألوفة، لم أكن بقادر على أى حال أن أميز بينها

ثم جاء إلى صوت العجوز، أ - به

ينسكب فى قلب النهار هادئاً

بل وكأنه لا يحرك ساكناً:

«ولو حكمتكم على أن أشرب السم، لأشكرنكم

مرتضياً الشرع الذى لأنفسكم ارتضيتموه . كيف أذهب

إلى بلاد أخرى متخبطا مثل حصاة حرجت من مكانها.

أفضل الموت على أن أتصرف هكذا.

كان للخير سعيي، والله بالخير عليم.

بلاد الشمس أنتم، وليس بمقدوركم أن تواجهوا الشمس.

بلاد الإنسان أنتم، وليس بمقدوركم أن تواجهوا الإنسان.

#### الضياء

كلما مرت السنين

تزايد قضاتك، يوقعون عليك أحكامهم بالإدانة

كلما مرت السنين وتحاورت مع عددٍ من الأصوات أقل

بدت لك الشمس على غير ما بدت لك من قبل

وعرفت أن الذين خلفتهم وراءك خدعوك

استبد بهم هذيان الجسد والرقصة البديعة

التي تقضى بهم إلى العرى.

الأمر مثلما بالليل تستدير عند منعطف طريق

فترى فجأة حدقتي حيوان تومضان نحوك

وتسارعان بالاختفاء من أمامك

فيشتد شعورك بعينيك

تحقق بهما في الشمس ثم تضيق أنت في الظلام.

إن الرداء الأغريقى الذى تماوج مثل الجبال عندما مسته  
أناملك

تمثال رخامى فى الضياء وان غاب رأسه فى غياهب  
الظلام.

وأولئك الذين تركوا الحلبة ليمتشقوا السلاح

أردوا برماحهم عداء المارثون العنيد

فرأى الدرب يلبغ مبحرا فى الدماء،

الوجود يضحي مثل القمر خواء،

وحقائق النصر تذوى ويعلوها الوهن:

فى الشمس وخلف الشمس، تراهم.

أولئك الفتيان من مقدمات السفن يغطسون

يقلون فى الماء سابحين مثل أنوال الغزالين

أجسادهم العارية تغوص فى ضياء داكنة

واضعين بين أسنانهم قطعاً من النقود، يمضون سابحين

بينما تطرز الشمس بأبرة ذهبية

أشعة وخشبا مبتلاً وألوان البحر،  
لازال الفتیان حتى الآن يغوصون. بميل ينحدرون  
نحو قاع البحر المغطى بالحصوات ممسكين  
بأواني خزفية صغيرة بيضاء، أواني القرايين للأموات.

يا أيها النور الملائكى الأسود  
يا ضحكات مخضبة بالدمع  
ضحكات الأمواج فى مسارات البحر  
يلمحك العجوز صاحب الضراعات  
فى اجتيازه الحقول غير المرئية -  
يا ضياء منعكسا فى دمائه كما فى مرآة،  
الدماء التى منحت الميلاد لاتيوكليس ويولينيكيس.  
يا أيها النهار الملائكى الأسود  
المذاق الاجاج للمرأة التى تقتل بالسم الأسير  
ينبثق من الموج غصنا رطباً تزينه قطرات.  
غنى يا صغيرتى انتيجون، غنى بالله غنى..  
أنى لا أحدثك عن أمور ماضيات، بل عن الحب،  
زبنى شعرك بأشواك الشمس،

يا أيتها الفتاة المجللة بالسواد،  
قلب العقرب ساد الديار  
والطاغية فى كيان الإنسان ولى الأديار،  
وكل بنات البحر، الحوريات والعجائز  
تهرع إلى بهاء الألهة التى تشرق على الوجود:  
ومن لم يحب، فى ضيائها سوف يلقى الحب:  
وأنت ستجدين نفسك  
فى بيت رحيب ذى نوافذ كثيرة مفتوحة  
تجرين من غرفة إلى غرفة لا تدرين من أين تبدأين  
الاطلال على الخارج  
لأن أشجار الصنوبر ستتمحى من أمامك، وكذلك الجبال  
اللامعة  
وشقشة العصافير  
وسينضب البحر، ويضحى شمالا وجنوبا حطام زجاج  
وعيناك ستفرغان من ضياء النهار  
والجنادب سوف تكف عن الصرير كلها معا، وعلى غير  
انتظار.

بوروس (غالانى، ٣١ أكتوبر ١٩٤٦

## مذكرات على سطح سفينة (٣)

إلى أهل قبرص  
تذكّاراً وحباً

«قبرص التي صدر مرسوم من أبوللو  
بأن أحيّا فيها...» \*

## ٧٢. أجيانابا (أ)

فلتبصر نور الشمس، هكذا أَلَفَ القدامى أن يقولوا.

وقد اعتقدت طوال هذه السنين

وأنا أسير بين جبال وبحور

وأصادف رجالا مسلحين

أننى أبصر. ومن الغريب أننى لم ألحظ

أننى لم أكن أتبينهم سوى عبر أصواتهم

وكان الدم وحده دافعهم إلى الكلام، كبش الفداء هذا

الذى أنحره، وأبسطه ذبيحة تحت أقدامهم

ولكن هذه السجادة الحمراء لم تكن هي الضياء  
وأى كلام قالوه كان على أن أتأكد منه باللمس  
مثلما وأنت مطارد بالليل، يخبثونك فى مريط للخييل  
أو عندما تنال فى النهاية جسد امرأة عميقة الأحضان  
ويكون جو الغرفة ثقيلًا بالروائح الخائفة  
أى كلام قالوه لى كان يعنى حريرا أو فراء.

الغريب فى الأمر، أننى هنا أرى نور الشمس، الشبكة  
الذهبية  
التي ترتجف فيها الأشياء مثل السمك  
فى شباك صيادين  
يسحبها إلى الشط ملاك كبير.



## ٧٣- حلم

أنام، ويظل قلبي يقظان،  
يحدق في النجوم، والسماء، وعجلة القبطان،  
ويعجب كيف يزهر الماء على دفة السفين.

## ٧٤- تفاصيل عن قبرص

إلى المصور دياماندى

كانت البومة الصغيرة على الدوام هناك  
جاثمة على كوة الباب المفضى إلى الدير  
عمياء مستسلمة لقرص الشمس العسلى  
هى هكذا هنا وفى أى مكان، الآن وفى كل الأزمان:  
يتراقص الخريف بهذا الإيقاع  
وتفرض الملائكة غلالات السماء  
ويحرق فى تراخ من السقف عند ركن من الأركان  
وجه من حجر ذى حاجبين مقوسين

ثم ظهر الراهب بقلنسوة وجلباب وحزام جلدى،  
مضى إلى العمل فى زخرفة قرعة الماء  
بدأ بالعنق: سعف نخيل، حراشيف سمك، وحلقان  
ثم وضع البطن المنبجع فى كفه العريض  
وأضاف رسوما عن الفلاح الغشاش والتاجر الغشاش  
والطحان الغشاش وذلك الذى يغتاب الناس  
ثم كارهة الأطفال والراهبة المطرودة من الدير  
وأسفل كل هؤلاء، وعلى نحو يكاد يكون خافيا رسم الدودة  
التي لا تنام.

كان كل هذا أداء مرتجلا. وكان حسنا.  
أما عجلة البئر الخشبية - «الألاكتين»  
الراقدة فى ظل شجرة الجوز  
نصفها فى الماء والنصف الآخر فى الطين  
فلماذا سعت لإيقاظها؟  
سمعت من قبل كم أطلقت من أنين. وتلك الصرخة  
التي نددت من عروق الخشب القديم  
لماذا أسمعتها صوت الوطن فهيجت فيها الحنين؟

## ٧- باسم الآلهة أدعوك...

زيت على الأطراف

ربما زنخ الرائحة

مثلما على معصرة

في الكنيسة الصغيرة هنا

مثلما على المسام الخشنة

للحجر الذي لا يدور.

زيت على شعر

مثل الحبال مجدول

وربما عطور أخرى  
غير معروفة لنا  
غنية وفقيرة  
وتماثيل صغيرة  
تعرض علينا بين أناملها  
نهودا صغيرة

زيت في الشمس  
أوراق الشجر  
عندما توقف الغريب  
واضحى الصمت  
بين الركبتين ثقيل  
وتساقطت قطع النقود:  
«باسم الألهة أدعوك..»

زيت على الاكتفاف  
وعلى الوسط المنثنى  
والساقين الرقطاوين في العشب

والشمس مع اقتراب المساء  
جريحة  
بينما أحادث في فناء الكنيسة  
رجلا قعيد.

## ٧٦- هيلين

«تيفكروس:.... فى قبرص هذه  
المحاصرة بالبحر، حيث صدر الأمر  
من أبوللو بأن اتخذها مقاما،  
معطيا المدينة اسم سالاميس فى  
ذكرى الجزيرة وطنى.

.....

هيلين: لم أذهب إلى طراودة قط.  
كان ذاك شبحا هناك.

.....

ماذا؟ هل تعنين أننا من أجل

سحابة فحسب عانينا كل ذلك  
العناء؟

مسرحية «هيلين، ليورويديس

«لن تدعك البلابل تذوق طعم النوم فى بلاتريس،  
يا أيها البلبل الخجول، يا من تطل من ثنايا الأوراق  
يا من تغدق ألحانك اللدية على الغابة،  
على الأجساد المحكوم عليها بالفراق، وعلى أرواح  
من يعرفون أنهم لن يعودوا إلى لقاء.  
يا أيها الصوت الضئير، يا من تتحسس ظلمات الذكرى  
باحثًا عن خطوات وإيماءات - ولا أجرؤ أن أقول عن قبلات  
-

وعن غضبة الأسيرة التى استحالت وحشا.

«لن تدعك البلابل تذوق طعم النوم فى بلاتريس،

بلا تريس، أين بلاتريس؟ وهذه الجزيرة، من يعرفها؟  
عشت حياتى أسمع أسماء لم أسمع بها من قبل:



أسمع بالجديد من الأوطان، وحماقات البشر  
والآلهة.

قدرى المتأرجح بين سيف لأجاس آخر وسلامينا أخرى -

قدرى هذا هو الذى أتى بى إلى هذا الشاطئ، هنا.

طلع القمر

مثلما طلعت من البحر أفروديت،

. . «كوكبة القوس والرامى»، واتجه إلى «قلب العقرب»

ليغير كل شيء.

الحقيقة، أين الحقيقة؟

كنت بدورى فى الحرب رامى سهام

وكان قدرى قدر رجل أخطأ الهدف.

أيها البلبل الصداح

فى ليلة مثل هذه، على شاطئ بروتيوس،

سمعتك الأسيرات من فتيات اسبرطه ويد أن النواح

ومن بينهم - ومنذا الذى كان يصدق ذلك؟ - هيلين!

تلك التى خرجنا فى أثرها، وعلى ضفاف سكامندرو،

بحثنا عنها، سنوات وسنوات

كانت هناك، على شفا الصحراء، وبأناملها لمستها  
وتحدثت إلى .

بكت قائلة: «ليس صحيحا، ليس صحيحا ما يقال .  
لم أصعد إلى سطح السفين ذى المقدمة الزرقاء .  
لم أذهب إلى طراودة أرض الأبطال» .

حزامها يعلو الوسط، والشمس فى شعرها ضياء، والقوام ذات  
القوام،

والظلال والابتسامات من فيضها فى كل مكان  
وعند الكتفين والردفين والركبتين،  
تنبض البشرة بالحياة

والرموش الطويلة تظل العينين  
كانت هناك، على ضفاف دلتا النيل .

ولماذا فى طراودة؟

لا شىء فى طراودة، مجرد وهم .  
أراد الآلهة أن تجرى الأمور هكذا .  
وباريس؟ رقد باريس مع شبح شبيه له كائنا من لحم وعظم .  
ومضينا نحن نتناحر عشر سنوات من أجل هيلين .

عذابات كثيرة حلت باليونان.

ما أكثر الأجساد التى ألقى بها إلى فكاك البحر، وفكاك الأرض

ما أكثر الأرواح التى طحنت طحنا مثل حبات القمح.

وكم طفحت الأنهار طينا مخضبا بالدماء.

كل ذلك من أجل تموجات رداء، ندفة سحب،

رفرفة فراشة، أو زعف من بجعة منتفضة،

مجرد جلباب خاو- كل هذا من أجل هيلين.

وأخى؟

يا أيها الببليل، الببليل، الببليل،

ما الإله؟ ما الذى ليس إله؟ وماذا بين

هذا وذاك؟

المن تدعك البلابل تذوق طعم النوم فى بلاتريس،

يا أيها الطائر داعم العينين،

على قبرص التى تتلقى قبلات

البحر

التي اختصوني بها لتذكيري بوطنى القديم  
حططت الرحال بها وحدى وبصحبتي هذه الاختلاقة  
وهى حقا اختلاقة  
لو صح أن البشر لن ينخدعوا  
بمكائد الآلهة من جديد،  
لو صح

فى مستقبل الأيام أن رأى تيفكروس جديد أو  
أجاكس أويرياموس آخر أو هيكوبى غير سميتها السابقة  
أو حتى أى شخص لا اسم له وغير معروف - رأى أى من  
هؤلاء

نهرًا مثل سكاماندرو طافحا بالجثث  
وكان غير محتوم عليه  
أن يصدق من يجيئون ليخبروه  
كم من متاعب احتملت، وكم من حيوات  
تردت فى ظلمات الهاوية  
من أجل هيلين، من أجل رداء خلا من مرتديه .

## ٧٧. أغيانا (ب)

ربيع ١١٥٦

أبيات للموسيقى

تحت أشجار الجميز العجوز  
كانت الريح تلعب بجنون  
مع الطير والأغصان  
دون أن تبادلنا الحديث.

يا أنفاس الروح مرحبا  
لك فتحنا القلوب  
بالله ادخلي، واشربي  
الأشواق من مهجنا.

تحت أشجار الجميز العجوز  
نهضت الريح ورحلت  
صوب قلاع الشمال  
دون أن تلمسنا منها نسمة.

يا نبت السعتر، ويا أكاليل الجبال،  
ضمي الصدور ضما باحكام  
وابحثي لك عن كهف، ابحثي عن عرين،  
وخبئي ضياءك عن العيون.

ليست هذه هي الريح التي هبت يوم أحد السعف  
ولا الريح التي سوف تهب يوم القيامة  
بل هي ريح من نار، ريح من دخان  
ريح حياة خالية من الفرح.

تحت أشجار الجميز العجوز  
عادت الريح تهب وقد أصابها الجفاف  
تنضح أيما عصفت بزخم القلورين  
وتقايضنا بالذهب.

## ٧٨- ذكرى (١)

«لم لم يعد هناك بحر»

وجدت نفسي وحيدا ممسكا بمزمار

كان الليل موحشا، والقمر منطفئ

والأرض معبقة بأريج المطر الأخير.

همست: الذكرى، أينما مسستها تسبب الألم

السماء تضاءلت، والبحر ما عاد هناك،

وما يقتلونه بالنهار يحملونه في عربات، ويلقون به

وراء التلال.

كانت أصابعى تتلاعب فى شرود على هذا المزمار  
الذى أعطاه لى راع عجوز، لأننى أقرأته تحية المساء.  
بينما رفض الآخرون كل تحية:

يستيقظ هؤلاء من النوم، يخلقون نقونهم، ويبدأون عملهم  
كل يوم فى المجازر  
كما تقلم أنت الشجر أو تجرى جراحات للبشر، بمنهج محكم  
وبلا حسرات.  
الآلم بالنسبة لهم ميت مثل باتروكولوس، ولا يرتكب أحد  
فيما يؤديه خطأ.

فكرت أن أعزف نغمة، ثم خجلت من العالم الآخر  
ذلك الذى يرقبنى من وراء الليل، وعبر النور الذى فى،  
المغزول من أجساد حية، وقلوب مجردة  
ومن حب هو من شيم آلهات الغضب،  
كما هو من شيم الإنسان والماء والعشب والحجر.  
والحيوان الذى يحدق فى عين الموت  
الذى يقترب منه.



لهذا مضيت قدماً في الدرب المظلم  
عائداً إلى صديقتي حيث حفرت ودفنت مزماري  
وهمست من جديد: سوف يأتي البعث  
فجر ذات يوم  
ستتورد ضياؤه مثل توهج الأشجار في الربيع،  
سيولد البحر من جديد، وستعود الأمواج تقذف  
بأفروبيت.  
إلى خواء بيتي دلفت. نحن البذرة التي تموت.

## ٧٩- شيطان الشهوات

«ولما كان شيطان الشهوات يجتاح العالم  
كله، فإذنه خدع الملك، الطيب، فتردى  
في الرذيلة...»

«مذكرات ماخبراس»

كان ما كتبه جوان فيسكونتى هو الحقيقة  
كيف أن الكونت تيروخاس رشا الوسطاء  
ووجد ضالعا في الأمر مع الملكة  
كيف بدأ الموضوع وكيف انتهى

أضحى فى شوارع وميادين نيقوسيا  
أمراً على لسان كل الصبية  
كان الخطاب الذى أرسله إلى الملك فى فرنسا صحيحاً  
وكان المستشارون على علم كاف بمحتواه .  
ولكنهم الآن  
اجتمعوا ليشيروا  
على ملك قبرص وأورشليم بما يجب أن يفعله  
فصدر الأمر إليهم بمحاكمة  
الملكة الينورا، المنحدرة عن  
أسرة قطلانية كبيرة،  
والقطلانيون أناس لا يرحمون،  
فإذا اختار الملك أن يقتص لنفسه من الملكة  
فلن . . على القطلانيين أن يشهروا السلاح  
ويأتوا لإبادة الجميع واستئصالهم من الوجود .  
كانت عليهم إذن مسئوليات، ومسئوليات جسام،  
فمصائر المملكة كلها رهن بما يحكمون .  
بالطبع كانوا يعلمون

أن فيسكونتى مخلص وشريف، ولكنه تعجل الأمور،  
ويلا روية تصرف، وعلى نحو متهور مشين  
وكان الملك نزقا - فكيف غاب على فيسكونتى  
ذلك؟ - كان الملك نزقا، وأمام رغبات الينورا متخاذلاً.  
يحمل فى أسفاره على الدوام قميصها  
يأخذه بين ذراعيه لينعم بالنوم قرير العين،  
ثم يجيء فيسكونتى - دون أن يتقى الله فيما كتب -  
ويخبره  
أن نعجته ضبطت مع جديها -  
كيف بإمكانك أن تكتب إلى حاكم شيئاً من ذلك؟  
كان فيسكونتى أحمق ولاشك. بالأقل كان يجب أن يذكر  
أن الملك أيضاً ارتكب الأخطاء،  
فقد تظاهر بعفة النفس  
بينما حومت ببابه الخلفى عشيقتان لا واحدة  
وكم انقلبت الجزيرة رأساً على عقب عندما أمرت  
الينورا بإحضار الحامل منهما للمثول أمامها  
وأمرت بوضع مطحنة يدوية على بطنها

تطحن القمح دقيقا مكيا لا مكيا لا .  
ومما زاد الطين بلة - وهو الأمر الذى لا يسعه خيال -  
أن الناس كلها تعرف أن الملك من مواليد برج الجدى  
ومع ذلك يمسك ذلك التعس فيسكونتى بالقلم  
فى ذات الليلة التى يدخل فيها القمر مدار الجدى  
ليكتب ما كتب . يكتب عن العاج والجديان !  
أن الرجل الحكيم لا يستثير الأقدار .  
كلا ، ليس محتما علينا أن نقول  
ما العدل ، بل واجبنا  
أن نتقصى أهون الأضرار .  
الأفضل بالمرء منا أن يموت ، فالموت مقدر عليه  
من أن نعرض أنفسنا ونعرض الوطن للأخطار .  
ولهذا ، فقد انخرط المستشارون طوال اليوم فى الجدل  
ثم ، وقد أوشكت الشمس على الغروب ،  
مضوا إلى الملك  
انحنوا أمامه وقالوا إن جوان فيسكونتى  
كذاب أشر ، ضليل ومرذول .

مات جوان فيسكونتى جوعا فى زنزانه سحيقة  
ولكن بذرة العار فى نفس الملك  
راحت توقظ منه الحواس، مما جعله يشتهى  
أن يعامل الآخرين تحت ذات الشعار.  
لم تفلت امرأة من توقه إلى ارتكاب الفحشاء  
وتلطح الجميع بالعار. وتلاقى فى الناس الخوف بالبغيضاء  
وامتلأت الأرض من حوله بالرهبة والكرهية.  
وعلى هذا المنوال، وعلى سياسة «أهون الأضرار» سارت  
المصائر  
إلى أن جاء فجر عيد «القديس أنطونيوس»، وكان يوم  
أربعاء  
فأتى الفرسان وانتزعوا الملك  
من أحضان عشيقته وذبحوه ذبح الشاة  
وفى أعقاب كل الآخرين جاء قائد كتيبة الترك  
ووجده راقدا فى دمانه على ما يقوله كاتب المذكرات،  
فأخرج سيفه من غمده ويتر  
قضييه وخصييته . ووجه إليه الخطاب قائلا:

من أجل هذه نشرت من حولك الموات!  
وكانت هذه النهاية  
التي دبرها للملك بيير شيطان الشهوات.

## ٨٠- في ضواحي كيرينيا

إنسى أموت، قسطنطي أمري  
وما الذي على الأرض يدخل البهجة؟  
إلهي، أبق ضياء الشمس ذلك بعيدا عن  
بصري.

جون يجمان

إنه عالم هوميروس هنا، وليس عالنا.  
دابليو. هـ . أودين

مشروع قصيدة

- أرسلت لها باقة زهر.

- ويسكي؟ جين؟



- اليوم، العيد الفضى لزواجها.

- احذر الكلب

- سوف يقفز على مئزرتك،

فيلطخه بالطين. انهم يتساهلون معه، فأضحى يألف  
الناس كثيرا

- جين، من فضلك. إنها تعيش فى كينت الآن. سوف  
أذكرها

على الدوام وهى فى الكنيسة. عندما خرجنا كان المطر  
ينهمر، وكانت تعزف الألحان على الرصيف المقابل  
فرقة موسيقية، فرقة جيش الخلاص على ما أعتقد.

- كان ذلك فى مايو، من عام الإضراب العام.

- حتى الصحف لم تكن تصدر.

- انظر إلى الجبل، عندما تغرب الشمس فى نهاية اليوم،  
سوف يسود المنظر لون واحد، وتعم السكينة.

إنه جبل القديس هيلاريون. أفضله فى ضوء القمر.

- تكتب عن شبح يهيم بمصباح منطفىء.

- القديس هيلاريون؟

- كلا بيتها فى كينت.

- المكان هنا أكثر مناسبة للأشباح - ولا أستطيع أن أفسر ذلك -

أحيانا تضحي الذاكرة أكثر قسوة في هذا الضوء، تضحي مثل عجيبة جففتها الشمس...

- أى نوع من العجين؟

أنا أيضا ينتابني الصداغ .

- هل قابلت الشاعر،

أو أيا من كان، ذلك الذى أقام هنا الشهر الماضى؟

كان يسمى العاطفة إفصاحا عن شهوة كامنة:

شئ غير عادى ذاك، ولا أحد يعرف

ما الذى يقصده محب الأغريق ذاك الذى لا يؤمن  
بصلاح البشر.

- انطوائى متعجرف.

- مسلٌ هو أحيانا. يرتاد

الحمامات، الآن

- فى إيطاليا، على ما سمعت.

- أجل، بعض دينابيع المياه المعدنية،

يقول أنها تنشط القوى الجنسية.

اعطيته خطاب توصية لهوراشيو، فى روما  
- شىء مثير للخلج هذا - كيف سمحت لنفسك بذلك.

- كيف سمحت، حقاً؟

ربما بعض التجاوزات مسموح بها فى السن الذى بلغناه  
ربما بدافع الحاجة إلى الأفلات من ذواتنا المعادة  
ربما كانت هذه الجزيرة التى تضجرتنى مثل نيزك من  
عالم آخر هى السبب.

- بدأ يغلبك الحزن، يا مارجريت، ولكن ما أجمل  
الشمس، والبحر، والصيف الذى ليس له انقضاء هنا.  
- أواه لهذا المشهد الذى يسأل ويسأل. هل لاحظت ولو  
مرة كيف

تجعل المرأة وجوهنا فى بعض الأحيان  
مثل وجوه الأموات. أو كيف تسرق الشمس ذواتنا  
وتخلع عنا قناع المساحيق كل صباح؟ أفضل  
دفع الشمس دون شمس، وددت أن أبحث  
عن بحر لا يعرى المرء، أزرق بلا صوت  
ويغير ذلك الاستفهام السليط كل يوم.

وقد كانت ستتعشنى ملاطفات الضباب الصامته فى  
اهداب الحلم .

هذا العالم ليس عالماً، انه عالم هوميروس -

هذا أفضل وصف سمعته لهذا المكان .

اهداً، ياريكس!

- كلا، من فضلك، لا تغيرى

الأمر اهتماماً،

أعرف الطريق . أود أن يتاح لى بعض الوقت كى أشتري  
بعض القماش:

ثلاثين ياردة من النسيج، لأجل بستانينا باناغى .

شئ لا يتصوره عقل! يقول إن ذلك يلزمه لتفصيل  
سروال رحيب يرتديه...

أثناء حديثكما تذكرت بيل ذات يوم من أيام السبت .

فى قارب على نهر التيمس .. مضيت طوال ذلك المساء،  
انظر إلى الدثار حول عنقه .

وكان يصفر، وهو يجدف، لحن أغنية «قله لها على أنغام  
القيثار،

ترى، ما الذى انتهى به الحال؟

- قتل فى كريت .

- وسيما كان، بالغ الوسامة.. سأنتظرك يوم الثلاثاء..

كم كان التيمس يمضى فى هدوء

أثناء النوم.. بين الظلال.

- يؤسفنى أنك لا تستطيعين البقاء للعشاء.

## ٨١- بائع جوال من سيدون

تعرفت عليه فى العو واللحظة: ابن  
ا هيرميس وافروديت ممتلئة النهدين هو.  
وصف غريستودوروس

جاء البائع الجوال الشاب من سيدون  
دون أن يخشى بوسيدون.

خصلات شعره داكنة السواد، ورداؤه بلون الأرجوان  
مثبت عند الكتف بمشبك ذهبي،

يضوع جسمه بأريج المساحيق والسعتر  
دخل قبرص من بوابة البحر عند فوماغوستا

وها هو يجوس في ضياء الشمس أزقة نيقوسيا  
وعند فناء وقفت شابة تركية:  
تشذب بأصابع من عاج عواسج متسلقة  
فتتمايل خجلى تحت لمساتها.  
يجتاز البائع الجوال نهر الشمس  
مثل إله يسير على الأرض،

يترنم هامسا مثلما في حلم بأغنية «الورد في منديل»  
كما لو كانت شفتاه القرمزيتان  
تتوقان في مسيرته لتقبيل مواطئ أقدام زيوس.  
يمضى في مسيرته هكذا، ثم يجلس  
إلى جوار عمدان باب قوطى  
حيث صور أسد مرقس  
يصوب النظرات  
إلى راع استبد به النوم

وقد فاحت منه

رائحة الجديان والعرق.

أسند البائع الجوال ظهره، ودس يده فى عبه

أخرج تمثالا صغيرا من الطين المحروق

راح يتأمله:

على مضجع نسائى فتى عارى الجسد ،

بين هيرميس الأجوف وأفروديت الحدياء، يتقلب فى

كسل.



## ٨٢- \*أفراس

وامتطت الملكة الفرس الرائع مارجيريتا  
الذى كان لزوجها الملك بيتر. وجلست  
الملكة على ظهر الفرس الرائع كما تجلس  
النساء. وأمرت تابعها بوتسوريللو أن  
يحتفظ بمهمازيها، وقالت له ،عندما  
أومي، إليك، أدر قدمي كي أجلس جلسة  
الرجال،

مذكرات ماخيراس

خطاب إلى ماسترو

في دمشق ليلة عصاني فيها النوم  
ظهرت لي في الرؤيا سيدة مبدلة

من أسرة النبی .

سمعت وقع حوافر مثل دنانير فضیة تتقاطر

ثم رأيتها تغذى السیر على متن فرسها فى اتجاه لارناكا

وبدت كما لو كانت تجتاز تلالا من الملح

وبقيت هناك بين أغصان نضيرة

أقضم نبتاً من أیكة ریحان

شعرت وخزاً فى عینی، وتغشاهما شحوب

ربما كان ذلك من تأثير الملح أو ربما كان طیفها هو

السبب

ثم ند من الشجيرات صوت همس يقول:

« هنا زلقت دابتی . وهذا الحجر

قصم رقبتی السامقة

وأسلمت الروح مظفرة

وينعمة الرب ممثلة

ما كان باستطاعة فرس تحمل كل هذا العبء

لا تنس ذلك، ولا تلق عليه اللوم .

قالت ذلك ثم اختفت . ومع ذلك حتى اليوم  
لازال فرسها فى مخيلتى يرعى الكلاً ،  
مثل الفرس الآخر الذى توقف قلبه وأدركه الموت  
عندما أنزل من على ظهره نعش الأخوين  
اللذين هناك فى القرية البعيدة ،  
أطاح الجلاد ، ظلماً ، برأسيهما .  
ولكن ماذا بوسعى أن أقول عن أعظم الجميع شأنًا ، فى  
بلد  
نُسِيَ فيه أولئك الذين عاشوا فى حمى القلاع  
مثلما يُنسى التراب ؟  
ماذا بوسعى عن دابة الملكة الينورا ذائعة الصيت ، أن  
أقول .  
إنها لاتزال تجوب الآفاق حرة على أجنحة الشهرة  
المهمازان الذهبيان بمحاذاة بطنها  
وعلى السرج شمع القوام  
وعلى وقع الحوافر يرتج النهدان  
الامتثلان مثل الرمان  
وعندما أحضر أهل نابولى ولومباردة وجينوه

قميص الملك المقتول غيلةً مخضبا بالدماء  
صائحين متهمين أخاه اللعين جوان  
لنا أن نتصوركم محمى الفرس  
وكأنه ليس مجرد دابة لا تعي الأحران  
بل مثل كلب أمين.  
هناك فى الحظيرة  
مزينة بأغلى ما تزين به الخيل من تجافيف  
وحلّى كفلها بالذهب  
- كم حممت مارجريتا، الفرس الأسيان.

## ٨٣- بينثيوس

أنام، ويظل هو يقظان،  
ملأه النوم أحلاما عن فاكهة وأوراق شجر،  
بينما حالت اليقظة بينه وبين التقاط حتى حبة توت.  
افترسه الاثنان معاً، اليقظة والنوم، ووزعا على الباخوسيات  
أطرافه.

## ٨٤- نيوفيتوسا نجليستري يتحدث

فى كتاباته عن قبرص

... ها هو الملك إسحاق يسجن فى قلعة  
اسمها ماركابو، أما النذل الذى أوقع به،  
وكان بدوره ملكا، فلم يمس صلاح  
الدين بأذى، كل ما فعله أن باع البلد  
للأتين لقاء ألف ومائتى جنيه من ذهب.  
ولهذا كان البكاء - كما يقال - كثيرا  
والدخان الرافد من الغرب لا يطاق...

نيوفيتوس الانجليستري

شامخة كانت عمائر هيلاريا، وفاماغوستا، وبوفايننتو.

وكنا قد اعتدنا أن نفهم على نحو آخر مقولة:

والنصر للمسيح،

إذ رأينا ذات يوم أسوار المملكة

وقد تشوهت بالعطيق وخيام الغجر

والقلاع الضخام تهدمت، وبالأرض استوت

كندد ألقى به عزيز قوم خسر المراهنة.

بالنسبة لنا كان الجهاد من أجل عقيدة المسيح

شيئا آخر.

وأیضا من أجل ابن الإنسان الجالس فى حجر قائدة المعارك،

التي احتوت عيناها، مثل قطعتين من الفسيفساء، ذلك البحر

اللبج

من الأحزان،

أحزان اليونان، وقد هدأت من روعها نظرات الطيبة فى

العينين.

فليؤد الصليبيون اللوسينيانيون

الآن أدوار الميلودراما

وليختنقوا فى زخم الدخان الذى جلبوه من الغرب.

دعهم يتعاركون، وينخرطون فيما لا يقدم ولا يؤخر  
من شجار، مثل مركب في الريح مطوى الشراع.  
مرحبا بكم في قبرص، يا سادة  
قرودا كنتم أوجديانا!

انجلىسترا، ٢١ نوفمبر ٥٣



## ٨- سلامينا . قبرص

..وسلامينا

المدينة الأم، أ -

اليوم مبعثا لهمومنا

اسخيلوس - الفرس

تارة، شمس الظهيرة، وتارة حفنة من رذاذ المطر

والشاطئ ملآن بكسرٍ من قُدور قديمة .

الأعمدة قليلة، والقديس أبيفانيوس وحده

يكاد ينبئ عن قوة الإمبراطورية الذهبية المطمورة في

التراب .

الأجساد الفتية الولهانة مرت من هنا،  
المضايق نابضة، والأصداف وردية، والأسماك  
تسبح بلا خوف فى الماء  
والأحضان مفتوحة للعشق، مهياة للقاء  
والرب يبسط على الموج المتدفق سيادته  
ويبارك هذا العبور.  
سمعت حينئذ على الحصى وقع خطوات.  
لم أر وجوها. كانت عندما استدرت قد رحلت.  
أما الصوت فكان مثل دبيب دودة الحرير ثقيلًا  
باقيا هناك فى عروق السماء،  
يتردد صدها فى دحرجة الموج على الحصى، مرات تلو  
مرات:

ليس للأرض روافع  
تحمل منها على الأكتاف، ويمضى بها حاملوها  
ولا بإمكانهم، مهما نال منهم العطش،

أن يزيلوا، بنصف درهم من الماء، ملوحة البحر مترامى  
الأطراف.

وهذه الأجساد المخلوقة من طين غير معلوم معدنه  
لها أرواح.

يجمعون عددًا لتغييرها

وإذ لن يتأتى ذلك، سيعاد فحسب التركيب

لو كان بمستطاع إعادة تركيبها.

لا يتأخر القمع عن اللضوج

ولا يلزم وقت طويل لتختمر عجينة الأحزان،

ولاكى يرفع الشر رأسه

والعقل المريض الذى أصابه الخواء، لايحتاج إلى كثير وقت

كى يشحن بالجنون،

والجزيرة هناك...،

يا أصدقاء الحرب الأخرى،

على هذا الشاطئ الذى تجلله الغيوم

والنهار فى مضيه للانقضاء، أذكركم-

أذكر الذين ماتوا فى المعركة،

وأولئك الذين سقطوا صرعى بعد المعركة،  
وأولئك الذين رأوا الفجر من خلال ضباب الموت  
أو في العزلة الشرسة تحت النجوم،  
وأحسوا من فوقهم بالعيون البنفسجية  
الواسعة تسلط عليهم نظرات الدمار الشامل.  
بل وأذكر أيضاً أولئك الذين  
عندما كان الحديد المتقد يشق كيان السفن راحوا يصلون  
قائلين:  
«يارب ، اجعلنا نذكر  
كيف حدثت هذه الجريمة  
هذا الاغتصاب ، وهذه المكيدة  
نذكر نضوب الحب هذا، وطغيان الأنانية.  
ويارب، ساعدنا أن نقتلع جذور هذه الآثام جميعاً ...»  
- الآن، ونحن واقفون على الشاطئ المفروش بالحصى، من  
الأفضل  
أن ننسى.  
لا يجدى أن نتكلم.  
من يستطيع أن يغير رأى الأقوياء؟

كلمة من سوف تكون المسموعة ؟  
كلٌ يحلم على انفراد ولا يلتفت لكوابيس الآخرين .

- هذا صحيح، ولكن حامل الأنباء يجرى سريعاً  
ومهما كان طريقه طويلاً، فسوف يجلب  
لؤلئك الذين حاولوا أن يكتلوا المضائق بالأغلال  
سوف يجلب إليهم من سلامينا النبأ الرهيب .

صوت الرب يسود الموج  
والجزيرة هناك .

سلامينا، قبرص، نوفمبر ٥٣

## ٨٦- ذكرى (ب)

اليسوس

تكلّم جالسا على حجر من رخام  
أشبه ببقايا عمود عفا عليه الزمان  
عن يمينه، الحقول ممتدة خواء  
وعن يساره، من الجبل تنزل ظلال المساء:  
«يسرى القصيد فى كل الأنحاء، وصوتك  
بين الفينة والفينة يبحر إلى جواره  
مثل دلفين يمضى برهة فى صحبة مركب ذهبى  
يمخر عباب الشمس ثم يختفى من جديد

ثم يختفى، كموكب ذهبى فى الشمس . القصيد فى كل مكان

مثل أجنحة الريح إذ تلمس

أجنحة النوارس وهلة فى مهب الرياح .

الأمر يشبه حياتنا وعنهما فى الوقت ذاته يختلف،

مثلما يتغير

ومع ذلك يبقى على ما هو عليه وجه

المرأة إذ تتعرى من ثيابها . هذا يعرفه

من أحب؛ فى الضوء الذى يرى عليه الآخرون اشياء

يتختر العالم . ولكن تذكر أنت

أن هاديس وديونيسوس صنوان . ،

قال هذا، ومضى فى الطريق الطويل

الذاهب إلى الميناء القديم الذى اضحى

اليوم مطمورا تحت ركامات الطحالب . والغسق

تخاله عاريا مثل جسد حيوان فارق الحياة .

لا زلت أذكره :

كان جوابا يسافر على شطآن ايونية، يزور مسارح

كالمحارات الخاوية

حيث تزحف السحالي وحيدة على الحجارة الجرداء،  
وسألته «هل ستمتلي من جديد يوما ما؟»  
وأجاب «قد يحدث ذلك، ساعة الممات،  
وجرى إلى الأوركسترا زاعقا:  
«دعوني أسمع أخى!»  
وكان الصمت من حولنا قاسيا  
وليس له على بللور الزرقة بصمات.



## ٨٧- يوروبيدس ا ثينى

ادركته الشيخوخة بين نيران طروادة  
ومحاجر صقلية  
أحب تصاوير البحر وكهوف الشيطان.  
رأى عروق الإنسان  
شباكا تنسجها الآلهة لاصطيادنا مثل ضواري الحيوان،  
وحاول أن يمزقها.  
كان رجلا حاد الطبع، قليل الصحاب  
وعندما حانت ساعته مزقت لحمه وافترسته الكلاب.

## ٨٨- انجومي

كان السهل فسيحا منبسطا، ومن بعيد ترى،  
السواعد صاعدة هابطة تحفر الأرض.  
وفي السماء، ارتسمت السحب أقواساً أقواس، هنا وهناك  
صوت بوق ذهبى وردى، إنه وقت الغروب.  
فى العشب القليل وفى الأشواك ، تنساب  
بعد سكون المطر أرق النسيمات. نزل المطر  
فاستردت ألوانها هامات الجبال.

توجهت إلى الناس الذين كانوا يعملون،  
رجال ونساء يحفرون بالمجاريف خنادق.  
بدت تحت معاولهم مدينة قديمة، حوائطها ودورها وبيوتها  
متأبية مثل عضلات مرده متحجرة،  
إيداعات بائدة، شرحتها فحوص  
أثرى، أو جراح أو طبيب تخدير.  
أطيان وصنائع، شفاه وبهارج، كلها فى التراب مدفونة  
وستائر الألم أزيحت  
عن عرى قبر ما عاد يكثر.

رنوت إلى حيث انكب الحفاريون على العمل،  
الأكتاف مشدودة والاذرع تدق  
صمت الموت فى ايقاع ثقيل متلاحق  
كما لو كانت عبر الخرائب تمر عجلة القدر.

وفجأة وجدت نفسى سائرا، وماكنت أسير  
نظرت إلى الطيور، ميتة كالحجر وما عادت تطير،

نظرت إلى اثير السماء، فكان حافلاً بالتساؤلات  
نظرت إلى الأجسام المنكبة على العمل. كانت ساكنة  
ومن بينها وجه يرقى الضياء.  
تدفق الشعر الأسود على رقبة القميص، والحاجبان جناحا  
عصفور،  
وأرنبتا الأنف  
قوسان فوق الشفتين،  
والجسد انبثق من بين الأذرع المجاهدة عاريا  
كاشفا عن نهذى ربة غير ممسوسين  
في رقصة سكنت حركاتها.  
  
وخفضت عيني لأستوعب كل ما حولى،  
فتيات يخبزن ولا يلمسن عجين  
نساء يغزلن، ومغازلهن لا تدور  
حملان تستقي، والسنتها تتدلى بلا حراك  
على مياه خضراء تبدو ساجية  
والفلاح وقف بمحراثه مسمرا.

عاودت النظر إلى الجسد الخارج من الأرض.  
تجمع الناس من حوله مثل النمل  
رشقوه بالحرايب فلم ينجرح  
لمع البطن الآن وضاء مثل القمر  
ويدت لى السماء كأنها الرحم  
الذى خرجت منه إلى الحياة،والذى أيضاً استعادها إليه -  
استعاد الأم وطفلها.  
سكن القدمان سكون الرخام  
وفى الوقت ذاته اختفيا عن العيان:  
هذا مجرد ظن.

عادت الدنيا لتصبح كما كانت، دنيانا نحن،  
دنيا التراب، دنيا الزمن  
بدأت روائح النفط الخفيف  
تهتاج على المنحدرات القديمة للذاكرة  
نهود بين أوراق الشجر، شفاء مبلة،  
وكل شئ أدركه الجفاف فوراً على امتداد السهل المنبسط،

بين يأس الحجارة، وانسحاق السطوة المتردية،  
في ذلك المكان الخواء ذى الأشواك والعشب الضئيل  
حيث ينساب ثعبان لا يلوى على شئ،  
وحيث يحتاج الموت إلى وقت طويل.

## ٨- قطط القديس نيقو

ومع ذلك،

فإن قلبي يغنى بداخلي  
بلاقيثار يصاحب الغناء  
أنا الهة العقاب لم يحدث لأحد أن  
علمنى البكاء ومع ذلك، وا أسفاه! ضاع  
منى

ما للأمل الخلو من مضاء  
أغاميمنون-

قال لى القبطان «يبدو هناك كهف القطة...»،  
مشيرا إلى شاطئ خفيض يلوح فى الضباب

كنا يوم عيد الميلاد، وكان الشاطئ خاليا من كل نسمة  
أردف قائلا:

«وباتجاه الغرب هناك المكان الذى فى سالف الأزمان أنجب  
الموج فيه  
أفروديت».

يسمون المكان صخرة اليونان.

ثلاث درجات يسارا،

كان للقطعة التى فقدتها العام الماضى عينا سالومى  
وكانت لها فى مواجهة الموت نظرة خاصة  
تمضى هذه الالهة الصغيرة حارسة الديار  
تحدق فى وجهه تحت شمس شرقية دب البرد فى أوصالها  
أياما طوالاً.

امض فى طريقك أيها المسافر.

وتمتم قائد الدفة فقال «ثلاث درجات الى اليسار»

... ربما كان صديقى

وقد نزل إلى اليايسة اعتزل الأسفار الآن

أغلق الباب على نفسه فى بيت صغير حافل بالتساوير



يبحث بين أرجائه عن نوافذ خلف الأطر.  
دق جرس السفين  
مثل رنين عملات لمدينة اندثرت  
وعادت تنثر صدقات من زمن غابر لتحيا من جديد.

عاد القبطان يقول «غريب  
أمر هذا الرنين - ولا زال الوقت نهارا -  
يذكرني بذلك الآخر، من جرس الدير القديم.  
والقصة رواها واحد من الرهبان،  
شبه مجنون، كان يحيا غارقا في الأحلام.  
في زمن الجفاف الأكبر  
- أربعين عاما لم تمطر السماء -  
أ - - الجزيرة كلها خراب  
كانت الناس تموت وتولد الحيات  
ملايين الحيات على هذه اليابسة  
سامة

وغليظة مثل سيقان البشر.  
كان دير القديس نيقولا في ذلك الحين يتبع

رهبان القديس باسيلي  
ولم يكن بإمكانهم أن ينزلوا للعمل بالحقول  
ولا أن يخرجوا للرعى يقطعانهم،  
فأنقذتهم القطط التي كانوا يربونها.  
فجر كل يوم يدق جرس  
فتتحرك شراذمها وتمضى إلى المعركة.  
طوال النهار تهاجم وتنقض حتى  
يؤذن لها بوجبة العشاء.  
ثم يدق الجرس  
فتخرج لحرب الليل من جديد.  
يقال إن منظرها كان رائعا  
بعضها يعرج، والبعض فاقد الأبصار  
واحدة بلا خطم، والأخرى مصلومة الأذن، وفراؤها جميعا  
فى أسوأ الأحوال.  
وهكذا بأربعة أجراس كل يوم  
مضت شهور تلو شهور، وسنين تلو سنين، وولت الأزمان اثر  
الأزمان.  
عديدة شرسة، وعلى الدوام مثخنة بالجراح

اندثرت الحيات، ولكن ماعاد للقطط أيضا فى النهاية وجود  
لم تحتمل كل ما تجرعتة من ذاك السم الزعاف.  
كل سفين غرق  
لم يبق طافيا على السطح شىء  
لا مواء ولا أجراس.  
إلى الأمام سر،  
وماذا كان بوسعها تلك المسكينة  
وهى تحارب وتجرع ليل نهار  
دماء الثعابين  
دهورا تلو دهور، سموما اثر سموم،  
وجاء صوت قائد الدفة بغير أكتراث يجيب:  
نحن إلى الأمام نسير!

## ث قصائد كتبت في الخفاء

## ٩٠- على شعاع شمس شتاءٍ

(١)

من اناء صفيحي تبعثرت أوراق  
في اللعقل المسكين الذي لمح على مشارف النهاية  
شذرات وضيئة تنطفئ  
أوراق تدور في دوامة مع نوارس  
ملأها الشتاء ضرواة .

كلما تحرر صدر  
أضحى الراقصون أشجارا

واضحت الأشجار الجرداء غابة كبيرة.

(ب)

تحترق الطحالب البيضاء

تبزغ من اللجة جنيات بلا أجفان

وكانت فيما مضى تتراقص

لهبا من رخام.

اكتسى وجه البسيطة بالثلوج الآن.

( . )

أورثنى صحابى الجنون

بمراسد، ومكبرات،

ومناظير تقرب أشياء

من الأفضل أن تبقى نائية البعاد.

لعمري أين ستقودنا هذه الدروب؟

ولكن ذلك اليوم الذى بدأ فيه كل هذا

ربما لم ينطقىء بعد

ربما لازال يتقد فى وهدة مثل وردة حمراء

وفى بحر أثيرى عند قدمى رب العباد.

(د)

قلت منذ سنين:

«حقيقة الأمر أنى بالأعماق ضياء،

وحتى الآن، وأنت تسند رأسك

على منكب النوم العريض

بل وأيضاً عندما

من على صدر البحر النشوان، يُدفعُ

بك إلى الأغوار

تتلمس هناك أركاناً

تهراً فيها الظلام، وماعاد يحتمل البقاء

تنشد بكل جلاء الريح المقدر له أن يثقب قلبك

كى تتدفق منه الضياء.

(ن)

أى نهر طافح الكيل هذا الذى جرفنا؟

رسبنا فى القاع.

يجرى التيار فوق رؤوسنا

ويثنى فى جريانه العيدان اللينة.

## الأصوات

تحت شجرة القسطل

أضحت حصوات

تتقاذفها الصبية.

(هـ)

أنفاس قصار تلو أنفاس، ثم هبة ريح

تنفض الكتاب عن كاهلك

تمزق من أوراق الأسلاف ما أضحي غير ذى فائدة

وتطل على ثيران ضخام تركض فى المراعى

أو على أمازونات غضة الإهاب تصيب العرق

من أخاديد أجسامها التى

لا تكثرث بغير التنافس على القفز والمصارعة.

نسمات ترد الروح إلى الجسد الموات فى فجر يوم

ظننت أن الشمس اشرقت فيه.

(و)

النار بالنار تشفى

وليس باللحظات تترى قطرة قطرة



بل بوجه مباغت مكتسح  
مثل رغبة تواصلت بالرغبة الأخرى  
وظلت بها ملتحمة  
أو مثل

إيقاع موسيقى ظلت راسخة  
هناك في المعزف مثل تمثال  
باق في مكانه لا يتزحزح.

ليست هذه أنفاسا عابرات  
بل أحكام هي أملتها الصواعق.

## ٩١- عن المسرح

(١)

أيتها الشمس، تلعبين معى

ومع ذلك، ليس هذا الذى تؤدين رقصا

كل هذا العراء

يكاد يكون دماء

غابة ضارية

ولكن مامن غابة هناك

وبعد -

## (ب)

سمعت نواقيس  
وأقبل الرسل  
لم أكن أنتظر مجيأهم  
بل وكنت قد نسيت حديثهم  
يحملون الثمار فى سلال  
ثيابهم بادية الطلاوة، والأرتياح مرتسم على وجوههم  
دهشت وتمتمت أقول:  
«يعجبني المسرح!»  
وسرعان ما امتلأت المقاعد  
وعلى الخشبة خفت الأضواء  
كما لو أن جريمة قتل يدبر لها فى الخفاء.

## ( . )

وأنت عمّ تبحثين؟ بدا على محياك الأرتباك  
كلت قد نهضت توا  
تركت الأغطية تبرد

وغادرت حمامات الانتقام.  
سالت قطرات على كتفك  
وعلى بطنك  
قدماك عاريتان تحوطهما جزازات من العشب  
وفى التراب مغروستان  
وأولئك الثلاثة  
بوجوه هيكاتى الجسور  
سعين لأخذك معهن.  
عيناك محارتان فاجعتان  
والحلمتان حصاتان قانيتا الحمرة -  
لا أعرف عن الترتيبات المسرحية شيئاً.  
تعالى من الآخرين الصراخ  
وبقيت أنت مغروسة فى التراب  
تمزق الهواء بالإيماءات من حولك  
جلب اليهم الخدم النصال  
وبقيت أنت مثل شجرة سرو  
مغروسة فى التراب.  
سحبوا النصال من الأغمار

وجرت لطعنك محاولات  
عندئذ فحسب صحت قائلة:  
«فليأت من يريد أن يخذمني،  
ألسأ أنا البحر صاخب الأمواج؟»  
(د)

كيف أضحى البحر هكذا، كيف؟  
غبت بين الجبال سنين طوال

أعماني لمعان الآبار.  
أنتظر عند هذا الشط الآن  
أن يحط شخص هنا الرجال  
أو يجنح حطام، أو تفد بقية مما كان.

ولكن ألا يجوز أن يكون البحر قد امتلأ بالجراح؟  
شقه ذات مرة دلفين  
وذات مرة أخرى طعنه نورس بحد الجناح.

ومع ذلك كان الموج حلوا  
حين كنت ألقى بنفسى فى حضنه طفلا وأصبح  
بل وأيضا فى شبابى  
وبينما كنت بين الحصى عن أشكال  
وعن إيقاعات أبحث  
حدثنى شيخ البحر، قال:  
«أنا بلدك.

ربما لا أكون شخصا ذا بال  
ولكن بإمكانى أن أصبح من تريدنى أن أكون».

(س)

من ذا الذى سمع فى وضغ الظهيرة  
صليل النصل على حجر المسن؟  
أى فارس هذا الذى جاء  
يحمل الشعلة والوقود؟  
الكل يتنصل مما حدث  
ويؤكد براءته.  
بل من ذا الذى مزق أحشاء  
المرأة والرضيع وأشعل النار فى البيت؟

ما من وجود لجان ولا دخان هناك

منذا الذى رحل

تدق حوافر جواده البلاط ؟

الغوا عيونهم، أضحوا عميان.

ما عاد ثمة شهود على شىء.

(ك)

متى ستعاود الكلام ؟

كلماتنا أولاد بشر كثيرين

تبذر وتولد مثل الأطفال

ترسخ جذورها وتتغذى على الدماء

هى مثل أشجار السرو

تحافظ للهواء على شكله

رغم أن الهواء رحل وماعاد له وجود هناك

وبالمثل الكلمات

تحافظ للإنسان على شكله

رغم أن الإنسان رحل وماعاد له وجود هناك

ربما تسعى النجوم للكلام

تلك النجوم التي وطأ ضياؤها ذات ليلة عريكِ الشديد  
البجعة والقوس والعقرب  
ربما تسعى إليك بالكلام هذه النجوم  
ولكن أين ستكون لحظة أن تأتي الضياء إلى هنا، إلى هذا  
المسرح،  
أين ستكون ؟

( )

ومع ذلك، هناك على الشاطئ الآخر  
تحت ظلال الكهف السوداء  
كنت أيتها الشمس على أكتاف الطير ويعينه  
تبصرين وتتألمين  
الحب عناء آخر  
الشروق حضور جديد  
والمخاض قيامة  
ومع ذلك كنت هناك  
في جمال الزمن المتنامي تولدين من جديد  
لحظة بلحظة، مثل الصمغ الذي يقطر من سيقان الشجر  
مثل الهوابط والصواعد في الكهوف بشكل الجليد المتحجر.



## ٩٢. المنقلب الصيفى

(١)

أكبر الشموس فى ناحية  
وفى الناحية الأخرى القمر الجديد  
مثل ذينك الذهبين فى الذكرى البعيدة .  
يفرق بينهما ليل ساطع النجوم  
والآن طوفان الحياة .  
تركض الجياد  
وقد تصيب منها العرق  
على جثث مبعثرة فى البيادر .

الكل يذهب إلى هناك  
حتى تلك المرأة  
التي رأيتها يوما جميلة  
تلحى ثم على ركبتيها تنثني وما عادت تحتل عبء  
السنين  
حجر الطاحون يسحق كل شيء  
ويصيره نجوم.

وغدا أطول الأيام.

(ب)

يرى الجميع رؤى  
ولا يعترف أحد بذلك  
يمضون معتقدين أنه لا أحد  
رآها غيرهم.  
كانت الوردة الكبيرة  
على الدوام هنا  
بجانبك وفي أعماق نومك  
كانت دون أن تعرف لك.  
ولكن الآن فحسب وشفئك تلمسان

## أوراقها النائية

شعرت بما لسقطة الراقص من ثقل جسيم  
وهو يهوى إلى نهر الزمان -  
وبجيشان الموج المخيف عند ارتطامه به .

لا تبدد إذن النفحة التي منحتها لك  
وهلة الحياة الوجيزة هذه .

( . )

ومع ذلك، فى هذا النوم  
يتردى الحلم  
فى الكوابيس ببسر  
مثل السمكة التى و . . تحت الموجة  
واندست فى وحل الأعماق .  
أشبه بالحرياء عندما يغير جلدها الألوان  
يعلن القوادون والعاهرات عن أنفسهم  
فى المدينة التى استحالت مأخورا  
بالعطن من الإغراءات .  
وترتدى الأبنة التى جلبتها الأمواج

جلد البقرة

كى يعتليها فحل الثيران .

والشاعر

تقذفه الصبية بالقاذورات

وهو يرى التماثيل تقطر دما .

يجب أن تصحو من هذا النوم

أن تخرج من هذا الجلد المضروب بالسياط .

(د)

فى الريح المجنونة تعلو وتهبط

دوامات الكناسة

تدور يمينا ويسارا .

تتصاعد أدخنة رفيعة قتالة

تسرى خدرا فى أطراف البشر

فتتجمل الأرواح

فراق الاجساد

عطشى لا تجد فى أى مكان قطرة ماء .

تتخبط وتلصق هنا وهناك

طيورا تردت فى صمغ الشراك

ترفرف بلا جدوى جناحيها  
إلى حين لا تقوى على رفع الجناح.

يذوى البلد ويمضى إلى هزال  
حتى يضحى جزءاً من طين عجاف.  
(ن)

لم يعد لدى الناس الملتحفين بالأغطية المخدرة  
من عطاء

سوى هذه النهاية.

في الليلة الدافئة

كاهنة القمر

عاليا عند السطح

تبتهل عارية الصدر مكتئبة لقمر صناعي، بينما

راحت خادمتان صغيرتان تغالبان النعاس

وتقلبان في قدر من نحاس

أكاسير فواحة عاطرة

كى ينال محبو العطور في الغد كفايتهم.

فى زينتها وانفعالاتها الجموح  
تشبه ممثلة المآسى القديمة  
بل وبدأ الطلاء يتخثر على وجهها.  
(س)

تحت أشجار الغار  
وأشجار الدقلى البيضاء  
تحت الصخرة الشائكة  
والبحر الزجاجى صقيل عند أقدامنا  
تذكر الرداء الذى كنت تراه  
ينفك وينزلق على عرى الجسد  
ويسقط حول أخمص الساقين  
هامدا.

آه، لو أن هذا النعاس سقط بدوره  
وسط أشجار الغار حيث يرقد الموتى.

(ص)  
أنفاس شجرة الحور فى البستان الصغير  
تحصى ساعاتك  
ليل نهار.

البستان الصغير ساعة مائية، تشغلها السماء .

وفى ضياء القمر الساطع

تجرجر أوراقه على السور الأبيض خطواتها السوداء .

عند الحدود أشجار سرو قليلة .

ومن بعدها رخاميات وزخارف أضواء

وأناس على ما خلق عليه الناس .

ولكن هناك أيضا الطائر الأسود ينقنق

قادما كي يشرب

وتسمعُ بعض الأحيان صوت اليمام .

فى البستان الصغير، بستان العشر خطوات

بامكانك أن ترى ضوء الشمس

ساقطا على زهرتى قرنفل حمراوين

وعلى زيتونة وقليل من الياسمين .

تقبل راضيا هذا الذى لديك .

والقصيدة

لا تدسها عند جذور سرو موغلة فى الأرض

بل فقط تعهدا بما لديك من تراب وصخر

ولو احتجت إلى المزيد

أبحث عنه فى المكان ذاته تجده .

(ك)

الورقة البيضاء مرآة متأبية  
تعكس فحسب ما كنت عليه .

الورقة البيضاء تتحدث بصوتك  
بصوتك أنت  
وليس بالصوت الذى يحلو لك .  
أغنيتك هى تلك الحياة  
التي بددتها  
وقد يكون بإمكانك أن تكسبها من جديد لو أردت  
و تشبثت بذلك الشيء ضئيل المبالاة به  
الذى إلى الخلف يلقي بك  
إلى حيث بدأت .

سافرت، شاهدت أقمارا وشموسا كثيرة  
لامست أمواتاً وأحياء  
أحسست بألم الفتیان  
وأوجاع النسوة



ومرارة الطفل غض الالهـابـ.  
ما أحسست به ينهار فأقدا سنده  
ما لم تستأمن هذا الخواء.  
ولعلك واجدا هناك ما اعتقدت أنه ضائع لا وجود له؛  
ذلك الذى يفسر لك حقاً نبت الشباب وغرق سنى العمر.

حياتك ما أعطيت  
وهذا الخواء ما أعطيت  
هذه الورقة البيضاء.

(ل)

كنت تتحدث عن أشياء لم يكونوا يرونها  
وكانوا يضحكون.  
لكنك كنت تجدف صاعدا ضد ظلمة التيار  
تمضى فى طريق الصواب  
مغمض العينين يملوك الاصرار  
تبحث عن كلمات راسخة القرار  
مثل شجر الزيتون أثيث الجذورـ.  
دعك منهم وإن كانوا يضحكون.

فى العزلة الخائفة لهذه الأيام  
فى هذا الحاضر الذى يمضى إلى زوال -  
دعك منهم .

النسمات البحرية ورطوبة الفجر  
لا يتوقف وجودها على طلب من أحد أو أمر .  
(م)

ساعة صيرورة الأحلام حقيقة  
فى ضياء الفجر الرهيف  
رأيت الشفاة وردة تفتح  
أوراقها .  
ومض فى السماء منجل نحيف  
فخشيت الحصاد .  
البحر الذى يدعو سكينه  
مراكب وأشعة بيضاء  
نسمات تهب أنفاسا لاهثة  
من أشجار السرو وجبال الجزيرة  
أنزلقت بشرتك فى يسر

على بشرتها الدافئة مثل  
إرهاصة خاطرة سرعان ما أدركها النسيان .

في المياه الضحلة  
أخطبوط أصابه صياد . نفت حبرا  
وغاص في الأعماق -  
ولكن إسأل الذاكرة كم امتدت الجزر الجميلة على مدى  
البصر .

كنت أنظر إليك بكل ما فى من ظلمة وضياء .

(و)

الآن تنفصّد الدماء  
وقد ازدادت البوتقة اشتعالا  
فى أوردة السماء  
تسعى للأفلات من الفناء  
على رجاء أن تظفر بفرحة البقاء .  
الضياء نبض

يبطىء ويزداد خفوتا  
ويبدو كما لو كان على وشك الانطفاء.

( )

بعد قليل ستطلع الشمس  
سرت همهمات أطيايف الفجر  
إلى القواقع العطشى.  
غرد الطائر ثلاث مرات، ثلاث مرات فحسب  
وبقيت السحابة  
ساكنة على الحجر الأبيض  
معلقة الانظار بالعشب الجاف  
حيث انسابت أفعى الشجر.  
جناح أسود يرسم خطا عميقا  
هناك عاليا فى القبة الزرقاء -  
انظر إليها - إنها ستنشق.  
آلام المخاض والقيامة.

(ي)

الآن،

بقايا قلم العراف المتآكل

ولمعان البحر في وهج الصيف

وعرى الحياة كلها؛

السير والوقوف والرقاد والانتفاضة

الشفاء والجزء الملساء

كل هذا يسعى إلى الاحتراق.

مثل شجرة السرو في الظهيرة

يسيل من جذعها الصمغ على كل جانب

تتجمل أن تلد نارا

وما عادت تحتل العذاب.

ناد على الأولاد ليجمعوا الرماد

ويذروه.

ما حدث حدث، ويحق.

وحتى ذلك الذى لم يمض إلى الحريق بعد  
يجب أن يحرق  
هذه الظهيرة التى تسمرت فيها الشمس  
فى قلب الوردة ذات الأوراق المائتة.



# القسم الثالث: سفيريس ونسيجه الشعري

جورج سفيريس.





## الفصل ١ ول: الحداثة

يختار سفيريس الطريق الشاق للتعبير عن رؤاه الشعرية. وفي بعض الأحيان يكون هذا الطريق مضنيا حقا، ليس بالنسبة للشاعر الذي يجتاز تجربة «التعبير الحديث» - التعبير غير المباشر الذي يتجاوز حتى آفاق الرموز وأطرها - بل وأيضا بالنسبة للقارئ الذي يكاد يستعصى عليه استيعاب مرامي الشاعر، وتبين مضامين رسالته.

واللوحات في قصائد سفيريس رحيبة، تمتد طولا وعرضا، من البحر إلى اليابسة، من الحياة إلى مابعد الموت - إن كان للموت بالنسبة للشاعر وجود - من المشهد اليومي العادي إلى نجاوى قلوب دفنت في الثرى، وإن كانت لاتزال بالوجد نابضة، من السماوات الحافلة بأطياف النجوم وقدامى الآلهة إلى أعماق الأرض، حيث تجرى في صمت مهيب آبار من المياه لازالت نقية طاهرة، لم

تمسحها شفاة، ولا دنستها أنامل فانية، تحتضن أسراراً وأسراراً، وتتوق إلى التدفق لثروى بساتين، وتنضج من الثمار والأزهار مالم تره من قبل عين، ولم تسمع به أذن. والحركة الدرامية السارية فى هذه اللوحات تغلف فيها الحكمة الرصينة بشتى صنوف الحماسة، ويلتحم الشجن الإنسانى بالتهكم المأساوى.

وفى كثير من الأحيان، لا تتسم صور سفيريس بالغموض فحسب، بل وأيضاً بالفجائية والعفوية، التى تجعل تقارب تلك الصور أمراً صعباً، إن لم يكن مستعصياً على فهم القارئ. ويكون محتماً عليه أن يجهد نفسه فى أن يقيم منطقاً خاصاً - يواكب منطق الشاعر المغرق فى الذاتية (وان استمسك بمفردات الطبيعة، والأماكن، والأزمان، والناس، والأساطير، والأقدار) - كى يتوصل القارئ إلى ترويض القصيدة، والاستحواذ على معانيها.

ليس من شك فى أن صور سفيريس صور، موزعة فى الغرابة، سريعة التبدل، ويقوم تجاورها على محض الصدفة. على أن صور سفيريس مهما تغربت واتجهت إلى المعاصرة، احتذاء وتشبعا بالاتجاهات الحديثة فى الشعر الأوروبى، إلا أن هذه الصور يعضى ينبض على الدوام بأعماقها القرب اليونانى. فإذا ماتحدث سفيريس فى قصيدة مثل «الطائر الغرد، عن الطبيعة، فهى الطبيعة اليونانية: البحر - السفن الغارقة - الأشجار بشتى فصائلها التى تكسو سفوح الجبال حتى قممها - تماثيل الرخام. بل وحتى عندما يتحدث سفيريس فى الطائر الغرد، وهو اسم سفينة غارقة، عن «شجرة ليمون تزهى فى أيدى أجنبية فهو يتحدث عن «الحضارة الإغريقية، التى احتفظت بها أوروبا، ومن بعدها العالم كله - أو لم يحافظ على «شجرة الليمون،

هذه العالم الإسلامي بدوره ؟ - وعندما ينفذ إلينا صوت العجوز في نهاية القصيدة يضيء بأعماقنا وجه سقراط شارب السم عن طيب خاطر، من أجل العدالة، والسكينة والتقدم.

وقصائد سفيريس حافلة أيضا بالافتباسات والإحالات إلى شذرات من قصائد وأغان وكتابات الآخرين، قديمة وحديثة، شعبية وكلاسيكية، من شتى اللغات والآداب. وهذا إن دل على شيء فعلى أن سفيريس لا يريد أن يبدو عطاؤه صادرا من فراغ، بل هو يربط هذا العطاء بأواصر صداقة وقرى بأعمال لمبدعين آخرين.

وقد يبدو سفيريس أيضا من خلال ذلك واسع الاطلاع متنوع الثقافة، إلا أنه ما قصد ذلك لذاته في عطائه، والذي يجدر الالتفات إليه فيما يطعم به سفيريس قصائده من شذرات من أعمال الآخرين أو إحالات إليها أن كل هذا لا يطغى على نصه ولا يجور عليه. بل إنه على العكس يؤازره، ويعمق أبعاده، ويزيده انتماء وتأصيلا. فهأى على سبيل المثال قصيدة «الغراب» تبين عن مدى حب سفيريس وارتباطه بالشاعر الأمريكي الكبير انجار آلان بو صاحب القصيدة المشهورة بالعنوان ذاته، وقصيدة سفيريس مهداة إلى ذكرى ذلك الشاعر العظيم.

كما أن قصيدة سفيريس «الملائكة بيضاء» هي مثال آخر، ضمن العديد من الأمثلة، التي يعبر فيها الشاعر اليوناني عن ارتباطه بمبدعين آخرين، قدامى ومحدثين. وهذه القصيدة التي أدرج سفيريس عدوانها بالفرنسية، وكذلك ماورد تحت العنوان من سطور مأخوذة من رواية للكاتب الفرنسي الشهير بلزاك بعنوان «لوى لامبير، حيث يقول «وفجأة» ، توقف لوى عن دحك ساقيه الواحدة بالأخرى،

وقال بصوت وثيد: الملائكة بيضاء، \* . كما يهدى سفيريس قصيدته هذه إلى الروائي الأمريكي هنري ميلر صاحب روايتي «مدار السرطان» و «مدار الجدي» وقد كانت مقالة هنري ميلر المنشورة في الأربعينيات عن سفيريس تعريفا باكرا بهذا الشاعر \*\* .

كما أفصح سفيريس عن ارتباطه بفنون أخرى غير الشعر والأدب مثل الموسيقى (موريس رافيل) والبالايه (نيجيسكي) والتصوير (الجرىكو) بل وسمى بعضا من قصائده «رسوما» وعبر عن ذلك الارتباط أكثر من مرة في قصائده .

وربما كان نهج سفيريس في تطعيم قصائده بأنفاس إنسانية لمبدعين آخرين من جنسيات متنوعة فضلا عن دمج الطبيعة والأساطير بشذرات من التاريخ الحديث، \*\*\* هو الخطوة الأولى التي نقلت الشاعر اليوناني من المحلية إلى العالمية، وإفقت إليه أنظار نقاد وشعراء أجانب كبار مثل ت. س. إليوت، مما أوصله في النهاية إلى

(\*) يتكرر عند سفيريس تعبير أبيض مثل نوم الليل وربما كان ذلك تأثرا بقول الفرنسيين «الليالي للبيضاء» ويقصدون بها «ليالي السهاد والأرق» كما يتكرر في شعر سفيريس وصف «عين العيمان» بالعين البيضاء. ويبدو أن اللجوء صلة بأسطورة تتعلق بقتل الصبايا أو بشئ من هذا القبيل ويعمد سفيريس في قصيدته «الملائكة بيضاء» إلى استدعاء تلك الأسطورة، وإذابتها في أبياته حتى لا تبدو مباشرة للعيان.

وعلى أى حال فإن قصيدة سفيريس «الملائكة بيضاء» تدعونا إلى تسجيل دراية الشاعر بالألوان وتقوفا، فإن سمة كف صبغة أعرابية، تكاد تعادل اللون البنفسجي أو لون البنفسج. وبدلا من أن يقول الشاعر «يد سمراء» وهو قول معاد يقول «يد بنفسجية» لأن الشمس إذ تلوحها تحيلها إلى درجة لونية أقرب إلى اللون البنفسجي. وسوف نرى هذا اللون في لوحات الفنانين على وجه الخصوص.

(\*\*) وكلمة هنري ميلر هذه معروضة في مقالة الأستاذ نيقولا يوسف بطون «سفيريس: الشاعر اليوناني المعاصر المنشورة بمجلة «الأدب» البيروتية - عدد يونية ١٩٦٧ .

(\*\*\*) وعلى سبيل المثال ترد إشارة في البيت العاشر من قصيدة «الملائكة بيضاء» إلى تقسيم بولنده بين الألمان والروس عام ١٩٣٩ .

الحصول على جائزة نوبل في الآداب عام ١٩٦٣. وتجلّى تجريبية سفيريس وانفتاحه على الشعر في الشرق والغرب في التفاته إلى «الهايكاي»، وهو أسلوب من الكتابة الشعرية عرفه الأدب الياباني، وتبنيته الأديب الأوروبي في الربع الأول من القرن العشرين. وفي ديوانه «كراسة التمارين»، ينسب سفيريس مقطوعاته الست عشرة القصار التي احتذت النمط الياباني إلى عام ١٩٢٩. وهو ما يدل على معرفة سفيريس الباكرة بالاتجاهات العالمية في الكتابة الشعرية، وتحمسه لها، مما كان أحد الأسباب التي اعتبر من أجلها مجددا في الشعر اليوناني الحديث، بل وفي الشعر الأوروبي قاطبة.

وتلك الكلمات القليلة لماركوس أوريليوس التي تنصدر هذه القصائد القصار تذكرنا بقول شاعر الرومان الكبير الأكثر استفاضة في كتابه (التأملات - الكتاب الثالث: ١ - ١٠) «اطرح عنك إذن كل شيء، ولا تحفظ إلا بهذا القليل. ولا تنسى أن كلا منا لا يحيا إلا هذه اللحظات القصار التي تسمى حاضراً».

كما أن عنوان المقموعة التاسعة من هذه القصائد التي يمكن أن نسميها «اليابانية»، مستقى من عنوان قصيدة للشاعر الفرنسي بول فاليري كتبها عام ١٩١٧.

وكما أن الهايكاي هو أسلوب لكتابة القصائد القصار استجلبه الأوروبيون من الأدب الياباني، كذلك فإن «بانثوم» الذي سمى سفيريس إحدى قصائده به هو أسلوب لكتابة القصائد استوحاه الشاعر الفرنسي الكبير فيكتور هوجو من الكتابات الماليزية. وعلى ذلك، فإن سفيريس يقصد بهذا العنوان إنه يكتب قصيدته على نهج «قصائد البانثوم» التي يكتبها شعراء ماليزيا، ومن بعدهم فيكتور هوجو.

على إنه لما هو جدير بالوقوف عنده أيضا ماعنون به سفيريس إحدى قصائده، وهى قصيدة «على طريقة ج. س»، فعندما يقال على طريقة فلان فذلك يعنى أن هناك احتذاء من جانب الكاتب لتهج كاتب آخر سبقه. ولكن عندما ما نتبين أن سفيريس عندما أشار فى عنوان قصيدته إلى ج. س كان يعنى جورج سفيريس ومن ثم يكون عنوان القصيدة «على طريقة جورج سفيريس، فإنه إنما يريد أن يقول بذلك إنه لا يحتذى بأحد فيما يكتب، وإن كانت أوامر الألفة بينه وبين شعراء كثيرين وطيدة\*.

وعندما يقال فى هذه القصيدة «وإذا رأينا فى الطحالب موتى عالقين، فذلك لا يذكرنا فحسب باغاميمنون وهو يقول «إننا نرى البحر يزهر بالموتى»، بل وأيضا بمشاهد كثيرة فى مسرحيات الكاتب الأمريكى المعاصر يوجين أونيل (١٨٨٨ - ١٩٥٣) عن البحر، وعلى الأخص فى رائعته القصيرة «حيث وضعت علامة الصليب»\*\*

(\*) ما دمنا نصدى فى هذا المقام لقصيدة جورج سفيريس على طريقة ج. س، فمن المفيد أن نشير إلى بعض ماورد فى نسيجها من أماكن فهناك إشارة إلى «بيلبون» وهى سلسلة من الجبال فى ماغنيسيا الأيسالية. ويقال إن الوحش الأسطورى الميلوتور شبرون عاش على منحدرات تلك الجبال المكسوة بالأعشاب، كما أن ثمة إشارة إلى «سانتورى»، ونحيل القارئ بشأنها إلى قصيدة «الأولاد للعراة، أما «سيتيس» و «بروس» و «ميكونوس» فهى جزر فى بحر ايحية يستحب السفر إليها وزيارتها.

أما «أومونيا» و «سينداغما» فهما اسمان لميدانين من أكبر ميدانين أثينا. وفى اللغة اليونانية تعنى «أومونيا» الوئام والاتسجام كما تعنى سينداغما الدستور.

وأخيراً فإن عمل اسخيلوس المشار إليه فى القصيدة هو مسرحية «باغاميمنون»

(\*\*) راجع ترجمتنا الباكورة لهذه المسرحية تحت عنوان «سبع مسرحيات عن البحر» فى سلسلة المسرح العالمى للتي - - كان يشرف على إصدارها فى القاهرة، الدكتور محمود اسماعيل المواقى قبل انتقاله إلى الكويت وإصداره للسلسلة ذاتها من هناك.

واستكمالاً لما تقدم من مداخل لفن سفيريس الشعرى، فإنه من المفيد أن نعود إلى استعراض دواوين هذا الشاعر فى طبعاتها الأولى، وإن كنا قد فعلنا ذلك من قبل، ولكننا نضيف فيما يلى مزيداً من التفاصيل.

صدرت «نقطة التحول» باثينا فى مايو ١٩٣١ من مائتى نسخة مرقمة. وصدرت «البئر» باثينا فى أكتوبر ١٩٣٢ دون ذكر لاسم المؤلف ولكنها جاءت معهورة بتوقيعه. وقد حملت خمسون نسخة منها أرقاماً مكتوبة بخط سفيريس. كما نشرت القصيدة فيما بعد بمجلة «نيا استيا» الأدبية ذاتعة الصيت فى يناير ١٩٣٥ وصدرت «أسطورة التاريخ» باثينا فى مارس ١٩٣٥ من مائة وخمسين نسخة مرقمة.

ونشرت «الأولاد العراة» بمجلة «الآداب الجديدة» فى فبراير ١٩٣٦ ونشرت «كراسة التمارين» باثينا فى مارس ١٩٤٠ من ٣٥٦ نسخة مرقمة وقد سبق لقصائد هذا الديوان أن نشرت فى عدة مجلات من قبل. فقصيد «بانتوم» نشرت بمجلة «نيا استيا» فى ١٥ يناير ١٩٣٢ بعنوان «ليلة على الشاطئ» وأيضاً نشرت قصيدة «على لحن أجنبى» بذات المجلة فى أول سبتمبر ١٩٣٢، كما نشرت «طريق سينجرو» ١٩٣٠، و«هامستيد» و«نيران القديس يوانيس» بمجلة الآداب الجديدة، السكندرية فى مايو ١٩٣٥ تحت عنوان جامع هو «رسوم هامشية» كما أعطيت قصيدة «هامستيد» فى ذلك النشر عنوان «مثل طائر ....» ونشرت المجلة ذاتها بعدد أبريل ١٩٣٧ قصائد «عيد غطاس» ١٩٣٧، و«الغراب» و«العجوز» تحت عنوان جامع هو «رسوم ثلاثة» ثم نشرت بعدد أكتوبر ١٩٣٧ «السيد ستراتيس ثالا سيتوس» يصف إنساناً، أما «الثلاثاء» و«الأربعاء» من تعليقات على أيام الأسبوع



فقد نشرنا لأول مرة في ٢٩ فبراير ١٩٦٨ في فصللة ثقافية تصدر في ميلانو باللغتين اليونانية والإيطالية تحت عنوان «جورجيو سفيريس: تعليقات عن أيام الأسبوع، من ترجمة وتعليق فيليبو ماريلا بونتاني». وقد طبع من هذه النشرة ألف نسخة مرقمة. ثم أعيد نشر القصيدتين في أبريل ١٩٦٨ من مائة نسخة مرقمة أيضاً.

وفي تعليق لسفيريس على الطبعة الأولى من «كراسة التمارين»، كتب يقول إنه إنما اختار لديوانه هذا العنوان ليكون ترجمة صادقة لما احتواه من قصائد لم تلق مكاناً في الدواوين التي سبق أن نشرها أو ربما أنجزها وأرجأ نشرها، ومن قصائد عابرة مهداة إلى نفر من الأصدقاء دون تفكير في النشر ساعة إهدائها، ومن بعض التدريبات الشعرية، قد يكون بعضها أكثر اكتمالاً في الشكل من غيرها. وتحت هذه الظروف، لا يكون لهذا الديوان - على حد قول سفيريس - من قيمة سوى ما لجهد متواصل متجه عبر سنوات إلى محاولة اتقان التعبير الشعري، وربما لن يسفر هذا العطاء في النهاية عن شيء سوى مادة تليح للنقد أن يعمل فيه نقاشه.

وصدر ديوان «يوميات على سطح سفين (١)» بأثينا في أبريل ١٩٤٠ من ٣١٧ نسخة مرقمة. ولم تكن هذه الطبعة تتضمن قصيدة «اليوم الأخير» التي صدرت في نسخ معدودة موقعة من المؤلف دون أن تكون معدة للبيع. وكانت هذه القصيدة قد نشرت أول مرة بمجلة «الآداب الجديدة» بعدد يناير ١٩٤٤. كما كانت هذه المجلة قد نشرت بعدد أكتوبر - نوفمبر ١٩٣٨ قصائد «مائيوس باسكاليس بين الورد، و «العودة من المنفى»، و «صباح خريفي جميل، و «وشمسنا، و «بيازا سان نيقولو، و «فاصل من البهجة، و «ورقة من شجر الحور، وعادت «مجلة الآداب الجديدة» فنشرت «ربيع بعد الميلاد، و «صباح، و

«الملائكة بيضاء ....» و «قرار النسيان» بعدد يولييه - ديسمبر ١٩٣٩  
أما قصيدة «ملك اسينه» فقد نشرت بمجلة «كتابات يونانية جديدة»  
في ٢٧ يولييه ١٩٤٠.

وصدر ديوان «مذكرات على ظهر سفين» (٢)، بالاسكندرية  
في صيف عام ١٩٤٤ من ٧٥ نسخة مرقمة ومصورة من  
مخطوطات الشاعر وموقعه منه ومزينة برسوم بقلمه. ولم تتضمن  
هذه الطبعة شديدة الخصوصية قصيدة «المحطة الأخيرة» بينما  
تضمنت ترجمة سفيريس لعمل للورانس داريل بعنوان «ميثولوجيا  
(ب)» وقد أعيد طبع هذا الديوان بعد استبعاد الترجمة المذكورة  
واضافة قصيدة «المحطة الأخيرة» بأثينا ونشرته دار النشر إيكاروس  
في ديسمبر ١٩٤٥ من ٣١٥ نسخة مرقمة. وقد تضمنت النسخ الثلاثة  
والثلاثون الأولى صورة شخصية لسفيريس بريشة يانيس  
تساروخيريس.

كما نشرت قصيدة «المحطة الأخيرة» من جديد في مجلة  
«الكراسة» عدد مارس ١٩٤٧. أما «الطائر الغرد» فقد نشرتها دار  
إيكاروس بأثينا في مارس ١٩٤٧ من ثلاثمائة نسخة موقعة.

ثم نشرت دار إيكاروس بأثينا في ديسمبر ١٩٥٥ ديوان  
«مذكرات على ظهر سفين» (٣)، وذلك تحت عنوان «قبرص.. التي  
اليها بعثت» وقد صدر هذا الديوان من ١٠٣٠ نسخة، وقد وقع المؤلف  
النسخ الثلاثين الأولى منها، وتضمنت رسماً للرسام يورغيوس  
صيقيليوتي، وقد سبق أن نشرت بعض قصائد هذا الديوان في  
المجلات الأدبية، فقصيدة «سلامينا.. قبرص» نشرت بمجلة  
«نياستيا» عدد ديسمبر ١٩٥٤، و«أغيانابا (أ)» و«أغيانابا (ب)»  
و«ثلاثة أفراس» و«تفاصيل من قبرص» و«باسم الآلهة أدعوك»

نشرت بمجلة «الآداب القبرصية» بعدد سبتمبر - أكتوبر ١٩٥٤ ونشرت قصيدة «هيلين» بمجلة «نياستيا» في ١٥ أكتوبر ١٩٥٥، وفي عام ١٩٥٥ طبعت مطبعة باثينا (هى مطبعة ميرتيدى) قصيدة «بائع جوال من سيدون» من خمسين نسخة دون ذكر أسم المؤلف على الطبعة وأن كانت القصيدة قد حملت توقيعه، وقد فعلت هذه المطبعة المثل بالنسبة لقصيدة «نيكيفورس الأنجلستري يتحدث» وطرحت الخمسين نسخة التى طبعتها منها للتداول دون ذكر اسم المؤلف اكتفاء بتوقيعه على قصيدته، كما نشرت «قطط القديس نيقولا» أول ما نشرت ضمن أعمال لكتاب آخرين بعنوان «ثمانية عشر موضوعاً» عن دار النشر كيزروس باثينا فى يولية ١٩٧٠ وأخيراً فقد نشرت «ثلاث قصائد كتبت فى الخفاء» فى ديسمبر ١٩٦٦ من ٢٠٥٠ نسخة موقعة.

وقد استقينا الإشارات التالية من مصادر عدة. كما أن بعض هذه الإشارات - التى نود أن نسميها بالمفاتيح - هى جهد خاص بنا وليس المقصود بها، على أى حال التفسير بل الإرشاد والتوجيه فحسب.

وبعض هذه الإشارات مستفادة مما كتبه سفيريس بنفسه عن قصائده، وبالأخص من هوامش على الطبعة السادسة من شعره (أثينا - نوفمبر ١٩٦٥)

كما أن بعض هذه الإشارات مستقى من إيضاحات الناقد اليونانى المعاصر جورج سافيديس، وبخاصة على قصائد ديوان سفيريس (مذكرات على ظهر سفين ٣)، وقد نشرت إيضاحات الأستاذ الجامعى الكبير سافيديس هذه فى طبعة مستقلة بعنوان «قراءة متأنية» (أثينا ١٩٦٢) وأيضاً ضمن مجموعة المقالات التى - لنقاد

عديدين بعنوان «من أجل سفيريس» (أثينا - ١٩٦١) وقد أشرف سافيديس نفسه على جمعها ونشرها.

ويقول سافيديس، الذي كان أيضا أستاذ الأدب اليوناني الحديث بجامعة أثينا، وجامعات أجنبية أخرى، إنه بالنسبة لتعليقاته وتفسيره لقصائد سفيريس التي ضمتها الطبعة السابعة عشرة للأعمال الشعرية الكاملة لسفيريس الصادرة عن دار النشر إيكاروس في مايو ١٩٩٢ - بالنسبة لتلك التعليقات والتفسير اعتمد بالأخص على النسخة الشخصية للشاعر من الطبعة الخامسة لقصائده (يوليه ١٩٦٤) وما احتوته تلك الطبعة من تعليقات وهوامش لسفيريس نفسه على قصائده، كما اعتمد سافيديس أيضا في تعليقاته وتفسيره تلك على انطباعاته وتذكراته التي استقاها من مناقشات وحوارات شفوية مع الشاعر الذي كانت تربطه به أواصر صداقة وطيدة مكتبته من الاطلاع على كثير من مسودات قصائده وأصولها المودعة أدراج مكتبته ومن مقارنة هذه المسودات والأصول بعضها ببعض وعلى هدى من إيضاحات سفيريس نفسه عن هذه الطبعة السابعة عشرة التي عهدت دار النشر إيكاروس إلى سافيديس بمراجعتها وتحقيقها، وعلى سبيل المثال، فقد أضاف إلى قصيدة سفيريس تعليقات على أسبوع ما كان ينقصها عن «يومى الثلاثاء والأربعاء» وبهذا اكتملت هذه القصيدة باكتمال تعليقات سفيريس عن أيام الأسبوع كلها\*.

---

(\*) ومن التعليقات على هذه القصيدة نشر إلى ما يأتي:

الاثنين:

ثمة إشارة إلى خطاب كستورا قبيل دخولها القصر حيث سيتم اغتيالها (من مسرحية «أغاميغون» لاسخيلوس) وثمة إشارة أخرى إلى خطاب كلثيمسترا الذي تبرر فيه اغتيال أغاميغون لسيره على البساط الأرجواني الذي يقود إلى القصر (من مسرحية «أغاميغون» لاسخيلوس)

كما أدرج سافيديس فى الطبعة السابعة عشرة المشار إليها  
تصويبات لسيفريس نفسه على بعض قصائده مثل «البئر» و«خطاب  
ماثيوبيا بمكاليس» و«سقراتيس ثالاسينوس عند البحر الميت» وغيرها.  
كما استعان سافيديس فى تعليقاته وتحقيقاته لمحتويات الطبعة  
المذكورة بملاحظات لمترجمى سيفريس، ومنهم والتريزر  
وادموندكيلي وفيليبو ماريا بوتقانى وفيليب شيرارد وريكنس وارنر.

#### - الثلاثاء

- السطور الأولى هى عنوان موال أمريكى شعبى.
- يرجع فى البيت الثانى الى عبارة دومينيكوس ثيوتوكوبولوس (الجريكو) فى مقدمة قصيدة البئر.
- فى الحاكيات القديمة (الجراموفونات) كانت الإبرة تصنع من الصلب.
- فى البيت السابع عشر وما بعده الشاعر المقصود هو ريليكه وقد قرأ سيفريس نص ريليكه مترجما الى الفرنسية بعنوان «شائعات العصور».
- البرورافانيلية مدرسة فى التصوير الانجليزى ترجع الى أواسط القرن التاسع عشر.
- ليفياريميتى أسم خيالى لبطلة من بطلات السينما الصامئة.

#### الأربعاء

- الليلالى اليبشاء المشار اليها هى ليلالى يفترض أن يمر فيها المرء بحلم متصل وقد استغرقه نوم خفيف، ولعل سيفريس يقصد بها تلك الليلالى التى تهب فيها على اليونان الرياح الغربية (سافيديس) وثمة إحالة هنا الى «أسطورة التاريخ» (١٦) وثمة إحالة أخرى الى «أغاميمنون» لاسخيلوس.

#### الخميس

جلوريا موندى اسم يطلق على من طبقت شهرته الآفاق

#### المبت

ثمة إشارة الى نيسوس وهو اللور الذى سبب قميصه المسموم وفاة هيراكليس المروعة وقد أشير اليه أيضا فى قصائد أخرى مثل «ميكيليس» وعلى طريقة ج. س،  
أما عبارة «ماعدنا نريد مزيدا من هذه الحياة - أواه! أواه» فهى من أغاميمنون لاسخيلوس، كما تتكرنا هذه العبارة أيضا بعبارة لصمويل بيكيت فى مسرحيته «بانتظار جودو» حيث يقول البطل «كلا، كلا، هذه الحياة ماعدت أريدها».

ويضيف الناقد الكبير سافيديس أيضا أن سفيريس كان قد عهد إليه فيما مضى بمراجعة الطبقات الأولى لبعض أعماله وعلى الأخص الطبعة الثالثة لقصائده عام ١٩٦٢ .

كما رجعنا في شأن هذه الإشارات إلى بعض الدراسات التي نشرت عن سفيريس باليونانية والإنجليزية، بل وأيضاً العربية .

ونخص بالإعزاز في هذا المقام مقالة باكراً للأستاذ الصديق نيقولا يوسف - رحمه الله - بعنوان «سفيريس» الشاعر اليوناني المعاصر التي نشرت بمجلة الآداب البيروتية بعدد المصاير في يونية ١٩٦٧ . ولعلها الدراسة الأولى التي صدرت بالعربية عن سفيريس الذي كان آنذاك بحاجة إلى تعريف القارئ العربي به .

كما التقينا بالسيدة أماليا نيقولايدس التي عملت في مطلع حياتها سكرتيرة للشاعر سفيريس عندما كان يعمل ملحفا صحفيا لليونان بالقاهرة إبان الحرب العالمية الثانية، وقد استمعنا إلى ذكرياتها عنه، وانطباعاتها عن كتاباته الباكراً، كما نعرف للسيدة أماليا نيقولايدس بالفضل لمساعدتنا في فهم وترجمة بعض من قصائد سفيريس التي تضمنتها أعماله الشعرية الكاملة طبعة ١٩٩٢ .

وكان أيضاً مما استندنا إليه في ترجمة الأعمال الشعرية لسفيريس الترجمة الإنجليزية التي قام بها أندون كيلي وفيليب شيرارد والتي نشرتها عام ١٩٦٩ دار النشر اللندنية «جونتان كيب» . على أن هذه الترجمة لم تتضمن أعمال سفيريس الكاملة باعتراف المترجمين .

وجدير بالذكر أيضاً ما يقوله شيرارد وكيلي عن القصائد الباكراً لسفيريس وهي قصائده في الفترة من ١٩٢٤ إلى ١٩٥٣ ، من أن هذه القصائد المنغمة والمنظومة، قد لقيت الترجمة من جانبهما،

فيما عدا ثلاث قصائد امتنعا عن ترجمتها حيث لم يكن بإمكانهما -  
على حد قولهما - أن يتوصلا الى ترجمة لها ترقى بها الى أن تدرج  
في مجموعة القصائد المترجمة لسفيريس الى الإنجليزية، وهذه  
القصائد الثلاث هي «تعقيب على الأحداث»، و«تذكرى»، و«أغنية  
شعبية».

ولولا الحرص على الأمانة لأقدمنا بدورنا على المثل، وأقصينا  
هذه القصائد عن ترجمتنا العربية «لأعمال سفيريس الكاملة»، وإننا  
على هذا الضوء نأمل أن يلمس القارئ لنا العذر فيما بدت عليه هذه  
القصائد بالعربية من ضعف، يكاد يصل بها إلى حد الانحواء.

ويضيف المترجمان شيرارد وكيلي أنهما للاعتبارات المتقدمة  
ذاتهما أقصيا عن مجموعتهما قصيدة سفيريس اللاحقة «نيوفيتوس  
الأنجلستري يتحدث» \* أما نحن فقد استطعنا أن نقنع بأن ترجمتنا  
لهذه القصيدة قد تستطيع أن تقنع القارئ العربي بها، وتنقل إليه ما  
قد يكون الشاعر اليوناني الكبير قد عني أن يودعه قصيدته هذه.

\* كان نيوفيتوس أحد الرهبان القبارصة عاش في القرن الثاني عشر الميلادي وقد  
ترهب في دير في بافوس بقبرص كان يسمى أنجلسترا وقد كتب هذا الراهب كثيرا وأرخ  
لاحتلال ريتشارد قلب الأسد وصليبيين آخرين لجزيرة قبرص عام ١١٩١.

وفي العبارات الافتتاحية للقصيدة إشارة الى اسحاق دوكاس كومنينوس وكان  
امبراطورا ضعيفا وغير شرعى على قبرص، كما أن ثمة إشارة أيضا الى صلاح الدين  
الأيوبي سلطان مصر وسورية (١١٣٧ - ١١٩٣) الذي حطم الصليبيين في معركة حطين.  
ويسمى نيوفيتوس في كتاباته ريتشارد قلب الأسد اللوغد المحتال لأنه لم يقو على الصمود  
في وجه صلاح الدين، وكل ما فعله أن باع قبرص لصليبيين آخرين هم اللوزينياتيين  
(١١٩٢ - ١٤٨٩).

وفي القصيدة إشارة الى القديس هيلاريون والى فاماغوستا الميناء القبرصى، وإلى  
قلتي بوقانيرو وكوتزو فيندي، وكل ذلك بأسمائها اللاتينية.

كما أن في القصيدة استخداما طريفا لبيت من مسرحية «عطيل» لشكسبير يقول فيه  
«مرحبا بكم، يا سادة، قرعة كلتم أوجدياتنا».

وقد كان بإمكاننا من ذات المنطلق أن نقصى عن ترجمتنا هذه للأعمال الكاملة للشاعر سفيريس بعض القصائد الأخرى، منها على سبيل المثال قصيدة «سيارة»، وصباح خريفى جميل، وغيرهما. ولكننا التزاما بمعنى الترجمة الكاملة، وحفاظا على دلالة الأعمال الكاملة أبقينا فى ترجمتنا على قصائد سفيريس كلها أيا ما كان حكمنا عليها، وذلك ليدلى القارئ بدلوه فى تقييم هذه القصائد، فهذه ترجمة للأعمال الكاملة وليس لمختارات منها فحسب. وفى هذا المقام أذكر نصيحة لصديق كبير عندما أقدمت على نشر الأعمال الكاملة لكافافيس من قبل، وقد أفضيت له بأنلى لا أرتاح إلى بعض قصائد هذا الشاعر، فأجابنى بهدوء لا يخلو من استنكار أننا إزاء شاعر كبير مثل كافافيس - ويصدق القول ذاته على سفيريس - ليس من حقنا أن نمتنع عن ترجمة هذه أو تلك من قصائده لمجرد أنها لا تروق لنا، ذلك أن الشعراء الذين دخلوا التاريخ، أ - قصائدهم كلها ملكا للتاريخ، وليس للمترجم إلا أن ينصاع لإملاءات التاريخ، وقد اقتنعت تماما منذ ذلك الحين بصدق نصيحة صديقى نوافة الشعر الكبير.

ربما أوضحنا فيما تقدم الخطوط العريضة فى فن سفيريس والدروب التى سلكها للتعبير الشعرى، موازنا فيه بين الأصالة والمعاصرة، بين التراث وتيارات الحداثة، بين النبض القومى ورياح العالمية العاتية.





## الفصل الثاني : مفاتيح

ولم يبق أمامنا الآن إلا أن نلقى نظرة تحليلية عن كتب لعطاء  
سفيريس الذى تضمنته «أعماله الشعرية» الكاملة وسوف نقوم بذلك  
من خلال ثلاثة مفاتيح فى شعر سفيريس هى :

١ الأماكن،      ب الأيام والأزمان،      ج الأشخاص

### أولا : الأماكن

إن المخيلة الإبداعية لسفيريس شديدة الارتباط بالمكان. وتلعب  
بعض الأماكن التى تواجد بها عبر مسيرته الإنسانية والفنية دورا  
ملحوظا فى تشكيل قصائده، فتراه يعنى فى كثير من الأحيان بإثبات

ليس فحسب تاريخ كتابة القصيدة بل أيضا المكان الذي كتبها فيها، كما أن بعض تلك الأماكن يرقى الى عنوان القصيدة فتستمد عنوانها من المكان المذكور.

وعلى سبيل المثال نجد إحدى قصائده الباكرة تحمل عنوان «شارع كيرت، أوست، بريتوريا، ترانسفال، وهذا هو المحل الذي اتخذته لنفسه مسكنا إبان عمله سكرتيرا للسفارة اليونانية في بريتوريا بجنوب أفريقيا عامي ١٩٤١ و ١٩٤٢ ومن هناك نقل الى القاهرة حيث عمل رئيسا للمكتب الصحفي لحكومة اليونان بالمنفى.

كما تحمل إحدى قصائده عنوان «ميدان سان نيكولو، وهو النطق الإيطالي لاسم الميدان المعروف ميدان سان نيقولا في روما وهذه القصيدة من القصائد الواردة في ديوانه «مذكرات من على سطح سفين»<sup>(١)</sup>، وهذا العنوان بدوره يشير الى مكان كتابة قصائد هذا الديوان وهو سطح سفين.

في ديوانه الباكر «كراسة التمارين، (أثينا ١٩٤٠) قصيدة «طريق سينجرو- ١٩٣٠، وقد اكتشف صديق سفيريس الأديب اليوناني الكبير جورج ثيوتوكا (١٩٠٥ - ١٩٦٦) الذي كان أيضا واحدا من الذين تحمسوا مبكرا لموهبته الشعرية - اكتشف منذ أعماله الباكرة «عبقرية المكان، المسمى ميدان سينجرو أو طريق سينجرو؛ وعلى الأخص في كتابه «الروح الحر، عام ١٩٢٩، وقد اعتبر ثيوتوكا «هذا المكان، رمزا للحقبة الجديدة التي على جيله أن يأخذ على عاتقه

التعبير عنها. وهذا الطريق، الذى كان أرحب طرق أثينا آنذاك، ينزل من معبد زيوس الى البحر الذى يقول عنه سفيريس فى قصيدته «كلمة عن الصيف» إنه يطهر أرواحنا من خطايانا،\* وقد كان جورج ثيوتوكا قد كتب فى مؤلفه «الروح الحر» المشار إليه يقول عن طريق سينجرو إنه ينساب ليل نهار منحدرًا الى شاطئ فاليريون، مثل قصيدة تبحث عن شعراء جسورين يتبنون إيقاعاتها الوليدة والتي لازالت مضمرة.

وحتى الحرب العالمية الثانية كان هناك كشك لأغراض الرسم على المركبات النازلة الى طريق سينجرو وهذا ما تشير إليه القصيدة فى بيت من أبياتها، كما تتضمن القصيدة اشارة الى أعمدة أدريانوس ودعائم هيكل آلهة الأوليمب. وهكذا جمعت قصيدة «طريق سينجرو ١٩٣٠» بين القديم والجديد، الماضى والحاضر فى صياغة متشابكة مغزولة بيد فنان ماهر آلى على نفسه أن يعبر عن الروح التى يومئ اليها طريق سينجرو، والذى دعا ثيوتوكا الذى كان طليعيا وقوميا شعراء جيله - وبالأخص سفيريس - الى تبني إيقاعات تلك القصيدة التى تنساب عبر طريق سينجرو، من الأكروبول الى البحر، مما هو رمز للوصال الحميم بين الماضى التليد والحاضر الراض المتريص.

---

\* وقد كان المترجم شرف الالتقاء بأعمال ثيوتوكا مبكرا، ورسله، وترجم مسرحيته البديعة «جسر آرتا» الى العربية. وقد نشرت ضمن سلسلة المسرح العالمى بإشراف الدكتور إسماعيل المواقى (رحمه الله) الذى أعطاها اسم «المن للفادح» وقد تحمس لها المخرج الفنان سمير المصغورى وقدمها على خشبة المسرح العالمى، بالقاهرة فى أكتوبر - نوفمبر ١٩٦٦ من تمثيل حمدى غيث، وثانية رشاد وآخرين ولهذه المسرحية مقدمة ضافية أوضح فيها المترجم بعض الجوانب من حياة وإبداعات ثيوتوكا.

وحتى فى القصائد التى لا تنتمى عناوينها لأماكن سواء أسطورية أو تاريخية أو واقعية، لا يخلو نسيجها من إشارات لأماكن سواء أسطورية مثل هادس أو الجحيم (رفاق فى الجحيم) أو تاخية مثل أسينة (ملك أسينة) وكوتسوفيندى وبوفانتيو (ثلاثة أفراس) أو واقعية مثل سانتورينى ومكينيس (الأولاد العراة) وهاستيد (خمس قصائد لستراتيس ثالاسينوس) والبحر الميت (ستراتيس ثالاسينوس عدد البحر الميت) و الشرق الأوسط (الشرق الأوسط - الممثلون) ولا رناكا (ثلاثة أفراس)، ومن هذه الأماكن الواقعية مالا يحدد اسمه أو عنوانه وإنما تحدده مواصفاته الطبيعية أو ماشابه ذلك، مثل كهوف البحر، (رسوم سريعة لفصل الصيف) والبيت إلى جوار البحر (الطائر النرد) وشاطئ النهر (عجوز على الشاطئ).

على أن من أكثر الأماكن ظهوراً فى قصائد سفيريس، بل وفى عناوينها أيضاً، مدنًا وبلدانا تنتمى إلى قبرص مثل أجيانابا، وأنجومى، وكيرينيا، وسلامينا، ودير القديس نيقولا ويشير الشاعر إلى هذه الأماكن لاعتبارات شتى، منها جمالها الطبيعي من جبل وشجر وبحر، أو إيماءاتها التاريخية مثل احتوائها لمواقع حربية أو بحرية جرت فيها قديما، أو لمراكز لديانات وإن دالت واندثرت إلا أنه لازال لها مقامها فى المسار الإنسانى.

أما أنجومى، التى كرس لها سفيريس قصيدة بهذا العنوان فى ديوانه «مذكرات على سطح سفين (٣)، الصادر فى ايتنا عام ١٩٥٥، فهى قرية فى الشمال الغربى من فاما جوستا بقبرص، وإن كان سفيريس فى قصيدته يكسوها بغلاف من الإيماءات إلى أساطير تاريخ قديم مبهم المعالم، شديد الإيحاء ومحركاً للعواطف.

وكذلك فإن «أغيانابا» بلد إلى جنوب قاماغوستا بقبرص. وقد كرس لها سفيريس قصيدتين هما «أغيانابا (١)»، و«أغيانابا (٢)»، بديوانه «مذكرات على ظهر سفين» (٣)، سالف الإشارة إليه. وقد حفل هذا الديوان بقصائد من قبرص التي تحمس لها سفيريس منذ أن زارها أول مرة في أخريات خريف عام ١٩٥٣. ويقول إن قصائد هذا الديوان - فيما عدا قصيدتين هما «ذكرى (١)»، و«ذكرى (٢)»، استلهمها من رحلاته إلى تلك الجزيرة. ولم تكن رحلته إلى قبرص هذه مجرد زيارة عادية مما يقوم بها أناس عاديون، بل كانت بالنسبة له - على حد قوله - «اكتشافا لعالم، ورويا جديدة، وقد عاد سفيريس إلى زيارة قبرص عام ١٩٥٤ ثم عام ١٩٥٥ ويقول «وأنا أكتب هذه القصائد في بيت من بيوت العز القديم بفاروسى لا يكاد يفصل عن البحر الزمردى المترامى من حوله، أحسست بمشاعرى تصفوصفاء البللور، وأصبحت منذ ذلك الحين أكثر ألفة بالجزيرة، وأشد التصاقا بأهلها. ورحت أفكر أنه إذا كنت قد وجدت في الجزيرة كل هذه السعادة، فلأن هذه الجزيرة قد منحنتى نفسها، وأعطتني كل مالدتها أن تعطينى، وما كان بالإمكان أن يتبخر هذا العطاء أو يذهب هباء في إطار الجزيرة الضيق، الذي يحتم عليك الحفاظ على ما أعطيت، على نحو لا يحدث في عواصم الدنيا الكبرى. وإنه لمن الغريب أن يكون بالإمكان أن أقول، في عصر مثل هذا الذي نعيش فيه، إن قبرص لازالت أرضاً للمعجزات، وإن الإحساس بإمكان حدوثها لازال في أرجاء الجزيرة يسرى».

وفى قصيدة «تفاصيل عن قبرص»، بلغت سفيريس أنظارنا إلى ضرب من ضروب الفن الشعبى فى هذا المكان. ويقول الشاعر إن الذى أرشده إلى هذا الفن الذى كاد أن ينقرض ويطويه النسيان بعض من شيوخ الجزيرة الذين أوغلوا فى السن كثيرا وأدركوا ممارسات هذا الفن الشعبى فى مالف الأوان أيام شبابهم.

هذا الفن أو هذه الصناعة الشعبىة القبرصية القديمة التى يمارسها القرويون فى الجزيرة هى صناعة تزيين وزخرفة القرع العسلى، فقد ألغوا إفراغ ثمار القرع العسلى من محتواه، وتجفيفه، ثم استخدامه آتية يجرون عليها رسوما وزخارف وتلاوين، يبدعون من خلالها فنا شعبيا كاد أن ينقرض من الجزيرة، ويصورون على هذه الآتية شخصيات أسطورية وأحداث بطولية، تحمل طابعا قبرصيا متميز الأسلوب والأداء.

كما تصور قصيدة «تفاصيل من قبرص»، بعض مشاهد العذاب فى الجحيم، تجلت على تصاوير حائطية بيزنطية فى أديرة وكنائس قبرصية. ثم يستطرد الشاعر فى هذا المقام إلى الحديث عن الدودة التى لا تهمد ولا تنام، وهى رمز من رموز الجحيم فى تلك التصاوير الدينية.\*

---

\* ويشير سفيريس بالأخص فى القصيدة إلى «دير القديس ماماه» وهو دير لقديس حظى من أهل الجزيرة بالتبجيل والاحترام على أننا رأينا إغفال ذكر اسم الدير فى ترجمتنا للقصيدة، حيث إن هذا الاسم لا يضيف شيئا للقارئ العربى.

وإذا انتقلنا إلى مكان آخر من أماكن قبرص لقي انشغالا من  
سفيريس واستقر اسمه في عنوان القصيدة ذاته، فهو «دير القديس  
نيقولا، أو ربما أمكن تسميته «دير القطط، وقد لعب هذا الدير وربهانه  
دورا حاسما في مصير الجزيرة. ولغهم ما نقول نقرأ ما كتبه الرحالة  
الفرنسي إتيان دي لوزيديان في مؤلفه «وصف شامل للجزيرة  
القبرصية، الذي نشر في باريس عام ١٥٨٠ (وله نسخة مصورة عام  
١٩٦٨ محفوظة في فاماغوستا) حيث يقول: أمر أول دوق ولى  
جزيرة قبرص بإنشاء دير للرهبان باسم القديس نيقولا، ويتولى إدارته  
رهبان القديس باسيليوس، وقد علفت الهبة التي منحت لذلك الدير  
على شرط مؤداه أن يطعم الرهبان مائة قط على الأقل كل يوم،  
وذلك بإعطائها قليلا من اللحم مرتين صباح ومساء . فكان الرهبان  
يدقون في كل مرة جرسا صغيرا فتأتى القطط لتناول اللحم، وذلك  
حتى لا يقتصر القطط على التهام العابين المنتشرة في أرجاء  
الجزيرة، فيسرى سمها الزعاف في أوصالها يوما بعد يوما فتموت.  
وقد تحقق بفضل هذه القطط ودير القديس نيقولا المذكور خلاص  
الجزيرة من الأفاعى السامة التي كانت الحياة بسببها على الجزيرة  
أمرا مستحيلا. وقد أورد سفيريس هذه الملاحظة التاريخية بقصيدته  
منذ الطبعة الأولى لديوانه «مذكرات من على سطح سفين (٣)،  
وحتى في سنيها هذه لا زال الدير يتولى إطعام أربعين قطا كل يوم،  
ولهذا فإنه يطلق على الكهف الذي شيد الدير عنده «كهف القطط» .

على أن سفيريس يعمد في قصيدته إلى إضافة جديدة لإجراء  
الحوار عن شلون هذه الجزيرة، وكيف تخلصت من كارثة الأفاعى



السامة، فيلمح فى بعض أبيات قصيدته إلى القبطان الشاعر ديمترى أندونيو مصوراً أياه يقود سفينته باتجاه شاطئ خال من كل نسمة «باتجاه الغرب، المكان الذى فى سالف الأزمان أنجب الموج فيه أفروديت، ويعنى بذلك قبرص، التى تروى الأساطير ان أفروديت جاءت إلى الحياة فى مياهاها، وخرجت هناك كما هو معروف من محارة كبيرة بيضاء تفتحت فى ضياء الشمس فجر يوم من أيام الزمن القديم.

ويحدث الريان الشاعر صديقه سفيريس قائلاً «غريب أمر هذا الرنين، ولازال الوقت نهاراً. يذكرنى بذلك الرنين الآخر، من جرس الدير القديم، ويشرع يحكى له قصة «دير القطة، والقصة رواها إلى سفيريس فى الواقع واحد من الرهبان، وصفه سفيريس بأنه كان شبه مجنون، يحيا غارقاً فى الأحلام.

كما أن سفيريس قد اختار لافتتاحية قصيدته أبياتا لاغاميئون، ترجمها الشاعر اليونانى الكبير يانيس غريبياريس (١٨٧١ - ١٩٤٢) إلى اللغة اليونانية الحديثة وتجربى بالآتى «ومع ذلك - فإن قلبى يغنى بداخلى بلا قيثار يصاحب الغناء . أنا إلهة العقاب، لم يحدث لأحد أن علمنى البكاء. ومع ذلك - واسفاه! ضاع منى ما للأمل الحلو من مضاء».

وقصيدة «على مشارف كيرينيا» - الواردة فى مذكرات على سطح سفين (٣) - هى بدورها من القصائد القبرصية. وأما عن كيرينيا فقد كانت مشارفها أو ضواحيها منتجعا يؤمه على الأخص لفيف كبير من أرباب المعاشات الإنجليز. وقد نقل عن أحد المرشدين

السياحيين الإنجليز قوله إن كيرينيا القبرصية هي المكان الأمثل على شواطئ البحر الأبيض لأولئك الناس، وذلك رغم أن هذا العالم ليس عالمهم بل هو عالم هوميروس، ويردد ذلك سفيريس ذاته في بعض أبيات في قصيدته. كما كان عام ١٩٢٦ عام البطالة الكبرى في إنجلترا مما كانت معه كيرينيا هذه برخص أسعارها منتجعا نمونجيا لأرباب المعاشات ذوي الدخل المحدود.

وإذا ذكرت «الأمكن» في شعر سفيريس، فإن «سلامينا» تحتل مقاما ذا دلالة بين هذه الأماكن، ذلك أن هذه المدينة الساحلية القديمة وقعت في مياهاها معركة بحرية رهيبة، كانت في تاريخ الإغريق حاسمة. ففي سالف الأزمان استطاع الإغريق في معركة سلامينا البحرية أن يلحقوا بالفرس الغزاة هزيمة ساحقة، وأن يبيدوا سفن أساطيلهم عن بكرة أبيها. وفي الكلمات الافتتاحية لقصيدة سفيريس «سلامينا.. قبرص، يستعير سفيريس عن أسخيلوس قوله في مسرحية «الفرس» يصف النهاية التعسة والهزيمة المنكرة التي لقيها الفرس ألد أعداء الإغريق في معركة سلامينا البحرية «سلامينا، أضحت اليوم (للفرس) مبعثا للأحزان».

وكعادته يعود سفيريس، ويمزج في قصيدته هذا القول القديم عن معركة سلامينا الصارية بما قرأه في صحيفة من صحف جنوب أفريقيا حيث كان يقيم (سبتمبر ١٩٤١) من كلمات، أشبه بترنيمة صلاة، أعدها نائب القبطان اللورد هيو بيرسفورد (الذي مات فيما بعد في معركة كريت إبان الحرب العالمية الثانية) لتدشين سفينته حيث يقول «أيها الرب، يا أبانا الحبيب، ساعدنا ألا ننسى الأسباب

الحقيقية للحروب، وهى عدم الشرف، والجشع، والأنانية، ونقصان الحب، وأن تقصى هذه الأسباب عن هذه السفينة، كى تصبح نموذجا للعالم الجديد الذى نحارب من أجله..

وفى العبارات المستقاة من الأبيات التى ينشدنها الكورس فى مسرحية «الفرس» مذكرا الفرس ذوى البأس والجبروت تحت إمرة ملكهم داريوس الذى لا يرحم ولا يلين، باكيا على الخراب الذى أوقعته بهم هزيمتهم فى معركة سلامينا - فى هذه العبارات يدس سفيريس بعض الآيات من إصحاح المزامير (مزامير داود) من «العهد القديم»، ليخلص إلى عجيبة شعرية خاصة به تماما، سوف يستخدمها على إثر زيارته فى خريف عام ١٩٥٣ لقبرص «قبرص التى صدر مرسوم من أبوللو بأن أحيا فيها...» \* استخداما رمزيا ليومئى إلى احتمالات قيام حرب ضروس بسبب قبرص بين اليونان التى تنتمى إليها الجزيرة انتماء عميق الجذور وبين جارتها الشرقية، وعندئذ يحذر سفيريس فى قصيدته (شديدة الإغراق فى الرموز رغم وضوحها على أى حال) من أن تكون قبرص لأعداء اليونان سلامينا جديدة. وإذا كانت سلامينا القديمة قد جرت الويلات على الفرس الغزاة فى سالف الأزمان، فإن سلامينا الجديدة قد تجر على من يريدون أن يؤدوا اليوم دور الفرس القديم خرابا ما بعده خراب، وعندئذ سوف يبكى الكورس هؤلاء الغزاة الجدد كما بكى من قبل فى

---

\* انظر الكلمات الافتتاحية لديوان «منكرات على سطح سفينة (٣)»، لذى أهداه الشاعر إلى «أهل قبرص تنكرا وحباً».

مسرحية أسخيلوس الهزيمة المنكرة التى لقيها الفرس فى معركة سلامينا \*\* .

بقى أن نلفت النظر فى هذا الخصوص إلى ورود ذكر لسلامينا من قبل فى قصيدة سفيريس «هيلين» حيث ينقل سفيريس فى الكلمات الافتتاحية لهذه القصيدة قول تيكروس - فى مسرحية ليوروبيديس هيلين: .. فى قبرص هذه المحاصرة بالبحر، حيث صدر الأمر من أبولوبأن اتخذها مقاما، معطيا المكان الذى سوف أقيم به اسم سلامينا كتنكار للجزيرة وطنى الأم.

### ثانيا- الأيام والأزمان

فى عطاء سفيريس الشعرى مجموعة من القصائد يمكن أن يطلق عليها «الأيام» ومجموعة أخرى يمكن أن يطلق عليها «الأزمان» . و«الأيام» و«الأزمان» تصنع سفيريس أمام وضع الإنسان ومسيرته على ذلك الدرب الطويل الممتد عبر ضباب يجعل التساؤل عن دور «الذاكرة» وفعاليتها فى الربط بين «القديم» والجديد وأردا، وذلك لو كان هناك «قديم» وجديد، حقا، وكان «الماضى» و«الحاضر» و«المستقبل» وجود فعلا .

\*\* وأيا ما كان الموقف السياسى الذى يلباه سفيريس فى قصيدته «سلامينا.. قبرص» فهذا الموقف لا يعينا فى مقام هذه الدراسة، بل الذى يعينا هو النهج الذى استخدم سفيريس فيه الشعرى كثيرا لربط التراث الاغريقى بضمنايا وطنه المعاصرة دون الانقاص من قيمة الفن فى شعره، ودون اتخاذه مجرد مطية لما هو خارج عن جوهر الشعر كفن.

وقى قصيدة «البئر» أو «المستودع» أو «سحارة المياه الجوفية» لو أردنا أن نتطرق إلى ترجمات لعنوان القصيدة أكثر تقريبا لمضمونها ودلالاتها إلى ذهن القارئ وحاسته الشعرية - فى قصيدة البئر يحاول سفيريس أن يعطينا مدلولاً للزمن لا أفس فيه ولا غد. ويشدد سفيريس فى قصيدته على أن «الأمل» هو ما يجعل الماء الساكن يذب فيه الموج. فيمضى قدما إلى ما يمكن أن يوصف بالمستقبل، ومن ثم تاركاً وراءه «الحاضر» الذى أضحى بفعل الحركة «ماضياً» بدوره. فى «البئر» إذن صورة مذهلة للزمن الساكن، زمن أقصى عنه كل فرح أو ألم أو حزن. «هنا بئر فى التراب موغل الجذور. جب من الماء الخفى تجمع مثل كنوز.. والنجوم بمنأى عن الامتزاج بخفقات قلبه. كل نهار يطلع، يفتح نور، ثم يغلاق، ولا يتسنى له أن يلمسه. العالم من فوقه يرفرف بلا رجاء. تضىء وجوه. تلمع لحظة. ثم فى ظلمة الابلوس تموت، يقترب الفسق مثل عابر سبيل. ثم يهبط الليل، ومن بعده القبر يضىء..»

«تنقضى الأزمان - بل أنها بالفعل انقضت - والشموس والأقمار أيضا انقضت. بينما البئر تجمدت مثل مرآة».

إننا هنا هو زمن لا امتداد له، لا بداية له ولا نهاية. زمن ساكن رهيب، يترقب، ولا يفعل شيئا سوى أن يترقب. ماذا يترقب؟ بعيون مفتوحة يترقب غرق شيطان البحر الذى يمدد بزاده من المياه. هذا زمن البئر، ليل لا يأمل فى فجر. وهكذا البئر، مثل روح حر، يعلمنا الصمت فى المدينة الممتدة من فوقه - فى المدينة مشتتة الأوار، دون أن يدري أهلها - سوى الشعراء منهم - بوجوده..

«إلى التراب يحنى جسد الإنسان، كى يبقى الحب الظمآن،  
نحننا من الرخام تحقق بلمس الأزمان، ويسقط التمثال عاريا فى  
الحضن المعطاء، ويرفق يهون عليه هذا الحضن يهون الأحزان» .

وهكذا نلمح فرقا جوهريا بين زمن التماثيل وزمن الإنسان .  
ويمضى بنا سفيريس بعيدا عن «زمن الانسان»، مدركا أن هناك أيضا  
زمنًا آخر، ربما كان أكثر شاعرية، هو «زمن الطبيعة، أو «زمن  
الأكوان» .

ونستطيع أن نلتقى بذلك «الزمن السرمدى» الذى ليس هو زمن  
الانسان، وإن كان من سعادة الإنسان بل ومن تعاسته أيضا أن يدرك  
ذلك العالم الذى ليس منه ولا له . نلتقى بذلك الزمن السرمدى من  
جديد فى قصيدة «كلمة حب» التى يبدأها سفيريس بكلمة للشاعر  
بيندار يقول فيها إن من الناس من يثبتون أنظارهم على أشياء بعيدة  
المثال، ومن هذه الأشياء بعيدة المثال ذلك الزمن السرمدى، فيجدون  
فى طلب ما فى مثل هذا الزمن السرمدى من آمال، قد تكون ضريا  
من المحال . ولتسمع سفيريس فى قصيدته هذه، قصيدة «كلمة حب»،  
يقول «أسرار البحر على الشيطان تنسى . وعلى الزبد ظلمة القاع .  
وفجأة يومض مرجان الذكرى ببريق الأرجوان .. آه، أيتها الرعشة  
المظلمة عند الجذور وفى الأوراق، لو كنت أنت التى ستعيدى الفجر  
المنسى يوما . لو تزهروا فى حقل الفراق زنابق من جديد . وتصبح  
الروح نقية سطورها مثل أغنية مزمار .. يا أيتها الرعشة المظلمة عند  
الجذور والأوراق، انفضى النعاس عن عينيك . شددى قامتك، وتقدمى  
إلى حيث الصمت الكثيف .. يمر الزمان بالناس أملس رخوا، ويغمر

الألم جنبات الروح ويفيض بلا روية . يشق الفجر أديم السماء، ويظل  
الحلم منبهما بلا هوية. أسمع كما فى محارة نواح العالم المضطرب.  
مجرد لحظات ويختفى كل هذا...

ولنتأمل زمن ثعبانين جميلين متباعدين، للفراق هما قرنا  
استشعار يزحفان، يبحث كل منهم عن الآخر، فى ليل الأشجار، من  
أجل حب سرى فى مكامن خافية عن الأنظار. ساهران، يبحثان كل  
منهما عن الآخر فى دأب، ولا يقربان لا ماء ولا طعام. يدوران  
ويتلويان، يغزل عزمهما الذى لا يلين، خيوطا يكثرها، يلفها أسورة  
يطوق بها الجسد الذى تحكمه فى صمت قوانين القبة العامرة  
بالنجوم، ويتحرك فى الكيان خبالا حارقا لا رادع له. ولكن ما هو  
الشاعر ينتهى إلى الشك الذى لا براء منه ولا فرار إزاء كل زمن لا  
إنسانى فيقول مختتما قصيدته «كلمة حب، ربما ما كان ثعبانا الفراق  
قد دارا إلا فى المخيلة. (الغابة تتلأأ بالطير، والغدران والزهور  
المتفتحة) ربما لازال بحثهما المتعارج ماضيا، مثل دوران الأفلاك  
المورث للشجن.

بأى زمن يحسب دوران الأفلاك؟ بأى زمن يحسب سلطان  
«الغريزة، الأبدى على الكائنات مثل الحيات فى الغابة وأى زمن ذاك  
الذى يورث الشجن؟

لقد كان «لدلالات الزمن، تأثيرها على المعالجات الفنية فى  
مجالات الأدب المختلفة، وكما تعددت معالجات الزمن فى الرواية  
الحديثة، تعددت معالجاته أيضا فى الشعر الحديث، فكل تعبير أدبى لا  
يقتل من ضرورة التصدى لدلالة الزمن.

وقد كان سفيريس، باعتباره على الأخص قد فتح نافذته على مصراعيها لرياح الأدب الحديث من شعر حر، ورمزية ومونولوج داخلي. بحاجة إلى تأمل دلالة الزمن في أعماله الشعرية.

وبعد أن رأينا «الزمن السرمدي» في «البئر» وكلمة حب، نقف عند قصيدة سفيريس «أسطورة التاريخ» المستخلص منها بعض الدلالات في هذا المقام، ونكشف لديه «زمن الأسطورة».

وكلمة «ميثيستوريم» التي هي عنوان القصيدة باليونانية تعني. كما سبق أن قلنا في هذه اللغة «رواية». على أنه لما كانت هذه الكلمة مكونة من مقطعين الأول «ميثي» ويعني الأساطير أو الأسطورة و الثاني «ستوريم» وتعني «التاريخ»، فعنوان هذه القصيدة وإن كنا قد ترجمناه «أسطورة التاريخ» إلا أنه يمكن أن يترجم أيضا «برواية». وإذا توقفنا عند القصيدة بهذا العنوان فسوف نجد سفيريس يمارس فيها نوعا من «الرواية» كتبت على أي حال لتفي باحتياجات «التعبير الشعري».

وسوف يلمس المتأمل لهذه «القصيدة - الرواية» نوعا من الأداء الروائي يسرى برهافة في مقاطعها الأربعة والعشرين. لكنه على أي حال، أداء شديد الخصوصية رغم أنه قائم على نقاط ارتكاز ليست مجهولة لقارئ أوديسية هوميروس التي استقى منها سفيريس قصيدته.

ويتضمن المقطع الأول من «الرواية» ما يشبه المدخل أو الافتتاحية حيث تقول أبياتها الأولى «الملاك، انتظرناه ثلاث سنوات،



مترقبين شاخصين إلى النجوم... كنا نبحث عن البذرة الأولى كي نعود المأساة القديمة فتبدأ من جديد...، ويتضمن المقطع الرابع والعشرين كلمات هي خير ختام للرواية إذ تقول أبيات في هذا المقطع «هنا، تنتهى أعمال البحر، أعمال الحب. أولئك الذين سيحيون يوماً هنا حيث انتهينا.. علمهم لا ينسوننا، نحن الأرواح الضعيفة الراقدة بين الحشائش... فنحن الذين لم تكن نملك شيئاً سنعلمهم السكينة».

وبين المقطع الافتتاحي، والمقطع الختامي، تترى أحداث وشخص وأماكن يخبرنا بها سفيريس، صاحب الرواية، ليس بطريقة السرد العادى، بل بطريقة «انتقائية، تتحكم في إفرازها وترتيبها قريبة مبدعة متوقدة، ربما توخت في ذلك أيضاً متطلبات فنان اكتوى بمعاينة وضع اليونان في العصور الحديثة. وقال عن ذلك «إن قدر الإنسان اليونانى، بل والإنسان بصفة عامة، قدر جد مأساوى، يلفه الأسى، ولكنه ليس في الواقع التاريخى سوى حدث قاس في أوديسية أكثر ضراوة من الأوديسية القديمة».

### ثالثاً: الشخصيات

قصائد سفيريس مليئة بالشخصيات، وبعض هذه الشخصيات أسطورية، وهى على أى حال قلما تذكر لذاتها بل تستخدم للأنباء بتواصل الأزمان، وأن هذه الشخصيات مازال لها وجود حتى اليوم، وإن تجردت من غلافها الأسطوري، وصارت بشراً تسير إلى جوار العاديين منهم جنباً إلى جنب.

ولنذكر من هذه الشخصيات فى هذا المقام «ملك أسينه» الذى قد يكون له وجود تاريخى، ولكنه لتضائل ما بقى لدينا من خيوط توصل إلى الاستحواذ على وجوده التاريخى، فقد خيم عليه الغموض الذى يضفى على وجوده شاعرية تسمح أيضا بالاستغراق فى تأملها من منطلقات رمزية تقربها من حقائق معاصرة، مهما بعدت الشقة بينها وبين هذه الحقائق تاريخيا.

فملك أسينه هذا لم يرد له ذكر سوى فى بضع كلمات معدودة لهوميروس فى الأوديسة وظل اسمه مغمورا يكاد يطويه النسيان إلى أن كشفت حفريات مابين عامى ١٩٢٢ و١٩٢٦ عن قلعة مطمورة فى مياه البحر بالقرب من إبيذافروس حيث تقع أسينه.

ويملاً سفيريس عملية البحث عن بقايا ذلك الميناء القديم، أسينه، بالحنين إلى وجود له قيمة بدلا من حياة نحياها الآن بلا وزن، منكسين مثل أغصان صفصافة مكومة فى ظل يأس مقيم. وهذا هو أمل شاعر اليونان فى أن تنفض بلاده عن كاهلها خمولها فى العصور الحديثة لتكتسب ما كان لها فى سالف أيامها من أمجاد ورفعة. ومن أغوار الكهف يندفع وطواط مذعور، ارتطم بالضياء مثلما يرتطم بالدرع رمح. ويعلوه تاف اليونانيين المحدثين جميعا مفعما بالرجاء «الأسينى، هل بالإمكان أن يكون هذا ملك أسينه الذى نبحث عنه بكل حرص فى هذا الأكروبول، وقد لمست أصابعنا بعض الأحيان على الأحجار لمستة؟»

وهكذا يستخدم سفيريس ملك أسينه استخداما يتجاوز موضعه التاريخى، ويجعل منه رمزا لرجاء قومى فى بحث الأمجاد الهلينية القديمة.

ومن شخصيات سفيريس أيضا «هيلينى، أو «هيلين». وفى قصيدته التى تحمل اسمها يورد سفيريس فى العبارة الافتتاحية أبياتا ليوروبيديس أجرى عليها تحويرا خفيفا. وهذه الأبيات تحكى عن تيفكروس أشهر رماة القوس فى حرب طروادة. وعندما عاد تيفكروس إلى وطنه سلامينا حمله أبوه مسئولية انتحار أخيه إينياس، وطرده من سلامينا، فأرسله أبولون إلى قبرص ليثيد هناك سلامينا جديدة.

وفى طريقه إلى قبرص التقى تيفكروس - على حد قول يوروبيديس - فى مصر بهيلين التى تخبره أن باريس إنما خطف شبحها، أما هى نفسها فقد قام هيرميس بنقلها إلى فناء قصر بروتئوس حيث أقامت طوال حرب طروادة.

وتفترض قصيدة «هيلين» ما افترضته من قبل تراجيديا يوروبيديس من أن من ذهب إلى طروادة مع باريس لم تكن هيلينى ذاتها، بل مجرد شبحها أو طيفها، أو ربما بديل لها، أما «هيلينى» ذاتها فقد حملها هيرميس إلى بلاط بروتئوس فى مصر، حيث من المحتمل أن تكون قد ألتقت هناك بزوجها مينيلوس بعد أن وضعت حرب طروادة أوزارها.

ويعود سفيريس فى شعره إلى الأساطير الإغريقية ويعرضها من جديد. فما الذى يضيفه الشاعر إلى هذه الأساطير المعادة؟ إنه . . . إليها أبعادا عصرية. يقرأها ليس بعقلية القدامى، أو بعقلية أولئك الذين يستعيدون هذه الأساطير بذاتها ولذاتها، بل إنه يقرأها قراءة مفكر مهموم بهوم هذا العصر. ولا يجد لاجترار همومه أو التنبيه إلى مآسى العصر ومخازيه أفضل من أبجدية الرموز التى

تتضمنها الأساطير الإغريقية، فشخصياتها ما عادت تحارب وتحب وتشقى من أجل ما كانت تسعد وتشقى وتحارب من أجله في تلك الأزمان الخوالي، وإنما هي تعود في قصائد سيفيريس لتحيا هموم وسعادات هذا العصر الذي نحيا فيه نحن، وكأنها تعطينا من خبراتها عبرا ومؤشرات من أجل اجتياز عقبات ومشكلات العصر.

وفي قصيدة «هيليني» على سبيل المثال يرمي الشاعر الى أن مبلغ ما قد نقتل من أجله في هذا العصر، قد لا يكون في النهاية إلا سرايا ووهما، وما كان يستأهل بالتالي ما أفدينا فيه من العمر والجهد. (\*)

أما ذلك «البائع الجوال من سيدون» فيذكرنا بأغنية شعبية قبرصية تحكى عن بائع جوال، شاب حديث العهد جاء من المدينة ويشير الشاعر الأتيني الكبير يانيس غريبا ريس (\*\*) في إحدى قصائده الى بائع جوال مثل هذا الذى يشير إليه سفيريس. كما ذكرت سيدون في «تين لكافافيس الأولى قصيدة «شبان من سيدون» والثانية العام ٣١ قبل الميلاد في الأسكلدرية.

ويشير البائع الجوال من سيدون الى لينورا أو الينور دارجون أرملة الملك بيبير الأول دى لوزنبيان (راجع قصيدة «شيطان الشهوات») ويقول ماخيراس مؤرخ تلك العصور أن لينورا أمرت بأن يقتل أمامها جان دى لوزنبيان شقيق زوجها والضالع فى اغتياله.

\* ويقول سفيريس إنه كلما عاود قراءة بعض أبيات قصيدة «هيلين» تذكر المصنفات الدعائية فى قبرص إبان الحرب العالمية الثانية، وكانت تلك المصنفات تقول حاربوا من أجل اليونان والعريّة.

\*\* انظر عن غريب ريس مؤلفنا «الشعر اليونانى المعاصر» ١٩٩٥ - ص ١٣٢ وما بعدها.

والكلمة الافتتاحية لقصيدة بائع جوال من سيدون منسوبة الى شاعر من طيبة المصرية هو خريستوزوروس الذى عاش فى عهد الإمبراطور البيزنطى أناستاسيوس الأول (٤٩١ - ٥١٨ ميلادية) وللشاعر المذكور ملحمة تصور ثمانين تمثالا فى ساحة معروفة بأسم ساحة زيفكسيبوس فى القسطنطينية، وربما كان هذا مادعا الى الاسترشاد بافتتاحية من شعر هذا الشاعر إذ يخرج بائع سيدون الجوال من جيبه فى آخر القصيدة تمثالا ويمضى يتأمله.

وتدعو هذه القصيدة الى تأمل مدى سير سيفريس فى ركاب القصائد التاريخية لكافافيس.

وفى قصيدة شيطان الشهوات، يبدو على سيفريس بعض من تلك النزعة التهكمية التى عرف بها الشاعر السكندرى كافافيس. كما نلاحظ على قصيدة «ثلاثة أفراس» اقتراب سيفريس من كافافيس فى مدخله الى مادته التاريخية فى قصيدته «قيصرون» (\*)

وقد أستقيت المادة التاريخية لقصيدتى سيفريس «شيطان الشهوات» و «ثلاثة أفراس» من مصدر واحد هو مدونة ماخيراتس التاريخية بعنوان «تفسير عن البلد الحبيب قبرص» (\*)

ويتحدث سيفريس فى قصيدته «شيطان الشهوات» - نقلا عن تفاسير ماخيراتس - عن بيبير الأول دى لوزينيان ملك قبرص وأورشليم

(\*) راجع ترجمتنا لهذه القصيدة فى الأعمال المنشورة للكاملة لأشعار كافافيس بعنوان «ديوان كافافيس» - شاعر الإسكندرية (١٨٦٣ - ١٩٢٣) طبعة ١٩٩١ - ص ٥٧٧ .

(\*) ولهذا المؤلف ترجمة لتجليزية بقلم إى. م. دلوكنز. E.M.Dawkins.

من عام ١٣٩٥ إلى ١٣٩٦ كما أن الشاعر استعان في قصيدته «ثلاثة أفراس» بماورد في المرجع المشار إليه، من أنه بعد أن توج الملك جيمس ملكاً أرسل رجاله إلى حصن بوفانيتو بالقرب من قرية كوتزوفيندى وقطعوا رأسى بيرو وويليم دى مونتوليف، ووضعوهما في صندوق على ظهر أتان، وفي الطريق نفقت الدابة عند بلدة كافا في قبرص فدفن القتيلان هناك(\*) ولم يكن قتل الأخوين بيرو وويليم دى مونتوليف إلا لأنهما كانا قد عارضنا بشدة ارتقاء جيمس عرش قبرص وأورشليم(\*\*\*) .

أما في «سفيريس بعنوان «بأسم الآلهة أدعوك» فإن تلك الآلهة هي «ميليتا» و«ميليتا» هذا اسم أفروديت لدى الآشوريين، وفي بعض أنحاء قبرص كانت توجد أعراف قديمة شديدة الشبه بتلك التي تحكيها القصيدة .

• ويحكى هيرودوت في رحلاته أنه إذا ما جلست امرأة في فناء هيكل أفروديت، التي هي إلهة قبرصية قلباً وقالبا، لم يكن يتركونها

(\*\*) انظر أيضا كتاب سافيديس بعنوان «من أجل سفيريس» أو عن سفيريس، ص ٨٤ .

(\*\*\*) تشير قصيدة «شيطان للشهوات» إلى قائد كتيبة للترك وقد كانت هذه الكتيبة مؤلفة من خيالة محليين، وكانوا عادة من الترك، وسأجرهم الصليبيون ويستعملون بهم . على أن قائد هذه الكتيبة كان على الدوام من الفرنجة . وفي قصيدة «ثلاثة أفراس» يذكر الشاعر اسم تلك السيدة الميجلة التي يشير إليها . وقد رأينا أن عدم ذكره في الترجمة لا يفقد القارئ العربي شيئا عند تنقُّق القصيدة . كما أن القرية البعيدة التي يشير إليها النص العربي لهذه القصيدة يذكرها الشاعر باسمها وهي كوتسوفيندى . ولم نرداعيا إلى التزم الحرفية في ترجمة هذه الجزئية لعدم أهميتها بالنسبة للقارئ العربي . كما أن هناك قرية أخرى مشار إليها في النص هي بوفانيندى . وهذه تقع بأفليم كاستر في اليونان .

تنصرف إلى بيتها إلا بعد أن يلقي غريب قطعة من النقود في حجرها، ويرقد معها داخل الهيكل ولم يكن على الغريب إلا أن يقول وهو يلقي بالنقود في حجرها «بأسم الآلهة ميلينا أدعوك، وتذكرنا هذه الأحذوثة بما روى عن ابنة الملك خوفو وما كانت تقدم عليه من أفعال من هذا القبيل كي تجمع المال ليكمل أبوها بناء مدفنه الذي عرف باسم هرم الملك خوفو، وأضحى أعجوبة من أعاجيب الدنيا السبع بعد ذلك.

وبروتياس المشار إليه في قصيدة سفيريس بعنوان «وصف، هو العجوز الأسطوري الذي حدثنا عنه هوميروس، وقد كان دژوبا على تغيير حياته حتى يتحاشى إيذاء من يسأله عن الغيب فيدلى إليه نبؤاته التي لا تخطئ ولا تخيب.

وسيفريس مبدع شخصيات حقاً، ومن شخصياته العصرية بالأخص «ستراتيس ثالاسينوس» و «مائيوس باسكاليس».

ومائيوس باسكاليس أصلاً هو أسم بطل الروائي والمسرحي الإيطالي ذائع الصيت لويجي بيراندللو في روايته المعروفة «المرحوم ماتيوس باسكاليس» (١٩٠٤) وقد أستخدمها سفيريس في قصيدته «خطاب إلى ماثيوس سكاليس، كما تعود إلى الظهور أيضاً في ديوان سفيريس «مذكرات على ظهر سفين» (١)، (١٩٤٠) ويمكن أن يقال عن مائيوس باسكاليس هذا إنه اسم يستعيره الشاعر لنفسه ويوظفه لغير ما وظفه صاحبه الأصلي بيراندللو من أغراض، مثلما في قصيدة «مائيو باسكاليس بين الورود».

وما نقول عن ماثيوياسكالييس في هذا المقام يمكن أن يقال أيضا عن شخصية سفيريس الأخرى ستراتيس ثالاسينوس، ذلك أن ستراتيس ثالاسينوس شخصية ابتدعها سفيريس واستخدمها مثلما استخدم شخصية ماثيوياسكالييس ليتحدث من خلالها عن أحداث وتجارب وفكرات خاصة به، وقد استخدمت هذه الشخصية في - تين من ديوانه «مذكرات على ظهر سفين(٢)(\*)».

واسم ستراتيس ثالاسينوس أسم يتردد كثيرا في قصائد سفيريس ومن أبرز القصائد المنسوبة إليه «خمس قصائد لستراتيس ثالاسينوس»، و«ستراتيس ثالاسينوس بين زهور الحب»(\*\*) و«ستراتيس ثالاسينوس على مشارف البحر الميت»، واللاجئون الذين يقصدهم سفيريس في قصيدته هذه بلا شك ليسوا اليهود لأن القصيدة كتبت . التاريخ المعطى لها في يولييه ٤٢، وربما كان هؤلاء اللاجئون هم اليونانيون الذين تركوا ديارهم في أعقاب الغزو النازي لأوطانهم ونزحوا الى ديار المنفى بالشرق الأوسط، وربما كان من المفيد في هذا المقام أن نقرأ الرواية الأولى بطحوان «آريان» من ثلاثية الروائي اليوناني المعاصر الكبير ستراتيس تسيركاس التي أعطاها عنوانا مقتبسا من قصيدة سفيريس هذه على وجه التحديد، وهذا العنوان المشار إليه هو «مدن بلا حكومات» أو «مدن غير محكومة».

---

(\*) كما استخدمها سفيريس أيضا في رواية له غير منشورة بطحوان ست لبال في ظلال الأكرويل.

(\*\*) هذه لازهور سواسن أفريقية تتصف بلونها الأزرق ولسمها باليونانية «أغاياتي»، وهذا اسم مركب من كلمتين الأولى معناها الحب والثانية معناها زهور. ولهذا جاءت ترجمتنا لها «زهور الحب» وهو أيضا في هذه القصيدة اسم مجازي.



ويحين الأوان بذلك أن نتساءل عن هى شخصية ستراتيس  
ثالاسينوس هذه التى كثيرا ما يتقمصها الشاعر ويتحدث من خلالها؟  
وثالاسينوس، تعنى البحار أو البحرأوى أو البحرى، ويمكننا أن نطلق  
إذن على ستراتيس ثالاسينوس أسم ستراتيس البحرأوى أو ستراتيس  
الملاح.

وقد نستبجح لأنفسنا أن نقول ستراتيس السكندرى، وفى هذه  
الحالة يحجه تخميننا إلى «ستراتيس تسيركاس» السكندرى، وقد كانت  
تربطة بسفيريس روابط حميمة، فقد تابع سفيريس كتابة تسيركاس  
لثلاثيته الروائية التى أعطاها هذا الأخير عنوانا مقتبسا من قصيدة  
سفيريس وقد كان تسيركاس السكندرى واحدا ممن ألفت بهم الظروف  
السياسية فى الأربعينات الى فلسطين، وكتب عن مغامرته هناك،  
كمناهض للفاشية والنازية فى حركة سرية لا يسمع المقام هنا لسرد  
تفاصيلها ولا للأسلوب العصرى تماما الذى كذبت به والذى يدين  
تسيركاس بالاقدام على ممارسته لدراساته المتعمقة لشاعر شاركه فى  
الأعجاب به ودراسته سفيريس نفسه، ونعنى به شاعر الاسكندرية  
الكبير كافافيس. فهل يقدر لأحد قراء هذه الكلمة أن يبحث عما إذا  
كان الملاح ستراتيس شخصية سفيريس، هى حقاً السكندرى  
تسيركاس (١٩١١ - ١٩٨٠) الذى هام على وجهه طويلا، وأهلك  
نفسه من أجل الأدب فوجدها فى النهاية ودخل التاريخ بذلك كواحد  
من أكبر الروائيين اليونانيين المعاصرين كما دخل سفيريس التاريخ  
كواحد من أكبر الشعراء اليونانيين المعاصرين قاطبة؟

أما «البيّنور» فيحتل مكانة خاصة في شعر سيفيريس، وقد كان البيّنور أصغر رفاق أوديسيوس في رحلته، وكان يفتقد راحة العقل وتنقصه الشجاعة ومن فرط التبيّذ الذي شربه في قصر كيركيس أو سيرسيه غلبه النوم فزلت قدمه وقتل هناك. وهو لنقائصه هذه لم يلق إشفاقاً من هوميروس ولم يلق مقاماً لائقاً في ملحمة هوميروس. أما سيفيريس فكان له موقف آخر من هذه الشخصية في زمن أصبح البيّنور هذا رمزا للإنسان العادي الذي تهزّمه عاداته ونقائصه كل يوم ولا يموت في معركة كبيرة أو من أجل هدف كبير، بل تزل قدمه ويموت ميتة لا تحيطها أمجاد ويمضى إلى غياهب النسيان، ولكنه على أي حال رمز لكل منا، نحن أناس كل يوم العاديين. ولهذا فقد أولاه، سيفيريس في شعره مالم يوله هوميروس من اشفاق ورثاء.

ويشير سيفيريس إلى البيّنور في أكثر من موضع من عطائه الشعري، وعلى سبيل المثال في قصيدة «ستراتيس نالاسينوس بين زهور الحب» وفي قصيدته الطويلة «أسطورة التاريخ» (\*) وخصص بعنوان البيّنور الحسى أو البيّنور المنساق للشهوات المقطع الثاني من قصيدته الطويلة «الطائر الغرد» أو «السفينة الغارقة» - خصص سيفيريس قصيدته الثانية تلك لا لبيّنور الذي وصف في أوديسية هوميروس - كما قلنا - بالحمق ويضعف العزيمة أمام إغراء الشهوات حتى انتهى أمره بأن لقي حتفه من زلة قدم في قصر سيرسيه، وهو مخمور غارق في النعاس. وقد كتب سيفيريس عن البيّنور يقول قد تحسّاء لون لماذا كتبت عنه - أعنى عن البيّنور وأمثاله - بهذا التعاطف؟ يرجع ذلك إلى أن الناس التي تنتمي إلى هذه الطائفة من

الأبطال، ولا نعطى بالبطولة هنا ما عناء كارليل بها، هم أكثر الأبطال استدراراً للإشفاق. وحتى أوديسيوس، البطل الهوميروسي، أشفق على البيئور عند ما رآه أول مرة بين الأموات، وذرف عليه الدموع، ولا أقول إن هؤلاء يستحقون الإعجاب وإنما أقول فحسب إنهم ضئيلو الشأن مغلوبون على أمرهم منساقون للعواطف والأهواء ومن ثم يستأهلون الرثاء. ويمضى سفيريس فيقول إن البيئور يرمز إلى أولئك «المهزومين، الذي نقول عنهم في أحاديث كل يوم «الغلبة، وعلى أى حال فلا ننسى أن هؤلاء المساكين لم يؤثروا مكراً ولا دهاء بل هم قليلو الحيلة ولا حول لهم، بصفة عامة، ولا يجدر أن نحاسبهم حساب من أوتوا رجاحة العقل والحكمة وملكوا بين أيديهم نواصي الأمور ومقاليد القوة. إنهم فحسب سريعو الانقياد لشرور ليست متأصلة فيهم، وإنما هي وافدة إليهم مفروضة عليهم.

مرة أخرى نجد سفيريس يدفع بشخصية من الأساطير والملاحم القديمة إلى العصر الحديث، ليؤكد لنا كم هي مرتبطة بنا وكم نحن أيضاً مرتبطون بها، فهي منا ونحن صنولها، فربما كان أغلبنا اليوم البيئور هذا المستعبد بالشهوات والنقائص، وذلك مهما تبدلت هذه الشهوات والنقائص وتنوعت.

وفى بعض الأحيان تلقى بعض الشخصيات ميتة لا تليق بمقامها ولا بما قدمته من خدمات. ويلمح سفيريس فى قصيدته «يورويديس الأثينى، إلى الميتة التى لقيها كاتب التراجيديا الأغريقية الكبير يورويديس، إذ يقال أنه قتل أثناء ممارسته صيد الكلاب البرية، وذلك إبان إقامته فى بلاط أرخيلوس ملك مقدونية.

ومن الميثاق البشعة التي استوقفت سيفريس وأقام عليها قصيدة من قصائده المينة التي لقيها بنثيوس الملك الأسطوري لأهل طيبة، الذي عرفناه من خلال «باخوسيات» يورويديس مستبدا ومناوئا شديد الصراوة لديانة ديونيسيوس الجديدة التي أخذت تحتاح مملكته فقد مزقته إريا إريا الباخوسيات أو حاملات القرابين اللاتي كن يعبدن ديونيسيوس أو باخوس وعلى رأسهن أم بنثيوس نفسها.

كان بنثيوس - وفقا لما أورده قاموس لاروس للأساطير الأغريقية والرومانية (طبعة ١٩٦٥) - أبنا لأخيون واجافيه ابنة ملك كانموس وتولى من بعد والده عرش طيبة. وعندما عاد ديونيسيوس من الهند وتوغل في مملكته حاول بنثيوس مقاومة عبادة الديونيسية، فأعترزم ديونيسيوس الاقتصاص منه ودعاه الى الاشتراك في حفل من حفلاته الصاخبة على جبل كثيرون حيث مزقته الباخوسيات من نساء طيبة وقد توهمنه وحشا كاسرا نازلا اليهن من كهوف الجبل، وذلك في سورة من سورات طقوسهن التي يخلل فيها العقل وينخرط الجسد في أعنف الحركات الحسية تحت وطأة الدبذ والإفراط في شرب الخمر.

وقد كانت على رأس «الباخوسيات» في ليلة قتل بنثيوس أمه أجافيه التي اقتلعت في سورة من الهوس الديونيسى رأس ابنها من جسده وإن كانت لم تدرك بشاعة فعلها هذه (إلا متأخرا) وقد أطبق الجنون عليها بعد ذلك عقابا من الآلهة على ما اقترفته يداها.

وتلتاب قارئ قصيدة «بنثيوس» شتى الانفعالات المتضاربة، ويمكن أن يكون أحد هذه الانفعالات الذي يرقى به الى التفكير في

المغزى المستهدف من القصيدة هو تأمل ما يمكن أن يفضى اليه  
الهوس الدينى من تهوّر وتطرف لا تحمد عقباؤه، وقد كانت  
الباخوسيات نساء يؤجج ديونيسيوس فى دماهن نشوة جنونية  
ويقودهن الى أفعال، ترقى الى حد «الهوس الحسى»، وقد كتب عنهن  
يوروبيديس أبو التراجيديا الإغريقية مسرحيته بذات الاسم.

## الفهرس

### القسم الأول: مدخل إلى حياة سفيريس وشعره

- الفصل الأول: حياة سفيريس وأعماله..... ٩
- الفصل الثاني: تجربة سفيريس الشعرية ..... ١٣
- المبحث الأول: البحث عن الجذور ..... ١٣
- المبحث الثاني: الإنسان المعاصر والعالم القديم .. ..... ١٤
- المبحث الثالث: البحث عن نبض العصر ... .. ١٧
- الفصل الثالث: نقطة التحول ..... ٢١
- مسار الشعر اليوناني الحديث - الفهم والوضوح ٢٢
- في كواليس الفن - البئر أو مستودع المياه -
- الآداب الحديثة - قضية الشعر الحر .
- الفصل الرابع: أسطورة التاريخ . .... ٢٩
- الفصل الخامس: السيفيرييه .. ..... ٣٧

## القسم الثاني: الأعمال الشعرية ١ ملة لسفيريس

٤٤	١ - نقطة التحول .....
٤٦	٢ - بتؤدة كلت توجيهين الكلام .....
٤٨	٣ - صبية حزينة .....
٥٠	٤ - أوتوموبيل .....
٥٢	٥ - نكران .....
٥٤	٦ - رفاق في الجحيم .....
٥٦	٧ - ضباب .....
٦٠	٨ - أحوال يوم .....
٦٣	٩ - تعقيب على أحداث .....
٦٥	١٠ - شهاب .....
٦٨	١١ - ايقاع .....
٧٠	١٢ - نكرى .....
٧٢	١٣ - أغنية شعبية .....
٧٣	١٤ - كلمة حب .....
٨١	١٥ - البئر .....
٩٠	١٦ - اسطورة التاريخ .....
٩٠	أ - الملاك .....
٩١	ب - بئر آخر .....
٩٢	ت - استيقظت وبني يدى هذا الرأس الرخامى .....
٩٣	ث - وإذا أرادت الروح .....
٩٦	ج - لن تعرفهم .....
٩٧	ح - السمتان ونافوراته .....

- خ - بانتجاه الغروب يفتحي الدهر بالجلال ..... ٩٨
- د - ماذا تبغي أرواحنا ..... ١٠٠
- ذ - المدياء قديم ..... ١٠١
- ر - ولدتنا منخلق على نفسه ..... ١٠٣
- ز - كـ انت دماؤك بعنن الأسبان تجعد ..... ١٠٤
- س - صـسخور ثلاث ..... ١٠٤
- ش - دلافين، وبيارق، وطلقات مدافع ..... ١٠٦
- ص - ثلاث حمامات حمراء ..... ١٠٧
- ض - لـفك النعاس في أوراق خضراء ..... ١٠٨
- ط - على الطريق، على الطريق ..... ١٠٩
- ظ - الآن، وأنت على أهبة الرحيل ..... ١١١
- ع - حزين أنا، تركت نهرا عريضا بـسـاب من بين أصابعي ..... ١١٣
- غ - لكن كانت الريح تهب ..... ١١٤
- ف - في صدري يفتح الجرح ..... ١١٤
- ق - نحن الذين خرجنا ..... ١١٥
- ك - ولأنه مر أمام عيوننا الكثير ..... ١١٦
- ل - بعد هنيهة سدرى أشجار اللوز تـزهر ..... ١١٧
- م - هنا تنتهي الأعمال ..... ١١٧
- ١٧ - الأولاد العراة (يمتويبيزيا) ..... ١١٩
- أ - سانتوريني ..... ١١٩
- ب - ميكيليس ..... ١٢٣
- كراسة التمارين ..... ١٢٧
- ١٨ - رسالة ماثيوس باسكاليس ..... ١٢٨



- ١٩ - بانثوم ..... ١٣١
- ٢٠ - طريق سلجرو، ١٩٣٠ ..... ١٣٤
- ٢١ - على لحن أجنبي ..... ١٣٦
- ٢٢ - ست عشر مقطوعة قصيرة ..... ١٤٠
- أ - أسكب في البحيرة ..... ١٤٠
- ب - في الحقل، ولا حتى نواة ..... ١٤٠
- ج - في حديقة المتحف ..... ١٤٠
- ح - أكان ذلك هو الصوت ..... ١٤١
- خ - أصابعها ..... ١٤١
- د - شارد الفكر ..... ١٤١
- ذ - مرة أخرى ، ارتديت ..... ١٤١
- س - الريح، في الليل ..... ١٤٢
- ش - قدر جديد ..... ١٤٢
- ص - أحمل الآن ..... ١٤٢
- ض - كيف يمكنك أن تتعلم ..... ١٤٣
- ط - خط ملاحى عقيم ..... ١٤٣
- ظ - إيرينية مريضة ... ١٤٣
- ع - هذا العمود ..... ١٤٣
- غ - الوجود يفرق ..... ١٤٣
- ف - تكتب ..... ١٤٤
- ٢٣ - هذا الجسد .. ..... ١٤٥
- ٢٤ - هروب ..... ١٤٦

٢٥ - وصف	١٤٨
٢٦ - سيروكو (٧) ليفانتي	١٥٠
٢٧ - على طريقة ج . س	١٥٢
٢٨ - العجوز	١٥٦
السيد ستراتيس ثالاسينوس	١٥٩
٢٩ - خمس قصائد للسيد س. ثالاسينوس	١٥٩
أ - هامستيد	١٥٩
ب - سيكولوجي	١٦١
ج - كل شيء إلى مضاء	١٦٢
د - نيران القديس يوحنا	١٦٢
هـ - نيجينسكي	١٦٥
٣٠ - السيد ستراتيس ثالاسينوس يصف إنسانا	١٦٨
أ -	١٦٨
ب - الطفل	١٦٩
ج - الصبي	١٧٠
د - الفتى اليافع	١٧٢
هـ - الرجل	١٧٥
٣١ - تعليقات على أسبوع	١٨٠
الاثنين	١٨٠
الثلاثاء	١٨٢
الأربعاء	١٨٥
الخميس	١٨٧
الجمعة	١٩٠

١٩٠	..... النسب
١٩٣	..... الأحد
١٩٥	..... رسوم سريعة للصيف
١٩٦	..... ٣٢ - كلمة عن الصيف
٢٠١	..... ٣٣ - عيد الغطاس، ١٩٣٧
٢٠٥	..... ٣٤ - الغراب
٢٠٩	..... ٣٥ - زهور الحجر
٢١٠	..... ٣٦ - الماء الدافئ
٢١١	..... ٣٧ - مريثة
٢١٢	..... ٣٨ - بين لحظتين مريرتين
٢١٣	..... ٣٩ - في الكهوف البحرية
٢١٤	..... ٤٠ - كف بحثا
٢١٥	..... مذكرات على سطح سفين (١)
٢١٦	..... ٤١ - ما ثيوس باسكاليس بين الورود
٢١٩	..... ٤٢ - صباح خريفي جميل
٢٢٢	..... ٤٣ - بياتزا سان نيكولو
٢٢٦	..... ٤٤ - شمسنا
٢٢٩	..... ٤٥ - العودة من المنفى
٢٣٣	..... ٤٦ - احتواء ما لا احتواء له
٢٣٤	..... ٤٧ - فاصل من البهجة
٢٣٦	..... ٤٨ - ورقة من شجرة حور
٢٣٨	..... ٤٩ - تضامن
٢٤١	..... ٥٠ - اليوم الأخير

٢٤٤	٥١ - ربيع بعد الميلاد .....
٢٤٩	٥٢ - الياسمين .....
٢٥٠	٥٣ - حكاية .....
٢٥٣	٥٤ - صباح .....
٢٥٥	٥٥ - الملائكة بيضاء .....
٢٦٠	٥٦ - فرار النسيان .....
٢٦٤	٥٧ - ملك أسينده .....
٢٦٩	مذكرات على سطح سفين (٢) .....
٢٧٠	٥٨ - أيام يونيه ٤١ .....
٢٧٢	٥٩ - حاشية .....
٢٧٤	٦٠ - شبح الأقدار .....
٢٧٧	٦١ - شارع كيرت، أوست - بروثوريا، ترنسفال .....
٢٧٩	٦٢ - ستراتيس ثلاثينوس بين زهور الحب .....
٢٨٣	٦٣ - جنائب .....
٢٨٥	٦٤ - رجل عجوز على شاطئ النهر .....
٢٨٩	٦٥ - ستراتيس ثلاثينوس عند البحر الميت .....
٢٩٦	٦٦ - خط جميل .....
٢٩٧	٦٧ - أيام أبريل ٤٣ .....
٢٩٩	٦٨ - الشرق الأوسط - الممثلون .....
٣٠١	٦٩ - هنا بين العظام .....
٣٠٣	٧٠ - المحطة الأخيرة .....
٣١٠	٧١ - الطائر الغرد .....
٣١٠	أ - البيت بجوار البحر .....

٣١٤ .....	ب - البينور المنساق للشهوات
٣١٨ .....	المذيع
٣٢١ .....	ج - حطام الطائر الغرد
٣٢٣ .....	الضياء
٣٢٧ .....	مذكرات على سطح سفين (٣)
٣٢٨ .....	٧٢ - آغيانا (أ) ...
٣٣٠ .....	٧٣ - حلم
٣٣١ .....	٧٤ - تفاصيل من قبرص
٣٣٣ .....	٧٥ - باسم الآلهة أدعوك
٣٣٦ .....	٧٦ - هيلين
٣٤٢ .....	٧٧ - آغيانا (ب)
٣٤٤ .....	٧٨ - ذكرى (أ)
٣٤٧ .....	٧٩ - شيطان الشهوات
٣٥٣ .....	٨٠ - فى ضواحي كيريليا
٣٥٩ .....	٨١ - بائع جوال من سيدون
٣٦٢ .....	٨٢ - ثلاثة أفراس
٣٦٦ .....	٨٣ - بيبثوس
٣٦٧ .....	٨٤ - نيوفيتوس الإنجلستري يتحدث
٣٧٠ .....	٨٥ - سلامينا - قبرص
٣٧٥ .....	٨٦ - ذكرى (٢)
٣٧٨ .....	٨٧ - يوربيديس الأثينى
٣٧٩ .....	٨٨ - انحومى
٣٨٤ .....	٨٩ - قطط القديس نيقولا

- ثلاث قصائد كتبت في الخفاء ..... ٣٨٩
- ٩٠ - على شعاع شمس شتائية ..... ٣٩٠
- أ - أوراق من إناء صفيحي تبخرت ..... ٣٩٠
- ب - تحترق الطحالب ..... ٣٩١
- ج - أورثني صحابي الجنون ..... ٣٩١
- ح - قلت منذ سـلـين ..... ٣٩٢
- خ - أي نهر طافح الكيل هذا الذي جرفنا ؟ ..... ٣٩٢
- د - أنفاس قصار تلو أنفاس، ثم تهب الريح ..... ٣٩٣
- ذ - النار بالنار تشفى ..... ٣٩٣
- ٩١ - عن المسرح ..... ٣٩٥
- أ - أينها الشمس، تلعبين معي ..... ٣٩٥
- ب - سمعت نواقيس ..... ٣٩٦
- ج - وأنت عما تبحثين ؟ بدا على محياك الارتباك .... ٣٩٦
- ح - كيف أضحي البحر هكذا، كيف ؟ ..... ٣٩٨
- خ - منذ الذي سمع في وضح الظهيرة ..... ٣٩٩
- د - متى ستعاود الكلام ؟ ..... ٤٠٠
- ذ - ومع ذلك، هناك، على الشاطئ الآخر ..... ٤٠١
- ٩٢ - المقلب الصيفي ..... ٤٠٢
- أ - أكبر الشموس في ناحية ..... ٤٠٢
- ب - يرى الجميع رؤى ..... ٤٠٣
- ج - ومع ذلك، في هذا النوم ..... ٤٠٤
- ح - في الريح المجنونة تعلو وتهبط ..... ٤٠٥
- خ - الداس الملتحفون بالأغطية المخدرة ..... ٤٠٦

د- تحت أشجار الغار .....	٤٠٧
ذ- شجرة الحور في البستان الصغير .....	٤٠٧
ر- الورقة البيضاء مرآة متآبية .....	٤٠٩
ز- كنت تتحدث عن أشياء لم يكونوا يرونها .....	٤١٠
س- ساعة صيرورة الأحلام حقيقة .....	٤١١
ش- البحر الذي يدعوته سكينه .....	٤١١
ص- الآن تنفصد الدماء .....	٤١٢
ض- بعد قليل ستوقف الشمس .....	٤١٣
ط- الآن .....	٤١٤

القسم الثالث: سفيريس ونسيجه الشعري .....	٤١٧
الفصل الأول: الحداثة .....	٤١٩
الفصل الثاني: مفاتيح .....	٤٣٥
أولاً: الأماكن .....	٤٣٥
ثانياً: الأيام والأزمان .....	٤٤٥
ثالثاً: الشخصيات .....	٤٥٠

## من مكتبة الأدب اليونانى الحديث

### للدكتور نعيم عطية

• شخصيات من الأدب اليونانى المعاصر- الهيئة المصرية العامة  
للكتاب - ١٩٧٣ .

• مختارات من الشعر اليونانى الحديث - مطبوعات المجلس الأعلى  
للثقافة - ١٩٨٣ (ثمانون شاعراً وثلاثمائة قصيدة).

• اطلالة على الشعر اليونانى الحديث:

- يانيس ريستوس (١٩٠٩ - ١٩٩٠) - ١٩٩٢ .

- جورج سفيريس (١٩٠٠ - ١٩٧١) - ١٩٩٢ .

- ذيونييسيوس سولوموس (١٧٩٨ - ١٨٥٢) - ١٩٩٣ .

• ديوان كافافيس - شاعر الإسكندرية (١٨٦٣ - ١٩٣٣) - ١٩٩١ .



• الأدب اليونانى الحديث فى مصر:

- نيقوس نيقولا ئيدس الأديب القبرصى - ١٩٩٤ .

• مختارات من الأدب اليونانى الحديث، فى القصة - الهيئة المصرية  
للتأليف والترجمة والنشر - ١٩٦٨ .

• حلم فتاة، قصص من اليونان الحديثة - روايات الهلال - أكتوبر ١٩٧٨  
( ١٩ قصة و ١٦ قصاصاً ) .

• أنطوانى ساماراكى - مطلوب أمل (مختارات من أعمال أكبر  
قصاص يونانى معاصر ودراسة عنه) - روايات عالمية - الهيئة المصرية  
العامة للكتاب - ١٩٩١ .

• إيفانجلوس أفيروف - نداء الأرض (رواية) - الهيئة المصرية العامة  
للكتاب - ١٩٨٥ .

- مذكرات حمامة تطير كالسهم

- غابة الفرح

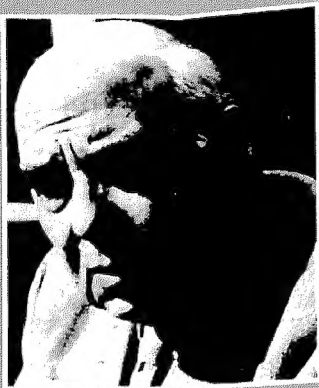
• نيقوس كازندزاكى - عطيل يعود - ترجمة ودراسة - سلسلة المسرح  
العالمى - الكويت - العدد ١٣ .

• جورج ثيوتوكا - الثمن القادح (جسر آرتا) - ترجمة ودراسة - سلسلة  
مسرحيات عالمية - أكتوبر ١٩٦٥ - قدمت على خشبة المسرح العالمى  
بالقاهرة فى نوفمبر ١٩٦٦ من إخراج الفنان سمير العصفورى

**مطابق الهيئة المصرية العامة - ب**

رقم الإيداع: ١٥١٦٩ / ١٩٩٧

ISBN 978-01-5545-1



## جورج سفيريس

درس الشاعر اليوناني يورغوس سفيريس القانون والأدب في باريس ما بين عامي ١٩١٨ و ١٩٢٤ واحتلته تيارات الحداثة في الشعر الأوروبي مبكراً، وعندما أبدع كان شعره «نقطة تحول» في الشعر اليوناني الحديث.

مضى سفيريس في تجربته الشعرية وخلق عالماً جديداً خاصاً به. وإذا كان شعر سفيريس قد احتذى أسلوب الشعر الحديث بصفة عامة إلا أن الرؤى التي أفرغها في عطائه هي رؤى أصيلة نابغة عن ذاته المدعة التي ترددت في جبيناتها أصداء حضارة قديمة غريقة، هي الحضارة الإغريقية. كما اضططعت رؤاه بطبيعة بلاده التي يغلب عليها البحر والخلل.

وقد عمل سفيريس عام ١٩٤١ ملحقاً صحفياً بالسفارة اليونانية في القاهرة، وأثرت إقامته بها في أدبه، ونال سفيريس جائزة نوبل في الآداب عام ١٩٦٣ تقديراً لربطه بين حضارة بلاده والركب الإنساني العالمي.

علاقہ: عمر پھان

CULTURE HIGH CONIST



\*97756832056\*

5000XM